叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000001

2. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000002

3. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000003

4. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000004

5. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000005

6. 泡沫的气泡(bubbles Of The Foam) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第1/6页

['bʌblz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[foʊm]
BUBBLES	**OF**	**THE**	**FOAM**
气泡	的	这	泡沫

泡沫的气泡

[soʊ]	['laɪfs]	[sæd]	['sʌnset]	['praɪzɪz]
So	**Life's**	**sad**	**Sunset**	**prizes**
所以	生活的	伤心	日落	奖品

所以，人生悲伤的日落奖品

[wʌt]	['laɪfs]	[geɪ]	[dɑːn]	[dɪ'spaɪzɪz]	,
What	**Life's**	**gay**	**Dawn**	**despises**	**,**
什么	生活的	同性恋	黎明	鄙视	,

生活中同性恋黎明所鄙视的，

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	['wɪntər]	[waɪz]	[ɪz]
And	**always**	**Winter**	**wise**	**is**
和	总是	冬天	明智的	是

而冬天总是明智的。

[wen]	['sʌmər]	[ɪz][noʊ]	[mɔːr]	:
When	**Summer**	**is**	**no**	**more**	**:**
什么时候	夏天	是	不	更多的	:

当夏天结束：

[waɪl]	[lʌv]	[ðæn; ðən]	['laɪtnɪŋ]	[f'liːtər]
While	**Love**	**than**	**lightning**	**fleeter**
尽管	爱	比	闪电	弗利特

爱比闪电还要快

[tɜːrnz]	[ɔːl][hiː; hi]	['tʌtʃɪz]	[swiːtər]	,
Turns	**all**	**he**	**touches**	**sweeter**	**,**
转弯	全部	他	触摸	更甜	,

他所触及的一切都变得更美好，

[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	-
To	**leave**	**it**	**incompleter**
到	离开	它	-

留下未完成的部分

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]	,	[ðæn; ðən]	[bɪ'fɔːr]	.
Behind	**him**	**,**	**than**	**before**	**.**
在后面	他	,	比	前	.

他身后比之前更甚。

[ɑː'mɑːrə]
Amara
阿玛拉

阿玛拉

['jɪrz]	,	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[ɔːl]	[tuː]	[sloʊ]	,
Years	**,**	**looking**	**forward**	**,**	**all**	**too**	**slow**	**,**
年	,	寻找	向前	,	全部	也	慢的	,

多年以后，展望未来，却又太过缓慢。

[jet] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [tuː] [fæst] ,
Yet looking back , too fast ,
然而 寻找 后退 , 也 快速地 ,

然而，回首往事，却又太过匆匆。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dʒɔɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [woʊ] ,
What is your joy , what is your woe ,
什么 是 你的 喜悦 , 什么 是 你的 悲哀 ,

你的喜乐是什么？你的悲伤是什么？

[bʌt; bət] ['sentɪd] [æʃ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [gloʊ] ,
But scented ash that used to glow ,
但 香味 灰 那 用过的 到 辉光 ,

但曾经会发光的香灰，

[ə; eɪ] ['sændlwʊd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
A sandalwood of long ago ,
一个 檀香 的 长的 前 ,

古老的檀香木

[ə; eɪ] ['kæmfər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?
A camphor of the past ?
一个 樟 的 这 过去的 ?

过去的樟脑?

[suː.'loʊ.tʃɑː.nɑː]
Sulochana
苏洛查纳

苏洛查纳

['bʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm]
BUBBLES OF THE FOAM
气泡 的 这 泡沫

泡沫的气泡

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]
TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT
翻译 从 这 原来的 手稿

根据原始手稿翻译

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]
F . W . BAIN
F . W . 贝恩

弗朗索瓦·贝恩

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['mɔːrt(ə)l] [teɪst] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?
Mortal taste Immortal ?
凡人 品尝 不朽 ?

凡人的品味，不朽的滋味?

[ɜːrθ] , [kɪs] ['hev(ə)n] ?
Earth , kiss Heaven ?
地球 , 吻 天堂 ?

地球，亲吻天堂?

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɻelɪˈmentl] ! , [ɑː] ! [bɪˈwer] !
Confusion elemental ! , ah ! beware !
困惑 元素 ! , 啊 ! 提防 !

混乱元素！啊！小心！

-
Somadewa
-

索马德瓦

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs]
WITH A FRONTISPIECE
和 一个 卷首插图

带前扉页

[ˈmɛθjuːən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ˈlimitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- [ˈesɪks] [striːt] [ˈdʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1912
第一的 已发布 在 -

首次出版于1912年

[ˈdedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈleɪdi] [glɛnˈkɑːnər]
LADY GLENCONNER
女士 格伦康纳

格伦康纳夫人

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld]
I . A Spoiled Child
我 . 一个 被宠坏了 孩子

一、被宠坏的孩子

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪloʊp]
The Thirst of an Antelope
这 口渴 的 一个 羚羊

羚羊的渴望

[aɪ] . [ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [dɑːn]
I . A DAPPLED DAWN
我 . 一个 斑驳的 黎明

一、斑驳的黎明

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [nuːn]
A GLAMOUR OF NOON
一个 魅力 的 中午

正午的魅力

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
THE DESERT AND THE NIGHT
这 沙漠 和 这 夜晚

沙漠与夜晚

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[fɔːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['nevər] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn][oʊld][,hin'duː; 'hinduː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :
Four things are never far from you , in old Hindoo literature :
四 事物 是 绝不 远的 从 你 , 在 老的 印度教 文学 :
[ˌʌndər'fʊt] , [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] ,
underfoot , all round you ,
脚下 , 全部 圆形的 你 ,

在古老的印度教文学中，有四样东西永远不会远离你：脚下、周围、

[ɔːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðer; ðər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] : [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði]
or away on the horizon , there they always are : the Forest , the Desert , the
或者 离开 在 这 地平线 , 那里 他们 总是 是 : 这 森林 , 这 沙漠 , 这
['rɪvər] ,
River ,
河 ,

或者在地平线上，它们总是在那里：森林、沙漠、河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .
and the Hills .
和 这 丘陵 .

还有山丘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] ['veri] ['iːzi] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][pæst] [ðæt] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][pæst] :
It is never very easy , to understand the Past that really is a past :
它 是 绝不 非常 简单的 , 到 理解 这 过去的 那 真的 是 一个 过去的 :

要真正理解过去的事，从来都不是一件容易的事：

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔrists] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɪz] [gɔːn] .

and	the	age	of	Forests	,	like	that	of	chivalry	,	is	gone	.
和	这	年龄	的	森林	,	喜欢	那	的	骑士精神	,	是	已消失	.

森林的时代，就像骑士精神的时代一样，已经过去了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪndiə] ,

But	in	the	case	of	ancient	India	,
但	在	这	案件	的	古老的	印度	,

但就古印度而言，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz]

the	chief	obstacle	to	understanding	arises	from	our	bad	habit	of	always
这	首席	障碍	到	理解	出现	从	我们的	坏的	习惯	的	总是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌp] .

looking	at	the	map	with	the	North	side	up	.
寻找	在	这	地图	和	这	北	边	向上	.

理解地图的主要障碍源于我们总是习惯性地把地图的北面朝上看。

[waɪ] [ðɪs] [ɪnˈvetərət] [əˌpɑːθiˈoʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

Why	this	inveterate	apotheosis	of	the	North	?
为什么	这	根深蒂固	神化	的	这	北	?

为什么北方会如此根深蒂固地被神化?

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv]['ɪndiə]

Would	you	understand	the	old	Hindoos	,	you	must	turn	the	map	of	India
会	你	理解	这	老的	印度教徒	,	你	必须	转动	这	地图	的	印度

['veri] ['nɪrli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

very	nearly	upside	down	,
非常	几乎	上行	向下	,

要想了解古印度教徒，你必须把印度地图几乎完全颠倒过来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][pəˈʃɔːə; peˈʃɔːwə][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ændəmæn] ['aɪləndz] [ɪgˈzæktli]

so	as	to	get	Peshawar	at	the	bottom	,	and	the	Andaman	Islands	exactly
所以	作为	到	得到	白沙瓦	在	这	底部	,	和	这	安达曼群岛	岛屿	确切地

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

at	the	top	.
在	这	顶部	.

这样一来，白沙瓦就位于底部，安达曼群岛就位于顶部。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hɪstri; 'hɪstəri][laɪz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][jʊr; jər]

And	then	,	history	lies	all	before	you	,	right	side	up	,	and	you	get	your
和	然后	,	历史	谎言	全部	前	你	,	正确的	边	向上	,	和	你	得到	你的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['beərɪŋz] ,

intellectual	bearings	,
知识分子	轴承	,

然后，历史就完整地呈现在你面前，一切都井然有序，你的思维也随之清晰起来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

and	take	in	the	early	situation	,	at	a	glance	.
和	拿	在	这	早期的	情况	,	在	一个	瞥一眼	.

并快速了解早期形势。

['entərɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [oʊld]['nəʊˌmædz] , [θruː] [ðə; ði] - , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

Entering	,	like	those	old	nomads	,	through	the	Khaibàr	,	you	find	yourself	suddenly	in
进入	,	喜欢	那些	老的	游牧民族	,	通过	这	-	,	你	寻找	你自己	突然	在

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [striːmz] :

the	Land	of	Streams	:
这	土地	的	流	:

像那些古老的游牧民族一样，穿过海巴尔河，你就会突然发现自己置身于溪流之乡：

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [drɪft] [əˈlɔːŋ] , [juː; jʊ][goʊ] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] , [streɪt] [ɑːn] ,

and	as	you	drift	along	,	you	go	,	simply	because	you	must	,	straight	on	,
和	作为	你	漂移	沿着	,	你	去	,	简单地	因为	你	必须	,	直的	在	,

于是，你随波逐流，因为不得不如此，便径直向前走去。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] " [ˈgæŋɪŋ] [ɑːn] " (-) [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] , " [əˈhed] ,

down	the	River	"	ganging	on	"	(	Gangá	)	towards	the	rising	sun	,	"	ahead	,
向下	这	河	"	团伙	在	"	(	-	)	向	这	上升	太阳	,	"	前方	,

顺流而下，“ganging on”（Gangá），朝着冉冉升起的太阳，“向前，

" ([wɪtʃ] [ɪz][ðəː ði] [ˈsænskrɪt] [tɜːrm][fɔːr; fər] [iːst] ,) [ɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

"	(	which	is	the	Sanskrit	term	for	East	,	)	all	under	the	colossal	wall	of	Hills	,
"	(	哪个	是	这	梵文	学期	为了	东方	,	)	全部	在下面	这	庞大	墙	的	丘陵	,

“（梵语中“东方”一词）全都在群山环抱之中，

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wer] [ðə; ði][gɔdz][lɪv; laɪv] , [ɑːn][jʊr; jər] [left] ([ˈʌtɑːrə] , [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]

the	home	of	Snow	,	where	the	gods	live	,	on	your	left	(	uttara	,	the	North	,	the
这	家	的	雪	,	在哪里	这	神	居住	,	在	你的	左边	(	乌塔拉	,	这	北	,	这

[haɪts] ;

heights	;
高度	;

雪之故乡，众神居住的地方，在你的左边（uttara，北方，高地；

) [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , ([ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ˈdɑːkʃɪnə] , [ðə; ði] [ˈdekən]) [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈbɑːd] ,

)	while	on	the	South	,	(	the	right	hand	,	dakshina	,	the	Deccan	)	you	are	debarred	,
)	尽管	在	这	南	,	(	这	正确的	手	,	达克希纳	,	这	德干高原	)	你	是	被禁止	,

[nɑːt][baɪ] [ˈhaɪləndz] ,

not	by	Highlands	,
不是	经过	高地	,

而南方（右手边，达克希纳，德干高原）则被禁止进入，并非因为高地，

[bʌt; bət][baɪ] [tuː] [nɑːt] [les] [pəˈremptəri] [rɪˈbʌtər] : [fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdezərt] , - , [ðə; ði]

but	by	two	not	less	peremptory	rebutters	:	first	,	by	the	Desert	,	Marusthali	,	the
但	经过	二	不是	较少的	蛮横	反驳者	:	第一的	,	经过	这	沙漠	,	-	,	这

[hoʊm] [ʌv; əv] [deθ] :

home	of	death	:
家	的	死亡	:

但有两个同样不容置疑的反驳者：首先是沙漠，马鲁斯塔利，死亡之乡：

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] : [ðə; ði][væst] ,

and	then	again	,	a	little	farther	on	,	by	the	Forest	of	the	South	:	the	vast	,
和	然后	再次	,	一个	小的	更远	在	,	经过	这	森林	的	这	南	:	这	广阔的	,

然后，再往前走一点，到了南方森林：广袤无垠的，

[mɪˈstɪriəs] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][juː ˈes][ðə; ði]

mysterious	,	impenetrable	Wood	,	of	which	the	Rámáyana	preserves	for	us	the
神秘	,	坚不可摧	木头	,	的	哪个	这	-	果酱	为了	我们	这

[ˌpaɪəˈnɪrɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːə] ,

pioneering	record	and	original	idea	,
开创性的	记录	和	原来的	主意	,

神秘莫测、难以穿透的森林，《罗摩衍那》为我们保存了关于它的开创性记录和原始理念。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃər] ([laɪk][ðə; ði] [ˈwestwərd] [hoʊ] !

with	its	spell	of	the	Unknown	and	the	Adventure	(	like	the	Westward	Ho	!
和	它是	拼写	的	这	未知	和	这	冒险	(	喜欢	这	向西	何	!

它充满了未知和冒险的魅力（就像《西行记》一样！）

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ]) [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊgərz][ænd; ənd][ɪts] [spraɪts] , [ɪts]['sænd(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['loʊnli]

of	a	later	age	)	with	its	Ogres	and	its	Sprites	,	its	sandal	trees	and	lonely
的	一个	之后	年龄	)	和	它是	食人魔	和	它是	精灵	,	它是	凉鞋	树木	和	孤独

['loʊtəs] - [tɑːnz] ,

lotus	-	tarns	,
莲花	-	高山湖泊	,

（后世的）有它的食人魔和精灵，有它的檀香树和孤寂的莲花潭，

[ɪts] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] - [laɪk] [men] ,

its	armies	of	ugly	little	ape	-	like	men	,
它是	军队	的	丑陋的	小的	猿	-	喜欢	男人	,

它麾下那些丑陋的小猿人军队，

[ænd; ənd][ɪts] ['ledʒənderi] ['læŋkə] ([seɪ'lɑːn; sə'lɑːn]) [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ʃel] - [bɔːrn]

and	its	legendary	Lanka	(	Ceylon	)	lost	in	a	kind	of	halo	of	shell	-	born
和	它是	传奇	兰卡	(	锡兰	)	丢失的	在	一个	种类	的	光环	的	壳	-	出生

[pɜːrlz] , [ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

pearls	,	and	gems	,
珍珠	,	和	宝石	,

还有它那传说中的兰卡（锡兰），仿佛被贝壳中孕育的珍珠和宝石环绕着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ten] - ['hedɪd] ['dev(ə)l] [kɪŋ] , - , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv]

and	their	Ten	-	headed	Devil	King	,	Ráwana	,	away	,	away	,	at	the	very	end	of
和	他们的	十	-	标题	魔鬼	国王	,	-	,	离开	,	离开	,	在	这	非常	结尾	的

[ɔːl] : [soʊ] ['dɪstənt] ,

all	:	so	distant	,
全部	:	所以	遥远	,

还有他们的十头魔王罗波那，远在天边，远在一切的尽头：如此遥远，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪθɪkl] , ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

as	to	be	little	more	than	mythical	,	little	better	than	a	dream	.
作为	到	是	小的	更多的	比	神话	,	小的	更好的	比	一个	梦	.

仿佛只是神话，比梦境更美好。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː][mʌst; məst][nɑːt]

Those	who	wish	to	see	things	with	the	eyes	of	old	Hindoos	must	not
那些	WHO	希望	到	看	事物	和	这	眼睛	的	老的	印度教徒	必须	不是

[bɪ'gɪn] ,

begin	,
开始	,

那些想用旧印度教徒的眼光看待事物的人，切莫开始。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][duː] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [koʊsts] [ʌv; əv]

as	we	did	,	and	do	still	,	with	Ceylon	,	and	the	adjacent	coasts	of
作为	我们	做过	,	和	做	仍然	,	和	锡兰	,	和	这	邻近的	海岸	的

[ˌkɔːrə'mændəl] [ænd; ənd]['mæləbɑː(r)] .

Coromandel	and	Malabar	.
科罗曼德尔	和	马拉巴尔	.

就像我们过去和现在对锡兰以及邻近的科罗曼德尔和马拉巴尔海岸所做的那样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [end] :

That	is	the	wrong	,	the	other	end	:
那	是	这	错误的	,	这	其他	结尾	:

那是错误的，是另一端：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈstaːtiŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm] " [ðə; ði] [piːk] [ɪn]['dɑːri,en] .

it	is	like	starting	English	history	from	"	the	peak	in	Darien	.
它	是	喜欢	开始	英语	历史	从	"	这	顶峰	在	达里恩	.

这就像从“达连峰”开始讲述英国历史一样。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [kən'sɜːrn] , [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] .

"	But	our	particular	concern	,	in	these	pages	,	is	with	the	Desert	.
"	但	我们的	特别的	忧虑	,	在	这些	页面	,	是	和	这	沙漠	.

但在本书中，我们特别关注的是沙漠。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dezərt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['empti] [flæt] [ʌv; əv]

The	conventional	notion	of	a	desert	,	as	a	colourless	and	empty	flat	of
这	传统的	概念	的	一个	沙漠	,	作为	一个	无色	和	空的	平坦的	的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

人们通常认为沙漠是一片单调乏味、空旷无垠的沙地。

[ɪz] ['kjʊriəsli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [siː]

is	curiously	unlike	the	thing	itself	,	which	is	a	constantly	changing	,	kaleidoscopic	sea
是	奇怪的是	与此不同	这	事物	本身	,	哪个	是	一个	不断地	变化	,	万花筒般的	海

[ʌv; əv] ['kʌlər] ,

of	colour	,
的	颜色	,

它与事物本身截然不同，事物本身是一片不断变化、五彩斑斓的海洋。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [straɪps] , [blæk] , ['goʊldən] , [red] , ['dæzlɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ,

made	up	of	rainbow	stripes	,	black	,	golden	,	red	,	dazzling	white	,	and	blue	,
制成	向上	的	彩虹	条纹	,	黑色的	,	金的	,	红色的	,	耀眼的	白色的	,	和	蓝色的	,

由彩虹条纹、黑色、金色、红色、耀眼的白色和蓝色组成，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [streɪndʒ] [heɪz] , [træns'peərənsiːz] , [ænd; ənd]

with	every	kind	of	lights	and	shadows	,	strange	hazes	,	transparencies	,	and
和	每一个	种类	的	灯	和	阴影	,	奇怪的	薄雾	,	透明度	,	和

[gliːmz] .

gleams	.
闪光	.

各种光影交错，奇异的薄雾、透明的景象和闪烁的光芒。

[truː] , [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [tred] [ə'pɑːn][ɪz] [ber] :

True	,	the	ground	you	actually	tread	upon	is	bare	:
真的	,	这	地面	你	实际上	踏	之上	是	裸	:

没错，你脚下实际踩着的是光秃秃的地面：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['reɪmənt] ['woʊv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['mædʒɪk]['ɑːrtɪst] , ['dɪstəns] ,

but	it	is	clothed	with	raiment	woven	by	that	magic	artist	,	Distance	,
但	它	是	穿着衣服	和	服饰	编织	经过	那	魔法	艺术家	,	距离	,

但它披着由那位神奇的艺术家——距离——织成的衣裳。

[aʊt] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][skaɪ] .

out	of	cloud	and	heat	and	air	and	sky	.
出去	的	云	和	热	和	空气	和	天空	.

从云层、热浪、空气和天空中走出。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðiːz] [oʊld][ˌhin'duː; 'hinduː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər]

And	so	,	when	these	old	Hindoo	people	came	to	make	a	closer
和	所以	,	什么时候	这些	老的	印度教	人们	来了	到	制作	一个	更近

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dezərt] ,

acquaintance	with	the	Desert	,
熟人	和	这	沙漠	,

于是，当这些古老的印度教徒开始更深入地了解沙漠时，

[soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['entər] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz]['mæmuːd, mɑː'muːd] ['sʌbsɪkwəntli] [faʊnd] , [tuː; tə]
so **dangerous** **to** **enter** **,** **so** **difficult** **,** **as** **Mahmood** **subsequently** **found** **,** **to**
所以 危险的 到 进入 , 所以 难的 , 作为 马哈茂德 随后 成立 , 到
[krɔːs] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ,
cross **,** **they** **discovered** **,**
叉 , 他们 发现 ,

他们发现，进入这里非常危险，穿越这里也非常困难，正如马哈茂德后来发现的那样。

[ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [proʊ'zeɪɪk]['deɪndʒər] , [ðɪs] [weɪst] [ʌv; əv][sænd] [leɪd] , [laɪk] [ə; eɪ]
that **over** **and** **above** **the** **plain** **prosaic** **danger** **,** **this** **Waste** **of** **Sand** **laid** **,** **like** **a**
那 超过 和 多于 这 清楚的 平淡无奇 危险 , 这 浪费 的 沙 铺设 , 喜欢 一个
['veri] ['diːmən] ,
very **demon** **,**
非常 恶魔 ,

除了显而易见的危险之外，这片荒芜的沙地还像一个恶魔般潜伏着。

['gɑːblɪn] [sneəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] ['trævələrz] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] [mə'rɑːʒ] .
goblin **snares** **for** **the** **unwary** **traveller's** **destruction** **,** **in** **the** **form** **of** **its** **Mirage** **.**
哥布林 陷阱 为了 这 粗心大意 旅行者的 破坏 , 在 这 形式 的 它是 海市蜃楼 .

地精会设下陷阱，以幻影的形式引诱粗心的旅行者走向毁灭。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] " ['ɑːptɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , " [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ðiːz]
Ignorant **of** **"** **optical** **phenomena** **,** **"** **they** **gazed** **at** **this** **strange** **illusion** **,** **these**
无知 的 " 光学的 现象 , " 他们 凝视 在 这 奇怪的 错觉 , 这些
['fæntəm] [triːz] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
phantom **trees** **and** **water** **,**
幻影 树木 和 水 ,

他们对"光学现象"一无所知，只是凝视着这奇异的幻象，这些虚幻的树木和水面。

[ðiːz] ['mɑːkɪŋ] ['sɛmbləns ɪz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] ['vænɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]
these **mocking** **semblances** **of** **cities** **that** **vanished** **as** **you** **reached** **them** **,** **with**
这些 嘲讽 表象 的 城市 那 消失了 作为 你 达到 他们 , 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔː] .
astonishment **,** **and** **even** **awe** **.**
惊讶 , 和 甚至 敬畏 .

这些城市滑稽的外表在你到达时便消失了，令你感到惊讶，甚至敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] ['skersli] [les]
It **struck** **their** **imagination** **,** **and** **they** **gave** **to** **it** **a** **name** **scarcely** **less**
它 击 他们的 想像力 , 和 他们 给予 到 它 一个 姓名 几乎 较少的
[poʊ'etɪkl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] :
poetical **than** **the** **thing** **:**
诗意的 比 这 事物 :

它激发了他们的想象力，他们给它取了一个与事物本身一样富有诗意的名字：

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [dɪr] - ['wɔːtər] , " [ɔːr][ðə; ði] " [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] . " [[wʌn]]
calling **it** **"** **deer** **-** **water** **,** **"** **or** **the** **"** **thirst** **of** **the** **antelope** **.** **"** **[** **1** **]**
呼叫 它 " 鹿 - 水 , " 或者 这 " 口渴 的 这 羚羊 . " [1]

称之为"鹿水"或"羚羊之渴"。[1]

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor **was** **this** **all** **.**
也不 曾是 这 全部 .

但这还不是全部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] , [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'spresli]
For **the** **apparition** **was** **a** **kind** **of** **symbol** **,** **made** **as** **it** **were** **expressly**
为了 这 幻影 曾是 一个 种类 的 象征 , 制成 作为 它 是 明确地
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [fɪˌnɑːmɪ'nɑːlədʒi] :
for **their** **own** **phenomenology** **:**
为了 他们的 自己的 现象学 :

因为这种幻象是一种象征，仿佛是专门为他们自身的现象学而创造的：

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['hɑːmənaɪz] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

it	contained	a	moral	meaning	that	harmonised	precisely	with	all	their	philosophical
它	包含	一个	道德	意义	那	协调	恰恰	和	全部	他们的	哲学

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

它蕴含的道德意义与他们的所有哲学思想完全吻合。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] - , [ðæt] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'luːʒn] ,

What	could	be	a	better	illustration	of	that	Máyá	,	that	metaphysical	Delusion	,
什么	可以	是	一个	更好的	插图	的	那	-	,	那	形而上学的	错觉	,

还有什么比这更能体现玛雅（Máyá，即形而上学的错觉）呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ræpt] , [wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [ri'æləti] [tuː; tə][ðə; ði]

in	which	all	souls	are	wrapped	,	which	leads	them	to	impute	Reality	to	the
在	哪个	全部	灵魂	是	包装	,	哪个	线索	他们	到	归因	现实	到	这

['fænˌtæzəmz] ,

Phantasms	,
幻影	,

所有灵魂都被包裹其中，这导致他们将现实归因于幻象。

[ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	unsubstantial	objects	of	the	senses	,
这	不实质性的	对象	的	这	感官	,

感官所感知的非实体对象，

[ænd; ənd] ['lʊrz] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['mɔːrəl]['ruːɪn][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ?

and	lures	them	on	to	moral	ruin	as	they	wander	in	the	waste	?
和	诱饵	他们	在	到	道德	废墟	作为	他们	漫步	在	这	浪费	?

并引诱他们在荒野中游荡，最终走向道德沦丧?

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['poʊəts] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	accordingly	,	we	find	the	poets	constantly	recurring	to	this	thirst	of	the
和	因此	,	我们	寻找	这	诗人	不断地	再次发生的	到	这	口渴	的	这

[gə'zel] ,

gazelle	,
羚羊	,

因此，我们发现诗人不断地吟咏瞪羚的这种渴望。

[æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	an	emblem	of	the	treacherous	and	bewildering	fascination	of	the
作为	一个	徽	的	这	奸诈	和	扑朔迷离	魅力	的	这

['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊər] [laɪf] (- ;

fleeting	shadows	of	this	lower	life	(	ihaloka	;
转瞬即逝	阴影	的	这	降低	生活	(	-	;

作为下层生活（ihaloka）中转瞬即逝的阴影所带来的危险和令人困惑的魅力的象征；

) [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] ['hɑːloʊ] , [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

)	the	beauty	that	is	hollow	,	the	Bubble	of	the	World	.
)	这	美丽	那	是	空洞的	,	这	气泡	的	这	世界	.

）空洞的美丽，世界的泡沫。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] : [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ]

And	thus	,	Disappointment	is	of	the	essence	of	Existence	:	disappointment	,	which
和	因此	,	失望	是	的	这	本质	的	存在	:	失望	,	哪个

[kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [ə'baʊt] ,

can	only	come	about	,
能	仅有的	来	关于	,

因此，失望是存在的本质：失望只能发生，

[wen] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] (

when	hopes	and	expectations	have	been	founded	on	a	want	of	understanding	(
什么时候	希望	和	期望	有	到过	创立	在	一个	想	的	理解	(

- ;) [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] ,

awiweka	;	)	a	blindness	,
-	;	)	一个	失明	,

当希望和期望建立在缺乏理解（awiweka;）和盲目之上时，

[bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] , [ðæt] [sets] [ænd; ənd] [kiːps] [ɪts] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms] ['hʌntɪŋ] , [ɪn] [veɪn] ,

born	of	Desire	,	that	sets	and	keeps	its	unhappy	victims	hunting	,	in	vain	,
出生	的	欲望	,	那	套	和	保持	它是	不开心	受害者	打猎	,	在	徒劳	,

源于欲望，它驱使着不幸的受害者徒劳地追逐。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

for	what	is	not	to	be	found	.
为了	什么	是	不是	到	是	成立	.

为那些未曾寻觅之物。

[ɪ'speʃəli] , [ɪ'senʃəli] , [ɪn] [lʌv] : [lʌv] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [driːm] , [ɪts] ['ækmi] [ɪn]

Especially	,	essentially	,	in	love	:	love	,	which	has	its	origin	in	Dream	,	its	acme	in
尤其	,	本质上	,	在	爱	:	爱	,	哪个	有	它是	起源	在	梦	,	它是	巅峰	在

['ekstəsi] ,

Ecstasy	,
狂喜	,

尤其在爱情中，爱情的本质在于：爱情起源于梦想，其巅峰在于狂喜。

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] : [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪfs] [kɔːr] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]

and	its	catastrophe	in	Disillusion	:	love	,	which	is	life's	core	and	kernel	and
和	它是	灾难	在	幻灭	:	爱	,	哪个	是	生活的	核	和	核心	和

[ɪ'pɪtəmi] ,

epitome	,
缩影	,

以及《幻灭》中的灾难：爱，它是生命的核心、本质和缩影，

[ðə; ði] ['foʊkəs] [ænd; ənd] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	focus	and	quintessence	of	existence	.
这	重点	和	精华	的	存在	.

存在的焦点和精髓。

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [ɪts] [mɑːrk] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['miːnɪŋləs]

A	life	that	is	without	it	has	somehow	missed	its	mark	:	it	is	meaningless
一个	生活	那	是	没有	它	有	不知何故	错过	它是	标记	:	它	是	无意义的

[ænd; ənd] [plɒt'les] ,

and	plotless	,
和	无剧情	,

没有它的生活似乎就偏离了轨道：它是毫无意义、没有情节的。

" [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kæʒuəl] ['episˌsoʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] ['trædʒədi] .

"	a	string	of	casual	episodes	,	like	a	bad	tragedy	.
"	一个	细绳	的	随意的	剧集	,	喜欢	一个	坏的	悲剧	.

“一连串零星事件，就像一场糟糕的悲剧。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪz] [lʌv] ?

"	For	what	,	after	all	,	is	Love	?
"	为了	什么	,	后	全部	,	是	爱	?

“爱究竟是什么呢？”

[huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	has	given	an	account	of	it	?
WHO	有	给定	一个	帐户	的	它	?

谁对此进行过描述？

['pleɪtoʊz]['feɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [lʌv] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sə'taɪəti][ænd; ənd][wɑ:nt] , [ɔ:r] ['pɑ:vərti]

Plato's	fable	,	which	makes	Love	the	child	of	Satiety	and	Want	,	or	Poverty
柏拉图的	寓言	,	哪个	制作	爱	这	孩子	的	饱腹感	和	想	,	或者	贫困

[ænd; ənd] ['plenti] ,

and	Plenty	,
和	很多	,

柏拉图的寓言将爱描述为饱足与匮乏，或贫穷与富足的孩子。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv]['fænsi] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['klevər] : [bʌt; bət][laɪk] [ˌmæθə'mætɪks] ,

is	a	pretty	piece	of	fancy	:	it	is	clever	:	but	like	mathematics	,
是	一个	漂亮的	片	的	想要	:	它	是	聪明的	:	但	喜欢	数学	,

它是一件精美绝伦的艺术品：它很巧妙：但就像数学一样，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .

an	explanation	of	the	brain	rather	than	the	heart	.
一个	解释	的	这	脑	相当	比	这	心	.

对大脑而非心脏的解释。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

Something	is	missing	.
某物	是	丢失的	.

好像少了点什么。

[fɔ:r; fər]['pleɪtoʊ] , ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌlt(ə)l] , [ɪz] ['nevər] ['tendər] : [ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n][ɪz] ,

For	Plato	,	almost	always	delicate	and	subtle	,	is	never	tender	:	the	reason	is	,
为了	柏拉图	,	几乎	总是	精美的	和	微妙的	,	是	绝不	投标	:	这	原因	是	,

柏拉图的思想几乎总是细腻而微妙的，却从不温柔：原因在于，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ætrəfid] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['femənɪn] [saɪd] : [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌʌndər'stænd]

that	he	was	atrophied	on	the	feminine	side	:	he	does	not	consequently	understand
那	他	曾是	萎缩	在	这	女性	边	:	他	做	不是	最后	理解

[seks] ,

sex	,
性别	,

他的女性特质发育不全：因此，他对性缺乏了解。

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] ['oʊnli][hæf][ə; eɪ][mæn] : [ðæt] [ɪz] , ['oʊnli][mæn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

being	himself	only	half	a	man	:	that	is	,	only	man	and	nothing	more	.
存在	他自己	仅有的	一半	一个	男人	:	那	是	,	仅有的	男人	和	没有什么	更多的	.

他自己只是半个人：也就是说，他只是个人，仅此而已。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ri:əli] [greɪt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men][ɑ:r; ər][baɪ] - ['sekʃuəl] :

But	all	the	really	great	imaginative	men	are	bi	-	sexual	:
但	全部	这	真的	伟大的	富有想象力的	男人	是	双	-	性	:

但所有真正富有想象力的伟大男性都是双性恋：

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

they	have	a	large	ingredient	of	woman	in	their	composition	,
他们	有	一个	大的	成分	的	女士	在	他们的	作品	,

它们的成分中含有大量的女性成分，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [æn; ən]['ekstrə] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['kænɑ:t]

which	gives	to	their	divination	an	extra	touch	of	something	that	others	cannot
哪个	给予	到	他们的	占卜	一个	额外的	触碰	的	某物	那	其他的	不能

[ri:tʃ] .

reach	.
抵达	.

这使得他们的占卜具有其他人无法企及的额外魅力。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['poʊətri] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑ:s] ['ɪnfɪnətli] [di:pər] ,

And	so	,	with	equal	poetry	,	yet	with	a	pathos	infinitely	deeper	,
和	所以	,	和	平等的	诗	,	然而	和	一个	感伤	无限地	更深	,

因此，它同样充满诗意，却蕴含着无限深沉的悲怆之情。

['aʊər; ɑːr] ['mɪltən] [meɪks] [lʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] :

our	Milton	makes	Love	the	child	of	Loneliness	:
我们的	米尔顿	制作	爱	这	孩子	的	孤独	:

我们的弥尔顿将爱描绘成孤独的产物：

[[ˌtuː'tuː]] [ə; eɪ] ['perəntɪdʒ] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [hiː; hi] ['kænɑːt]

[	2	]	a	parentage	evinced	by	the	terrible	melancholy	of	Love	when	he	cannot
[	2	]	一个	亲子关系	表现出	经过	这	糟糕的	忧郁	的	爱	什么时候	他	不能

[faɪnd][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt] ,

find	his	proper	object	,
寻找	他的	恰当的	目的	,

[2] 当他找不到合适的对象时，爱情所表现出的可怕忧郁，就证明了他的血统。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['blæknəs]

and	the	blank	desolation	and	despair	of	the	frightful	void	and	blackness
和	这	空白的	荒凉	和	绝望	的	这	可怕	空白	和	黑

[left] [bɪ'haɪnd] ,

left	behind	,
左边	在后面	,

以及留下的可怕的虚空和黑暗所带来的空旷荒凉和绝望。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	has	lost	it	.
什么时候	他	有	丢失的	它	.

当他失去它的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][aɪ'diːəˌlaɪz][ðə; ði]

But	now	,	it	is	just	this	intolerable	loneliness	which	makes	him	idealise	the
但	现在	,	它	是	只是	这	无法容忍	孤独	哪个	制作	他	理想化	这

['kɑːmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

但现在，正是这种难以忍受的孤独让他把平凡的事物理想化。

[ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['jɜːrnɪŋ] ,

and	see	all	things	in	the	light	of	his	own	yearning	,
和	看	全部	事物	在	这	光	的	他的	自己的	渴望	,

并以他自己的渴望来看待一切事物，

[kri'eɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] ['vænɪʃ] , [tuː; tə]

creating	for	himself	visions	of	unimaginable	happiness	,	which	presently	vanish	,	to
创建	为了	他自己	愿景	的	难以想象	幸福	,	哪个	目前	消失	,	到

[rɪ'zɑːlv] [hɪz; ɪz] ['iːdn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,

resolve	his	Eden	into	nothing	,
解决	他的	伊甸园	进入	没有什么	,

他为自己描绘出难以想象的幸福景象，但这些景象随即消失，最终将他的伊甸园化为虚无。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tensɪfaɪd]

and	leave	him	,	with	no	companion	but	the	horror	of	his	own	intensified
和	离开	他	,	和	不	伴侣	但	这	恐怖	的	他的	自己的	加强

[ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɪn][ðə; ði][sænd] .

isolation	,	in	the	sand	.
隔离	,	在	这	沙	.

然后把他留在沙滩上，让他独自一人，只有日益加剧的孤独感带来的恐惧陪伴着他。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hɑːrdli] ['eni] ['lʌvər] [ðæt] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] , [wɪ'ðaʊt]

A	situation	,	which	hardly	any	lover	that	really	is	a	lover	can	endure	,	without
一个	情况	,	哪个	几乎	任何	情人	那	真的	是	一个	情人	能	忍受	,	没有

['goʊɪŋ][mæd] .

going	mad	.
去	疯狂的	.

这种情况，几乎没有哪个真正相爱的人能够忍受而不发疯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ʃæloʊ] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

They	are	very	shallow	theologians	,
他们	是	非常	浅的	神学家	,

他们是些肤浅的神学家。

[huː] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pændərɪŋ] [tuː; tə] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['predʒudisiz] [meɪk] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	by	way	of	pandering	to	sentimental	prejudices	make	the	essence	of	the
WHO	经过	方式	的	迎合	到	感伤的	偏见	制作	这	本质	的	这

['deɪəti; 'diːəti] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [lʌv] .

Deity	to	consist	in	Love	.
神	到	由	在	爱	.

他们通过迎合感伤的偏见，将神性的本质定义为爱。

[pʊr] ['deɪəti; 'diːəti] !

Poor	Deity	!
贫穷的	神	!

可怜的神明!

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hel] , [pæst] [ɔːl] ['hjuːmən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['loʊnlinəs] ,

his	life	would	be	a	Hell	,	past	all	human	imagination	:	an	everlasting	Loneliness	,
他的	生活	会	是	一个	地狱	,	过去的	全部	人类	想像力	:	一个	永恒	孤独	,

他的生活将如同地狱，超乎人类想象：永无止境的孤独。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

with	no	prospect	of	release	.
和	不	前景	的	发布	.

没有获释的希望。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hel] [ðæt] [soʊ] ['meni] [fər'lɔːrn] ['lʌvəz] [teɪk]

For	it	is	precisely	to	escape	from	this	hell	that	so	many	forlorn	lovers	take
为了	它	是	恰恰	到	逃脱	从	这	地狱	那	所以	许多	绝望	恋人	拿

['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] :

refuge	in	the	tomb	:
避难所	在	这	墓	:

正是为了逃离这人间炼狱，许多失恋的恋人才选择在坟墓中寻求庇护：

[ə; eɪ] ['riːsɔːrs] [nɑːt] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [daɪ] .

a	resource	not	available	to	those	who	cannot	die	.
一个	资源	不是	可用的	到	那些	WHO	不能	死	.

对于那些不会死的人来说，这是他们无法获得的资源。

[deθ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['terəb(ə)l] : ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [kaɪnd] .

Death	is	not	always	terrible	:	sometimes	he	is	kind	.
死亡	是	不是	总是	糟糕的	:	有时	他	是	种类	.

死亡并非总是可怕的：有时它也很仁慈。

[sʌtʃ] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['bʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['stɔːri] , [huːz] ['taɪt(ə)l] ,

Such	then	is	the	theme	of	Bubbles	of	the	Foam	:	a	little	love	-	story	,	whose	title	,
这样的	然后	是	这	主题	的	气泡	的	这	泡沫	:	一个	小的	爱	-	故事	,	谁	标题	,

这就是《泡沫的泡泡》的主题：一个小小的爱情故事，它的标题是.....

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] , [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

like	that	of	all	her	elder	sisters	,	has	in	the	original	a	double	application	,
喜欢	那	的	全部	她	长老	姐妹	,	有	在	这	原来的	一个	双倍的	应用	,

和她所有姐姐一样，原版中也有双重应用，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] , [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə]

by	reason	of	the	ambiguity	of	the	last	word	,	to	Love	,	and	to
经过	原因	的	这	歧义	的	这	最后的	单词	,	到	爱	,	和	到

[ðə; ði] [muːn] .

the	Moon	.
这	月亮	.

由于最后一个词的歧义，既指爱，也指月亮。

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bʌb(ə)l] , [ɔːr] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,

We	might	also	render	it	,	A	Heavenly	Bubble	,	or	,	Love	is	a	Bubble	,
我们	可能	还	使成为	它	,	一个	天上	气泡	,	或者	,	爱	是	一个	气泡	,

我们也可以把它翻译成《天堂般的泡沫》或《爱情就像一个泡沫》。

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

or	Nothing	but	a	Bubble	,	or	A	Bubble	of	the	World	,
或者	没有什么	但	一个	气泡	,	或者	一个	气泡	的	这	世界	,

或者说，不过是一个泡沫，或者说，世界泡沫。

[[θriː]] ['θɪŋkɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] .

[	3	]	thinking	either	of	Love	or	the	Moon	.
[	3	]	思维	任何一个	的	爱	或者	这	月亮	.

[3] 想着爱情或者月亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [laɪk][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [lʌv] , [roʊz] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] :

For	the	Moon	,	like	the	goddess	of	Love	,	rose	originally	from	the	sea	:
为了	这	月亮	,	喜欢	这	女神	的	爱	,	玫瑰	起初	从	这	海	:

因为月亮，如同爱神一样，最初是从海中升起的：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	they	retain	traces	of	their	origin	,	both	in	their	essence	and	their
和	他们	保持	痕迹	的	他们的	起源	,	两个都	在	他们的	本质	和	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

它们在本质和外观上都保留了其起源的痕迹。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [foʊm] - ['bʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] ?

For	what	is	more	like	a	great	Foam	-	Bubble	than	the	Moon	?
为了	什么	是	更多的	喜欢	一个	伟大的	泡沫	-	气泡	比	这	月亮	?

还有什么比月亮更像一个巨大的泡沫呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] ,

and	what	is	more	like	the	delusion	of	love	than	a	bubble	of	the	foam	,
和	什么	是	更多的	喜欢	这	错觉	的	爱	比	一个	气泡	的	这	泡沫	,

还有什么比泡沫更像爱情的幻觉呢?

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [pleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djuəz] : [soʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] , [soʊ] ['hɑːloʊ] ,

so	beautiful	in	its	play	of	colour	,	while	it	endures	:	so	evanescent	,	so	hollow	,
所以	美丽的	在	它是	玩	的	颜色	,	尽管	它	持续	:	所以	转瞬即逝	,	所以	空洞的	,

色彩变幻如此美丽，却又如此短暂，如此空洞。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ,

leaving	behind	it	when	it	bursts	and	disappears	nothing	but	a	memory	,
离开	在后面	它	什么时候	它	爆发	和	消失	没有什么	但	一个	记忆	,

它爆裂消失后，只留下一段回忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ʌv; əv] [braɪn] ?

and	a	bitter	taste	of	brine	?
和	一个	苦的	品尝	的	盐水	?

还有一股苦涩的盐水味?

[ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] , [soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪts]['vɪktəms] ['mɪrli] ['bʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	as	love	is	but	a	bubble	,	so	are	all	its	victims	merely	bubbles	of	a
和	作为	爱	是	但	一个	气泡	,	所以	是	全部	它是	受害者	仅仅	气泡	的	一个

['bʌb(ə)l] :

bubble	:
气泡	:

爱情就像泡沫，而所有受其伤害的人也只不过是泡沫中的泡沫而已：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [mə'rɑːʒ] .

for	this	also	is	mirage	.
为了	这	还	是	海市蜃楼	.

因为这同样是海市蜃楼。

[mə'rɑːʒ] ! [mə'rɑːʒ] !

Mirage	!	mirage	!
海市蜃楼	!	海市蜃楼	!

海市蜃楼！海市蜃楼！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['meləŋkɑːli] ['ɪndiən]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði][beɪs] , [huːz]

That	is	the	keynote	of	the	old	melancholy	Indian	music	;	the	bass	,	whose
那	是	这	基调	的	这	老的	忧郁	印度	音乐	;	这	低音	,	谁

['ʌndərtoʊn] [ə'kʌmpəniz] ,

undertone	accompanies	,
底色	伴随	,

这就是古老忧郁的印度音乐的主旋律；低音，它的底音伴随着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'nɑːtənəs] [sə'lemnəti] , [ɔːl][ðə; ði] ['trebl] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː]

with	a	kind	of	monotonous	solemnity	,	all	the	treble	variations	in	the	minor	key
和	一个	种类	的	单调	严肃	,	全部	这	高音	变体	在	这	次要的	钥匙

.

:
.

所有的高音变奏都以单调庄严的语调进行，都是小调。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˌʌn'riːəl] , [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ; [sens] [ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['hæpinəs] [ə; eɪ]

The	world	is	unreal	,	a	delusion	and	a	snare	;	sense	is	deception	,	happiness	a
这	世界	是	虚幻	,	一个	错觉	和	一个	圈套	;	感觉	是	欺骗	,	幸福	一个

[driːm] ;

dream	;
梦	;

世界是虚幻的，是错觉和陷阱；感官是欺骗，幸福是梦；

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [truː] ['biːɪŋ] , [ɪz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði][soʊl] [ri'æləti] ; [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst]

nothing	has	true	being	,	is	absolute	,	but	virtue	,	the	sole	reality	;	that	which	most
没有什么	有	真的	存在	,	是	绝对	,	但	美德	,	这	唯一	现实	;	那	哪个	最多

[ɪm'fætɪkli] [ɪz] ,

emphatically	IS	,
强调地	是	,

除了美德，万物皆无真，无绝对，美德是唯一的真实；唯有美德才是最确凿无疑的“存在”。

[[fɔːr]] [ə'teɪnəb(ə)l] ['oʊnli] [θruː] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːməˌneɪtər] , [ðə; ði] [ə'weɪkənər] [tuː; tə]

[	4	]	attainable	only	through	knowledge	,	the	great	illuminator	,	the	awakener	to
[	4	]	可实现的	仅有的	通过	知识	,	这	伟大的	照明器	,	这	唤醒者	到

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

the	perception	of	the	truth	.
这	洞察力	的	这	真相	.

[4] 唯有通过知识才能获得，知识是伟大的启迪者，是觉醒者，是感知真理的途径。

[wiː; wi] [muːv] , [laɪk] [ˌmæriəˈnet] , [pʊld] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fər'gɑːtn] [ˌænti'neɪt(ə)l]

We	move	,	like	marionettes	,	pulled	by	the	strings	of	our	forgotten	antenatal
我们	移动	,	喜欢	木偶	,	拉	经过	这	字符串	的	我们的	被遗忘的	产前

[diːdz] , [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][keɪdʒ] ,

deeds	,	in	a	magic	cage	,
契约	,	在	一个	魔法	笼	,

我们像木偶一样，被我们早已遗忘的产前行为的丝线牵引着，在一个神奇的笼子里行动。

[ɔːr] [net] , [ʌv; əv] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənteri] ['siːmɪŋ] :

or	Net	,	of	false	and	hypocritical	momentary	seemings	:
或者	网	,	的	错误的	和	虚伪	瞬间	表面现象	:

或者，网络，充斥着虚假和伪善的短暂表象：

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [duːm] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] ,

and	bitter	disappointment	is	the	inevitable	doom	of	every	soul	,
和	苦的	失望	是	这	不可避免的	厄运	的	每一个	灵魂	,

而痛苦的失望是每个灵魂不可避免的宿命。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

that	with	passion	for	its	guide	in	the	gloom	,
那	和	热情	为了	它是	指导	在	这	愁云	,

在黑暗中，它满怀热情地追随它的向导，

[θɪŋks] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['sʌbstəns] , ['eni] ['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

thinks	to	find	in	the	shadows	that	surround	it	any	substance	,	any	solid	satisfaction
思考	到	寻找	在	这	阴影	那	环绕	它	任何	物质	,	任何	坚硬的	满意

;

;

;

它试图在周围的阴影中找到任何实质内容，任何实质性的满足感；

['eni] ['pɜːrmənənt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəb(ə)l] ; ['eni] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

any	permanent	in	the	mutable	;	any	rest	in	the	ceaseless	revolution	;
任何	永恒的	在	这	可变	;	任何	休息	在	这	不停歇	革命	;

在变化中寻找永恒；在不停的旋转中寻找静止；

['eni] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kænɑːt] [gɪv] .

any	peace	which	the	world	cannot	give	.
任何	和平	哪个	这	世界	不能	给	.

世界无法给予的和平。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [piːs] , [mʌst; məst][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðə; ði] ['ʌðər]

Who	would	have	peace	,	must	turn	his	back	upon	the	world	;	it	lies	the	Other
WHO	会	有	和平	,	必须	转动	他的	后退	之上	这	世界	;	它	谎言	这	其他

[wei] .

Way	.
方式	.

想要获得和平，就必须背弃世俗；和平在另一条路上。

[θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] : [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðə; ði] [wei]

Three	are	the	Ways	:	the	Way	of	the	World	,	the	Way	of	Woman	,	the	Way
三	是	这	方式	:	这	方式	的	这	世界	,	这	方式	的	女士	,	这	方式

[ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

of	Emancipation	.
的	解放	.

有三种道路：世俗之道、女性之道、解放之道。

[dʌz] ['eniwʌn] [ɪn] ['jʊrəp] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] , [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ?

Does	anyone	in	Europe	care	about	this	last	,	this	Way	of	Emancipation	?
做	任何人	在	欧洲	关心	关于	这	最后的	,	这	方式	的	解放	?

欧洲有人关心这最后一条解放之路吗?

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪbərti] [ðæt] [priˈɔkjupaiz] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] , [huː] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [siːmd] ,

No	:	it	is	Liberty	that	preoccupies	the	European	,	who	about	a	century	ago	seemed	,
不	:	它	是	自由	那	忧虑	这	欧洲的	,	WHO	关于	一个	世纪	前	似乎	,

不，真正令欧洲人忧心忡忡的是自由，大约一个世纪前，他们似乎……

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] [əˈθiːnjən] , ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . [[faɪv]]

like	the	old	Athenian	,	suddenly	to	catch	sight	of	Liberty	in	a	dream	.	[	5	]
喜欢	这	老的	雅典	,	突然	到	抓住	视线	的	自由	在	一个	梦	.	[	5	]

就像古雅典人一样，突然在梦中看到了自由女神。[5]

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [noʊz] ?

And	yet	,	who	knows	?
和	然而	,	WHO	知道	?

然而，谁又能说得准呢?

[fɔːr; fər] ['jʊrəp] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [ðer; ðər] [siːmz] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ]

For	Europe	also	is	disappointed	:	there	seems	,	after	all	,	to	be	something	lacking
为了	欧洲	还	是	失望的	:	那里	似乎	,	后	全部	,	到	是	某物	缺乏

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪbərti] ,

to	this	Liberty	,
到	这	自由	,

欧洲也感到失望：毕竟，这种自由似乎缺少了某些东西。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

something	wrong	.
某物	错误的	.

有事吗。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][juːˈtoʊpiːəz] ['endɪŋ] [ɪn][blaɪnd] ['æliz] , [ɔːr] ['ɪʃuːz] [ˌʌnfɔːr'siːn] :

With	her	Utopias	ending	in	blind	alleys	,	or	issues	unforeseen	:
和	她	乌托邦	结束	在	瞎的	小巷	,	或者	问题	意外	:

她的乌托邦最终都以死胡同或意想不到的问题告终：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['seɪdʒɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [les] ['seɪdʒɪz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] : [wɪð; wɪθ]

with	her	sages	discovered	to	be	less	sages	than	they	seemed	:	with
和	她	智者	发现	到	是	较少的	智者	比	他们	似乎	:	和

[hɜːr; hər] ['saɪəns] ['tɜːrnɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

her	Science	turning	superstitious	,
她	科学	转弯	迷信的	,

人们发现她的贤者们远没有表面看起来那么睿智：她的科学变得迷信起来，

[hɜːr; hər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd]

her	Literature	wallowing	in	the	gutter	,	and
她	文学	沉溺	在	这	排水沟	,	和

她的文学作品沉沦于庸俗之中，而且

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv][seks][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ][ɪn][ðə; ði]

her	women	descending	from	the	pedestal	of	sex	to	play	the	virago	in	the
她	女性	下降	从	这	座	的	性别	到	玩	这	泼妇	在	这

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] :

contamination	of	the	crowd	:
污染	的	这	人群	:

她的女性从性爱的神坛跌落，沦为污染人群的泼妇：

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [daʊt] ,

with	so	many	other	things	,	not	here	to	be	considered	,	to	raise	a	doubt	,
和	所以	许多	其他	事物	,	不是	这里	到	是	经过考虑的	,	到	增加	一个	怀疑	,

还有许多其他因素，这里不作讨论，以免引起质疑。

['weðər] [ðɪs] ['lɪbərti] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ,

whether	this	Liberty	is	taking	her	just	where	she	wished	to	go	,
无论	这	自由	是	采取	她	只是	在哪里	她	希望	到	去	,

无论这份自由是否真的能带她去到她想去的地方，

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] ['i:v(ə)n] ['jʊrəp] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

what	wonder	if	even	Europe	should	begin	to	meditate	on	means	of	emancipation	,
什么	想知道	如果	甚至	欧洲	应该	开始	到	幽思	在	方法	的	解放	,

如果连欧洲也开始思考解放的途径，那又有什么奇怪的呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][frʌm; frəm] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] [sti:l] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

even	if	only	from	vulgarity	,	and	steal	a	furtive	glance	or	two	towards	the
甚至	如果	仅有的	从	粗俗	,	和	偷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	或者	二	向	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

即使只是出于庸俗，也会偷偷地朝东方瞥一眼。

[tu:; tə] [si:] , ['weðər] , [baɪ] ['dɪlɪdʒəntli] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [kri:dz] ,

to	see	,	whether	,	by	diligently	raking	in	the	ashes	of	ancient	oriental	creeds	,
到	看	,	无论	,	经过	勤勉地	耙草	在	这	灰烬	的	古老的	东方	信条	,

看看，通过孜孜不倦地梳理古代东方信仰的灰烬，是否.....

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][spɑ:rk] ,

she	might	not	discover	here	and	there	a	spark	,
她	可能	不是	发现	这里	和	那里	一个	火花	,

她或许无法偶尔发现火花，

[æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˌri:'kɪnd(ə)l][ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['kænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

at	which	to	rekindle	the	expiring	candle	of	her	own	.
在	哪个	到	重燃	这	到期	蜡烛	的	她	自己的	.

在那里，她可以重新点燃自己即将熄灭的蜡烛。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [æz'bestəs] , [sʌm; səm] ['elɪmənt]

For	there	seems	to	be	some	curious	indestructible	asbestos	,	some	element
为了	那里	似乎	到	是	一些	好奇的	坚不可摧	石棉	,	一些	元素

[ʌv; əv] [pə'reniəl] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] [ænd; ənd][kɑ:m] ,

of	perennial	,	imperturbable	tranquillity	and	calm	,
的	多年生	,	沉着冷静	宁静	和	冷静的	,

因为似乎存在某种奇特的、坚不可摧的石棉，某种永恒的、不可动摇的宁静与平和的元素，

[ə'weɪ] [ɪn] ['ɪndiə] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] ['oʊnli][baɪ][ɪts] ['æbsəns] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

away	in	India	,	which	is	conspicuous	only	by	its	absence	,	in	the	worry	of	the	West	.
离开	在	印度	,	哪个	是	显眼的	仅有的	经过	它是	缺席	,	在	这	担心	的	这	西方	.

远在印度，西方世界唯一引人注目的就是它的缺席。

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	does	it	come	from	?
在哪里	做	它	来	从	?

它来自哪里?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] ?

What	does	it	consist	in	?
什么	做	它	由	在	?

它由什么组成?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['si:krət] [wɪtʃ] ['ɪndiə][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] , [wɪtʃ] ['jʊrəp] ['kænɑ:t] [ges] ?

Is	there	a	secret	which	India	has	discovered	,	which	Europe	cannot	guess	?
是	那里	一个	秘密	哪个	印度	有	发现	,	哪个	欧洲	不能	猜测	?

印度是否发现了欧洲无法猜到的秘密?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][bɑ:r'bærɪk][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , ['destɪnd] [tu:; tə] [feɪd]

Is	there	anything	in	it	,	after	all	,	but	barbaric	superstition	,	destined	to	fade
是	那里	任何事物	在	它	,	后	全部	,	但	野蛮	迷信	,	注定	到	褪色

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

away	and	disappear	,
离开	和	消失	,

它究竟有什么意义呢？不过是野蛮的迷信，注定会消亡罢了。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪʃəns] ?
in the sunrise of omniscience ?
在 这 日出 的 全知全能 ?

在全知全能的曙光中?

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] :
I cannot tell :
我 不能 告诉 :

我无法判断:

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]
but well I recollect a fugitive impression left on me by an early morning in
但 出色地 我 追忆 一个 逃犯 印象 左边 在 我 经过 一个 早期的 早晨 在
[biˈnɑːriz] ,
Benares ,
贝拿勒斯 ,

但我仍然清晰地记得贝拿勒斯一个清晨给我留下的难以忘怀的印象。

[naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
now many years ago .
现在 许多 年 前 .

那是很多年前的事了。

[aɪ] ['θredɪd] [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] [striːts] , ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd]
I threaded its extraordinary streets , narrower than the needle's eye , and crowded
我 螺纹 它是 非凡的 街道 , 较窄 比 这 针头 眼睛 , 和 挤
[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [laɪð] ,
with strange , lithe ,
和 奇怪的 , 轻盈 ,

我穿梭在它那奇特的街道上，街道比针眼还窄，挤满了奇异、轻盈的.....

['nɪrli] ['neɪkɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [blæk] , [streɪt] , [lɔːŋ] [wet] [her] , [ænd; ənd] [braʊn]
nearly naked human beings , with black , straight , long wet hair , and brown
几乎 裸 人类 生物 , 和 黑色的 , 直的 , 长的 湿的 头发 , 和 棕色的
['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] ,
shining skins ,
灼灼 皮肤 ,

几乎赤身裸体的人类，有着黑色、笔直、湿漉漉的长发，以及棕色的、有光泽的皮肤。

['dʒɔsəld][æt; ət] ['evri] [step] [baɪ]['hoʊli] ['bʊlz] [ɔːr] [kaʊz] ,
jostled at every step by holy bulls or cows ,
推搡 在 每一个 步 经过 圣 公牛 或者 牛 ,

每走一步都会被神圣的公牛或母牛推搡，

['roʊmɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['plæsɪd] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
roaming at their own sweet will with large placid lustrous eyes ,
漫游 在 他们的 自己的 甜的 将要 和 大的 平静 光泽的 眼睛 ,

它们自由自在地漫步，有着平静闪亮的大眼睛。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [dɪ'lɪʃəs] , [hæf] - [rɪ'pʌlsɪv] ['oʊdər] [ʌv; əv]
in an atmosphere heavy with the half - delicious , half - repulsive odour of
在 一个 气氛 重的 和 这 一半 - 可口的 , 一半 - 丑恶 气味 的
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['flaʊərz] , ['moʊstli] ['jeloʊ] ,
innumerable flowers , mostly yellow ,
无数 花朵 , 大多 黄色的 ,

空气中弥漫着无数花朵（大多是黄色的）散发出的半香半臭的气味，

[ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] ['evriwer] [ɪn] [hiːps] , [freʃ] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ,
that lay about everywhere in heaps , fresh and rotten ,
那 躺 关于 到处 在 堆积如山 , 新鲜的 和 烂 ,

到处都是成堆的垃圾，有新鲜的，也有腐烂的。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['faɪnəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] .

till	I	came	out	finally	upon	the	river	bank	.
直到	我	来了	出去	最后	之上	这	河	银行	.

直到我最终走到河岸边。

[ə; eɪ] [laɪt] ['stiːmi] [mɪst] , [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnz] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['reɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

A	light	steamy	mist	,	converted	by	the	low	sun's	horizontal	rays	into	a	kind	of
一个	光	蒸汽	薄雾	,	转换	经过	这	低的	太阳的	水平的	射线	进入	一个	种类	的

['redɪʃ] - ['goʊldən] [veɪl] ,

reddish	-	golden	veil	,
微红	-	金的	面纱	,

低垂的太阳光线将轻柔的雾气转化为一层红金色的面纱。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] , ['lendɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv]

hung	in	the	quiet	air	,	lending	an	almost	magical	effect	to	the	long	row	of
悬挂	在	这	安静的	空气	,	贷款	一个	几乎	神奇	影响	到	这	长的	排	的

[greɪt] ['tɛmpəlz] ,

great	temples	,
伟大的	寺庙	,

静谧的空气中弥漫着淡淡的神秘气息，给一排排宏伟的寺庙增添了一丝奇幻色彩。

[huːz] [steps] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bæŋk] : [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

whose	steps	run	down	into	the	river	,	along	the	northern	bank	:	half	of	them	in
谁	步骤	跑步	向下	进入	这	河	,	沿着	这	北方	银行	:	一半	的	他们	在

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

那些台阶沿着北岸延伸到河里：其中一半已经坍塌，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [slaɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

and	looking	as	if	they	must	presently	slide	away	into	the	water	and
和	寻找	作为	如果	他们	必须	目前	滑动	离开	进入	这	水	和

[ˌdɪsə'pɪr] .

disappear	.
消失	.

看起来他们似乎马上就要滑入水中消失不见了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [daʊn] , [aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hæf] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ]

And	as	I	floated	slowly	down	,	I	watched	with	curiosity	,	half	wondering	if	I
和	作为	我	漂浮	缓慢地	向下	,	我	观看	和	好奇心	,	一半	好奇	如果	我

[wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

was	dreaming	,
曾是	做梦	,

当我缓缓下沉时，我好奇地看着眼前的景象，不禁怀疑自己是不是在做梦。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] , ['sɪtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	throng	of	devotees	,	sitting	,	lying	,	gliding	here	and	there	,
这	人群	的	信徒	,	坐着	,	说谎	,	滑翔	这里	和	那里	,

熙熙攘攘的信徒们，或坐或卧，或来回穿梭。

[laɪk] [æn; ən] [æn'tiːk] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [griːk] [friːz] [ɔːr] [veɪs] ; [sʌm; səm] ['mʌtərɪŋ]

like	an	antique	procession	on	an	old	Greek	frieze	or	vase	;	some	muttering
喜欢	一个	古董	游行	在	一个	老的	希腊语	饰带	或者	花瓶	;	一些	喃喃自语

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

and	praying	,
和	祈祷	,

就像古希腊浮雕或花瓶上的古老游行队伍；有人低声祈祷，

['ʌðər] ['beɪðɪŋ] , ['ʌðər] [ə'gen] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [æz; əz]['stætʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

others	bathing	,	others	again	standing	motionless	as	statues	in	the	stream	,
其他的	洗澡	,	其他的	再次	常设	静止不动	作为	雕像	在	这	溪流	,

其他人则在沐浴，其他人则像雕像一样一动不动地站在溪流中。

['berid] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] : ['evri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['ætɪtu:d] , [ɪn] [ðæt]

buried	in	a	sort	of	samádhí	meditation	:	every	outline	of	every	attitude	,	in	that
埋葬	在	一个	种类	的	-	冥想	:	每一个	大纲	的	每一个	态度	,	在	那

[klɪr] ['ɪndiən] [er] ,

clear	Indian	air	,
清除	印度	空气	,

沉浸在一种三摩地冥想之中：每一种姿态的轮廓，都沐浴在印度清澈的空气中。

[æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [aʊt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

as	sharp	as	if	cut	with	scissors	out	of	paper	.
作为	锋利的	作为	如果	切	和	剪刀	出去	的	纸	.

锋利得就像用剪刀从纸上剪下来一样。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] , [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

And	lying	close	beside	,	cheek	by	jowl	with	the	bodies	still	alive	,
和	说谎	关闭	旁	,	脸颊	经过	面颊	和	这	身体	仍然	活	,

而那些仍然活着的尸体，却紧挨着，脸颊贴着下巴，躺在一起。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz] [dʒʌst] [bə:nd] [ɔ:r] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - .

the	ashes	of	dead	bodies	just	burned	or	still	burning	on	the	Ghát	.
这	灰烬	的	死的	身体	只是	烧伤	或者	仍然	燃烧	在	这	-	.

在加特（Ghát）上，刚刚焚烧或仍在焚烧的尸体的骨灰。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ['tʌtʃɪŋ] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [ə'meɪzd] : [ɔ:l]

Life	and	Death	touching	,	running	into	one	another	,	and	nobody	amazed	:	all
生活	和	死亡	接触	,	跑步	进入	一	其他	,	和	无人	惊叹	:	全部

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

as	it	should	be	,
作为	它	应该	是	,

生与死交汇，彼此碰撞，却无人感到惊讶：一切都理所当然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

and	a	matter	of	course	!
和	一个	事情	的	课程	!

这是理所当然的事！

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪndiə] , [bjʊ'rɑ:krəsi] , [dɪ'mɑ:krəsi] , [sɪ'dɪʃn] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]

England	and	India	,	bureaucracy	,	democracy	,	sedition	,	education	,	politics	and
英格兰	和	印度	,	官僚	,	民主	,	煽动叛乱	,	教育	,	政治	和

['dɜ:rbɑ:r; ˌdɜ:r'bɑ:r] :

Durbars	:
杜巴	:

英格兰和印度、官僚机构、民主、煽动叛乱、教育、政治和杜尔巴：

— [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ['pa:siz] [kli:n] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

—	the	world	with	all	its	tumult	and	its	roaring	passes	clean	over	their	heads	,
—	这	世界	和	全部	它是	骚乱	和	它是	咆哮	通过	干净的	超过	他们的	头部	,

[ʌn'hi:dɪd] ,

unheeded	,
无人理会	,

——世界的喧嚣和喧嚣从他们头顶呼啸而过，他们充耳不闻。

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] : [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [du:][nɑ:t] ['mætər] , [du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] :

unobserved	:	for	them	the	noise	and	bustle	do	not	matter	,	do	not	trouble	:
未被观察到的	:	为了	他们	这	噪音	和	忙碌	做	不是	事情	,	做	不是	麻烦	:

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [hɪr] ,

they	do	not	hear	,
他们	做	不是	听到	,

无人注意：对他们来说，喧嚣和忙碌无关紧要，不会打扰他们：他们听不见。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [ker] .

they	do	not	listen	,	they	do	not	even	care	.
他们	做	不是	听	,	他们	做	不是	甚至	关心	.

他们不听，他们根本不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [ðɪs] [piːs] , [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] , [ðɪs] [kɑːm] : [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ri'ælәti] ;

It	is	curious	,	this	peace	,	this	indifference	,	this	calm	:	it	does	not	seem	reality	;
它	是	好奇的	,	这	和平	,	这	漠不关心	,	这	冷静的	:	它	做	不是	似乎	现实	;

这种平静、这种冷漠、这种安宁，真是令人感到奇怪：它似乎并不真实；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

it	is	like	a	thing	looked	at	in	a	picture	,	like	a	dream	.
它	是	喜欢	一个	事物	看起来	在	在	一个	图片	,	喜欢	一个	梦	.

它就像一幅画，就像一场梦。

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mə'kænɪkli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

And	,	somehow	,	as	I	gazed	at	it	,	mechanically	there	came	into	my	mind	,
和	,	不知何故	,	作为	我	凝视	在	它	,	机械地	那里	来了	进入	我的	头脑	,

不知怎的，当我凝视着它时，我的脑海中机械地浮现出这样的想法：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]

as	it	were	of	its	own	accord	,	a	story	I	had	read	in	some	old
作为	它	是	的	它是	自己的	符合	,	一个	故事	我	有	读	在	一些	老的

['nævɪˌgeɪtərz] " [jɑːrn] ,

navigator's	"	yarn	,
导航员的	"	纱	,

仿佛是自发地，一个我从某个老航海家的“故事”中读到的故事，

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

"	of	the	albatross	,	sleeping	on	the	great	South	Sea	,	in	the	fury	of	a	storm	,
"	的	这	信天翁	,	睡眠	在	这	伟大的	南	海	,	在	这	愤怒	的	一个	风暴	,

“信天翁在南大海上沉睡，正值暴风雨肆虐之时”，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wɪŋ] .

with	its	head	beneath	its	wing	.
和	它是	头	下面	它是	翼	.

它的头藏在翅膀下面。

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , -

Ceylon	,	1912
锡兰	,	-

锡兰，1912年

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld]

A	SPOILED	CHILD
一个	被宠坏了	孩子

被宠坏的孩子

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld]

A	SPOILED	CHILD
一个	被宠坏了	孩子

被宠坏的孩子

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Benediction
祝福

祝福

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['iːvnɪŋ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər][ɑːn][ðə; ði] [maʊs] ,
A **bow** **to** **the** **mystical** **evening** **dance** **of** **the** **Rider** **on** **the** **Mouse** **,**
一个 弓 到 这 神秘 晚上 舞蹈 的 这 骑士 在 这 老鼠 ,

向骑鼠骑士神秘的晚间舞蹈致敬，

[[sɪks]] [huː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['elɪfənt] [trʌŋk] , [smiəd] [wɪð; wɪθ] [wet] [vər'mɪliən] ,
[**6** **]** **who** **whirling** **round** **his** **elephant** **trunk** **,** **smeared** **with** **wet** **vermilion** **,**
[6] WHO 旋转 圆形的 他的 大象 树干 , 涂抹 和 湿的 朱红 ,

[6] 他挥舞着涂满湿朱砂的象鼻，

['sʌd(ə)nli] [ʃuːts] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
suddenly **shoots** **it** **straight** **up** **into** **the** **purple** **sky** **,** **and** **stands** **for** **a** **single**
突然 芽 它 直的 向上 进入 这 紫色的 天空 , 和 站立 为了 一个 单身的
['ɪnstənt] [stɪl] ,
instant **still** **,**
立即的 仍然 ,

突然，他将它笔直地射向紫色的天空，然后静止不动了一瞬间。

[pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['twaɪlaɪt] ,
poised **in** **the** **yellow** **twilight** **,**
准备 在 这 黄色的 暮 ,

在昏黄的暮色中，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɔːrəl]['hænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ʌm'brelə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [muːn]
as **if** **to** **make** **a** **coral** **handle** **for** **the** **white** **umbrella** **of** **the** **laughing** **Moon**
作为 如果 到 制作 一个 珊瑚 处理 为了 这 白色的 伞 的 这 笑 月亮
.
:
.

仿佛要为笑月的白色雨伞制作一个珊瑚柄。

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kwɔːrtər] , [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['loʊnli] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]
There **is** **,** **in** **the** **western** **quarter** **,** **a** **land** **of** **lonely** **desolation** **,** **that** **resembles** **a**
那里 是 , 在 这 西 四分之一 , 一个 土地 的 孤独 荒凉 , 那 类似 一个
['veri] [siː] ,
very **sea** **,**
非常 海 ,

在西部地区，有一片荒凉寂寥的土地，宛如一片汪洋大海。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braɪn] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [neɪmd] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
but **of** **sand** **instead** **of** **brine** **,** **and** **rightly** **named** **Marusthali** **,** **being** **a** **very**
但 的 沙 反而 的 盐水 , 和 没错 命名 - , 存在 一个 非常
[hoʊm] [ʌv; əv] [deθ] ,
home **of** **death** **,**
家 的 死亡 ,

但这里的沙子代替了盐水，因此被恰如其分地命名为马鲁斯塔利，因为它是死亡之地。

['sendɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] ['reɪz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ]

sending	back	to	the	midday	sun	rays	hotter	than	his	own	,	and	challenging
发送	后退	到	这	正午	太阳	射线	更热	比	他的	自己的	,	和	具有挑战性的

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

the	midnight	sky	,
这	午夜	天空	,

向比他自身更炽热的正午阳光回射，并向午夜的星空发起挑战。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['æʃi] ['læftər] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] :

with	silent	ashy	laughter	,	as	though	to	say	:
和	沉默的	灰烬	笑声	,	作为	尽管	到	说	:

带着无声的、灰蒙蒙的笑声，仿佛在说：

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [boʊnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

What	am	I	but	the	rival	and	reflection	of	thyself	,	with	bones	instead	of
什么	是	我	但	这	竞争对手	和	反射	的	你自己	,	和	骨头	反而	的

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

我不过是你自身的对手和倒影，只不过是用骸骨代替了星辰。

[ænd; ənd] [træks] [ʌv; əv] ['weɪstɪd] ['skelɪtnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlki] [wei] .

and	tracks	of	wasted	skeletons	instead	of	a	Milky	Way	.
和	轨道	的	浪费	骷髅	反而	的	一个	乳白色	方式	.

取而代之的是一堆堆残骸，而不是银河系。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	there	,	upon	a	day	,	it	came	about	that	Maheshwara	was	roaming	with
和	那里	,	之上	一个	天	,	它	来了	关于	那	-	曾是	漫游	和

- [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Párwatí	in	his	arms	.
-	在	他的	武器	.

有一天，摩醯首罗抱着帕尔瓦蒂四处游荡。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['swɪftli] [ɑːn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [weɪst] ,

And	as	they	floated	swiftly	on	,	over	the	dusty	waste	,
和	作为	他们	漂浮	迅速地	在	,	超过	这	尘土飞扬	浪费	,

它们迅速地漂浮在尘土飞扬的荒原上，

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] ['swiːpɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

they	watched	their	own	huge	shadows	sweeping	like	the	forms	of	clouds	across	the
他们	观看	他们的	自己的	巨大的	阴影	扫荡	喜欢	这	表格	的	云	穿过	这

['bɜːrnɪŋ] [sænd] ,

burning	sand	,
燃烧	沙	,

他们看着自己巨大的影子像云朵一样掠过灼热的沙地，

[ɪg'zæktli] [ˌʌndər'niːθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] :

exactly	underneath	,	for	it	was	noon	:
确切地	下	,	为了	它	曾是	中午	:

正下方，因为当时是中午12点：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [æz; əz] [ɪf]

and	the	surface	of	the	desert	shook	and	quivered	in	the	stillness	,	as	if
和	这	表面	的	这	沙漠	摇晃	和	颤抖	在	这	寂静	,	作为	如果

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

沙漠表面在寂静中颤抖摇曳，仿佛风在吹拂。

[ə'sliːp] , [hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['trævələr] , [sɔːt] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

asleep	,	had	,	like	a	tired	traveller	,	sought	refuge	from	the	fury	of	the	sun
睡着了	,	有	,	喜欢	一个	疲劳的	游客	,	寻求	避难所	从	这	愤怒	的	这	太阳

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

above	their	heads	.
多于	他们的	头部	.

他们睡着了，就像疲惫的旅人一样，躲避着头顶烈日的炙烤。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪk'skleɪmd] : [siː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði]

And	all	at	once	,	the	Daughter	of	the	Snow	exclaimed	:	See	,	there	is	the
和	全部	在	一次	,	这	女儿	的	这	雪	惊呼	:	看	,	那里	是	这

[mə'rɑːʒ] !

mirage	!
海市蜃楼	!

突然，雪之女惊呼道：看，那是海市蜃楼！

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [sɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] :

Let	us	descend	,	and	sit	for	a	little	while	upon	the	sand	:
让	我们	下降	,	和	坐	为了	一个	小的	尽管	之上	这	沙	:

让我们下去，在沙滩上坐一会儿：

[fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['wʌndər] ,

for	I	love	to	watch	this	wonder	,
为了	我	爱	到	手表	这	想知道	,

因为我喜欢观看这种奇观，

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ɪn] [ɪts] [fɑːr] [feɪnt] [bluː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .

which	resembles	in	its	far	faint	blue	the	colour	of	a	dream	.
哪个	类似	在	它是	远的	头晕的	蓝色的	这	颜色	的	一个	梦	.

远处淡淡的蓝色，像极了梦境的颜色。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , - [sæŋk] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	accordingly	,	to	do	her	pleasure	,	Maheshwara	sank	softly	to	the	earth	,
和	因此	,	到	做	她	乐趣	,	-	沉没	轻轻	到	这	地球	,

于是，为了取悦她，摩醯首罗缓缓沉入大地。

['setlɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['dʒentli] ['restɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] .

settling	on	it	like	a	cloud	gently	resting	on	a	hill	.
安顿	在	它	喜欢	一个	云	轻轻地	休息	在	一个	爬坡道	.

像云朵轻轻落在山丘上一样，静静地落在上面。

[soʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['slendər] ['gɑːdəs] [sed] [ə'gen] : ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

So	as	they	looked	,	after	a	while	,	that	slender	goddess	said	again	:	Surely	it	is	a
所以	作为	他们	看起来	,	后	一个	尽管	,	那	苗条	女神	说	再次	:	一定	它	是	一个

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

于是，他们看着过了一会儿，那位苗条的女神又说道：这真是太可惜了。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['æntlˌəʊps] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] [di'siːvd] .

and	well	may	the	poor	antelopes	be	mistaken	and	deceived	.
和	出色地	可能	这	贫穷的	羚羊	是	错误	和	受骗	.

可怜的羚羊们很可能被误导和欺骗了。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['jɑːndər] ['wɔːtər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] ?

For	who	could	believe	yonder	water	to	be	only	an	illusion	?
为了	WHO	可以	相信	远处	水	到	是	仅有的	一个	错觉	?

谁会相信那边的水只是幻象呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [gɔdz] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːt] ,

And	when	the	eyes	of	even	gods	are	bewildered	by	the	cheat	,
和	什么时候	这	眼睛	的	甚至	神	是	困惑	经过	这	欺骗	,

当连神明的眼睛都对这种欺骗行为感到困惑时，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] !

how	much	more	the	eyes	of	thirsty	and	unreflecting	little	deer	!
如何	很多	更多的	这	眼睛	的	渴	和	不加反思	小的	鹿	!

更何况是那些口渴而茫然的小鹿呢!

[ðen] [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] ['deɪəti; 'diːəti] [sed] ['sloʊli] : [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

Then	the	Moony	-	crested	deity	said	slowly	:	O	Daughter	of	the	Snow	,
然后	这	月亮	-	冠状	神	说	缓慢地	:	哦	女儿	的	这	雪	,

然后，月冠女神缓缓说道：“雪之女啊……”

[ðaɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

thy	own	reflection	on	this	beautiful	illusion	is	the	truth	.
你的	自己的	反射	在	这	美丽的	错觉	是	这	真相	.

你对这种美丽幻象的自我反思就是真相。

[ænd; ənd] [jet] , [wel] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [wɜːr; wər][ɪts][ɪ'luːʒ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ɪts] [aɪz] ,

And	yet	,	well	were	it	for	the	world	,	were	its	illusion	limited	only	to	its	eyes	,
和	然而	,	出色地	是	它	为了	这	世界	,	是	它是	错觉	有限的	仅有的	到	它是	眼睛	,

然而，如果这个世界的幻象仅仅局限于它的眼中，那该多好啊!

[nɑːt] [ɪk'stendɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dʌz] , [tuː; tə][ɪts] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

not	extending	,	as	it	actually	does	,	to	its	understanding	also	.
不是	扩展	,	作为	它	实际上	做	,	到	它是	理解	还	.

并没有像它实际上那样，延伸到它的理解层面。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'septɪv] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ɪz][fɑːr] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

For	this	deceptive	picture	on	the	sand	is	far	inferior	in	power	and	importance	to	the	bewildering	delusion	of	this	world	below	,
为了	这	欺骗性的	图片	在	这	沙	是	远的	下	在	力量	和	重要性	到	这	扑朔迷离	错觉	的	这	世界	以下	,

因为沙滩上这幅虚幻的图画，其力量和重要性远远不及现实世界中令人眼花缭乱的幻象。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [huːz] ['ʃɪftɪŋ] ['dænsɪŋ] [laɪt] , [laɪk] [mɔθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [tɔːrtʃ] , [men] [sɪndʒ] [ðer; ðər] ['sɪli] [soʊlz] ,

fluttering	about	whose	shifting	dancing	light	,	like	moths	about	a	wind	-	blown	torch	,	men	singe	their	silly	souls	,
飘动	关于	谁	转变	跳舞	光	,	喜欢	蛾子	关于	一个	风	-	吹	火炬	,	男人	一盎司	他们的	愚蠢的	灵魂	,

像飞蛾扑火般围绕着那变幻莫测、舞动不定的光芒，人们灼伤了自己愚蠢的灵魂。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [drɑːp] ['helpləs] , [meɪmd] [ænd; ənd][m'juːtɪleɪtɪd] ,

and	burning	off	their	wings	,	drop	helpless	,	maimed	and	mutilated	,
和	燃烧	离开	他们的	翅膀	,	降低	无助	,	残废	和	残缺	,

它们烧断了翅膀，无助地倒下，残缺不全。

['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [luːz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ; [tɪl] , ['æftər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] ,

into	the	black	gulf	of	birth	and	death	,	and	lose	emancipation	;	till	,	after	countless	ages	,
进入	这	黑色的	海湾	的	出生	和	死亡	,	和	失去	解放	;	直到	,	后	无数	年龄	,

坠入生死的黑暗深渊，失去自由；直到无数个世纪之后，

[ðer; ðər] [wɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spraʊt] [ænd; ənd] [groʊ] [ə'gen] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɜːrks] .

their	wings	begin	to	sprout	and	grow	again	,	under	the	influence	of	works	.
他们的	翅膀	开始	到	发芽	和	生长	再次	,	在下面	这	影响	的	作品	.

在这些作品的影响下，它们的翅膀开始重新萌发和生长。

[jet] [ðeɪ] [huː] ['æftər][ɔːl] [ɪ'mɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [sɔːr] [ə'weɪ] ,

Yet	they	who	after	all	emerge	,	and	soar	away	,
然而	他们	WHO	后	全部	出现	,	和	翱翔	离开	,

然而，最终脱颖而出，展翅高飞的他们，

['ʌn'bəːdnd] ['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ðæt] [weɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

unburdened	even	by	an	atom	of	the	guilt	that	weighs	them	down	,
无负担	甚至	经过	一个	原子	的	这	有罪	那	重量	他们	向下	,

他们身上丝毫没有沉重的罪恶感，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ˌriː'bɜːrθ] , [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] .

and	brings	them	back	into	the	vortex	of	rebirth	,	are	very	few	.
和	带来	他们	后退	进入	这	涡流	的	重生	,	是	非常	很少	.

将他们重新带入重生漩涡的人寥寥无几。

[ænd; ənd]['jɑːndər] [boʊnz] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][raɪz][ænd; ənd] [spiːk] ,

And	yonder	bones	,	now	lying	in	the	sand	,	could	they	but	rise	and	speak	,
和	远处	骨头	,	现在	说谎	在	这	沙	,	可以	他们	但	上升	和	说话	,

而那些躺在沙地上的骸骨，如果能复活开口说话就好了。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

would	be	a	proof	of	what	I	say	.
会	是	一个	证明	的	什么	我	说	.

这将证明我的说法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [kloʊz][baɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv][boʊnz] ,

And	the	goddess	looked	,	and	saw	,	close	by	,	a	little	heap	of	bones	,
和	这	女神	看起来	,	和	锯	,	关闭	经过	,	一个	小的	堆	的	骨头	,

女神环顾四周，发现附近有一小堆骨头。

[ðæt] [leɪ] [hæf] - ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

that	lay	half	-	buried	in	the	sand	.
那	躺	一半	-	埋葬	在	这	沙	.

半埋在沙子里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] : [huːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊnz] ,

And	she	said	with	curiosity	:	Whose	are	the	bones	,
和	她	说	和	好奇心	:	谁	是	这	骨头	,

她好奇地问："这些骨头是谁的？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðaɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

and	how	are	they	a	proof	of	thy	consideration	?
和	如何	是	他们	一个	证明	的	你的	考虑	?

它们如何能证明你对你体贴周到?

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] : [ðiːz] [ɑːr; ər] [boʊnz] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	Maheshwara	replied	:	These	are	bones	,	not	of	a	man	,	but	of	a
和	-	回复	:	这些	是	骨头	,	不是	的	一个	男人	,	但	的	一个

['kæm(ə)l] ,

camel	,
骆驼	,

摩醯首罗回答说：这些骨头不是人的，而是骆驼的。

[ðæt] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

that	perished	in	the	desert	long	ago	.
那	遇难	在	这	沙漠	长的	前	.

很久以前就葬身沙漠的那些人。

[fɔːr; fər]['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [fel] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] ,

For	into	this	body	of	a	camel	fell	the	soul	of	which	I	spoke	,
为了	进入	这	身体	的	一个	骆驼	跌倒	这	灵魂	的	哪个	我	辐	,

我所说的灵魂，就落入了这头骆驼的躯体之中。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

in	punishment	of	crimes	committed	in	the	birth	before	,	in	the	body	of	a	man	;
在	惩罚	的	犯罪	坚定的	在	这	出生	前	,	在	这	身体	的	一个	男人	;

惩罚在出生前，在男性的身体里所犯下的罪行；

[huː] , ['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [sluː] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['mɔːtəlz] ; [æz; əz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

who	,	blinded	by	passion	,	slew	three	of	his	fellow	mortals	;	as	,	if	thou	wilt	,
WHO	,	失明	经过	热情	,	一万	三	的	他的	同伴	凡人	;	作为	,	如果	你	枯萎	,

他因激情而盲目，杀害了三个同胞；正如，如果你愿意，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [waɪl] [wiː; wi][sɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

I	will	tell	thee	while	we	sit	,	watching	the	illusion	of	the	senses	,
我	将要	告诉	你	尽管	我们	坐	,	观看	这	错觉	的	这	感官	,

我会一边和你坐着，一边看着感官的幻象，告诉你这些。

[ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

that	so	closely	represents	the	illusion	of	the	souls	of	the	lovers	in	the	tale	.
那	所以	密切	代表	这	错觉	的	这	灵魂	的	这	恋人	在	这	故事	.

这非常贴切地描绘了故事中恋人们灵魂的幻象。

[iː]

II

二

二

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Know	,	then	,	that	once	upon	a	time	,	long	ago	,
知道	,	然后	,	那	一次	之上	一个	时间	,	长的	前	,

那么，须知很久很久以前，

[ɔːl][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɪndrəz] ['pæləs] ,

all	the	gods	had	assembled	in	the	hall	of	Indra's	palace	,
全部	这	神	有	组装	在	这	大厅	的	因陀罗的	宫殿	,

众神齐聚因陀罗宫殿的大殿。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .

to	listen	to	a	singing	competition	that	took	place	among	the	Gandharwas	.
到	听	到	一个	歌唱	竞赛	那	采取	地方	之中	这	-	.

去听一场在乾闼婆族之间举行的歌唱比赛。

[ænd; ənd][ɔːl][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn]

And	all	sat	listening	attentively	,	till	at	length	,	all	at	once	,	came	a	pause	in
和	全部	卫星	聆听	认真地	,	直到	在	长度	,	全部	在	一次	,	来了	一个	暂停	在

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

所有人都认真地坐着聆听，直到最后，表演突然停了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪŋərz] ['restɪd] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] ,

And	in	the	silence	,	while	all	the	heavenly	singers	rested	,	it	so	fell	out	,
和	在	这	沉默	,	尽管	全部	这	天上	歌手	休息	,	它	所以	跌倒	出去	,

在寂静之中，当所有天上的歌者都休息的时候，它就这样悄然流露出来。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['destəni] , [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəri] - ['æroʊd] [gɑːd] ,

by	the	decree	of	destiny	,	that	the	flowery	-	arrowed	god	,
经过	这	法令	的	命运	,	那	这	如花	-	带箭头	上帝	,

根据命运的旨意，那位花箭之神，

[['sɛvən]] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hʌmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

[	7	]	striving	to	recollect	a	cadence	that	had	pleased	him	,	hummed	it	,
[	7	]	努力	到	追忆	一个	节奏	那	有	高兴	他	,	哼唱	它	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	well	as	he	could	,
作为	出色地	作为	他	可以	,

[7] 他努力回忆起一段令他愉悦的旋律，并尽力哼唱起来。

['oʊvər] [ə'gen] , [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌʌn'skilfjl] ['ɪmɪteɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pleɪd] ['hævək]

over	again	,	aloud	;	and	like	the	unskilful	imitator	that	he	was	,	played	havoc
超过	再次	,	大声	;	和	喜欢	这	不熟练的	模仿者	那	他	曾是	,	玩	混乱

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,

with	his	model	,
和	他的	模型	,

一遍又一遍地大声模仿；就像他那样拙劣的模仿者，把他的模仿对象搞得一团糟。

['stʌmbliŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtər] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['fiːɑːt] .

stumbling	at	the	quarter	tones	,	and	singing	fiat	.
踉跄	在	这	四分之一	音调	,	和	歌唱	菲亚特	.

唱四分之一音时磕磕绊绊，唱着不合时宜的歌。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [ðə; ði][gɔdz][ɔːl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

And	out	of	delicacy	and	politeness	,	the	gods	all	turned	away	their	faces	,
和	出去	的	美味	和	礼貌	,	这	神	全部	转向	离开	他们的	面孔	,

['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] [smaɪlz] ,

hiding	their	smiles	,
隐藏	他们的	微笑	,

出于礼貌和尊重，众神都转过脸去，掩饰了自己的笑容。

[ɪk'sept] ['brɑːmə] , [[eɪt]] [huːz] [feɪs] ['nevər] [muːvd] .

except	Brahma	,	[	8	]	whose	face	never	moved	.
除了	梵	,	[	8	]	谁	脸	绝不	已搬	.

除了梵天[8]，他的脸从未动过。

[bʌt; bət] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [kɔːt] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , ['hʌvər] ,

But	Kámadewa	,	looking	up	suddenly	,	caught	the	vestige	of	a	smile	,	hovering	,
但	-	,	寻找	向上	突然	,	捕捉	这	痕迹	的	一个	微笑	,	悬停	,

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,

just	before	it	disappeared	,
只是	前	它	消失	,

但卡玛德瓦突然抬起头，捕捉到一丝微笑在眼前闪过，随即消失不见。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˌsɑːrə'swɑːtiː] ,

on	the	corner	of	the	lips	of	Saraswati	,
在	这	角落	的	这	嘴唇	的	萨拉斯瓦蒂	,

在萨拉斯瓦蒂女神的唇角上，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [swiːt] [æz; əz]

as	if	it	were	unwilling	to	leave	a	resting	-	place	so	unutterably	sweet	as
作为	如果	它	是	不情愿	到	离开	一个	休息	-	地方	所以	难以言喻	甜的	作为

[ðæt] ['lʌvli] ['leɪdiːz] [maʊθ] .

that	lovely	lady's	mouth	.
那	迷人的	女士的	嘴	.

仿佛不愿离开那位可爱女士的嘴唇这样甜蜜得难以言喻的安息之地。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ['ɔːltərnətli] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ðæt] ['fɑːloʊd]

And	instantly	,	he	turned	red	and	pale	alternately	,	with	rage	that	followed
和	即刻	,	他	转向	红色的	和	苍白	交替	,	和	愤怒	那	随后

[ʃeɪm] :

shame	:
耻辱	:

刹那间，他的脸色时而通红，时而苍白，羞愧之后是愤怒：

[soʊ]['lɪt(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [huː] [di'laits] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [blʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

so	little	does	he	who	delights	in	making	others	blush	like	doing	it	himself	.
所以	小的	做	他	WHO	美味	在	制作	其他的	脸红	喜欢	正在做	它	他自己	.

喜欢让别人脸红的人，很少会像自己那样让自己脸红。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] : [hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [tɜːrn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['rɪdɪkjuːl] ,

And	suddenly	taking	fire	,	he	cried	aloud	:	Ha	!	dost	thou	turn	me	into	ridicule	,
和	突然	采取	火	,	他	哭	大声	:	哈	!	朋友	你	转动	我	进入	嘲笑	,

突然间，他浑身着火，大声喊道："哈！你竟让我沦为笑柄！"

[oʊ] [ðaʊ] ['mæləˌpɜːrt] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] ? [[naɪn]]

O	thou	malapert	blue	-	stocking	?	[	9	]
哦	你	马拉珀特	蓝色的	-	袜	?	[	9	]

哦，你这不学无术的女学者？[9]

[ðen] [wɪl] [aɪ] [kɜːrs] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [peɪnz] .

Then	will	I	curse	thee	for	thy	pains	.
然后	将要	我	诅咒	你	为了	你的	疼痛	.

届时我将诅咒你，因你所受的痛苦。

[fɔːl] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌfər] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]

Fall	instantly	into	a	lower	birth	,	and	suffer	anguish	in	the	form	of	a	mortal
落下	即刻	进入	一个	降低	出生	,	和	遭受	痛苦	在	这	形式	的	一个	凡人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

瞬间堕入低等血统，成为凡间女子，饱受痛苦。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænərd] [mɜːrθ] .

for	thy	presumption	and	ill	-	mannered	mirth	.
为了	你的	假定	和	患病的	-	有礼貌的	欢笑	.

因为你的狂妄自大和无礼的嬉笑。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɔdz] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [stɔːrm]

And	instantly	,	all	the	other	gods	,	hearing	him	,	broke	out	into	a	very	storm
和	即刻	,	全部	这	其他	神	,	听力	他	,	打破	出去	进入	一个	非常	风暴

[ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	indignation	.
的	愤慨	.

众神一听到他的话，立刻群情激愤，怒不可遏。

[ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [biːz] [ə'raʊnd] [wʌn] [huː] [siːks] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	buzzing	like	infuriated	bees	around	one	who	seeks	to	rob	them	of	their
和	嗡嗡声	喜欢	愤怒的	蜜蜂	大约	一	WHO	寻找	到	抢	他们	的	他们的

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

它们像愤怒的蜜蜂一样嗡嗡地围着一个想要抢走它们蜂蜜的人转。

[ðeɪ] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðæt] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [iks'kleimɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] : [wʌt] !

they	swarmed	about	that	god	of	love	,	exclaiming	all	together	:	What	!
他们	蜂拥而至	关于	那	上帝	的	爱	,	惊呼	全部	一起	:	什么	!

他们蜂拥而至，围着那位爱神，齐声惊呼：什么！

[ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)n] [biː; bi] [bɪ'reft] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [krest] - ['dʒuːəl]

shall	Heaven	be	bereft	,	even	for	a	very	little	while	,	of	the	very	crest	-	jewel
将	天堂	是	失去	,	甚至	为了	一个	非常	小的	尽管	,	的	这	非常	波峰	-	宝石

[ʌv; əv][ɪts] [braʊ] ,

of	its	brow	,
的	它是	眉头	,

难道天堂会失去它额头上最璀璨的明珠，哪怕只是一小会儿吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

because	of	thy	loss	of	self	-	control	,
因为	的	你的	损失	的	自己	-	控制	,

因为你失去了自制力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] ,

and	a	fault	on	her	part	which	was	not	a	fault	at	all	,
和	一个	过错	在	她	部分	哪个	曾是	不是	一个	过错	在	全部	,

而这明明是她的过错，实际上却并非过错。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

but	only	the	appropriate	reproof	of	thy	ill	-	advised	endeavour	to	play	the
但	仅有的	这	合适的	责备	的	你的	患病的	-	建议	努力	到	玩	这

[mjuˈzɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [skɪl] ?

musician	without	possessing	the	necessary	skill	?
音乐家	没有	拥有	这	必要的	技能	?

难道仅仅是对你不具备必要技能却妄图扮演音乐家的不明智尝试给予适当的责备吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

And	there	arose	a	tumult	in	the	hall	;	and	finally	,
和	那里	出现	一个	骚乱	在	这	大厅	;	和	最后	,

于是大厅里一片混乱；最后，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]['ɑːrbɪtreɪtər][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði][dɪ'spjuːt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ənɑːŋgə][wʌz; wəz][ə'freɪd]

they	made	me	arbitrator	to	settle	the	dispute	,	knowing	that	Ananga	was	afraid
他们	制成	我	仲裁人	到	定居	这	争议	,	会心	那	阿南加	曾是	害怕的

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

of	me	,
的	我	,

他们明知阿南加害怕我，却还是让我担任仲裁人来解决纠纷。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] [-] .

as	well	might	he	be	[	10	]	.
作为	出色地	可能	他	是	[	-	]	.

他很可能就是[10]。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , [aɪ] [spoʊk] .

And	so	,	after	all	were	silent	,	I	spoke	.
和	所以	,	后	全部	是	沉默的	,	我	辐	.

于是，在大家都沉默不语之后，我开口说话了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['veri] ['sloʊli] : [oʊ]['bendər] [ʌv; əv] [ðæt] [baʊ; boʊ] , [huːz] [strɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

And	I	said	,	very	slowly	:	O	bender	of	that	bow	,	whose	string	is	a	row	of
和	我	说	,	非常	缓慢地	:	哦	弯	的	那	弓	,	谁	细绳	是	一个	排	的

[biːz] ,

bees	,
蜜蜂	,

我缓缓说道：哦，拉弓者啊，你的弓弦是一排蜜蜂，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [fɜːrst][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['sekəndli] [fɔːr; fər]

thou	art	surely	altogether	inexcusable	,	first	for	thy	singing	,	and	secondly	for
你	艺术	一定	共	不可原谅	,	第一的	为了	你的	歌唱	,	和	第二	为了

[ðaɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

thy	loss	of	temper	,
你的	损失	的	脾气	,

你实在是完全不可原谅，首先是你的歌声，其次是你的脾气暴躁。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kɜːrs] .

and	finally	for	thy	curse	.
和	最后	为了	你的	诅咒	.

最后，为了你的诅咒。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [hɑːrʃ] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ˌsɑːrə'swɑːtiː] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -

For	who	could	be	so	harsh	as	to	strike	Saraswati	,	even	with	a	shiríshа
为了	WHO	可以	是	所以	残酷的	作为	到	罢工	萨拉斯瓦蒂	,	甚至	和	一个	-

['pet(ə)l] ?

petal	?
花瓣	?

谁会如此残忍，用一片玫瑰花瓣去伤害萨拉斯瓦蒂女神呢?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [wʌns]['spoʊkən] ,

But	now	,	the	mischief	is	utterly	beyond	repair	,	and	once	spoken	,
但	现在	,	这	恶作剧	是	完全地	超过	维修	,	和	一次	说	,

但现在，恶作剧已经完全无法挽回，而且一旦说出口，

[ðə; ði] [kɜːrs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'kɔːld] . [-] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ]

the	curse	cannot	be	recalled	.	[	11	]	And	whether	she	will	or	no	,	she	must	now
这	诅咒	不能	是	召回	.	[	-	]	和	无论	她	将要	或者	不	,	她	必须	现在

[goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

go	to	earth	,
去	到	地球	,

诅咒无法收回。[11] 无论她是否愿意，她现在都必须前往人间。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tɪl] [ðaɪ] [kɜːrs] [hæz; həz] [spent] [ɪts] [fɔːrs] .

and	leave	us	for	a	time	,	till	thy	curse	has	spent	its	force	.
和	离开	我们	为了	一个	时间	,	直到	你的	诅咒	有	花费	它是	力量	.

请你暂时离开我们，直到你的诅咒失效为止。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

And	yet	,	for	all	that	,
和	然而	,	为了	全部	那	,

然而，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['duːər][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] - [friː] .

it	is	not	right	that	the	doer	of	injustice	such	as	thine	should	escape	scot	-	free	.
它	是	不是	正确的	那	这	实干家	的	不公正	这样的	作为	你的	应该	逃脱	苏格兰人	-	自由的	.

像你这样作恶多端的人不应该逍遥法外。

['ðerfɔːr] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [kɜːrs] [fɔːr; fər] [kɜːrs] ,

Therefore	now	I	will	give	thee	curse	for	curse	,
所以	现在	我	将要	给	你	诅咒	为了	诅咒	,

因此，现在我要以咒诅还咒诅你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [iːt] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [triː] .

and	thou	shalt	eat	the	fruit	of	thy	own	tree	.
和	你	应	吃	这	水果	的	你的	自己的	树	.

你要吃自己树上的果子。

[fɔːl] [ðen] , [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Fall	then	,	immediately	into	the	body	of	a	man	,
落下	然后	,	立即地	进入	这	身体	的	一个	男人	,

然后，立刻变成一个男人的身体，

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ðæt] [mɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][leɪd][ə'pɑːn][ˌsɑːrə'swɑːtiː] .

and	suffer	that	mortality	which	thou	hast	laid	upon	Saraswati	.
和	遭受	那	死亡	哪个	你	哈斯特	铺设	之上	萨拉斯瓦蒂	.

承受你加诸于萨拉斯瓦蒂身上的死亡吧。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

And	thy	fortune	shall	be	interwoven	with	her	own	,
和	你的	财富	将	是	交织	和	她	自己的	,

你的命运将与她的命运交织在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðaɪ] [kɜːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

so	**that**	**thy**	**curse**	**shall**	**be**	**determined**	**by**	**the**	**quality**	**and**	**period**	**of**	**hers**	**.**
所以	那	你的	诅咒	将	是	决定	经过	这	质量	和	时期	的	她的	.

所以你的诅咒将取决于她诅咒的性质和持续时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [duːm] ,

And	**then**	**,**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**my**	**doom**	**,**
和	然后	,	作为	他	听着	到	我的	厄运	,

然后，当他听着我的悲惨遭遇时，

- [tɜːrnd] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ]

Kámadewa	**turned**	**paler**	**than**	**the**	**ashes**	**to**	**which**	**I**	**had**	**reduced**	**him**	**long**
-	转向	肤色较浅	比	这	灰烬	到	哪个	我	有	减少	他	长的

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

卡玛德瓦的脸色比我很久以前把他化为的灰烬还要苍白。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

finding	**himself**	**punished**	**for**	**his**	**insolence**	**by**	**me**	**,**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
寻找	他自己	受到惩罚	为了	他的	傲慢	经过	我	,	为了	这	第二	时间	.

这已经是他第二次因为傲慢无礼而受到我的惩罚了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][ɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] : ['vɪktəri] [tuː; tə]

But	**the**	**gods**	**all**	**exclaimed**	**,**	**with**	**approbation**	**and**	**delight**	**:**	**Victory**	**to**
											-	!
Maheshwara	**!**											
-	!											

但众神齐声欢呼，表示赞许和喜悦：摩醯首罗胜利！

[huː] [hæz; həz] [wʌns] [mɔːr] ['bɪtn] [ðə; ði]['baɪtər] , [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm] ,

who	**has**	**once**	**more**	**bitten**	**the**	**biter**	**,**	**and**	**condemned**	**him**	**,**
WHO	有	一次	更多的	被咬	这	咬人者	,	和	谴责	他	,

他再次反咬了咬人者一口，并谴责了他。

[baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

by	**a**	**sentence**	**even**	**more**	**merciful**	**than**	**he**	**deserved**	**.**
经过	一个	句子	甚至	更多的	仁慈	比	他	应得的	.

判刑比他应得的还要轻。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌsɑːrə'swɑːtiː] ,

For	**what**	**could**	**be**	**more**	**intolerable**	**than**	**even**	**Heaven**	**without**	**Saraswati**	**,**
为了	什么	可以	是	更多的	无法容忍	比	甚至	天堂	没有	萨拉斯瓦蒂	,

还有什么比没有萨拉斯瓦蒂的天堂更难以忍受的呢?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

unless	**it**	**be**	**the**	**curse**	**that**	**is**	**about**	**to**	**produce**	**such**	**a**	**melancholy**	**condition**	**of**
除非	它	是	这	诅咒	那	是	关于	到	生产	这样的	一个	忧郁	状况	的

[ə'ferz] ?

affairs	**?**
事务	?

除非这是即将导致如此悲惨局面的诅咒?

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊz] [tuː] ['diːɪtiːz] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

And	**then**	**,**	**those**	**two**	**deities**	**disappeared**	**suddenly**	**from**	**Heaven**	**,**
和	然后	,	那些	二	神灵	消失	突然	从	天堂	,

然后，这两位神明突然从天上消失了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . [-]

and	**descended**	**to**	**be**	**born**	**as**	**man**	**and**	**woman**	**on**	**the**	**earth**	**.**	**[**	**12**	**]**
和	下降	到	是	出生	作为	男人	和	女士	在	这	地球	.	[	-	]

降世为人，成为地球上的男人和女人。[12]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Now	**just**	**at**	**that**	**very**	**moment**	**,**	**it**	**happened**	**,**
现在	只是	在	那	非常	片刻	,	它	发生	,

就在那一刻，事情发生了。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

that	**there**	**were**	**living**	**in**	**the**	**desert**	**two**	**Rajpoots**	**of**	**the**	**race**	**of**	**the**	**Moon**	**;**
那	那里	是	活的	在	这	沙漠	二	拉杰普特人	的	这	种族	的	这	月亮	;

沙漠中居住着两个月亮种族的拉杰普特人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['bɪmbə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['dʒaɪə] . [

and	**the**	**name**	**of**	**the**	**one**	**was**	**Bimba**	**,**	**and**	**that**	**of**	**the**	**other**	**,**	**Jaya**	**.**	**[**
和	这	姓名	的	这	一	曾是	宾巴	,	和	那	的	这	其他	,	贾亚	.	[

-]

13	**]**
-	]

其中一个名叫宾巴，另一个名叫贾亚。[13]

[ænd; ənd][ˌsɑːrəˈswɑːtiː][wʌz; wəz][bɔːrn][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['bɪmbə] ,

And	**Saraswati**	**was**	**born**	**as**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**Bimba**	**,**
和	萨拉斯瓦蒂	曾是	出生	作为	这	女儿	的	这	妻子	的	宾巴	,

萨拉斯瓦蒂是宾巴的妻子所生的女儿。

[waɪl] - [wʌz; wəz][bɔːrn][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['dʒaɪə] .

while	**Kámadewa**	**was**	**born**	**as**	**the**	**son**	**of**	**the**	**wife**	**of**	**Jaya**	**.**
尽管	-	曾是	出生	作为	这	儿子	的	这	妻子	的	贾亚	.

而卡玛德瓦则是贾亚的妻子所生的儿子。

[naʊ] ['bɪmbə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] : [ænd; ənd]['dʒaɪə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] .

Now	**Bimba**	**was**	**a**	**king**	**:**	**and**	**Jaya**	**was**	**his**	**cousin**	**on**	**the**	**mother's**	**side**	**.**
现在	宾巴	曾是	一个	国王	:	和	贾亚	曾是	他的	表哥	在	这	母亲的	边	.

宾巴现在是国王了；而贾亚是他的表妹（母系亲属）。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] , ['dʒaɪə][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪɪŋ] [kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

And	**very**	**soon**	**afterwards**	**,**	**Jaya**	**set**	**upon**	**his**	**cousin**	**,**	**laying**	**claim**	**to**	**the**	**throne**	**,**
和	非常	很快	然后	,	贾亚	放	之上	他的	表哥	,	躺下	宣称	到	这	王座	,

不久之后，贾亚便向他的堂兄发起攻击，声称自己拥有王位继承权。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	**driving**	**him**	**away**	**,**	**took**	**his**	**kingdom**	**,**	**and**	**kept**	**it**	**for**	**himself**	**.**
和	驾驶	他	离开	,	采取	他的	王国	,	和	保留	它	为了	他自己	.

并将他驱逐，夺取了他的王国，据为己有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['bɪmbə] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] ,

And	**he**	**caught**	**the**	**wife**	**of**	**Bimba**	**,**	**and**	**put**	**her**	**to**	**death**	**,**
和	他	捕捉	这	妻子	的	宾巴	,	和	放	她	到	死亡	,

他抓住了宾巴的妻子，把她杀了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

as	**he**	**would**	**have**	**done**	**also**	**with**	**her**	**daughter**	**and**	**her**	**husband**	**.**
作为	他	会	有	完毕	还	和	她	女儿	和	她	丈夫	.

他也会像对待她的女儿和女婿那样对待她。

[bʌt; bət] ['bɪmbə] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ]

But	Bimba	succeeded	in	escaping	with	his	daughter	,	and	ran	away
但	宾巴	成功了	在	逃脱	和	他的	女儿	,	和	跑	离开

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] .

and	hid	himself	.
和	隐藏	他自己	.

但宾巴带着女儿成功逃脱，自己则逃走并藏了起来。

[soʊ]['dʒaɪə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['reɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

So	Jaya	remained	in	triumph	,	reigning	over	the	kingdom	,
所以	贾亚	剩余	在	胜利	,	统治	超过	这	王国	,

因此，贾亚继续保持着胜利者的姿态，统治着王国。

[huːz] ['kæpɪt(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] .

whose	capital	stood	on	the	very	spot	on	which	we	are	sitting	now	.
谁	首都	站立	在	这	非常	点	在	哪个	我们	是	坐着	现在	.

它的首都就位于我们现在所坐的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

For	the	kingdoms	of	the	earth	come	and	go	upon	it	,	like	the	shadows
为了	这	王国	的	这	地球	来	和	去	之上	它	,	喜欢	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] :

of	the	clouds	:
的	这	云	:

地上的列国来来去去，如同云的影子一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [græs] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ]

and	they	grow	up	suddenly	like	grass	,	and	perish	a	little	later	,	and	vanish
和	他们	生长	向上	突然	喜欢	草	,	和	沦	一个	小的	之后	,	和	消失

[kliːn] [ə'weɪ] ,

clean	away	,
干净的	离开	,

它们像草一样迅速生长，不久后便枯萎凋零，彻底消失。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maʊndz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɔːl]

leaving	behind	them	absolutely	nothing	but	mounds	,	such	as	those	now	lying	all
离开	在后面	他们	绝对地	没有什么	但	土堆	,	这样的	作为	那些	现在	说谎	全部

[ə'baʊt] [ðiː] ,

about	thee	,
关于	你	,

他们身后什么也没留下，只留下一堆堆土堆，就像现在你周围这些一样。

[ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑːtn] [neɪmz] ,

and	fragments	of	recollections	,	and	half	-	forgotten	names	,
和	片段	的	回忆	,	和	一半	-	被遗忘的	姓名	,

还有零碎的回忆，以及那些几乎被遗忘的名字。

[laɪk][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'blɪtəˌreɪts] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ə'weɪ] ,

like	the	dreams	of	the	night	which	morning	obliterates	and	drives	away	,
喜欢	这	梦境	的	这	夜晚	哪个	早晨	彻底摧毁	和	驱动	离开	,

就像夜晚的梦境，会被清晨抹去和驱散。

['veɪgli] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meməri] [laɪk] [riθs] [ʌv; əv][mɪst] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

vaguely	hanging	in	its	memory	like	wreaths	of	mist	curling	and	twisting	on	the
依稀	绞刑	在	它是	记忆	喜欢	花圈	的	薄雾	冰壶	和	扭曲	在	这

[blæk] [stɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] ['væli] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [sʌn] [baɪ]

black	still	surface	of	a	pool	in	some	dark	valley	screened	from	the	early	sun	by
黑色的	仍然	表面	的	一个	水池	在	一些	黑暗的	谷	筛选	从	这	早期的	太阳	经过

[wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [-] [piːks] .

one	of	thy	father's	[	14	]	peaks	.
一	的	你的	父亲的	[	-	]	高峰	.

模糊地萦绕在你的记忆中，就像一缕缕薄雾在某个黑暗山谷的静谧水面上卷曲扭动，而这个山谷被你父亲[14]的一座山峰遮蔽，无法直射清晨的阳光。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [meɪd] [ʌp]['dʒɑːvəz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

And	of	all	the	elements	that	made	up	Java's	good	fortune	,
和	的	全部	这	元素	那	制成	向上	Java的	好的	财富	,

构成Java成功的所有因素中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

there	was	not	one	which	filled	him	with	such	pride	and	exultation	as	his
那里	曾是	不是	一	哪个	已填	他	和	这样的	自豪	和	大喜	作为	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

没有谁能像他的儿子那样让他感到骄傲和欣喜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ][ɪn]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] ,

And	he	looked	upon	him	as	the	very	fruit	of	his	birth	in	visible	form	,
和	他	看起来	之上	他	作为	这	非常	水果	的	他的	出生	在	可见的	形式	,

他将他视为自己诞生的结晶，并以可见的形式呈现出来。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] , [ðæt] [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [siːn]

little	dreaming	,	that	could	he	but	have	looked	into	the	future	,	and	seen
小的	做梦	,	那	可以	他	但	有	看起来	进入	这	未来	,	和	已见

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

what	was	coming	,
什么	曾是	未来	,

他几乎没有做梦，或许他能预见未来，看到即将发生的事情。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm'self] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt]

he	would	rather	have	deemed	himself	more	fortunate	to	live	and	die	without
他	会	相当	有	被认为	他自己	更多的	幸运	到	居住	和	死	没有

['eni] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

any	son	at	all	,
任何	儿子	在	全部	,

他宁愿认为自己没有儿子而活，没有儿子而死，反而是一种幸运。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gɑːtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] .

than	to	have	begotten	such	a	son	as	he	actually	had	.
比	到	有	所生的	这样的	一个	儿子	作为	他	实际上	有	.

还不如生个像他实际那样的儿子。

[fɔːr; fər] [sʌnz] [rɪ'zemb(ə)l] ['waɪndz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [lɪft] [ðer; ðər] ['fæməliz] [laɪk] [klaʊdz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

For	sons	resemble	winds	,	which	sometimes	lift	their	families	like	clouds	to	heaven	,
为了	儿子们	类似	风	,	哪个	有时	举起	他们的	家庭	喜欢	云	到	天堂	,

儿子就像风，有时会像云朵一样把家人带到天堂。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dæʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [laɪk] [heɪl] .

and	sometimes	dash	them	to	the	earth	,	like	hail	.
和	有时	短跑	他们	到	这	地球	,	喜欢	冰雹	.

有时还会像冰雹一样将它们砸向地面。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [tɪl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [gɔːn] ,

For	having	waited	so	long	to	get	a	son	at	all	,	till	hope	was	all	but	gone	,
为了	拥有	等待	所以	长的	到	得到	一个	儿子	在	全部	,	直到	希望	曾是	全部	但	已消失	,

因为等了这么久才盼来一个儿子，几乎绝望了，

[ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [wen] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [greɪt] ,

the	joy	of	both	his	parents	,	when	he	actually	arrived	,	was	so	extravagantly	great	,
这	喜悦	的	两个都	他的	父母	,	什么时候	他	实际上	到达的	,	曾是	所以	奢侈地	伟大的	,

当他真正到达时，他的父母欣喜若狂。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	they	could	not	make	too	much	of	him	.
那	他们	可以	不是	制作	也	很多	的	他	.

他们不能过分夸大他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [ðeɪ] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] ,

And	as	he	grew	up	,	they	spoiled	him	so	completely	,
和	作为	他	生长	向上	,	他们	被宠坏了	他	所以	完全地	,

随着他长大，他们把他宠坏了。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] ,

by	the	want	of	all	discretion	in	their	admiration	and	the	flattery	of	their	affectionate	caresses	,
经过	这	想	的	全部	审慎	在	他们的	钦佩	和	这	奉承	的	他们的	亲热	爱抚	,

由于他们毫无节制地表达爱慕之情，以及在亲昵的爱抚中流露出的奉承之意，

[ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

that	after	a	while	he	became	utterly	intolerable	,	even	to	themselves	.
那	后	一个	尽管	他	成为	完全地	无法容忍	,	甚至	到	他们自己	.

过了一段时间，他变得完全无法忍受，甚至连他们自己都无法忍受。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt] , [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] ,

And	this	came	about	,	not	only	by	reason	of	their	own	foolishness	,
和	这	来了	关于	,	不是	仅有的	经过	原因	的	他们的	自己的	愚蠢	,

而这一切的发生，不仅是由于他们自身的愚蠢，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['veri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] [hɪm'self] .

but	also	by	the	very	disposition	and	qualities	of	that	son	himself	.
但	还	经过	这	非常	处置	和	品质	的	那	儿子	他自己	.

但也得益于儿子自身的性情和品质。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

For	he	was	so	marvellously	beautiful	,	that	every	time	they	saw	him	,
为了	他	曾是	所以	奇妙地	美丽的	,	那	每一个	时间	他们	锯	他	,

因为他俊美绝伦，每次他们见到他，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

they	could	hardly	believe	their	own	eyes	,	and	were	ready	to	abandon	the	body	out	of	joy	.
他们	可以	几乎	相信	他们的	自己的	眼睛	,	和	是	准备好	到	放弃	这	身体	出去	的	喜悦	.

他们简直不敢相信自己的眼睛，高兴得恨不得把尸体扔掉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

And	in	the	intoxication	of	delight	they	gave	him	the	name	of	Atirupa	,
和	在	这	中毒	的	喜	他们	给予	他	这	姓名	的	-	,

在极度的喜悦中，他们给他取名为阿提鲁帕。

[-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .

[	15	]	which	was	no	more	than	he	deserved	.
[	-	]	哪个	曾是	不	更多的	比	他	应得的	.

[15] 这正是他应得的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

And	he	became	a	byword	and	a	wonder	in	the	world	,
和	他	成为	一个	代词	和	一个	想知道	在	这	世界	,

他成了世人皆知的传奇和奇迹。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [praɪd] .

till	the	heart	of	his	mother	almost	broke	with	the	swelling	of	its	own	pride	.
直到	这	心	的	他的	母亲	几乎	打破	和	这	肿胀	的	它是	自己的	自豪	.

直到他母亲的心几乎被她膨胀的骄傲所撕裂。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

For	nothing	like	him	had	ever	been	seen	by	anybody	,	even	in	a	dream	,
为了	没有什么	喜欢	他	有	曾经	到过	已见	经过	任何人	,	甚至	在	一个	梦	,

因为此前从未有人见过像他这样的人，即使在梦中也没有。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,

since	his	beauty	did	not	in	the	least	resemble	that	of	other	men	,
自从	他的	美丽	做过	不是	在	这	至少	类似	那	的	其他	男人	,

因为他的容貌与任何其他男人都截然不同，

[bʌt; bət] ['hɔvəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [wʌn][seks][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

but	hovered	as	it	were	half	-	way	between	one	sex	and	the	other	,
但	悬停	作为	它	是	一半	-	方式	之间	一	性别	和	这	其他	,

但又仿佛徘徊在性别之间，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

as	if	the	Creator	when	he	made	him	,	unable	to	decide	,
作为	如果	这	创作者	什么时候	他	制成	他	,	无法	到	决定	,

仿佛造物主在创造他的时候，无法做出决定，

['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd] [kəm'baɪnd] ,

whether	to	make	of	him	a	man	or	a	woman	,	had	combined	,
无论	到	制作	的	他	一个	男人	或者	一个	女士	,	有	合并	,

究竟该把他变成男人还是女人，这个问题已经综合考虑了。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] [ænd; ənd] [skɪl] , [ðə; ðɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

by	some	miracle	of	omnipotence	and	skill	,	the	fascinations	of	the	two	.
经过	一些	奇迹	的	全能	和	技能	,	这	魅力	的	这	二	.

凭借某种全能和技巧的奇迹，两者之间的魅力令人着迷。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [jet] [streɪndʒ] !

For	though	he	was	tall	,	and	strong	,	yet	strange	!
为了	尽管	他	曾是	高的	,	和	强的	,	然而	奇怪的	!

虽然他身材高大强壮，但却很古怪!

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['raʊndɪd] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd]

his	body	and	his	limbs	were	rounded	,	and	delicately	shaped	,	and
他的	身体	和	他的	四肢	是	圆润	,	和	轻柔地	形状	,	和

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

他的身体和四肢圆润、线条优美、纤细修长。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['tendər] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər]

with	soft	and	tender	hands	and	feet	that	were	almost	too	small	,	even	for
和	柔软的	和	投标	双手	和	脚	那	是	几乎	也	小的	,	甚至	为了

[ə; eɪ] [gɜːrl] :

a	girl	:
一个	女孩	:

她的手和脚柔软娇嫩，甚至对于女孩来说都显得太小了：

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,

and	as	he	moved	,
和	作为	他	已搬	,

随着他的移动，

[hiː; hi] [fel] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] ['ɪntuː] ['ætitjuːdz] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

he	fell	as	if	by	accident	into	attitudes	that	as	it	were	imitated	unconsciously
他	跌倒	作为	如果	经过	事故	进入	态度	那	作为	它	是	模仿	不知不觉

[ðə; ði] ['kerləs] [greɪs] [ʌv; əv] - [-] ,

the	careless	grace	of	Shrí	[	16	]	,
这	粗心	优雅	的	-	[	-	]	,

他仿佛无意间陷入了某种姿态，这种姿态仿佛无意识地模仿了Shrí[16]漫不经心的优雅。

[kɔːt] [ˌʌnə'wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

caught	unaware	when	she	thinks	that	there	is	nobody	to	look	at	her	,
捕捉	不知情	什么时候	她	思考	那	那里	是	无人	到	看	在	她	,

当她以为没人注意她时，却毫无防备。

[ænd; ənd] [kaːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['skʌlptər] [ɪn] [stoʊn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [wɔːl] ;

and	carved	by	a	cunning	sculptor	in	stone	upon	a	temple	wall	;
和	雕刻	经过	一个	狡猾	雕塑家	在	石头	之上	一个	寺庙	墙	;

由技艺高超的雕刻家用石头雕刻在寺庙墙上；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ,

so	that	the	eyes	of	all	followed	him	as	if	against	their	will	,
所以	那	这	眼睛	的	全部	随后	他	作为	如果	反对	他们的	将要	,

于是，所有人的目光都不由自主地追随着他，仿佛是被迫的。

[drɔːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

drawn	to	him	by	an	involuntary	admiration	that	they	could	not	understand	,
绘制	到	他	经过	一个	非自愿	钦佩	那	他们	可以	不是	理解	,

他们不由自主地被他吸引，产生了一种自己也无法理解的钦佩之情。

[nɑːt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] ,

not	realising	that	in	his	case	only	,	the	beauty	of	their	own	sex	was	reinforced	,
不是	意识到	那	在	他的	案件	仅有的	,	这	美丽	的	他们的	自己的	性别	曾是	加强型	,

他没有意识到，只有在他看来，女性自身的美才得到了强化。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ˌriː'duː.plɪˌkeɪ.tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spel] ,

and	as	it	were	,	reduplicated	with	the	magic	of	a	spell	,
和	作为	它	是	,	重复	和	这	魔法	的	一个	拼写	,

仿佛施了魔法一般，它被复制了出来。

[baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

by	the	mysterious	and	additional	fascination	of	the	other	.
经过	这	神秘	和	额外的	魅力	的	这	其他	.

被对方神秘而又迷人的特质所吸引。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [huː'evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [fel] , ['æftər]

And	his	face	was	so	strange	that	whoever	saw	it	,	started	,	and	fell	,	after
和	他的	脸	曾是	所以	奇怪的	那	谁	锯	它	,	开始	,	和	跌倒	,	后

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

a	little	while	,
一个	小的	尽管	,

他的脸长得非常奇怪，凡是看到的人都会吓一跳，过一会儿就倒下了。

['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] .

into	a	kind	of	dream	.
进入	一个	种类	的	梦	.

进入一种梦境状态。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] , [ðoʊ] [ðæt] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

And	yet	this	was	not	merely	by	reason	of	its	beauty	,	though	that	beauty	was
和	然而	这	曾是	不是	仅仅	经过	原因	的	它是	美丽	,	尽管	那	美丽	曾是

[ɪk'sesɪv] ,

excessive	,
过多的	,

然而，这不仅仅是因为它的美，尽管它的美确实令人惊艳。

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][ə; eɪ]['draɪæd] ,

resembling	a	vision	seen	suddenly	in	the	water	by	a	Dryad	,
类似	一个	想象	已见	突然	在	这	水	经过	一个	树精	,

如同树精在水中突然看到的幻象，

['mjuːzɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [puːl] ,

musing	at	midnight	by	a	moonlit	pool	,
沉思	在	午夜	经过	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水池	,

午夜时分，在月光下的泳池边沉思

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ləutəsiz] , [ænd; ənd]

with	eyes	that	resembled	the	reflections	of	the	shadows	of	the	lotuses	,	and
和	眼睛	那	类似	这	反思	的	这	阴影	的	这	莲花	,	和

['aɪˌbraʊz] [ðæt] [met] [tə'geðər] ,

eyebrows	that	met	together	,
眉毛	那	遇见	一起	,

她的眼睛如同莲花阴影的倒影，眉毛连在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [iːtʃ] [drɔːn] [ɪg'zæktli][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	the	middle	of	his	brow	,	each	drawn	exactly	in	imitation	of	the	other	,
在	这	中间	的	他的	眉头	,	每个	绘制	确切地	在	模仿	的	这	其他	,

在他的眉心，两道纹路一模一样，完全模仿着另一道纹路画的。

[laɪk] [ə; eɪ]['loʊtəs] - ['faɪbər] [hæf] [ɪn][ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər]

like	a	lotus	-	fibre	half	in	and	half	out	of	water	,	and	lips	that	were
喜欢	一个	莲花	-	纤维	一半	在	和	一半	出去	的	水	,	和	嘴唇	那	是

['ɔːlmoʊst] [tuː] [red] ,

almost	too	red	,
几乎	也	红色的	,

像莲子纤维一样，一半浸在水里，一半露出水面，嘴唇红得几乎过头了。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [lʌv] - [sɪk] [nɪmfs] [oʊn] [per] [ʌv; əv]['bɪmbə] [lɪps] , ['mɪrərd] [-] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]

resembling	that	love	-	sick	nymph's	own	pair	of	bimba	lips	,	mirrored	[	17	]	in	the	clear
类似	那	爱	-	生病的	仙女的	自己的	一对	的	宾巴	嘴唇	,	镜像	[	-	]	在	这	清除

[blæk] ['wɔːtər] ,

black	water	,
黑色的	水	,

就像那位相思成疾的仙女的丰唇，倒映在清澈的黑色水中[17]，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ] ['ʌðər] [laɪk] [ðəm'selvz] .

and	dying	to	be	kissed	by	others	like	themselves	.
和	垂死	到	是	亲吻	经过	其他的	喜欢	他们自己	.

渴望被和自己相似的人亲吻。

[bʌt; bət] ['wʌndərf(ə)l] !

But	wonderful	!
但	精彩的	!

太棒了！

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt]

the	Creator	had	put	into	his	face	some	ingredient	of	recollection	,	so	that
这	创作者	有	放	进入	他的	脸	一些	成分	的	回忆	,	所以	那

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

without	knowing	why	,
没有	会心	为什么	,

造物主在他的脸上添加了某种记忆的成分，以至于他不知为何……

['evri] [bɪ'hoʊldər] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

every	beholder	found	himself	plunged	,	as	it	were	,	into	the	agitation	of
每一个	旁观者	成立	他自己	暴跌	,	作为	它	是	,	进入	这	搅动	的

['driːmi] [ˌremɪ'nɪsns] ,

dreamy	reminiscence	,
梦幻般的	怀旧	,

每个旁观者都仿佛陷入了梦幻般的回忆之中，激动不已。

[ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] ! [naʊ] , ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪn] [ðɪs] [bɜːrθ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	said	within	himself	:	Ha	!	now	,	somewhere	or	other	,	in	this	birth	or	another	,
和	说	之内	他自己	:	哈	!	现在	,	某处	或者	其他	,	在	这	出生	或者	其他	,

他心想：哈！现在，在某个地方，在今生或来世，

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	have	seen	that	miracle	of	a	face	before	.
我	有	已见	那	奇迹	的	一个	脸	前	.

我以前见过那张神奇的脸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

And	each	went	away	with	a	heart	that	was	unwilling	to	depart	,
和	每个	去	离开	和	一个	心	那	曾是	不情愿	到	离开	,

每个人都带着一颗不愿离去的心离开了。

['hɔːntɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] [dɪm] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn]

haunted	as	it	were	by	dim	desire	for	something	he	knew	not	what	stirring	in
闹鬼的	作为	它	是	经过	暗淡	欲望	为了	某物	他	知道	不是	什么	搅拌	在

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

the	depths	of	his	memory	,
这	深度	的	他的	记忆	,

仿佛被某种模糊的渴望所困扰，这种渴望在他记忆深处涌动，但他却不知道那是什么。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

that	he	could	not	remember	and	yet	had	not	forgotten	,
那	他	可以	不是	记住	和	然而	有	不是	被遗忘的	,

他记不起来了，却又没有忘记。

[laɪk] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [driːm] . [-]

like	the	thirst	for	the	repetition	of	the	sweetness	of	a	bygone	dream	.	[	18	]
喜欢	这	口渴	为了	这	重复	的	这	甜味	的	一个	逝去的	梦	.	[	-	]

就像渴望重温过去梦境的甜蜜一样。[18]

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ,

And	all	the	more	,
和	全部	这	更多的	,

而且更重要的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['melədi] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

because	his	voice	resembled	a	music	that	was	playing	a	melody	suggested	by
因为	他的	嗓音	类似	一个	音乐	那	曾是	玩耍	一个	旋律	建议	经过

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	theme	of	his	face	.
这	主题	的	他的	脸	.

因为他的声音就像一首乐曲，奏出的旋律与他的面容相呼应。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [jet] [diːp] ,

For	it	was	low	and	soft	,	like	that	of	a	woman	,	and	yet	deep	,
为了	它	曾是	低的	和	柔软的	,	喜欢	那	的	一个	女士	,	和	然而	深的	,

因为它的声音低沉柔和，像女人的声音一样，却又深沉有力。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] :

like	that	of	a	man	:
喜欢	那	的	一个	男人	:

就像男人那样：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] ['krɪʃnə] ,

and	it	seemed	to	be	made	of	sound	stolen	from	the	pipe	of	Krishna	,
和	它	似乎	到	是	制成	的	声音	被盗	从	这	管道	的	克里希那	,

它听起来像是从克里希那的笛子里偷来的声音。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪt'self][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

in	order	to	enable	it	itself	to	steal	away	the	senses	of	the	world	:
在	命令	到	使能够	它	本身	到	偷	离开	这	感官	的	这	世界	:

为了使它能够窃取世人的感官：

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['lɪsənər] ['grædʒuəli] [gruː] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ɪts] [toʊn] , [rɪ'zemblɪŋ]

so	that	as	he	spoke	,	the	listener	gradually	grew	bewildered	by	its	tone	,	resembling
所以	那	作为	他	辐	,	这	听众	逐步地	生长	困惑	经过	它是	语气	,	类似

[ə; eɪ]['taɪərd] ['trævələr] ,

a	tired	traveller	,
一个	疲劳的	游客	,

因此，随着他说话，听者逐渐被他那如同疲惫旅人般的语气弄得不知所措。

['fɔːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ]

falling	little	by	little	unconsciously	to	sleep	as	he	sits	in	the	murmur	of	a
坠落	小的	经过	小的	不知不觉	到	睡觉	作为	他	坐着	在	这	低语	的	一个

['maʊnt(ə)n] [striːm] .

mountain	stream	.
山	溪流	.

他坐在潺潺的山涧溪流中，渐渐地不知不觉地睡着了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][kə'dʒoʊl][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː]

And	whenever	he	chose	,	he	could	cajole	his	hearer	,	and	make	him	do
和	每当	他	选择	,	他	可以	哄骗	他的	听者	,	和	制作	他	做

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wət'evər] ,

almost	anything	whatever	,
几乎	任何事物	任何	,

而且无论他何时想的话，他都能哄骗听众，让他做几乎任何事。

[soʊ][hɑːrd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['lɜːkt] ,

so	hard	was	it	to	resist	the	irresistible	persuasion	that	lurked	,
所以	难的	曾是	它	到	抵抗	这	无法抗拒	劝说	那	潜伏	,

要抵挡住潜藏的、无法抗拒的诱惑实在太难了。

[laɪk] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənz] [hænd] ,

like	the	caressing	touch	of	a	gentle	woman's	hand	,
喜欢	这	爱抚	触碰	的	一个	温和的	女性的	手	,

就像温柔女人的手轻轻抚摸一样，

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] .

in	the	tone	of	that	quiet	and	insinuating	voice	.
在	这	语气	的	那	安静的	和	暗示	嗓音	.

用那种平静而又意味深长的声音。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] :

And	yet	,	all	this	beauty	was	nothing	but	a	mask	,	and	a	lie	:
和	然而	,	全部	这	美丽	曾是	没有什么	但	一个	面具	,	和	一个	说谎	:

然而，这一切美好都不过是面具，是谎言：

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd] [ænd; ənd]

and	so	far	from	expressing	the	nature	of	that	soul	which	it	covered	and
和	所以	远的	从	表达	这	自然	的	那	灵魂	哪个	它	涵盖	和

[dɪsˈgaɪzd] ,

disguised	,
伪装	,

因此，它非但没有表达出它所掩盖和伪装的灵魂的本质，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [ˈædɪd] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈdiːfekt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] ,

it	actually	added	evil	to	its	original	defect	;	and	he	resembled	a	bamboo	,
它	实际上	额外	邪恶的	到	它是	原来的	缺点	;	和	他	类似	一个	竹子	,

它实际上在原有缺陷的基础上又增添了邪恶；他就像一根竹子。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmətri] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ]

looking	like	a	very	incarnation	of	loveliness	and	symmetry	outside	,	and	singing
寻找	喜欢	一个	非常	化身	的	可爱	和	对称	外部	,	和	歌唱

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

in	the	wind	,
在	这	风	,

它在外面看起来就像美丽和对称的化身，在风中歌唱。

[ænd; ənd] [jet] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [wɪˈðɪn] .

and	yet	absolutely	hollow	and	without	a	heart	,	within	.
和	然而	绝对地	空洞的	和	没有	一个	心	,	之内	.

然而，它的内心却完全空洞，没有灵魂。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [hiː; hi][dɪd][ɪgˈzæktli][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

For	from	the	very	moment	he	was	born	,	he	did	exactly	as	he	pleased	,
为了	从	这	非常	片刻	他	曾是	出生	,	他	做过	确切地	作为	他	高兴	,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,

and	nothing	else	,
和	没有什么	别的	,

从他出生的那一刻起，他就完全随心所欲，别的什么也不做。

[ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [kəˈprɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [ˈoʊnli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʃuːziz] .

being	as	capricious	as	the	breeze	that	blows	only	as	it	chooses	.
存在	作为	任性	作为	这	微风	那	打击	仅有的	作为	它	选择	.

就像随心所欲的微风一样反复无常。

[fɔːr; fər] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] , [ˈnoʊbɑːdi][ˈevər] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ,

For	beginning	with	his	parents	,	nobody	ever	crossed	him	,
为了	开始	和	他的	父母	,	无人	曾经	交叉	他	,

从他的父母开始，就没有人敢得罪他。

[ɔːr] [pleɪst] [ˈeni] [ˈɑːbstək(ə)l] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɚz] ,

or	placed	any	obstacle	whatever	in	the	path	of	his	desires	,
或者	放置	任何	障碍	任何	在	这	小路	的	他的	欲望	,

或者在他的愿望实现过程中设置任何障碍，

[wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [əˈkɔːrdɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ræŋk][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

which	grew	up	accordingly	like	a	very	rank	jungle	impervious	to	the	light	,
哪个	生长	向上	因此	喜欢	一个	非常	秩	丛林	不透水的	到	这	光	,

于是它便像一片茂密的丛林一样生长起来，完全不透光。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈwɔndəd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [ˈtaɪgər] - [kʌb] , [ˈweɪwərd] , [ænd; ənd]

in	which	his	will	wandered	like	a	wild	young	tiger	-	cub	,	wayward	,	and
在	哪个	他的	将要	漫步	喜欢	一个	荒野	年轻的	老虎	-	幼兽	,	任性的	,	和

[ˈpæʃənət] , [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnkənˈtroʊld] .

passionate	,	and	absolutely	uncontrolled	.
热情的	,	和	绝对地	不受控制	.

他的意志像一只桀骜不驯的幼虎一样游荡，任性、热情，完全不受控制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ['oʊnli]

And	he	gave	in	to	others	,	and	was	guided	by	them	,	in	one	point	only
和	他	给予	在	到	其他的	,	和	曾是	引导	经过	他们	,	在	一	观点	仅有的

,

,

,

他只在一点上向他人妥协，接受了他们的指导。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	that	was	in	their	extravagant	admiration	of	himself	.
和	那	曾是	在	他们的	靡	钦佩	的	他自己	.

那是他们对他极尽崇拜的表现。

[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['ʌðər] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

For	finding	others	worship	him	,	he	fell	in	with	their	opinion	,	and	followed
为了	寻找	其他的	崇拜	他	,	他	跌倒	在	和	他们的	观点	,	和	随后

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] :

their	example	:
他们的	例子	:

因为他发现其他人都崇拜他，所以他就随波逐流，效仿他们的做法：

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːti] ,

and	became	as	it	were	the	devotee	at	the	shrine	of	his	own	beauty	,
和	成为	作为	它	是	这	信徒	在	这	神社	的	他的	自己的	美丽	,

他仿佛成了自己美貌神龛前的虔诚信徒。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɔːr]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

making	it	a	deity	to	which	every	other	thing	or	body	was	only	fitted	to
制作	它	一个	神	到	哪个	每一个	其他	事物	或者	身体	曾是	仅有的	适配	到

[biː; bi] ['sækrifaist] .

be	sacrificed	.
是	牺牲	.

使其成为神明，其他一切事物或身体都只能献祭给它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['mɪrɝz] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] , [meɪd] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]

And	he	filled	his	rooms	with	mirrors	of	many	colours	,	made	of	crystal
和	他	已填	他的	房间	和	镜子	的	许多	颜色	,	制成	的	水晶

[ænd; ənd]['læpɪz] - ['læzəli] ,

and	lapiz	-	lazuli	,
和	拉皮兹	-	青金石	,

他把房间里摆满了五颜六色的镜子，这些镜子是用水晶和青金石制成的。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	polished	gold	and	silver	,
和	抛光	金子	和	银	,

以及抛光的金银。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][tæŋks] [huːz] [slæbz][wɜːr; wər][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]

and	the	water	of	tanks	whose	slabs	were	of	marble	of	every	variety	of
和	这	水	的	坦克	谁	板	是	的	大理石	的	每一个	种类	的

[hjuː] ;

hue	;
色调	;

水箱里的水，水箱的石板是用各种颜色的大理石制成的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ə'loʊn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər] ['aʊərz]

and	he	used	to	sit	alone	,	when	he	had	nothing	else	to	do	,	for	hours
和	他	用过的	到	坐	独自的	,	什么时候	他	有	没有什么	别的	到	做	,	为了	小时

,

,

,

他闲着没事的时候，常常独自一人坐上几个小时。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] [rɪ'sɪprəkli] ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz] [hi:; hi]

watching	his	own	image	that	seemed	to	offer	him	reciprocally	worship	as	he
观看	他的	自己的	图像	那	似乎	到	提供	他	互惠	崇拜	作为	他

[wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

watched	it	,
观看	它	,

他看着自己的影像，影像似乎也在回应他的崇拜。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði] [ri'æləti] [ɔ:r][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]

as	if	it	were	doubtful	which	of	the	two	,	the	reality	or	its	reflection	,	was
作为	如果	它	是	疑	哪个	的	这	二	,	这	现实	或者	它是	反射	,	曾是

[ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,

the	deity	,
这	神	,

仿佛人们都怀疑，究竟是现实本身，还是现实的倒影，才是神明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdevə'ti:] .

and	which	the	devotee	.
和	哪个	这	信徒	.

以及信徒。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['ɑ:bdʒekts] [keɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

And	gradually	the	world	with	all	its	objects	came	to	appear	in	his	eyes	as
和	逐步地	这	世界	和	全部	它是	对象	来了	到	出现	在	他的	眼睛	作为

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ,

nothing	but	a	playground	,
没有什么	但	一个	操场	,

渐渐地，世界和其中的一切在他眼中都变成了一个游乐场。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔɪz] .

and	all	its	men	and	women	merely	his	own	animated	toys	.
和	全部	它是	男人	和	女性	仅仅	他的	自己的	动画	玩具	.

而他所有的男男女女，都不过是他自己的玩偶罢了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊmənteri]

And	from	being	utterly	indifferent	to	everything	but	his	own	momentary
和	从	存在	完全地	冷漠	到	一切	但	他的	自己的	瞬间

['pleʒər] [ænd; ənd] [kə'pri:s] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ,

pleasure	and	caprice	,	he	became	,
乐趣	和	任性	,	他	成为	,

他从对除了自己短暂的快乐和任性之外的一切漠不关心，变成了

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [fɜ:rst] ['kæləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['pɑ:zətɪvli]

little	by	little	,	first	callous	to	the	sufferings	of	others	,	and	finally	positively
小的	经过	小的	,	第一的	冷酷	到	这	苦难	的	其他的	,	和	最后	积极地

['kru:əl] ,

cruel	,
残忍的	,

逐渐地，先是对别人的痛苦漠不关心，最后变得极其残忍。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['vɪktəms][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'remptəri] [dɪ'zaɪɚz] .

finding	his	amusement	in	making	others	victims	to	his	own	peremptory	desires	.
寻找	他的	娱乐	在	制作	其他的	受害者	到	他的	自己的	蛮横	欲望	.

他以使他人成为自己专横欲望的受害者为乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fju:əl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fed] [ə'pɑ:n] ,

And	his	appetite	,	like	a	fire	,	grew	with	the	fuel	that	it	fed	upon	,
和	他的	食欲	,	喜欢	一个	火	,	生长	和	这	燃料	那	它	美联储	之上	,

他的食欲就像火一样，随着燃料的摄入而愈演愈烈。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riˈzembld] [vəˈræsəti] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

till	it	resembled	voracity	,	and	an	intolerable	thirst	for	more	.
直到	它	类似	贪婪	,	和	一个	无法容忍	口渴	为了	更多的	.

直到它变得像贪婪一样，对更多东西有着难以忍受的渴望。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['faɪər] ,

But	as	long	as	he	remained	still	a	child	,	the	fire	,
但	作为	长的	作为	他	剩余	仍然	一个	孩子	,	这	火	,

但只要他还是个孩子，那场火，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [ɪts]['prɑːpər]['æləmənt] , [leɪ] ['hɪd(ə)n] : [tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['ɪntuː]

remaining	as	it	were	without	its	proper	aliment	,	lay	hidden	:	till	he	grew	into
其余的	作为	它	是	没有	它是	恰当的	食物	,	躺	隐	:	直到	他	生长	进入

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

它仿佛失去了赖以生存的养分，一直隐匿着，直到它长大成人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [aʊt] ['fjʊriəsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

And	then	,	all	at	once	,	it	blazed	out	furiously	like	a	very	conflagration	,
和	然后	,	全部	在	一次	,	它	燃烧的	出去	愤怒地	喜欢	一个	非常	大火	,

然后，突然间，它像一场熊熊大火一样猛烈燃烧起来。

['straɪkɪŋ] ['terər] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]

striking	terror	into	all	the	subjects	of	the	kingdom	,	and	threatening	to
引人注目	恐怖	进入	全部	这	主题	的	这	王国	,	和	威胁	到

[kənˈsuːm] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

consume	them	all	,
消耗	他们	全部	,

令王国所有臣民陷入恐惧，并威胁要将他们全部吞噬。

[laɪk] ['fɔːrɪst] [triːz] [ænd; ənd] [græs] .

like	forest	trees	and	grass	.
喜欢	森林	树木	和	草	.

就像森林里的树木和草地一样。

[fɔːr; fər] [ˌwerˈæz] , [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] ,

For	whereas	,	till	then	,	the	fury	of	his	self	-	will	had	been	scattered	,
为了	然而	,	直到	然后	,	这	愤怒	的	他的	自己	-	将要	有	到过	疏散	,

因为在此之前，他那狂妄自大的意志一直处于消散状态；

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] [-] [ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt]['oʊnli] , ['mænhʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]

for	want	of	concentration	[	19	]	on	one	object	only	,	manhood	,	like	a	flash	of
为了	想	的	专注	[	-	]	在	一	目的	仅有的	,	男子气概	,	喜欢	一个	闪光	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

由于缺乏对单一目标（即男子气概）的专注[19]，就像闪电一样，

['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['ɑːbdʒekt] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['wʊmən] : [ænd; ənd][hiː; hi]

suddenly	revealed	to	him	that	very	object	,	in	the	form	of	woman	:	and	he
突然	揭晓	到	他	那	非常	目的	,	在	这	形式	的	女士	:	和	他

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

突然间，那东西以女人的形象出现在他面前：他发现，

[ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

in	the	storm	of	his	delight	,
在	这	风暴	的	他的	喜	,

在他喜悦的风暴中，

[ðæt] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['vɪktəms][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndli] ['groʊpɪŋ] [ɪn]

that	women	were	the	very	victims	for	whom	he	had	been	blindly	groping	in
那	女性	是	这	非常	受害者	为了	谁	他	有	到过	盲目地	摸索	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	darkness	all	his	life	.
这	黑暗	全部	他的	生活	.

那些女性正是他一生在黑暗中盲目摸索的受害者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [preɪ] ,

And	he	threw	himself	upon	them	,	like	a	prey	,
和	他	扔	他自己	之上	他们	,	喜欢	一个	猎物	,

他像猎物一样扑向他们，

['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæd; həd] [freɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən]

finding	with	intoxication	that	the	Creator	had	framed	him	as	a	weapon
寻找	和	中毒	那	这	创作者	有	框	他	作为	一个	武器

[kən'strʌktɪd] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

constructed	wholly	for	their	destruction	.
建造	完全	为了	他们的	破坏	.

他欣喜若狂地发现，造物主把他塑造成了一件完全为了毁灭他们而制造的武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] ['traɪʌmf] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ] [mæg'netɪk]

And	he	said	to	himself	,	in	triumph	:	I	am	,	as	it	seems	,	a	magnetic
和	他	说	到	他自己	,	在	胜利	:	我	是	,	作为	它	似乎	,	一个	磁的

[dʒem] ,

gem	,
宝石	,

他得意地对自己说：看来，我真是一颗磁性宝石。

[ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [tuː; tə] [huːz] [ə'trækʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪər][seks] [sə'kʌmz] [ɪn'evɪtəbli]

omnipotent	and	irresistible	,	to	whose	attraction	the	entire	sex	succumbs	inevitably
无所不能	和	无法抗拒	,	到	谁	景点	这	全部的	性别	屈服	不可避免地

, [laɪk] [græs] .

,	like	grass	.
,	喜欢	草	.

无所不能、魅力无穷，所有性别的人都不可避免地屈服于她的吸引力，就像草一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] .

And	this	opinion	was	justified	by	the	conduct	of	the	women	themselves	.
和	这	观点	曾是	合理的	经过	这	执行	的	这	女性	他们自己	.

而这些女性自身的行为也印证了这种观点。

[fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fel] ['ɪnstəntli] ,

For	every	woman	that	set	eyes	on	him	,	no	matter	who	she	was	,	fell	instantly	,
为了	每一个	女士	那	放	眼睛	在	他	,	不	事情	WHO	她	曾是	,	跌倒	即刻	,

凡是见到他的女人，无论她是谁，都会立刻爱上他。

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

like	a	stone	dropped	into	a	well	without	a	bottom	,	into	the	abyss	of	infatuation
喜欢	一个	石头	掉落	进入	一个	出色地	没有	一个	底部	,	进入	这	深渊	的	痴情

,

,
,

就像一块石头掉进一口无底井里，掉进迷恋的深渊。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	utterly	forgot	not	only	her	relations	and	her	home	,
和	完全地	忘了	不是	仅有的	她	关系	和	她	家	,

她不仅彻底忘记了自己的亲人和家乡，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr'self][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ,

but	her	honour	and	herself	and	everything	in	the	three	worlds	,
但	她	荣誉	和	她自己	和	一切	在	这	三	世界	,

但她的荣誉、她自己以及三界的一切，

[siːzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['frenzi] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

seized	as	it	were	by	the	very	frenzy	of	devotion	,
查获	作为	它	是	经过	这	非常	狂热	的	虔诚	,

仿佛被虔诚的狂热所攫住，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	anxious	only	to	immolate	herself	as	a	victim	on	the	altar	of	his
和	焦虑的	仅有的	到	牺牲	她自己	作为	一个	受害者	在	这	坛	的	他的

[dɪ'vɪnəti] .

divinity	.
神	.

她一心只想把自己献祭给他的神明。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[ðoʊ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [ðæn; ðən] [græs] ,

though	he	treated	them	all	as	more	worthless	than	grass	,
尽管	他	治疗	他们	全部	作为	更多的	毫无价值	比	草	,

虽然他把他们都视作比草还不如的东西，

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

throwing	them	away	almost	in	the	instant	that	he	saw	them	,
投掷	他们	离开	几乎	在	这	立即的	那	他	锯	他们	,

他几乎在看到它们的瞬间就把它们扔掉了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]['evər] [tʊk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːdisesəz] :

not	one	of	them	all	ever	took	warning	by	the	fate	of	her	predecessors	:
不是	一	的	他们	全部	曾经	采取	警告	经过	这	命运	的	她	前任	:

她们中没有一个人从前人的遭遇中吸取教训：

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ʃʌnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] [ʌv; əv]

and	so	far	were	they	from	shunning	him	as	the	common	enemy	of
和	所以	远的	是	他们	从	回避	他	作为	这	常见的	敌人	的

[ðer; ðər][ɪn'taɪər][seks] ,

their	entire	sex	,
他们的	全部的	性别	,

她们非但没有将他视为全女性的共同敌人而避之不及，反而更加冷落他。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

that	on	the	contrary	,
那	在	这	相反	,

恰恰相反，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri]

they	seemed	to	struggle	with	one	another	for	the	prize	of	his	momentary
他们	似乎	到	斗争	和	一	其他	为了	这	奖	的	他的	瞬间

[ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] ,

affection	,	the	more	,
感情	,	这	更多的	,

他们似乎在争夺他短暂的爱慕，越是如此。

[ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpənli][hiː; hi] [dɪ'raɪdid] [ðem; ðəm] ;

the	more	openly	he	derided	them	;
这	更多的	公然	他	嘲笑	他们	;

他越是公开地嘲讽他们；

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃi:pnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['oʊpənli][held][ðem; ðəm] ,

as	if	even	his	derision	and	the	cheapness	in	which	he	openly	held	them	,
作为	如果	甚至	他的	嘲笑	和	这	廉价	在	哪个	他	公然	握住	他们	,

仿佛就连他公开嘲讽和轻蔑地看待它们的态度，

[ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] .

increased	the	power	of	his	charm	.
增加	这	力量	的	他的	魅力	.

这增强了他的魅力。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第2/6页

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

very	wonderful	is	the	contradiction	in	the	heart	of	a	woman	,
非常	精彩的	是	这	矛盾	在	这	心	的	一个	女士	,

女人的内心充满矛盾，这真是太奇妙了。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][soʊ] ['kjʊriəs] [æn; ən]

and	bitter	the	irony	of	the	Creator	that	fashioned	it	out	of	so	curious	an
和	苦的	这	讽刺	的	这	创作者	那	造型	它	出去	的	所以	好奇的	一个

[æn'tægənɪzəm] !

antagonism	!
对抗	!

造物主竟以如此奇特的对抗创造出了它，这真是莫大的讽刺！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd]

For	she	flies	to	the	man	who	makes	light	of	her	,	as	if	pulled	by	a	cord
为了	她	苍蝇	到	这	男人	WHO	制作	光	的	她	,	作为	如果	拉	经过	一个	绳索

;

;
;

因为她会像被绳子牵引一样，飞奔到那个轻视她的人身边；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

while	she	utterly	despises	the	man	who	thinks	himself	nothing	in	comparison	with
尽管	她	完全地	鄙视	这	男人	WHO	思考	他自己	没有什么	在	比较	和

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

而她却极其鄙视那个自认为与她相比一无是处的男人：

['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [ɪn]

saying	as	it	were	,	by	her	own	behaviour	,	that	she	is	absolutely	worthless	in
说	作为	它	是	,	经过	她	自己的	行为	,	那	她	是	绝对地	毫无价值	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'stiːm] .

her	own	esteem	.
她	自己的	尊重	.

仿佛她用自己的行为表明，她在自己眼中毫无价值。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒaɪə] [broʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

So	then	,	after	a	while	,	the	heart	of	King	Jaya	broke	within	him	.
所以	然后	,	后	一个	尽管	,	这	心	的	国王	贾亚	打破	之内	他	.

于是，过了一段时间，贾亚国王的心碎了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['oʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	he	became	odious	in	the	eyes	of	all	his	subjects	by	reason	of	the
为了	他	成为	令人厌恶的	在	这	眼睛	的	全部	他的	主题	经过	原因	的	这

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

behaviour	of	his	son	,
行为	的	他的	儿子	,

由于他儿子的行为，他在所有臣民眼中都变得令人憎恶。

[huː] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈnɪʃənz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæd] [ˈelɪfənt] [dʌz] [tuː; tə]

who	paid	no	more	regard	to	his	admonitions	than	a	mad	elephant	does	to
WHO	有薪酬的	不	更多的	看待	到	他的	告诫	比	一个	疯狂的	大象	做	到

[ə; eɪ] [roʊp] [ʌv; əv] [græs] .

a	rope	of	grass	.
一个	绳索	的	草	.

他听从了他的劝告，就像疯象对待草绳一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] , [kənˈsʊmd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [fairz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

And	he	died	,	consumed	by	the	two	fires	of	a	burning	fever	and	a
和	他	死亡	,	消耗	经过	这	二	火灾	的	一个	燃烧	发烧	和	一个

[dɪˈvaʊərɪŋ] [griːf] :

devouring	grief	:
吞噬	悲伤	:

他最终死去，死于高烧和悲痛的双重折磨：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [ˈfaɪər] , [æz; əz] [ɪf]

and	his	wife	followed	him	through	the	flames	of	yet	another	fire	,	as	if
和	他的	妻子	随后	他	通过	这	火焰	的	然而	其他	火	,	作为	如果

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

他的妻子也跟着他穿过另一场大火，仿佛在说：

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [noʊ] [ˈʌðər] [deθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

I	will	die	no	other	death	than	his	own	.
我	将要	死	不	其他	死亡	比	他的	自己的	.

我只会以他那样的死法死去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ˈɑːbsəkwiz] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

And	when	the	funeral	obsequies	had	been	completed	,	there	came	a	day	,
和	什么时候	这	葬礼	葬礼	有	到过	完全的	,	那里	来了	一个	天	,

[suːn] [ˈæftər] ,

soon	after	,
很快	后	,

葬礼仪式结束后不久，就有一天，

[wen] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [raʊnd]

when	Atirupa	was	sitting	in	his	palace	,	with	some	of	his	attendants	round
什么时候	-	曾是	坐着	在	他的	宫殿	,	和	一些	的	他的	服务员	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿提鲁帕坐在宫殿里，身边围绕着一些侍从。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] ,

gazing	at	his	own	image	,
凝视	在	他的	自己的	图像	,

他凝视着自己的倒影，

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈmɪrər] [set] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

that	was	reflected	in	a	tiny	mirror	set	on	his	finger	in	a	ring	.
那	曾是	反映	在	一个	微小的	镜子	放	在	他的	手指	在	一个	戒指	.

那景象映照在他手指上戒指里的一面小镜子上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

And	he	was	plunged	in	the	contemplation	of	himself	,	shadowed	by	a
和	他	曾是	暴跌	在	这	沉思	的	他自己	,	阴影	经过	一个

[ˈmeləŋkɑːli] [ðæt] [əˈroʊz] ,

melancholy	that	arose	,
忧郁	那	出现	,

他陷入了自我反思之中，一种忧郁的情绪笼罩着他。

[nɑːt][frʌm; frəm] [griːf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,
not **from** **grief** **at** **the** **loss** **of** **his** **parents** **,**
不是 从 悲伤 在 这 损失 的 他的 父母 ,

并非出于失去父母的悲痛，

[bʌt; bət] [dɪ'dʒekʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] : [ænd; ənd][æz; əz]
but **dejection** **caused** **by** **the** **gloom** **of** **the** **period** **of** **mourning** **:** **and** **as**
但 沮丧 导致 经过 这 愁云 的 这 时期 的 丧 : 和 作为
[hiː; hi][sæt] ,
he **sat** **,**
他 卫星 ,

但却是哀悼期阴霾带来的沮丧：他坐着，

[hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,
he **said** **within** **himself** **:** **I** **am** **losing** **time** **,** **and** **growing** **old** **,**
他 说 之内 他自己 : 我 是 输 时间 , 和 生长 老的 ,

他内心说道：我正在失去时间，渐渐变老。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp][baɪ][ˌem 'iː] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bluːm] [ʌv; əv][maɪn][ɪz]
and **letting** **the** **opportunity** **slip** **by** **me** **unimproved** **,** **and** **this** **bloom** **of** **mine** **is**
和 出租 这 机会 滑 经过 我 未改进 , 和 这 盛开 的 矿 是
['weɪstɪd] ,
wasted **,**
浪费 ,

我却让机会白白溜走，我的才华就这样被浪费了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['laɪɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [ɪz]
and **,** **as** **it** **were** **,** **lying** **idle** **,** **for** **want** **of** **its** **proper** **mirror** **,** **which** **is**
和 , 作为 它 是 , 说谎 闲置的 , 为了 想 的 它是 恰当的 镜子 , 哪个 是
[nɑːt] [ðɪs] [rɪŋ] ,
not **this** **ring** **,**
不是 这 戒指 ,

它仿佛闲置着，因为缺少一面合适的镜子，而这面镜子并不是这枚戒指。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][maɪ] [oʊn] , [nɑːt][æz; əz] [ðɪs] [dʌz]
but **a** **pair** **of** **new** **eyes** **,** **which** **would** **look** **back** **at** **my** **own** **,** **not** **as** **this** **does**
但 一个 一对 的 新的 眼睛 , 哪个 会 看 后退 在 我的 自己的 , 不是 作为 这 做
,
,
,

但一双全新的眼睛，会像现在这样审视我的眼睛。

['veɪkəntlɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] ['lʌstər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
vacantly **and** **without** **a** **soul** **,** **but** **lit** **up** **by** **the** **soft** **lustre** **of** **passion** **and**
空洞地 和 没有 一个 灵魂 , 但 点燃向上 经过 这 柔软的 光泽 的 热情 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

空洞而没有灵魂，却被激情和钦佩的柔和光芒照亮。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :
And **all** **at** **once** **,** **he** **started** **up** **,** **and** **exclaimed** **aloud** **:**
和 全部 在 一次 , 他 开始 向上 , 和 惊呼 大声 :

他突然猛地站起身，大声喊道：

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[duː][jiː; ji] [ɔːl] [sɪt] ['iːzəli] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ?

do	ye	all	sit	easily	,	when	I	am	dying	for	lack	of	recreation	?
做	是的	全部	坐	容易地	,	什么时候	我	是	垂死	为了	缺少	的	娱乐	?

你们都安然无恙，而我却因缺乏娱乐而痛苦不堪?

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒækɔːl][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,

Know	ye	not	that	even	the	jackal	is	in	danger	,
知道	是的	不是	那	甚至	这	豺狼	是	在	危险	,

你们难道不知道，就连豺狼也身处险境吗?

[wen] [ðə; ði]['laɪən][ɪz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [preɪ] ?

when	the	lion	is	left	without	a	prey	?
什么时候	这	狮子	是	左边	没有	一个	猎物	?

当狮子没有猎物可捕时会怎样?

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

Even	now	I	am	debating	with	myself	,
甚至	现在	我	是	辩论	和	我	,

即使现在，我还在内心挣扎。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] [baɪ][lɑːt] ,

whether	it	would	not	be	a	good	thing	to	have	one	of	you	chosen	by	lot	,
无论	它	会	不是	是	一个	好的	事物	到	有	一	的	你	选定	经过	很多	,

如果让你们其中一人通过抽签的方式选出，是不是一件好事呢?

[ænd; ənd] ['træmpld] [baɪ][æn; ən] ['elɪfənt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

and	trampled	by	an	elephant	,	to	be	a	lesson	to	the	rest	.
和	践踏	经过	一个	大象	,	到	是	一个	课	到	这	休息	.

然后被大象踩踏致死，以儆效尤。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [iːtʃ] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

And	then	,	as	they	all	gazed	at	him	with	anxiety	,	each	fearing	for	himself
和	然后	,	作为	他们	全部	凝视	在	他	和	焦虑	,	每个	害怕	为了	他自己

,

,

,

然后，当他们都焦虑地看着他，每个人都为自己感到担忧时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : [wʌt]

he	looked	at	their	confusion	,	as	if	with	enjoyment	,	and	said	again	:	What
他	看起来	在	他们的	困惑	,	作为	如果	和	享受	,	和	说	再次	:	什么

,

,

,

他看着他们一脸困惑的样子，似乎很享受，又说道：什么?

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['aɪd(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [fər'suːθ] , [tuː; tə][sɪt] ['weɪtɪŋ] ,

with	so	many	idle	all	about	me	,	am	I	,	forsooth	,	to	sit	waiting	,
和	所以	许多	闲置的	全部	关于	我	,	是	我	,	真的	,	到	坐	等待	,

周围这么多闲散的人，我难道真的要坐着等待吗?

[fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk] [æn; ən] - , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

for	fortune	to	come	to	me	,	like	an	abhisariká	,	of	her	own	accord	?
为了	财富	到	来	到	我	,	喜欢	一个	-	,	的	她	自己的	符合	?

愿好运像仙女一样，自愿降临到我身上?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] , [kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n] [siː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æn; ən] -

Nay	,	it	were	well	enough	,	could	I	even	see	coming	towards	me	an	abhisariká
不	,	它	是	出色地	足够的	,	可以	我	甚至	看	未来	向	我	一个	-

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

不，即便如此，我也看不到任何种类的阿比萨里卡朝我走来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [groʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌgli] ['evri]

But	the	women	of	this	city	grow	,	as	it	seems	,	older	and	more	ugly	every
但	这	女性	的	这	城市	生长	,	作为	它	似乎	,	老	和	更多的	丑陋的	每一个

[deɪ] :

day	:
天	:

但是，这座城市的女性似乎每天都在变老，变得越来越丑：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [skɪmd] [ɪts] [kriːm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət][kɜːrd] , [ænd; ənd]

for	I	have	skimmed	its	cream	,	and	now	nothing	is	left	but	curd	,	and
为了	我	有	脱脂	它是	奶油	,	和	现在	没有什么	是	左边	但	凝乳	,	和

[dregz] ,

dregs	,
渣	,

因为我已经撇去了它的奶油，现在只剩下凝乳和残渣了。

[ænd; ənd] [weɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['æftər] [ɪts] ['tʃɜːrnɪŋ] , [ɔːl] [ɪts] ['treʒərz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd]

and	whey	,	and	like	the	ocean	after	its	churning	,	all	its	treasures	are	exhausted
和	乳清	,	和	喜欢	这	海洋	后	它是	搅拌	,	全部	它是	宝藏	是	筋疲力尽的

,

,
,

还有乳清，就像翻腾的海洋，它所有的宝藏都已耗尽。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɔkədaɪlz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [braɪn] .

leaving	nothing	but	crocodiles	and	monsters	,	and	bitterness	,	and	brine	.
离开	没有什么	但	鳄鱼	和	怪物	,	和	苦味	,	和	盐水	.

只剩下鳄鱼、怪物、苦涩和咸涩。

[soʊ] [ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][hɪm; ɪm] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] : - ,

So	then	,	wishing	to	cajole	him	,	one	of	them	replied	:	Mahárâj	,
所以	然后	,	祝	到	哄骗	他	,	一	的	他们	回复	:	-	,

于是，为了哄他开心，其中一人回答道：大吉，

[wɜːr; wər] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [siː] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

were	this	city	as	full	of	beauties	as	the	very	sea	of	gems	,
是	这	城市	作为	满的	的	美女	作为	这	非常	海	的	宝石	,

如果这座城市像宝石之海一样充满美景，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ?

how	could	any	one	of	them	come	to	thee	in	broad	daylight	?
如何	可以	任何	一	的	他们	来	到	你	在	广阔	日光	?

他们怎么可能在大白天来找你?

[fɔːr; fər][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][leɪd] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] - , [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] - ,

For	is	it	not	laid	down	in	all	the	Shástras	,	that	even	an	abhisariká	,
为了	是	它	不是	铺设	向下	在	全部	这	-	,	那	甚至	一个	-	,

难道所有经典中没有明确规定，即使是阿比萨里卡（abhisariká，印度教经典作者）

[-] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [mʌst; məst] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [əb'zɜːrv] [taɪmz]

[	20	]	were	she	dying	for	her	lover	,	must	notwithstanding	observe	times
[	-	]	是	她	垂死	为了	她	情人	,	必须	虽然	观察	时代

[ænd; ənd] ['siːznz] ,

and	seasons	,
和	季节	,

[20] 即使她为爱人而死，也必须遵守时节，

['tʃu:zɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['oʊnli]['prɑ:pər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [ə'fɔ:d] [baɪ]

choosing	for	her	expedition	only	proper	opportunities	,	such	as	are	afforded	by
选择	为了	她	远征	仅有的	恰当的	机会	,	这样的	作为	是	提供	经过

[ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] ,

a	winter	night	,
一个	冬天	夜晚	,

她只选择合适的时机进行探险，例如冬夜所提供的机会。

[ɔ:r][ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] , [ɔ:r][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ɔ:r][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r]

or	a	dense	fog	,	or	the	confusion	caused	by	a	whirlwind	or	an	earthquake	or
或者	一个	稠密	多雾路段	,	或者	这	困惑	导致	经过	一个	旋风	或者	一个	地震	或者

[æn; ən] ['ʌprɔ:r] ,

an	uproar	,
一个	骚动	,

或者浓雾，或者旋风、地震或骚乱造成的混乱，

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ɔ:r][æn; ən] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,

or	a	revolution	in	the	state	,	or	an	illness	of	the	king	,	or	a	festival	,
或者	一个	革命	在	这	状态	,	或者	一个	疾病	的	这	国王	,	或者	一个	节日	,

或者国家发生革命，或者国王生病，或者节日，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] , [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [ɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɑ:n]['faɪər] .

when	all	the	citizens	are	drunk	,	or	sleeping	,	or	when	the	city	is	on	fire	.
什么时候	全部	这	公民	是	醉	,	或者	睡眠	,	或者	什么时候	这	城市	是	在	火	.

当所有市民都喝醉了，或者睡着了，或者城市着火了的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ə'keɪʒənz] [ɪz]['prez(ə)nt] ,

But	as	it	is	,	not	one	of	these	occasions	is	present	,
但	作为	它	是	,	不是	一	的	这些	场合	是	展示	,

但实际上，这些情况一个也没有出现。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪ:] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

to	enable	her	to	come	to	thee	escaping	observation	.
到	使能够	她	到	来	到	你	逃脱	观察	.

使她能够躲避监视来到你身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] .

And	a	woman	of	good	family	is	very	different	from	a	dancing	girl	.
和	一个	女士	的	好的	家庭	是	非常	不同的	从	一个	跳舞	女孩	.

出身良好的女子与舞女截然不同。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [ræps] [hɜ:r'self] [ʌp] ,

For	when	she	leaves	her	home	,	on	such	an	assignation	,	she	wraps	herself	up	,
为了	什么时候	她	树叶	她	家	,	在	这样的	一个	分配	,	她	卷饼	她自己	向上	,

[dis'gaizɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] ,

disguising	her	identity	,
伪装	她	身份	,

当她离开家去赴约时，她会把自己裹得严严实实，掩饰自己的身份。

[ænd; ənd] [kri:ps] [ə'lɔ:ŋ] ['tɪmɪdli] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [smɔ:l] , ['wɪʃɪŋ] ['i:v(ə)n] ['dɑ:rknəs] ['dɑ:rkər] ,

and	creeps	along	timidly	making	herself	small	,	wishing	even	darkness	darker	,
和	令人毛骨悚然	沿着	胆怯地	制作	她自己	小的	,	祝	甚至	黑暗	较暗	,

她胆怯地爬过去，让自己变得渺小，希望黑暗更加深邃。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [skri:n] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] ['feɪvər] [hɜ:r; hər]

in	addition	to	the	screen	provided	by	all	the	other	circumstances	that	favour	her
在	添加	到	这	屏幕	假如	经过	全部	这	其他	情况	那	偏爱	她

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

除了其他所有有利于她尝试的情况之外，还有屏幕提供的掩护。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] :

And	Atirupa	said	:	There	is	no	difficulty	in	this	:
和	-	说	:	那里	是	不	困难	在	这	:

阿提鲁帕说：这没什么难的。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'weɪtɪŋ] [sʌtʃ]

for	could	I	think	that	there	was	even	one	woman	in	the	city	awaiting	such
为了	可以	我	思考	那	那里	曾是	甚至	一	女士	在	这	城市	等待中	这样的

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

an	opportunity	,
一个	机会	,

我怎能想到，这座城市里竟然会有一位女性在等待这样的机会呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] ['veri] [suːn] [ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ,

who	was	worthy	of	it	,	I	would	very	soon	oblige	her	,
WHO	曾是	值得	的	它	,	我	会	非常	很快	必须	她	,

如果她配得上这份恩情，我很快就会满足她的愿望。

[baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ri'djuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

by	burning	the	city	to	the	ground	,	reducing	it	to	ashes	for	her
经过	燃烧	这	城市	到	这	地面	,	减少	它	到	灰烬	为了	她

[kən'viːniəns] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

convenience	and	my	own	.
方便	和	我的	自己的	.

通过将城市夷为平地，将其化为灰烬，这既方便了她，也方便了我。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wʌn] ['ænsər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [æz; əz][hiː; hi]

And	all	at	once	,	one	answered	from	behind	,	who	had	entered	as	he
和	全部	在	一次	,	一	回答	从	在后面	,	WHO	有	进入	作为	他

[spoʊk] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] :

spoke	,	unobserved	:
辐	,	未被观察到的	:

突然，身后传来一个声音，那人是在他说话的时候悄悄进来的:

[hɑː] ! - , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Ha	!	Maháráj	,	then	,	as	it	seems	,	I	am	come	in	the	very	nick	of	time	,
哈	!	-	,	然后	,	作为	它	似乎	,	我	是	来	在	这	非常	缺口	的	时间	,

哈！看来，大吉，我来得正是时候！

[tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['sɪti] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] .

to	save	thy	city	from	such	a	miserable	end	.
到	节省	你的	城市	从	这样的	一个	悲惨的	结尾	.

为了拯救你的城市免于如此悲惨的结局。

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] : [hɑː] ! [tʃɑːmuː] , [-] [ɑːrt] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrnd] ?

And	Atirupa	turned	,	and	exclaimed	joyfully	:	Ha	!	Chamu	,	[	21	]	art	thou	returned	?
和	-	转向	,	和	惊呼	欣喜地	:	哈	!	查穆	,	[	-	]	艺术	你	返回	?

阿提鲁帕转过身，高兴地喊道：哈！查穆，[21]你回来了?

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiː] [lɔːst] ,

I	was	beginning	to	think	thee	lost	,
我	曾是	开始	到	思考	你	丢失的	,

我开始以为你迷路了，

[laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	a	stone	dropped	to	the	very	bottom	of	the	sea	.
喜欢	一个	石头	掉落	到	这	非常	底部	的	这	海	.

就像一块石头沉入海底。

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] : [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [pɜːrl] .

And	Chamu	said	:	Thou	art	right	:	for	I	am	like	the	oyster	,	and	contain	a	pearl	.
和	查穆	说	:	你	艺术	正确的	:	为了	我	是	喜欢	这	牡蛎	,	和	包含	一个	珍珠	.

查姆说：你说得对，因为我就像牡蛎，里面装着珍珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [læft] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	he	looked	at	Atirupa	,	and	laughed	,	rubbing	his	hands	together	,	with	cunning	in	his	eyes	,
和	他	看起来	在	-	,	和	笑了	,	擦	他的	双手	一起	,	和	狡猾	在	他的	眼睛	,

他看了阿提鲁帕一眼，搓着手，眼中闪过一丝狡黠，笑了。

[ðæt] [riˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzl] .

that	resembled	those	of	a	weasel	.
那	类似	那些	的	一个	黄鼠狼	.

长得像鼬的爪子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

And	he	said	:	Mahárádj	,	as	I	entered	,
和	他	说	:	-	,	作为	我	进入	,

他说：玛哈拉吉，当我进去的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðiː] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] - [-] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] - ; [ænd; ənd][loʊ] !

I	heard	thee	wishing	for	Shrí	[	22	]	to	visit	thee	in	the	form	of	an	abhisariká	;	and	lo	!
我	听到	你	祝	为了	-	[	-	]	到	访问	你	在	这	形式	的	一个	-	;	和	洛	!

我听见你希望吉祥天女[22]以阿毗萨里卡（abhisariká）的形象来拜访你；瞧!

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][maɪ][fɔːrm] .

here	she	is	,	in	my	form	.
这里	她	是	,	在	我的	形式	.

这就是她，以我的形象出现。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fɔːrməti] : [fɔːr; fər] - [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

And	do	not	despise	her	,	on	account	of	my	deformity	:	for	Shrí	is	a	lady	,
和	做	不是	鄙视	她	,	在	帐户	的	我的	畸形	:	为了	-	是	一个	女士	,

不要因为我的残疾而轻视她，因为施丽是一位女士。

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] .

and	capricious	,	and	comes	in	strange	disguises	.
和	任性	,	和	来	在	奇怪的	伪装	.

而且反复无常，还会以奇特的伪装出现。

[ðaʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['biːɪŋ] ['dɪzməl] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] , [aɪ] [siːzd] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Thou	knowest	,	that	the	city	being	dismal	by	reason	of	the	obsequies	,	I	seized	my	opportunity	,
你	最了解	,	那	这	城市	存在	惨淡	经过	原因	的	这	葬礼	,	我	查获	我的	机会	,

你知道，由于葬礼的缘故，城里一片萧条，我便抓住了机会。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

and	went	away	on	a	visit	to	my	maternal	uncle	,
和	去	离开	在	一个	访问	到	我的	母体	叔叔	,

然后我就去拜访我的舅舅了。

[huː] [laɪvz; lɪvz][fɑːr][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər] .

who	lives	far	off	in	a	village	in	the	wood	that	lies	in	the	eastern	quarter	.
WHO	生活	远的	离开	在	一个	村庄	在	这	木头	那	谎言	在	这	东	四分之一	.

他住在遥远的东部森林深处的一个村庄里。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] [bæk] , [aɪ][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] :

And	on	my	journey	back	,	I	lost	my	way	in	the	wood	,	and	went	astray	:
和	在	我的	旅行	后退	,	我	丢失的	我的	方式	在	这	木头	,	和	去	误入歧途	:

回程途中，我在树林里迷路了，走错了路：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['groʊɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

and	finally	,	growing	very	tired	,	I	lay	down	in	a	thicket	.
和	最后	,	生长	非常	疲劳的	,	我	躺	向下	在	一个	灌木丛	.

最后，我实在太累了，便躺在灌木丛中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['restɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

And	as	I	rested	,	after	a	while	,	I	heard	voices	coming	in	my	direction	.
和	作为	我	休息	,	后	一个	尽管	,	我	听到	声音	未来	在	我的	方向	.

我休息了一会儿，然后听到有人朝我这边说话。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spiːkɝz] , [tɪl] [wʌn][ʌv; əv]

And	lying	hidden	,	I	looked	out	,	and	watched	the	speakers	,	till	one	of
和	说谎	隐	,	我	看起来	出去	,	和	观看	这	演讲者	,	直到	一	的

[ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

them	,	as	I	think	,
他们	,	作为	我	思考	,

我躲在暗处，向外张望，观察着演讲者，直到其中一个，我想，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ɪts] ['ʌglinəs] ,

caught	sight	of	my	face	among	the	trees	,	and	took	fright	at	its	ugliness	,
捕捉	视线	的	我的	脸	之中	这	树木	,	和	采取	惊吓	在	它是	丑陋	,

有人在树丛中看到了我的脸，被它丑陋的样子吓了一跳。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	went	away	with	his	companion	.
和	去	离开	和	他的	伴侣	.

然后和他的同伴一起离开了。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ][roʊz][maɪ'self][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

And	afterwards	I	rose	myself	and	came	away	;	and	now	,	here	I	am	.
和	然后	我	玫瑰	我	和	来了	离开	;	和	现在	,	这里	我	是	.

之后我便起身离开了；现在，我就在这里。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] [tʃɑːmuː]

And	Atirupa	looked	at	him	,	with	disappointment	:	and	he	said	:	O	Chamu
和	-	看起来	在	他	,	和	失望	:	和	他	说	:	哦	查穆

, [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['stɔːri] ,

,	is	this	thy	story	,
,	是	这	你的	故事	,

阿提鲁帕失望地看着他，说道：“哦，查穆，这就是你的故事吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

and	is	this	all	?
和	是	这	全部	?

就这些吗?

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪdʒ] , [huː] [noʊz]

And	Chamu	laughed	softly	,	and	he	said	:	Mahárág	,	he	is	a	sage	,	who	knows
和	查穆	笑了	轻轻	,	和	他	说	:	-	,	他	是	一个	圣人	,	WHO	知道

[wer] [tuː; tə][stɑːp] .

where	to	stop	.
在哪里	到	停止	.

查穆轻轻地笑了笑，说道：玛哈拉吉是一位圣人，他知道适可而止。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðaɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɪn]

But	I	will	have	compassion	on	thy	curiosity	,	and	this	much	I	will	tell	thee	in
但	我	将要	有	同情	在	你的	好奇心	,	和	这	很多	我	将要	告诉	你	在

[ə'dɪʃ(ə)n] ,

addition	,
添加	,

但我会体谅你的好奇心，此外，我还要告诉你：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

that	one	of	the	speakers	was	a	woman	.
那	一	的	这	演讲者	曾是	一个	女士	.

其中一位发言者是位女性。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	I	am	not	sure	about	it	,
和	然而	我	是	不是	当然	关于	它	,

但我对此并不确定。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ,

for	if	there	is	another	woman	like	her	in	the	three	worlds	,
为了	如果	那里	是	其他	女士	喜欢	她	在	这	三	世界	,

因为如果三界之中还有另一个像她一样的女子，

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,

I	will	cut	off	my	own	head	,	and	give	to	thee	as	a	footstool	,
我	将要	切	离开	我的	自己的	头	,	和	给	到	你	作为	一个	脚凳	,

我必砍下自己的头，给你作脚凳。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] .

since	it	is	fit	for	absolutely	nothing	else	.
自从	它	是	合身	为了	绝对地	没有什么	别的	.

因为它除了这个用途之外，别无他用。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] ,

And	even	as	it	is	,	I	think	,	after	all	,
和	甚至	作为	它	是	,	我	思考	,	后	全部	,

即便如此，我认为，归根结底，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn]

that	I	must	have	fallen	asleep	in	the	clump	of	bushes	,	and	seen	her	in
那	我	必须	有	倒下	睡着了	在	这	丛	的	灌木丛	,	和	已见	她	在

[ə; eɪ] [driːm] :

a	dream	:
一个	梦	:

我一定是睡在灌木丛里，梦见了她：

[kəm'paʊndɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ˌæpsə'reɪˌsiːz][ænd; ənd]

compounding	for	myself	a	vision	out	of	old	memories	of	Apsarases	and
复利	为了	我	一个	想象	出去	的	老的	回忆	的	无足蛛	和

, [ænd; ənd] - ,

Yakshinis	,	and	Nágás	,
夜叉女	,	和	-	,

我将自己脑海中关于阿普萨拉斯、夜叉女和那伽的旧记忆融合在一起，构建出一个愿景。

[ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv][oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ]

and	fragments	of	old	fairy	tales	and	stories	that	my	mother	told	me	long
和	片段	的	老的	仙女	故事	和	故事	那	我的	母亲	讲述	我	长的

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

还有我母亲很久以前给我讲过的古老童话故事的片段，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
when **I** **was** **a** **child** **.**
什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

当我还是个孩子的时候。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [tʃɑːmuː] , [ðɪs] [ɪz]
And **Atirupa** **looked** **at** **him** **with** **surprise** **:** **and** **he** **said** **:** **Chamu** **,** **this** **is**
和 - 看起来 在 他 和 惊喜 : 和 他 说 : 查穆 , 这 是
['veri] [streɪndʒ] ,
very **strange** **,**
非常 奇怪的 ,

阿提鲁帕惊讶地看着他，说道：“查穆，这太奇怪了。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][laɪk] [ðaɪ'self] .
and **thou** **art** **not** **like** **thyself** **.**
和 你 艺术 不是 喜欢 你自己 .

你不再是你自己了。

[hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['pɑːpi] , [-] [ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] ['oʊnli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ?
Hast **thou** **been** **eating** **poppy** **,** **[** **23** **]** **or** **art** **thou** **only** **drunk** **with** **wine** **?**
哈斯特 你 到过 吃 罂粟 , [-] 或者 艺术 你 仅有的 醉 和 葡萄酒 ?

你是不是吃了罂粟？[23]还是只是喝醉了酒?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [ðiː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊət] .
For **it** **is** **no** **ordinary** **vision** **that** **could** **turn** **thee** **into** **a** **poet** **.**
为了 它 是 不 普通的 想象 那 可以 转动 你 进入 一个 诗人 .

因为能使你成为诗人的，绝非寻常的景象。

[kʌm] [naʊ] , [goʊ][ɑːn] .
Come **now** **,** **go** **on** **.**
来 现在 , 去 在 .

好了，继续吧。

[dɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz][ə'woʊkən] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [dʌl]
Describe **for** **me** **the** **beauty** **that** **has** **awoken** **such** **emotion** **in** **a** **soul** **as** **dull**
描述 为了 我 这 美丽 那 有 觉醒 这样的 情感 在 一个 灵魂 作为 乏味的
[ænd; ənd] ['mʌdi] [æz; əz] [ðaɪ] [oʊn] .
and **muddy** **as** **thy** **own** **.**
和 浑 作为 你的 自己的 .

请你为我描述一下，是什么美唤醒了你这颗迟钝而污浊的灵魂中如此强烈的情感。

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [sed] : [oʊ] - , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ?
And **Chamu** **said** **:** **O** **Mahárâj** **,** **who** **can** **describe** **the** **indescribable** **?**
和 查穆 说 : 哦 - , WHO 能 描述 这 无法形容 ?

查穆说道：哦，玛哈拉吉，谁能描述不可描述的事物呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [siːn] : ['hɑːrdli]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə]
There **are** **things** **that** **cannot** **be** **described** **,** **but** **only** **seen** **:** **hardly** **even** **then** **to**
那里 是 事物 那 不能 是 描述 , 但 仅有的 已见 : 几乎 甚至 然后 到
[biː; bi] [bi'liːvd] ,
be **believed** **,**
是 相信 ,

有些事物无法用语言描述，只能亲眼所见；即便如此，也很难让人相信。

[wen] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [aɪ] .
when **gazed** **at** **by** **the** **eye** **.**
什么时候 凝视 在 经过 这 眼睛 .

当被目光注视时。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['loʊtəs] ,
Can **anything** **imitate** **and** **reproduce** **the** **beauty** **of** **the** **blue** **lotus** **,**
能 任何事物 模拟 和 复制 这 美丽 的 这 蓝色的 莲花 ,

有什么能模仿和再现蓝莲花的美丽吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈflektɪd] ?

but	the	pool	in	which	it	is	reflected	?
但	这	水池	在	哪个	它	是	反映	?

但是，它倒映在的水池里呢?

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪnd] [meɪ] [ˈkæri] , [laɪk] [maɪˈself] , [ɪts] [ˈfreɪgrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

The	wandering	wind	may	carry	,	like	myself	,	its	fragrance	to	a	distance	,
这	漫游	风	可能	携带	,	喜欢	我	,	它是	香味	到	一个	距离	,

飘忽的风或许会像我一样，将它的芬芳带到远方。

[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [biˈlɔŋz] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

but	cannot	perform	the	work	that	belongs	only	to	the	mirror	of	the	pool	.
但	不能	履行	这	工作	那	属于	仅有的	到	这	镜子	的	这	水池	.

但它无法完成只有泳池镜子才能完成的工作。

[soʊ] [teɪk] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][goʊ] [ðaɪˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [puːl] .

So	take	counsel	of	the	wind	,	and	go	thyself	,	and	become	the	pool	.
所以	拿	法律顾问	的	这	风	,	和	去	你自己	,	和	变得	这	水池	.

所以，听从风的建议，亲自前往，成为那水池。

[ænd; ənd] - [læft] [ˈdʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : [oʊ] [tʃɑːmuː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈwɪtʃt] ,

And	Atirupa	laughed	joyfully	,	and	he	exclaimed	:	O	Chamu	,	thou	art	certainly	bewitched	,
和	-	笑了	欣喜地	,	和	他	惊呼	:	哦	查穆	,	你	艺术	当然	着迷	,

阿提鲁帕高兴地大笑起来，并惊呼道：“哦，查姆，你一定是中了邪！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] - [nɪmf] [hæz; həz][kæst]['oʊvər] [ðiː] [ə; eɪ] [spel] :

and	this	wood	-	nymph	has	cast	over	thee	a	spell	:
和	这	木头	-	仙女	有	投掷	超过	你	一个	拼写	:

这位林中仙女对你施了魔法：

['tɜːrnɪŋ] [ðiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [briːz] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] [frʌm; frəm] [məˈleɪə] .

turning	thee	into	a	very	breeze	of	sandalwood	from	Malaya	.
转弯	你	进入	一个	非常	微风	的	檀香	从	马来亚	.

让你化作来自马来亚的檀香微风。

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [sed] : [læf] , - : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] :

And	Chamu	said	:	Laugh	,	Mahárâj	:	and	as	I	told	thee	it	would	be	,	so	it	is	:
和	查穆	说	:	笑	,	-	:	和	作为	我	讲述	你	它	会	是	,	所以	它	是	:

查穆说：笑吧，玛哈拉吉：正如我告诉你的那样，事情就是这样发生了。

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [bɪˈliːv] .

thou	dost	not	believe	.
你	朋友	不是	相信	.

你不信。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

But	when	thou	hast	seen	her	eyes	,	and	when	thou	hast	heard	her	voice	,
但	什么时候	你	哈斯特	已见	她	眼睛	,	和	什么时候	你	哈斯特	听到	她	嗓音	,

但当你看到她的眼睛，当你听到她的声音，

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðiː] , ['wɔːkɪŋ] ,

and	when	thou	hast	gazed	at	her	,	as	I	did	,	coming	straight	towards	thee	,	walking	,
和	什么时候	你	哈斯特	凝视	在	她	,	作为	我	做过	,	未来	直的	向	你	,	步行	,

当你像我一样凝视着她时，她径直朝你走来，

[ðaʊ] [wɪlt] [læf]
thou **wilt** **laugh**
你 枯萎 笑

你将会大笑

[noʊ] [lɔːŋgər] : [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skɔːrn] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [brest] [wɪl] [meɪk]
no **longer** **:** **for** **the** **scorn** **incarnate** **in** **the** **pride** **of** **her** **great** **breast** **will** **make**
不 更长 : 为了 这 轻蔑 体现 在 这 自豪 的 她 伟大的 胸部 将要 制作
[ðiː] ['gɪdi] ,
thee **giddy** **,**
你 头晕 ,

不再如此：因为她那骄傲的胸膛中流露出的蔑视会让你头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɪps] [wɪl] [stiːl] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and **the** **roundness** **of** **her** **hips** **will** **steal** **thy** **heart** **and** **burn** **it** **to** **a**
和 这 圆润 的 她 臀部 将要 偷 你的 心 和 烧伤 它 到 一个
['sɪndər] ,
cinder **,**
煤渣 ,

她圆润的臀部会偷走你的心，并将其焚烧成灰烬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æŋklit] [wɪl] [hɔːnt] [ðaɪ] [ɪrz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪn] ,
and **the** **jingle** **of** **her** **anklets** **will** **haunt** **thy** **ears** **,** **as** **it** **does** **mine** **,**
和 这 铃铛 的 她 脚链 将要 出没 你的 耳朵 , 作为 它 做 矿 ,

她脚镯的叮当声会像萦绕在我耳边一样，萦绕在你的耳边。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːm] ,
like **the** **sound** **of** **a** **stream** **,**
喜欢 这 声音 的 一个 溪流 ,

像溪流的声音，

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tɔːrdz] [ðiː] ,
keeping **time** **to** **the** **dance** **of** **her** **two** **little** **feet** **as** **they** **come** **towards** **thee** **,**
保持 时间 到 这 舞蹈 的 她 二 小的 脚 作为 他们 来 向 你 ,

伴着她两只小脚的舞步向你走来，

[tɪl] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ðaɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mædʒɪk] [maɪt] [kiːp] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [ðiː]
till **thou** **wilt** **find** **thyself** **wishing** **that** **some** **strange** **magic** **might** **keep** **on** **drawing** **thee**
直到 你 枯萎 寻找 你自己 祝 那 一些 奇怪的 魔法 可能 保持 在 绘画 你
[bæk] [fɔːr; fər] ['evər] ,
back **for** **ever** **,**
后退 为了 曾经 ,

直到你发现自己希望某种奇异的魔法能永远把你吸引回来。

[soʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [goʊ] [ɑːn] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ,
so **only** **that** **thou** **couldst** **go** **on** **gazing** **,** **as** **she** **kept** **on** **coming** **,**
所以 仅有的 那 你 可以 去 在 凝视 , 作为 她 保留 在 未来 ,

这样你才能继续凝视着她，看着她不断走来。

[laɪk] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]
like **an** **everlasting** **incarnation** **of** **the** **rapture** **of** **anticipation** **of** **touching** **and**
喜欢 一个 永恒 化身 的 这 狂喜 的 预期 的 接触 和
[kə'resɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [siː] .
caressing **what** **it** **maddens** **thee** **to** **see** **.**
爱抚 什么 它 麦登 你 到 看 .

就像是永恒的化身，象征着渴望触摸和爱抚那令你疯狂的事物的狂喜。

- , [aɪ] [tel] [ðiː] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] [wɜːrld] [bʌt; bət] [wʌn] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɔɪstər] [ʃel]

Maháráj , I tell thee , that were the three great worlds but one colossal oyster shell

- , 我 告诉 你 , 那 是 这 三 伟大的 世界 但 一 庞大 牡蛎 壳

,

,

,

玛哈拉吉，我告诉你，如果三大世界不过是一个巨大的牡蛎壳，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪts] ['veri] [pɜːrl] .

she is its very pearl .

她 是 它是 非常 珍珠 .

她是这颗璀璨的明珠。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['daɪvər] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And like a cunning diver , I have been down into the sea , and seen it ,

和 喜欢 一个 狡猾 潜水员 , 我 有 到过 向下 进入 这 海 , 和 已见 它 ,

我像一个狡猾的潜水员，潜入海底，亲眼目睹了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] .

and now I can take thee where it is , to see it for thyself .

和 现在 我 能 拿 你 在哪里 它 是 , 到 看 它 为了 你自己 .

现在我可以带你去那里，让你亲眼看看。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'skʌvər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɑːri] [tuː; tə] [ðaɪ] [teɪst] ,

And as I think , thou wilt discover , she is a quarry to thy taste ,

和 作为 我 思考 , 你 枯萎 发现 , 她 是 一个 采石场 到 你的 品尝 ,

依我看来，你终将发现，她正是你梦寐以求的猎物。

[huː] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

who will save thee from the necessity of seeking for others in the ashes of

WHO 将要 节省 你 从 这 必要性 的 寻求 为了 其他的 在 这 灰烬 的

[ðaɪ] [taʊn] .

thy town .

你的 镇 .

谁能救你脱离在废墟中寻找他人的困境?

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æntɪloʊp]

THE THIRST OF AN ANTELOPE

这 口渴 的 一个 羚羊

羚羊的口渴

[aɪ]

I

我

我

[gə'zel] , [gə'zel] , [dʌst] [ˌʌndər'stænd]

Gazelle , gazelle , dost understand

羚羊 , 羚羊 , 朋友 理解

瞪羚，瞪羚，明白

[waɪ] [ðə; ði] [oʊld] [skʌlz] [grɪn] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] [lænd] ?

Why the old skulls grin in this silent land ?

为什么 这 老的 头骨 咧嘴笑 在 这 沉默的 土地 ?

在这片寂静的土地上，为何古老的骷髅头会露出笑容?

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [fliːt] , [ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [wɪl] ,

My	feet	are	fleet	,	and	I	drink	at	will	,
我的	脚	是	舰队	,	和	我	喝	在	将要	,

我身轻如燕，饮水随心所欲。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stɪl] .

There	is	something	blue	in	the	distance	still	.
那里	是	某物	蓝色的	在	这	距离	仍然	.

远处仍然可以看到一抹蓝色。

[iː]

II

三

二

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [skʌlz] [grɪn] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪst] ,

But	the	old	skulls	grin	in	the	silent	waste	,
但	这	老的	头骨	咧嘴笑	在	这	沉默的	浪费	,

但那些古老的骷髅头在寂静的荒原中咧嘴笑着。

[gə'zel] , [gə'zel] , [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] !

Gazelle	,	gazelle	,	make	haste	,	make	haste	!
羚羊	,	羚羊	,	制作	匆忙	,	制作	匆忙	!

瞪羚，瞪羚，快点，快点！

[aɪ]['trævə(ə)l][fæst] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [noʊ] [ɪl] ,

I	travel	fast	,	and	I	fear	no	ill	,
我	旅行	快速地	,	和	我	害怕	不	患病的	,

我行速很快，而且无所畏惧。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stɪl] .

There	is	something	blue	in	the	distance	still	.
那里	是	某物	蓝色的	在	这	距离	仍然	.

远处仍然可以看到一抹蓝色。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðə; ði][oʊld] [skʌlz] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][sænd] ,

The	old	skulls	grinned	in	the	silent	sand	,
这	老的	头骨	咧嘴一笑	在	这	沉默的	沙	,

古老的骷髅头在寂静的沙地上咧嘴笑着。

[ðeɪ] ['bekənd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['boʊni][hænd] :

They	beckoned	her	like	a	bony	hand	:
他们	招手	她	喜欢	一个	骨质	手	:

他们像一只骨瘦如柴的手一样向她招手：

[gə'zel] , [gə'zel] , [hæst] [drʌŋk] [ðaɪ] [fɪl] ?

Gazelle	,	gazelle	,	hast	drunk	thy	fill	?
羚羊	,	羚羊	,	哈斯特	醉	你的	充满	?

瞪羚啊瞪羚，你喝饱水了吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [stɪl] ?

Is	there	something	blue	in	the	distance	,	still	?
是	那里	某物	蓝色的	在	这	距离	,	仍然	?

远处是否依然有蓝色?

- .

Kurangí .

- .

库朗吉。

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [dɑːn]
A **DAPPLED** **DAWN**
一个 斑驳的 黎明

斑驳的黎明

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['dæp(ə)ld] [dɑːn]
A **DAPPLED** **DAWN**
一个 斑驳的 黎明

斑驳的黎明

[aɪ]
I
我

我

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['bɪmbə] , [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
Now **in** **the** **meanwhile** **Bimba** **,** **when** **his** **cousin** **drove** **him** **off** **his** **throne** **,**
现在 在 这 同时 宾巴 , 什么时候 他的 表哥 驾驶 他 离开 他的 王座 ,

与此同时，宾巴的堂兄将他赶下了王位。

[hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had **fled** **away** **to** **the** **eastern** **quarter** **,** **taking** **his** **daughter** **with** **him** **.**
有 逃亡 离开 到 这 东 四分之一 , 采取 他的 女儿 和 他 .

他带着女儿逃到了东部地区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [lɪvd] ,
And **he** **took** **up** **his** **home** **in** **the** **forest** **,** **and** **there** **he** **lived** **,**
和 他 采取 向上 他的 家 在 这 森林 , 和 那里 他 居住地 ,

于是他在森林里安家，住在那里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['dezərt] ['endɪd] ,
in **a** **little** **hut** **on** **the** **side** **of** **a** **hill** **,** **just** **where** **the** **desert** **ended** **,**
在 一个 小的 小屋 在 这 边 的 一个 爬坡道 , 只是 在哪里 这 沙漠 结束 ,

在山坡上的一间小屋里，就在沙漠的尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'gæn] ,
and **the** **trees** **of** **the** **wood** **began** **,**
和 这 树木 的 这 木头 开始 ,

于是，树林里的树木开始生长了。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ə; eɪ]
having **fallen** **from** **the** **state** **of** **a** **King** **to** **that** **of** **a** **fugitive** **and** **a**
拥有 倒下 从 这 状态 的 一个 国王 到 那 的 一个 逃犯 和 一个
['hʌntər] ,
hunter **,**
猎人 ,

从国王沦为逃犯和猎人，

['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [striːmz]

living	by	the	chase	and	the	fruits	of	the	forest	trees	,	and	drinking	streams
活的	经过	这	追赶	和	这	水果	的	这	森林	树木	,	和	喝	溪流

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [waɪn] .

instead	of	wine	.
反而	的	葡萄酒	.

以狩猎和森林树木的果实为生，饮用溪水而不是葡萄酒。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

And	so	he	continued	to	live	,	year	by	year	,	mourning	for	his	wife	,
和	所以	他	持续	到	居住	,	年	经过	年	,	丧	为了	他的	妻子	,

于是，他年复一年地活下去，在丧妻的悲痛中度过余生。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən]

and	bitterly	hating	his	cousin	,	disgusted	with	the	world	,	with	no	companion
和	苦涩地	憎恨	他的	表哥	,	厌恶	和	这	世界	,	和	不	伴侣

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

but	his	daughter	.
但	他的	女儿	.

他憎恨他的表兄，厌恶这个世界，除了女儿之外没有其他伴侣。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] ['ʌtərli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ɔːl]

And	gradually	,	as	time	went	on	,	he	utterly	forgot	his	kingdom	and	all
和	逐步地	,	作为	时间	去	在	,	他	完全地	忘了	他的	王国	和	全部

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] ,

his	former	life	,
他的	以前的	生活	,

随着时间的推移，他渐渐彻底忘记了自己的王国和过去的生活。

['groʊɪŋ] ['evər] ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

growing	ever	fonder	of	the	forest	that	he	lived	in	,	and	saying	to	himself	:
生长	曾经	更爱	的	这	森林	那	他	居住地	在	,	和	说	到	他自己	:

他越来越喜欢自己居住的那片森林，心想：

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] , [sɪns] [maɪ] ['ʌðər] [waɪf] [ɪz] [gɔːn] . [-]

Now	is	the	wood	become	my	wife	,	since	my	other	wife	is	gone	.	[	24	]
现在	是	这	木头	变得	我的	妻子	,	自从	我的	其他	妻子	是	已消失	.	[	-	]

现在，木头成了我的妻子，因为我的妻子已经不在了。[24]

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

And	the	only	thing	that	matters	now	is	the	daughter	that	she	left	behind	,
和	这	仅有的	事物	那	事情	现在	是	这	女儿	那	她	左边	在后面	,

现在唯一重要的就是她留下的女儿了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['meməri] [griːn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

as	if	to	keep	my	memory	green	of	what	she	was	herself	.
作为	如果	到	保持	我的	记忆	绿色的	的	什么	她	曾是	她自己	.

仿佛是为了让我永远铭记她生前的美好。

[soʊ] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

So	now	,	then	,	I	will	change	her	name	,
所以	现在	,	然后	,	我	将要	改变	她	姓名	,

那么，现在我要给她改名了。

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] :

lest	some	day	in	the	future	it	should	betray	her	to	my	cousin	:
免得	一些	天	在	这	未来	它	应该	背叛	她	到	我的	表哥	:

以免将来某一天，她把她出卖给我表弟：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

for	her	name	would	be	a	clue	,	leading	to	her	destruction	.
为了	她	姓名	会	是	一个	线索	,	领导	到	她	破坏	.

因为她的名字会成为一条线索，最终导致她的毁灭。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

And	as	a	rule	,	to	lose	a	name	is	the	same	thing	as	to	disappear	,
和	作为	一个	规则	,	到	失去	一个	姓名	是	这	相同的	事物	作为	到	消失	,

通常来说，失去名字就等同于消失。

[ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	die	,	and	be	forgotten	.
和	死	,	和	是	被遗忘的	.

然后死去，被人遗忘。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [æz; əz] - , [tuː; tə][biː; bi][ˌriː'bɔːrn][æz; əz] - .

So	she	shall	die	,	as	Alipriyá	,	to	be	reborn	as	Aranyání	.
所以	她	将	死	,	作为	-	,	到	是	重生	作为	-	.

所以她将以 Alipriyá 的身份死去，然后以 Aranyání 的身份重生。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['mætər] ?

And	what	does	the	title	matter	?
和	什么	做	这	标题	事情	?

头衔又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːz] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [baɪ][wʌn] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . [-]

For	the	bees	will	love	her	just	as	well	,	by	one	name	as	the	other	.	[	25	]
为了	这	蜜蜂	将要	爱	她	只是	作为	出色地	,	经过	一	姓名	作为	这	其他	.	[	-	]

蜜蜂无论叫她哪个名字，都会同样喜欢她。[25]

[soʊ] [ðen] - [gruː] [ʌp] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

So	then	Aranyání	grew	up	alone	with	her	father	in	the	forest	,	with	her
所以	然后	-	生长	向上	独自的	和	她	父亲	在	这	森林	,	和	她

[aɪ'dentəti] [dɪs'gaɪzd] ,

identity	disguised	,
身份	伪装	,

于是，阿拉尼亚尼就和父亲一起在森林里长大，她的身份也一直隐藏着。

[tɜːrnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ]

turned	as	it	were	from	a	queen	into	a	woodman's	daughter	,	and	lying
转向	作为	它	是	从	一个	女王	进入	一个	樵夫的	女儿	,	和	说谎

['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

hidden	and	unknown	,
隐	和	未知	,

她仿佛从女王变成了樵夫的女儿，隐匿起来，无人知晓。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [ʃel] .

like	a	pearl	in	an	ocean	shell	.
喜欢	一个	珍珠	在	一个	海洋	壳	.

就像海洋贝壳里的珍珠。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] ['faɪər] , [ðæt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ,

And	yet	she	resembled	fire	,	that	refuses	to	be	concealed	,
和	然而	她	类似	火	,	那	拒绝	到	是	暗	,

然而，她却像一团火，不愿被掩藏。

[biˈtreiŋ] [ɪts] [truː] ['neɪtʃər] [θruː] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪn'veləps] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ,

betraying	its	true	nature	through	no	matter	what	envelops	it	,	and	shining	through	,
背叛	它是	真的	自然	通过	不	事情	什么	信封	它	,	和	灼灼	通过	,

[baɪ] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [hoʊlz] ,

by	chinks	and	holes	,
经过	裂缝	和	孔	,

无论被什么包裹，它都会暴露出自己的真实本性，并通过缝隙和孔洞闪耀出来。

[ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ðæt] [wʊd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] .

the	wrapping	that	would	hide	it	,	even	when	it	does	not	burn	.
这	包装	那	会	隐藏	它	,	甚至	什么时候	它	做	不是	烧伤	.

即使它没有燃烧，也会被包裹起来掩盖起来。

[fɔːr; fər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'loʊn] ,

For	brought	up	in	the	forest	though	she	was	,	and	half	alone	,
为了	带来	向上	在	这	森林	尽管	她	曾是	,	和	一半	独自的	,

虽然她是在森林里长大的，而且几乎是孤身一人，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [left] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr'self] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] !

since	her	father	often	left	her	by	herself	,	all	day	long	,	yet	strange	to	say	!
自从	她	父亲	经常	左边	她	经过	她自己	,	全部	天	长的	,	然而	奇怪的	到	说	!

虽然她父亲经常把她一个人留在家里一整天，但说起来很奇怪！

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ræn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʌn'tʌtʃt]

the	rudeness	of	her	wild	condition	ran	over	her	,	leaving	her	soul	untouched
这	粗鲁	的	她	荒野	状况	跑	超过	她	,	离开	她	灵魂	未受触碰

,

,

,

她野蛮的状态让她变得粗鲁无礼，却丝毫没有触动她的灵魂。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['krɪst(ə)l] [drɑːps] [ðæt] ['bjuːtɪfaɪ] [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [wet] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

like	the	water	running	in	crystal	drops	that	beautify	but	do	not	wet	the	neck	of
喜欢	这	水	跑步	在	水晶	滴	那	美化	但	做	不是	湿的	这	脖子	的

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [swɑːn] .

a	royal	swan	.
一个	皇家	天鹅	.

就像流水化作晶莹的水珠，点缀着高贵天鹅的脖颈，却不会弄湿它。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv]

And	one	day	she	was	discovered	like	a	treasure	in	the	wood	by	a	band	of
和	一	天	她	曾是	发现	喜欢	一个	宝藏	在	这	木头	经过	一个	乐队	的

['həːmits] - ['dɔtɜ-z] ,

hermits	'	-	daughters	,
隐士		-	女儿们	,

有一天，她像宝藏一样在树林里被一群隐士的女儿发现了。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrəsts]

that	were	roaming	at	a	distance	from	the	hermitage	,	away	in	the	forest's
那	是	漫游	在	一个	距离	从	这	隐居处	,	离开	在	这	森林的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

它们在远离隐居处的地方游荡，深入森林腹地。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ɔːl] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns]

And	those	daughters	of	the	sages	all	fell	suddenly	in	love	with	her	at	once
和	那些	女儿们	的	这	智者	全部	跌倒	突然	在	爱	和	她	在	一次

,

,

,

那些圣贤的女儿们都立刻爱上了她。

[nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

not	only	for	her	eyes	,
不是	仅有的	为了	她	眼睛	,

不仅仅是为了她的眼睛，

[ðæt] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

that	reminded	them	of	the	deer	that	were	their	playmates	in	their	home	,
那	提醒	他们	的	这	鹿	那	是	他们的	玩伴	在	他们的	家	,

这让他们想起了家里和他们一起玩耍的鹿。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,

but	**still**	**more**	**for**	**the**	**strange**	**and**	**wild**	**sweetness**	**of**	**her**	**soul**	**,**
但	仍然	更多的	为了	这	奇怪的	和	荒野	甜味	的	她	灵魂	,

但更令人着迷的是她灵魂中那奇异而狂野的甜蜜。

[ðæt] [riˈzembld] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪtˈself] .

that	**resembled**	**absolutely**	**nothing**	**but**	**itself**	**.**
那	类似	绝对地	没有什么	但	本身	.

它与任何其他事物都截然不同，它本身就是一个完全不同的存在。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	**every**	**now**	**and**	**then**	**,**	**they**	**used**	**to**	**come**	**and**	**play**	**with**	**her**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	,	他们	用过的	到	来	和	玩	和	她	,

他们时不时会过来和她一起玩，

[wen] [ðeɪ] ['ræmbəld] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd]

when	**they**	**rambled**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**telling**	**her**	**innumerable**	**stories**	**which**	**they**	**heard**
什么时候	他们	漫无目的地闲聊	在	这	木头	,	讲述	她	无数	故事	哪个	他们	听到

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,

from	**their**	**fathers**	**,**
从	他们的	父亲们	,

当他们漫步在树林里，给她讲述他们从父亲那里听来的无数故事时，

[ðoʊz] [maɪnz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['wɪzdəm] .

those	**mines**	**of**	**sacred**	**wisdom**	**.**
那些	矿井	的	神圣	智慧	.

那些蕴藏着神圣智慧的宝库。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [suːn] , [ðoʊz] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːmits] [faʊnd] , [tuː; tə][ðer; ðər]

And	**then**	**,**	**very**	**soon**	**,**	**those**	**daughters**	**of**	**the**	**hermits**	**found**	**,**	**to**	**their**
和	然后	,	非常	很快	,	那些	女儿们	的	这	隐士	成立	,	到	他们的

[əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [riˈzembld] [fuːlz] ,

amazement	**,**	**that**	**they**	**resembled**	**fools**	**,**
惊愕	,	那	他们	类似	傻瓜	,

不久之后，这些隐士的女儿们惊讶地发现，她们看起来像傻瓜一样。

['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] .

pouring	**water**	**into**	**a**	**well**	**.**
浇注	水	进入	一个	出色地	.

向井里灌水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [-] [ænd; ənd]

For	**she**	**remembered**	**everything**	**when**	**she**	**had**	**only**	**heard**	**it**	**once**	**,**	**[**	**26**	**]**	**and**
为了	她	记得	一切	什么时候	她	有	仅有的	听到	它	一次	,	[	-	]	和

['mediteitiŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,

meditating	**over**	**it**	**alone**	**,**
冥想	超过	它	独自的	,

因为她只听过一遍就记住了所有内容[26]，并且独自沉思着，

[nɑːt]['oʊnli] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['mæŋgoʊ][ɔːl][ðə; ði][dʒuːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

not	**only**	**squeezed**	**out**	**of**	**its**	**mango**	**all**	**the**	**juice**	**which**	**it**	**contained**	**,**
不是	仅有的	挤压	出去	的	它是	芒果	全部	这	汁	哪个	它	包含	,

不仅榨干了芒果里所有的汁液，

[bʌt; bət][pla:ntid] [ɪts]['kɜːrn(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	**planted**	**its**	**kernel**	**like**	**a**	**seed**	**of**	**heavenly**	**wisdom**	**in**	**her**	**heart**	**,**
但	已种植	它是	核心	喜欢	一个	种子	的	天上	智慧	在	她	心	,

却将它的内核如同天赐智慧的种子般植入她的心中。

[ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	watering	it	with	her	own	imagination	,	turned	it	presently	into	a
和	浇水	它	和	她	自己的	想像力	,	转向	它	目前	进入	一个

[nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [triː] ,

new	and	strange	tree	,
新的	和	奇怪的	树	,

她用自己的想象力浇灌它，很快，它就变成了一棵新奇的树。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] : [soʊ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː]

loaded	with	peculiar	flowers	and	fruits	of	its	own	:	so	that	as	she	grew
已加载	和	奇特	花朵	和	水果	的	它是	自己的	:	所以	那	作为	她	生长

['grædʒuəli] [ʌp] ,

gradually	up	,
逐步地	向上	,

结满了自身独特的奇花异果：随着她渐渐长大，

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][oʊld] [lɔːr] ,

she	resembled	a	receptacle	of	the	essence	of	old	lore	,
她	类似	一个	容器	的	这	本质	的	老的	知识	,

她就像一个盛放古老传说精华的容器，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['seɪvər] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

mixed	with	a	native	and	original	savour	of	herself	.
混合	和	一个	本国的	和	原来的	品尝	的	她自己	.

融合了她自身独特的本土风味。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnfluənsiz] [ðæt] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

very	wonderful	indeed	are	the	influences	that	rise	up	out	of	a	former	birth	,
非常	精彩的	的确	是	这	影响	那	上升	向上	出去	的	一个	以前的	出生	,

前世的影响确实非常奇妙。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɚz] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]

since	even	in	this	lower	form	of	a	hunter's	daughter	the	nature	of	that
自从	甚至	在	这	降低	形式	的	一个	猎人的	女儿	这	自然	的	那

[ɪn'kɑːmprəbl] ['gɑːdəs] [ˌoʊvɚ'floʊd] ,

incomparable	goddess	overflowed	,
无与伦比	女神	溢出	,

因为即便在她作为猎人女儿这种低等形态下，那位无与伦比的女神的本质也已完全展现出来。

[laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli][sæp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [triː] , [ænd; ənd] [wel] [aʊt] [ə'bʌndəntli] ,

like	a	holy	sap	in	the	dark	heart	of	a	forest	tree	,	and	welled	out	abundantly	,
喜欢	一个	圣	树液	在	这	黑暗的	心	的	一个	森林	树	,	和	井	出去	大量	,

如同森林大树黑暗深处的神圣树液，汩汩涌出。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [bɑːrk][wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] [bʌdz] [ænd; ənd] [ʃuːts] ,

till	it	covered	the	coarse	bark	with	fragrant	buds	and	shoots	,
直到	它	涵盖	这	粗	吠	和	香	花蕾	和	芽	,

直到它用芬芳的芽和嫩枝覆盖了粗糙的树皮，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sent] [ænd; ənd][hjuː] .

and	flowers	of	immortal	scent	and	hue	.
和	花朵	的	不朽	香味	和	色调	.

还有香气和色彩永存的花朵。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bɑːdi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,

For	her	body	kept	pace	with	the	progress	of	her	soul	,
为了	她	身体	保留	步伐	和	这	进步	的	她	灵魂	,

因为她的身体与她灵魂的进步保持同步，

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)lri] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [læg] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	out	of	rivalry	and	jealousy	unwilling	to	lag	behind	it	,
作为	如果	出去	的	对抗	和	妒忌	不情愿	到	落后	在后面	它	,

仿佛出于竞争和嫉妒，不愿落后于它，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

in	the	acquisition	of	ornaments	and	graces	.
在	这	获得	的	装饰品	和	恩典	.

在获取装饰品和优雅方面。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['mɒdlz] ,

And	having	no	other	models	,
和	拥有	不	其他	模型	,

由于没有其他模型，

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]

it	found	itself	obliged	to	imitate	the	objects	that	made	up	the	atmosphere	and
它	成立	本身	有义务	到	模拟	这	对象	那	制成	向上	这	气氛	和

[sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] :

soil	in	which	it	grew	:
土壤	在	哪个	它	生长	:

它发现自己不得不模仿构成其生长环境的大气和土壤的物质：

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['ləutəsiz] [geɪzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

till	at	last	the	deer	and	the	blue	lotuses	gazed	upon	her	eyes	,
直到	在	最后的	这	鹿	和	这	蓝色的	莲花	凝视	之上	她	眼睛	,

最后，鹿和蓝莲花都凝视着她的双眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [fruːts] [ænd; ənd] - ['beriz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'riːpəz]

and	the	red	fruits	and	gunjá	berries	at	her	lips	,	and	the	creepers
和	这	红色的	水果	和	-	浆果	在	她	嘴唇	,	和	这	爬行者

[æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

at	her	arms	,
在	她	武器	,

她唇边的红色果实和贡加浆果，以及她手臂上的藤蔓，

[wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] : [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['ʃæˌdoʊz] [tɜːrnd] [peɪl] [wen] [ðeɪ]

with	envy	and	amazement	:	and	the	tamála	shadows	turned	pale	when	they
和	嫉妒	和	惊愕	:	和	这	-	阴影	转向	苍白	什么时候	他们

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [her] ,

looked	at	her	hair	,
看起来	在	她	头发	,

带着羡慕和惊奇：当塔玛拉的影子看着她的头发时，它们都变得苍白了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [triːz] [dis'pɛəd] ,

and	the	trunks	of	the	nyagrodha	trees	despaired	,
和	这	树干	的	这	-	树木	绝望的	,

尼亚格罗达树的树干绝望了，

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

gazing	at	the	curve	of	her	waist	as	it	sank	into	the	outline	of	her
凝视	在	这	曲线	的	她	腰部	作为	它	沉没	进入	这	大纲	的	她

['hevi] [hɪps] ,

heavy	hips	,
重的	臀部	,

目光落在她纤细的腰肢上，看着它缓缓融入她丰满的臀部轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elifənts] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɔːk] ,

and	the	swans	and	the	elephants	blushed	with	shame	to	see	her	walk	,
和	这	天鹅	和	这	大象	脸红了	和	耻辱	到	看	她	走	,

天鹅和大象看到她走过来，都羞愧地脸红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːdz] [sweld] [tɪl] [ðeɪ] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,

and	the	gourds	swelled	till	they	burst	with	jealousy	,
和	这	葫芦	肿胀	直到	他们	爆裂	和	妒忌	,

葫芦们嫉妒得膨胀，直到爆裂开来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [proʊ'tuːbərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [dɪs'deɪnfl] ['sɪstər] , [hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

unable	to	rival	the	protuberance	of	those	two	disdainful	sisters	,	her	inimitable
无法	到	竞争对手	这	突起	的	那些	二	轻蔑的	姐妹	,	她	无比

[brests] ,

breasts	,
乳房	,

她那独一无二的乳房，无法与那两个傲慢的姐妹的丰满程度相媲美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [gruː] [mæd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

and	the	bees	grew	mad	,	as	if	intoxicated	with	honey	sweeter	than	their
和	这	蜜蜂	生长	疯狂的	,	作为	如果	酣	和	蜂蜜	更甜	比	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

蜜蜂们变得疯狂起来，仿佛喝醉了比自己酿造的蜂蜜更甜的蜂蜜一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

at	the	fragrance	that	floated	from	the	flower	of	her	mouth	.
在	这	香味	那	漂浮	从	这	花	的	她	嘴	.

闻到从她嘴唇花朵中飘出的芬芳。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪndʒ] !

And	then	strange	!
和	然后	奇怪的	!

然后，奇怪的是!

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

just	at	the	very	moment	when	she	turned	from	a	child	into	a	woman	,
只是	在	这	非常	片刻	什么时候	她	转向	从	一个	孩子	进入	一个	女士	,

就在她从孩子变成女人的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

there	came	over	her	a	change	,
那里	来了	超过	她	一个	改变	,

她身上发生了一种变化，

[ðæt] [riˈzembld] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði]['ruːbi]['krɪst(ə)l][ʌv; əv]

that	resembled	the	presence	of	a	single	overhanging	cloud	in	the	ruby	crystal	of
那	类似	这	在场	的	一个	单身的	悬垂	云	在	这	红宝石	水晶	的

[ə; eɪ] [klɪr] [peɪl] [dɑːn] .

a	clear	pale	dawn	.
一个	清除	苍白	黎明	.

那景象就像清澈的黎明时分，在如红宝石般晶莹剔透的天空中，悬着一朵孤零零的云。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

For	though	her	father	told	her	something	of	her	story	and	his	own	,
为了	尽管	她	父亲	讲述	她	某物	的	她	故事	和	他的	自己的	,

虽然她父亲曾向她讲述过她自己的故事，

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ,

yet	he	never	told	her	all	,
然而	他	绝不	讲述	她	全部	,

但他从未告诉她全部真相。

[hwetɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ,

whetting	all	the	more	her	curiosity	by	what	he	did	not	tell	,
磨面	全部	这	更多的	她	好奇心	经过	什么	他	做过	不是	告诉	,

他没有说出真相，这更加激起了她的好奇心。

[wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['si:krət] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

which	like	a	hidden	secret	she	strove	to	discover	for	herself	by	means	of	the
哪个	喜欢	一个	隐	秘密	她	努力	到	发现	为了	她自己	经过	方法	的	这

['kerləs] [hɪnts] [ðæt] [fel] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌʌnə'werz] ,

careless	hints	that	fell	every	now	and	then	from	his	mouth	unawares	,
粗心	提示	那	跌倒	每一个	现在	和	然后	从	他的	嘴	不知情	,

她像探寻一个隐藏的秘密一样，努力从他偶尔无意间流露出的暗示中去发现它。

[laɪk] [klu:z] .

like	clues	.
喜欢	线索	.

就像线索一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [flitid] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd]

And	the	thought	that	she	was	the	daughter	of	a	King	flitted	in	her	mind
和	这	想法	那	她	曾是	这	女儿	的	一个	国王	飞掠	在	她	头脑

,

,

,

她脑海中闪过一个念头：她是国王的女儿。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [kən'tɪnjuəli] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] , [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

and	appeared	to	disappear	continually	,	coming	and	going	,	as	often	as	she
和	出现	到	消失	持续	,	未来	和	去	,	作为	经常	作为	她

[sæt] ['mju:zɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

sat	musing	in	the	twilight	,
卫星	沉思	在	这	暮	,

她似乎总是时隐时现，时而出现，时而消失，每当她在暮色中沉思时，她就经常这样出现。

[laɪk] [ðə; ði] [bæts] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dʌsk] .

like	the	bats	in	the	shadows	of	the	surrounding	dusk	.
喜欢	这	蝙蝠	在	这	阴影	的	这	周围	黄昏	.

就像周围暮色阴影中的蝙蝠。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊzi] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

And	she	mixed	this	conviction	with	the	rosy	hope	of	the	dawn	of	her	own
和	她	混合	这	定罪	和	这	红润	希望	的	这	黎明	的	她	自己的

['meɪdnˌhʊd] ,

maidenhood	,
少女时代	,

她将这种信念与自己少女时代黎明时分的美好憧憬交织在一起。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [blʌʃ] [laɪk] [ðæt] [dɑ:n] [tu:; tə] [ə'vaʊ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self]

and	with	visions	which	she	would	blush	like	that	dawn	to	avow	even	to	herself
和	和	愿景	哪个	她	会	脸红	喜欢	那	黎明	到	承认	甚至	到	她自己

,

,

,

她眼中浮现的景象，即使对自己，也会像黎明时分那样羞红了脸。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [oʊld]

and	with	fictions	of	her	own	imagination	that	was	filled	with	old
和	和	虚构	的	她	自己的	想像力	那	曾是	已填	和	老的

['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] ,

legends	and	stories	,
传说	和	故事	,

她还用自己丰富的想象力创作了许多虚构作品，其中充满了古老的传说和故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bru:did] ['oʊvər][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][pæst] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd]

and	she	brooded	over	a	future	that	was	suggested	by	the	past	till	it	turned
和	她	沉思	超过	一个	未来	那	曾是	建议	经过	这	过去的	直到	它	转向

['ɪntu:][ə; eɪ] [dri:m] ,

into	a	dream	,
进入	一个	梦	,

她反复思索着过去所预示的未来，直到它变成了一场梦。

[hæf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hæf] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'laɪklihʊd] , [ðæt] ['hɔ:ntɪd]

half	pleasant	and	half	melancholy	for	want	of	its	unlikelihood	,	that	haunted
一半	令人愉快的	和	一半	忧郁	为了	想	的	它是	不太可能	,	那	闹鬼的

[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] ,

her	,	and	never	left	her	,
她	,	和	绝不	左边	她	,

一半是愉悦，一半是忧伤，因为这件事不太可能发生，这件事一直萦绕在她心头，从未离开过她。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['hɔvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [pjʊr] [snoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ]

resembling	the	colour	of	the	blue	shadow	that	hovers	on	the	pure	snow	of	thy
类似	这	颜色	的	这	蓝色的	阴影	那	悬停	在	这	纯的	雪	的	你的

['fɑ:ðɚz] [-] ['westərn] [sloʊps] ,

father's	[	27	]	western	slopes	,
父亲的	[	-	]	西	连续下坡	,

如同你父亲[27]西坡纯净积雪上徘徊的蓝色阴影的颜色，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sʌn] .

just	before	the	coming	of	the	early	sun	.
只是	前	这	未来	的	这	早期的	太阳	.

就在初升的太阳即将升起之前。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði]

For	though	she	was	unaware	of	it	herself	,	she	was	plunged	in	the
为了	尽管	她	曾是	不知情	的	它	她自己	,	她	曾是	暴跌	在	这

['loʊnlinəs] [ʌv; əv][seks] ,

loneliness	of	sex	,
孤独	的	性别	,

虽然她自己没有意识到，但她却陷入了性爱的孤独之中。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

arising	from	the	dim	yearning	of	her	as	yet	untouched	affection	,
产生	从	这	暗淡	渴望	的	她	作为	然而	未受触碰	感情	,

源于她尚未触及的爱意中那份朦胧的渴望，

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['evri] ['meɪd(ə)n] [weɪts] [fɔ:r; fər] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	longing	for	the	thing	that	every	maiden	waits	for	,	like	the	night	,
和	渴望	为了	这	事物	那	每一个	少女	等待	为了	,	喜欢	这	夜晚	,

渴望着每个少女都期盼的事物，就像夜晚一样。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

in	the	form	of	a	lover	,
在	这	形式	的	一个	情人	,

以恋人的身份，

[tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [red] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

to	burst	out	suddenly	into	red	emotion	and	an	ecstasy	of	joy	.
到	爆裂	出去	突然	进入	红色的	情感	和	一个	狂喜	的	喜悦	.

突然间，情绪激动得热泪盈眶，欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn] ['dri:miŋ] ,

And	sometimes	,	as	she	sat	alone	dreaming	,
和	有时	,	作为	她	卫星	独自的	做梦	,

有时，当她独自坐着做梦时，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][du:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	gazing	as	she	loved	to	do	out	into	the	desert	,
和	凝视	作为	她	喜爱	到	做	出去	进入	这	沙漠	,

她像往常一样凝视着沙漠，

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

that	stretched	away	below	the	hill	she	lived	on	towards	the	setting	sun	,
那	拉伸	离开	以下	这	爬坡道	她	居住地	在	向	这	环境	太阳	,

那片地平线从她居住的山坡下一直延伸到落日的方向。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [ə'semblɪŋ] [ɪn]

visions	of	the	kings	and	princes	and	lovers	of	her	stories	assembling	in
愿景	的	这	国王	和	王子们	和	恋人	的	她	故事	组装	在

[kraʊdz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] - ,

crowds	at	her	own	Swayamwara	,
人群	在	她	自己的	-	,

她梦见故事中的国王、王子和爱人们聚集在她自己的选婿大会上，熙熙攘攘，热闹非凡。

[-] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	28	]	floated	with	indistinct	and	unimaginable	beauty	in	the	blue	haze	of	the
[	-	]	漂浮	和	模糊	和	难以想象	美丽	在	这	蓝色的	阴霾	的	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

[28] 在沙滩的蓝色薄雾中，漂浮着模糊而难以想象的美丽，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] ,

with	an	intoxicating	fascination	that	almost	took	away	her	breath	,
和	一个	醉人	魅力	那	几乎	采取	离开	她	气息	,

那份令人陶醉的魅力几乎让她窒息。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ['fjʊriəsli]

till	she	was	amazed	and	even	frightened	to	find	her	own	heart	furiously
直到	她	曾是	惊叹	和	甚至	害怕	到	寻找	她	自己的	心	愤怒地

['bi:tɪŋ] ,

beating	,
殴打	,

直到她惊讶甚至害怕地发现自己的心脏剧烈跳动，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪntu:][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di]

and	shaking	into	agitation	the	wave	of	that	bosom	which	there	was	nobody
和	摇晃	进入	搅动	这	海浪	的	那	怀	哪个	那里	曾是	无人

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

那无人看见的胸膛，颤抖着，波涛汹涌。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .

as	if	it	was	ashamed	of	her	and	angry	with	itself	.
作为	如果	它	曾是	羞愧	的	她	和	生气的	和	本身	.

仿佛它既为她感到羞耻，又对自己感到愤怒。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [mæn]

And	yet	,	with	the	exception	of	her	father	,	she	had	never	seen	any	man
和	然而	,	和	这	例外	的	她	父亲	,	她	有	绝不	已见	任何	男人

[bʌt; bət][wʌn] ,

but	one	,
但	一	,

然而，除了她的父亲之外，她从未见过其他任何男人，只有一个。

[huː] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [laɪf] ['mɪrli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [triːz] ,

who	entered	into	her	forest	life	merely	like	one	of	its	trees	,
WHO	进入	进入	她	森林	生活	仅仅	喜欢	一	的	它是	树木	,

她进入森林生活时，就像森林里的一棵树一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

for	she	had	been	accustomed	to	see	him	,	every	now	and	then	,
为了	她	有	到过	习惯	到	看	他	,	每一个	现在	和	然后	,

因为她已经习惯了时不时地见到他。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

ever	since	she	was	a	child	.
曾经	自从	她	曾是	一个	孩子	.

从她还是个孩子的时候起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊdmən] , [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

And	this	was	a	young	woodman	,	who	lived	a	long	way	off	in	the	wood	.
和	这	曾是	一个	年轻的	樵夫	,	WHO	居住地	一个	长的	方式	离开	在	这	木头	.

这是一位年轻的樵夫，住在很远的森林里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	he	used	to	go	hunting	with	her	father	,	who	had	found	him	in
和	他	用过的	到	去	打猎	和	她	父亲	,	WHO	有	成立	他	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] :

the	forest	:
这	森林	:

他以前经常和她父亲一起去打猎，他父亲是在森林里发现他的：

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

and	he	came	every	now	and	then	to	see	them	,	since	her	father	was
和	他	来了	每一个	现在	和	然后	到	看	他们	,	自从	她	父亲	曾是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

pleased	with	him	,
高兴	和	他	,

他时不时会来看望他们，因为她父亲很喜欢他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]

for	his	good	nature	and	simplicity	,	resembling	as	it	did	the	clearness	of
为了	他的	好的	自然	和	简单	,	类似	作为	它	做过	这	清晰度	的

[ə; eɪ] [striːm] .

a	stream	.
一个	溪流	.

因为他性情善良、为人朴实，就像清澈的溪流一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][tɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːlə] [triː] , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri]

And	he	was	as	tall	as	a	shala	tree	,	and	very	strong	,	and	very
和	他	曾是	作为	高的	作为	一个	沙拉	树	,	和	非常	强的	,	和	非常

[braʊn] [ænd; ənd] ['heri] ,

brown	and	hairy	,
棕色的	和	毛茸茸	,

他像沙拉树一样高，非常强壮，而且全身棕色多毛。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [-] [jet] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

and	though	his	name	was	Babhru	,	[	29	]	yet	her	father	always	called	him
和	尽管	他的	姓名	曾是	-	,	[	-	]	然而	她	父亲	总是	称为	他

['bruːɪn] ,

Bruin	,
布鲁因	,

虽然他的名字是巴布鲁[29]，但她的父亲总是叫他布鲁因，

[-] [ænd; ənd] - [nuː] [hɪm; ɪm][fɜːrst]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] : [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

[	30	]	and	Aranyání	knew	him	first	only	by	the	nickname	:	for	when	she	was
[	-	]	和	-	知道	他	第一的	仅有的	经过	这	昵称	:	为了	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

[30] 而阿拉尼亚尼最初只知道他的昵称：因为当她还是个孩子的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

he	used	to	play	with	her	,	as	often	as	he	came	.
他	用过的	到	玩	和	她	,	作为	经常	作为	他	来了	.

他以前经常来，每次都会和她一起玩。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	so	as	she	grew	up	,	she	looked	upon	him	always	with	the	eyes	of	a
和	所以	作为	她	生长	向上	,	她	看起来	之上	他	总是	和	这	眼睛	的	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

所以，随着她长大，她始终用孩子般的眼神看着他。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['driːmiŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [prə'duːs] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [hɪm'self] :

never	even	dreaming	that	her	own	alteration	might	produce	any	alteration	in	himself	:
绝不	甚至	做梦	那	她	自己的	改造	可能	生产	任何	改造	在	他自己	:

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

as	it	did	.
作为	它	做过	.

她做梦也没想到，她自身的改变可能会给他带来任何改变：而事实也的确如此。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] [gruː] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

For	little	by	little	,	as	her	beauty	grew	,	so	did	his	affection	;
为了	小的	经过	小的	,	作为	她	美丽	生长	,	所以	做过	他的	感情	;

随着她的美貌日渐增长，他的爱慕之情也与日俱增；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

till	at	last	it	turned	into	a	passionate	devotion	,	that	remained	notwithstanding
直到	在	最后的	它	转向	进入	一个	热情的	虔诚	,	那	剩余	虽然

[ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] ,

absolutely	pure	,
绝对地	纯的	,

最终，它变成了一种热烈的奉献，尽管如此，这种奉献仍然完全纯洁。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [teɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

and	free	from	any	taint	of	evil	,	like	the	soil	in	which	it	grew	.
和	自由的	从	任何	污点	的	邪恶的	,	喜欢	这	土壤	在	哪个	它	生长	.

它像它生长的土壤一样，没有任何邪恶的污秽。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

And	finally	,	he	could	not	keep	away	from	her	.
和	最后	,	他	可以	不是	保持	离开	从	她	.

最后，他还是无法抗拒她的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

And	he	came	oftener	and	oftener	to	see	them	,
和	他	来了	更频繁	和	更频繁	到	看	他们	,

他来看望他们的次数越来越频繁。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

till	her	father	was	on	the	very	point	of	forbidding	him	to	come	.
直到	她	父亲	曾是	在	这	非常	观点	的	禁止	他	到	来	.

直到她父亲几乎要禁止他来为止。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , - [æskt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gɪv] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

And	then	,	suddenly	,	Babhru	asked	him	,	to	give	Aranyáni	to	him	as	a
和	然后	,	突然	,	-	问	他	,	到	给	-	到	他	作为	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

然后，突然，巴布鲁要求他把阿拉尼亚尼嫁给他做妻子。

[ænd; ənd] ['bɪmbə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv]

And	Bimba	looked	at	him	,	as	if	struck	by	the	very	thunderbolt	of
和	宾巴	看起来	在	他	,	作为	如果	击	经过	这	非常	霹雳	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

宾巴看着他，仿佛被震惊的雷霆击中一般。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] - ,

for	though	he	was	fond	of	Babhru	,
为了	尽管	他	曾是	喜爱	的	-	,

虽然他很喜欢巴布鲁，

[jet] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

yet	the	idea	of	such	a	son	-	in	-	law	was	so	outrageous	that	it	had	never
然而	这	主意	的	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	曾是	所以	令人愤慨	那	它	有	绝不

['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

even	occurred	to	him	at	all	.
甚至	发生	到	他	在	全部	.

然而，这样的女婿的想法太过离谱，他想都没想过。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

And	like	a	flash	of	lightning	,	he	suddenly	became	aware	of	his	daughter's
和	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	他	突然	成为	意识到的	的	他的	女儿的

[oʊn] [ə'trækʃ(ə)n] ,

own	attraction	,
自己的	景点	,

就像一道闪电划过，他突然意识到女儿也对他有好感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] ['bʌtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] .

and	the	danger	of	the	proximity	of	butter	to	the	fire	.
和	这	危险	的	这	邻近	的	黄油	到	这	火	.

以及黄油靠近火源的危险性。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ʌtərli] [dis'paizɪŋ] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel]

And	though	utterly	despising	Babhru	for	a	son	-	in	-	law	,	he	could	not	tell
和	尽管	完全地	鄙视	-	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	,	他	可以	不是	告诉

[hɪm; ɪm] [waɪ] .

him	why	.
他	为什么	.

虽然他极其厌恶巴布鲁这个女婿，但他却无法告诉他原因。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Therefore	he	banished	him	altogether	,	and	not	only	would	not	give	him
所以	他	被放逐	他	共	,	和	不是	仅有的	会	不是	给	他

- ,

Aranyáni	,
-	,

因此他彻底放逐了他，不仅不给他阿拉尼亚尼，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [fə'bæd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] :

but	actually	forbad	him	to	see	her	any	more	:
但	实际上	禁止	他	到	看	她	任何	更多的	:

但实际上却禁止他再见她：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] - [ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn] [hɪmˈself] :

as	it	were	returning	upon	Babhru	the	thunderbolt	that	had	fallen	on	himself	:
作为	它	是	返回	之上	-	这	霹雳	那	有	倒下	在	他自己	:

仿佛是将原本落在巴布鲁身上的雷霆反弹了回来：

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

so	that	that	unhappy	son	-	in	-	law	came	within	a	little	of	abandoning	the	body	,
所以	那	那	不开心	儿子	-	在	-	法律	来了	之内	一个	小的	的	放弃	这	身体	,

[fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] ,

for	grief	and	amazement	,
为了	悲伤	和	惊愕	,

因此，那位不幸的女婿几乎因为悲痛和震惊而弃尸而去。

[ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] , [æt; ət][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [prəˈduːst] [soʊ][ˈterəb(ə)l]

and	remorse	,	at	ever	having	asked	a	question	that	had	produced	so	terrible
和	悔恨	,	在	曾经	拥有	问	一个	问题	那	有	生产	所以	糟糕的

[ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] ,

a	consequence	,
一个	结果	,

并且懊悔不已，后悔当初问了那个导致如此可怕后果的问题。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪmd] .

the	very	opposite	of	that	at	which	it	aimed	.
这	非常	对面的	的	那	在	哪个	它	旨在	.

这与它原本的目标恰恰相反。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ˈbɪmbə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	even	to	forsake	the	society	of	Bimba	was	a	grief	to	him	,
为了	甚至	到	背叛	这	社会	的	宾巴	曾是	一个	悲伤	到	他	,

对他来说，哪怕是离开宾巴的群体都是一种痛苦。

[sɪns] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

since	he	loved	him	and	looked	up	to	him	as	a	dog	does	to	his
自从	他	喜爱	他	和	看起来	向上	到	他	作为	一个	狗	做	到	他的

[ˈmæstər] .

master	.
掌握	.

因为他爱他，并且像狗崇拜主人一样崇拜他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ˈdrɪvn]

But	the	thought	of	losing	that	of	Aranyání	was	exactly	like	a	sword	driven
但	这	想法	的	输	那	的	-	曾是	确切地	喜欢	一个	剑	驱动

[θruː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

through	the	very	middle	of	his	heart	.
通过	这	非常	中间	的	他的	心	.

但想到可能会失去阿拉尼亚尼，就像一把利剑刺穿了他的心脏。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ðæt]

And	leaving	it	behind	him	,	as	it	were	,	together	with	his	reason	that
和	离开	它	在后面	他	,	作为	它	是	,	一起	和	他的	原因	那

[əˈbændənd] [hɪm; ɪm] ,

abandoned	him	,
弃	他	,

他仿佛将这一切都抛在了身后，连同抛弃他的理智一起。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [əˈloʊn] .

he	went	away	hanging	down	his	head	,	alone	.
他	去	离开	绞刑	向下	他的	头	,	独自的	.

他垂着头，独自一人走了。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌsepə'reɪʃn] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsə'beɪ] ['bɪmbə] ,

But	unable	to	endure	separation	,	yet	unwilling	to	disobey	Bimba	,
但	无法	到	忍受	分离	,	然而	不情愿	到	违	宾巴	,

但他既无法忍受分离，又不愿违抗宾巴的命令，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['stelθɪli] [ænd; ənd][laɪ] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['wɑtʃɪŋ] , [tuː; tə] [kætʃ]

he	used	to	come	stealthily	and	lie	lurking	in	the	bushes	,	watching	,	to	catch
他	用过的	到	来	悄悄地	和	说谎	潜伏	在	这	灌木丛	,	观看	,	到	抓住

[saɪt] [ʌv; əv] - .

sight	of	Aranyání	.
视线	的	-	.

他过去常常偷偷摸摸地来，潜伏在灌木丛中，伺机观察，希望能发现阿拉尼亚尼。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

And	sometimes	,	seizing	his	opportunity	,	when	he	knew	that	her	father	was
和	有时	,	抓住	他的	机会	,	什么时候	他	知道	那	她	父亲	曾是

[ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [aʊt] ,

away	,	he	would	creep	out	,
离开	,	他	会	潜行者	出去	,

有时，他会趁她父亲不在家的时候，偷偷溜出去。

['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

trembling	like	a	coward	,	and	speak	to	her	.
发抖	喜欢	一个	懦夫	,	和	说话	到	她	.

像个懦夫一样颤抖着，和她说话。

[ænd; ənd] - , [dɪs'pliːzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

And	Aranyání	,	displeased	at	him	for	coming	to	see	her	without	her
和	-	,	不高兴	在	他	为了	未来	到	看	她	没有	她

['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

father's	knowledge	or	permission	,
父亲的	知识	或者	允许	,

而阿拉尼亚尼则对他未经父亲知情或允许就来见她感到不满。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [jet] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

and	not	reciprocating	his	passion	in	the	least	,	yet	partly	out	of	pity	,
和	不是	往复式	他的	热情	在	这	至少	,	然而	部分	出去	的	遗憾	,

她丝毫没有回应他的热情，但部分原因却是出于怜悯。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	partly	out	of	kindness	arising	from	recollection	of	his	playing	with
和	部分	出去	的	仁慈	产生	从	回忆	的	他的	玩耍	和

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

her	in	the	past	,
她	在	这	过去的	,

部分原因是出于对过去与她玩耍的回忆而产生的善意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ['pɑːrtli] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	it	may	be	,	partly	just	a	very	little	pleased	with	his	honest	admiration
和	它	可能	是	,	部分	只是	一个	非常	小的	高兴	和	他的	诚实的	钦佩

,

,

,

或许，部分原因是他对对方真诚的赞赏感到一丝欣喜。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	willing	to	waste	a	little	of	her	time	in	teasing	him	,
和	愿意的	到	浪费	一个	小的	的	她	时间	在	戏弄	他	,

她甚至愿意花点时间逗弄他。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['lʌvər] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	want	of	a	better	lover	,	would	sometimes	talk	to	him	a	little	,
为了	想	的	一个	更好的	情人	,	会	有时	讲话	到	他	一个	小的	,

因为找不到更好的情人，所以偶尔会和他聊聊天。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [mɔːr]

and	laugh	at	him	and	tell	him	stories	,	and	send	him	away	more
和	笑	在	他	和	告诉	他	故事	,	和	发送	他	离开	更多的

['ʌtərli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ,

utterly	infatuated	,
完全地	迷恋	,

然后嘲笑他，给他讲故事，让他更加痴迷地离开。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs]

and	more	happy	,	and	more	miserable	than	ever	,	after	making	him	promise
和	更多的	快乐的	,	和	更多的	悲惨的	比	曾经	,	后	制作	他	承诺

['nevər][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

never	to	come	again	.
绝不	到	来	再次	.

在让他发誓永远不再来之后，她既感到无比快乐，又感到无比痛苦。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][went] [ə'weɪ]['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli]

And	every	time	he	promised	,	and	went	away	only	to	return	again	immediately
和	每一个	时间	他	承诺	,	和	去	离开	仅有的	到	返回	再次	立即地

,

,

,

他每次都答应别人，然后离开，但很快又回来了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] : ['dredɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'pruːf] ['evri] [taɪm][hiː; hi]

simply	because	he	could	not	help	it	:	dreading	her	reproof	every	time	he
简单地	因为	他	可以	不是	帮助	它	:	恐惧	她	责备	每一个	时间	他

[derd] [tuː; tə] [kʌm] ,

dared	to	come	,
敢于	到	来	,

仅仅是因为他无法控制自己：每次他胆敢靠近，都害怕受到她的责备。

[jet] ['redi] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]['oʊvər] ,

yet	ready	for	all	that	to	risk	his	life	a	hundred	times	over	,
然而	准备好	为了	全部	那	到	风险	他的	生活	一个	百	时代	超过	,

但他已经做好了一切准备，愿意冒生命危险一百次。

['oʊnli][tuː; tə][bæsk][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['nektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pruːf] .

only	to	bask	once	more	in	the	nectar	of	the	sunshine	of	that	reproof	.
仅有的	到	晒	一次	更多的	在	这	花蜜	的	这	阳光	的	那	责备	.

只为再次沐浴在那份责备的阳光下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] ,

For	the	words	of	the	straw	,
为了	这	字	的	这	稻草	,

至于稻草上的文字，

['prɑːmɪsɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbər][ðæt] [ə'trækts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][vɔɪd]

promising	not	to	answer	to	the	call	of	the	amber	that	attracts	it	,	are	void
有前途	不是	到	回答	到	这	称呼	的	这	琥珀色	那	吸引	它	,	是	空白

[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

of	meaning	,
的	意义	,

承诺不回应吸引它的琥珀的召唤，毫无意义。

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʌtərəns] ,

and	perish	in	the	very	moment	of	their	utterance	,
和	沦	在	这	非常	片刻	的	他们的	发声	,

他们话音刚落，便在那一刻灭亡。

[laɪk] ['pɪktʃərz] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] .

like	pictures	drawn	on	the	surface	of	a	running	stream	.
喜欢	图片	绘制	在	这	表面	的	一个	跑步	溪流	.

就像在奔流的溪流表面绘制的图画。

[i:]

II

三

二

[soʊ] , [ðen] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] ['bɪmbə] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

So	,	then	,	there	came	a	day	,	when	Bimba	went	away	to	hunt	in	the	forest	,
所以	,	然后	,	那里	来了	一个	天	,	什么时候	宾巴	去	离开	到	打猎	在	这	森林	,

后来有一天，宾巴去森林里打猎了。

['li:vɪŋ] - [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] .

leaving	Aranyání	alone	at	home	.
离开	-	独自的	在	家	.

把阿兰亚尼一个人留在家里。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌstəmeri] [si:t] ,

And	on	that	morning	,	she	was	sitting	by	herself	in	her	customary	seat	,
和	在	那	早晨	,	她	曾是	坐着	经过	她自己	在	她	习惯	座位	,

那天早上，她独自一人坐在她惯常的座位上。

[ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] , [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,

on	the	trunk	of	a	fallen	tree	,	gazing	,	with	her	chin	resting	on	her	hand	,
在	这	树干	的	一个	倒下	树	,	凝视	,	和	她	下巴	休息	在	她	手	,

她倚在一棵倒下的树干上，目光凝视着，下巴托在手上。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] , [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər]

away	over	the	desert	,	that	lay	before	her	like	an	incarnation	of	the	colour
离开	超过	这	沙漠	,	那	躺	前	她	喜欢	一个	化身	的	这	颜色

[ʌv; əv] [veɪg] [ju:θ] - ['lɔ:ŋɪŋ] ,

of	vague	youth	-	longing	,
的	模糊的	青年	-	渴望	,

远处的沙漠，在她眼前展开，宛如青春期朦胧渴望的化身。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [dri:m] .

ending	in	a	blue	dream	.
结束	在	一个	蓝色的	梦	.

以蓝色的梦境结束。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn'tent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [stɪl] ,

And	wholly	intent	on	her	own	thoughts	,	she	remained	sitting	absolutely	still	,
和	完全	意图	在	她	自己的	想法	,	她	剩余	坐着	绝对地	仍然	,

她完全沉浸在自己的思绪中，一动不动地坐着。

['toʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][soʊl] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt]

totally	unconscious	of	all	around	her	,	as	if	her	soul	,	in	imitation	of	what
完全	无意识	的	全部	大约	她	,	作为	如果	她	灵魂	,	在	模仿	的	什么

[ˌaɪ 'ti:] [geɪzd] [æt; ət] ,

it	gazed	at	,
它	凝视	在	,

她对周围的一切都浑然不觉，仿佛她的灵魂在模仿它所凝视的事物。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['dɛzərts] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd]

had	become	the	exact	mirror	of	the	silent	desert's	inarticulate	and
有	变得	这	精确的	镜子	的	这	沉默的	沙漠的	不善言辞	和

[ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [driːm] .

incommunicable	dream	.
无法沟通	梦	.

它变成了寂静沙漠那难以言喻、无法沟通的梦想的完美镜像。

[ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lɪps] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

And	yet	,	from	time	to	time	,	a	smile	stole	into	her	lips	of	its	own
和	然而	,	从	时间	到	时间	,	一个	微笑	偷窃	进入	她	嘴唇	的	它是	自己的

[ə'kɔːrd] ,

accord	,
符合	,

然而，有时，她的嘴角会不由自主地浮现出一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [bi'treiŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] ['siːkrət] [hɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs]

as	if	betraying	against	her	will	some	sweet	and	secret	hoard	of	delicious
作为	如果	背叛	反对	她	将要	一些	甜的	和	秘密	囤	的	可口的

[dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] ,

joy	within	,
喜悦	之内	,

仿佛违背她的意愿，将她内心深处某种甜蜜而隐秘的快乐宝藏泄露出去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [haɪd] .

that	she	strove	in	vain	to	hide	.
那	她	努力	在	徒劳	到	隐藏	.

她竭力想要隐藏，但徒劳无功。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] ,

And	every	now	and	then	her	eyes	grew	a	little	brighter	,
和	每一个	现在	和	然后	她	眼睛	生长	一个	小的	更亮	,

她的眼睛时不时会亮一些，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	there	came	a	flush	over	her	face	,
和	那里	来了	一个	冲洗	超过	她	脸	,

她脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ræn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	a	little	tremor	ran	as	it	were	all	over	her	,
和	一个	小的	震颤	跑	作为	它	是	全部	超过	她	,

她全身仿佛都微微颤抖了一下。

[laɪk] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

like	the	ripple	that	comes	and	goes	upon	the	bosom	of	a	lake	,
喜欢	这	波纹	那	来	和	去	之上	这	怀	的	一个	湖	,

就像湖面上不断涌现又消散的涟漪，

[stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] .

stirred	by	a	play	of	wind	.
搅拌	经过	一个	玩	的	风	.

被风吹动。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] - [keɪm] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['lʊkɪŋ]

So	as	she	sat	,	it	happened	,	that	Babhru	came	slowly	through	the	wood	,	looking
所以	作为	她	卫星	,	它	发生	,	那	-	来了	缓慢地	通过	这	木头	,	寻找

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

于是她就坐在那里，这时，巴布鲁缓缓穿过树林，来找她。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [hɔːnts] .

and	knowing	her	customary	haunts	.
和	会心	她	习惯	闹鬼的地方	.

并且知道她经常出没的地方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	suddenly	catching	sight	of	her	sitting	,	he	hesitated	for	a
和	突然	捕捉	视线	的	她	坐着	,	他	犹豫了一下	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

突然，他看到她坐在那里，犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] :

and	then	came	quietly	and	stood	behind	her	,	a	little	way	off	:
和	然后	来了	悄悄	和	站立	在后面	她	,	一个	小的	方式	离开	:

然后静静地走到她身后，稍稍远一些的地方：

[hæf] - [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

half	-	pleased	that	she	did	not	see	him	,
一半	-	高兴	那	她	做过	不是	看	他	,

她半庆幸没见到他，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] .

and	a	little	bit	afraid	of	the	moment	when	she	should	.
和	一个	小的	少量	害怕的	的	这	片刻	什么时候	她	应该	.

她有点害怕应该这么做的那一刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

And	there	he	remained	silent	,
和	那里	他	剩余	沉默的	,

他沉默不语。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['trembld] ,

yet	with	a	heart	beating	so	violently	that	it	shook	him	till	he	trembled	,
然而	和	一个	心	殴打	所以	暴力	那	它	摇晃	他	直到	他	颤抖	,

然而，他的心脏跳动得如此剧烈，以至于他浑身颤抖。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]

gazing	with	ecstasy	and	adoration	at	the	outline	of	her	throat	and
凝视	和	狂喜	和	崇拜	在	这	大纲	的	她	喉	和

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

her	chin	,
她	下巴	,

他满怀欣喜和爱慕地凝视着她喉咙和下巴的轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [siː] ,

and	the	corner	of	her	lips	,	which	he	could	only	just	see	,
和	这	角落	的	她	嘴唇	,	哪个	他	可以	仅有的	只是	看	,

还有她嘴角那一抹他只能勉强看到的轮廓。

[raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

round	the	curve	of	her	cheek	.
圆形的	这	曲线	的	她	脸颊	.

勾勒出她脸颊的弧度。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪps] , [hiː; hi] [liːnd] ['iːgərli]

And	after	a	little	while	,	longing	to	see	more	of	those	lips	,	he	leaned	eagerly
和	后	一个	小的	尽管	,	渴望	到	看	更多的	的	那些	嘴唇	,	他	倾斜	急切地

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

过了一会儿，他渴望再看一眼那双嘴唇，便急切地向前倾身。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ]

and	put	out	one	foot	without	looking	where	it	fell	;	and	stepping	on	a	dry
和	放	出去	一	脚	没有	寻找	在哪里	它	跌倒	;	和	步进	在	一个	干燥

[twɪg] ,

twig	,
枝条	,

伸出一只脚却没看路，结果踩到了一根干树枝。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

it	broke	with	a	snap	.
它	打破	和	一个	折断	.

它啪的一声断了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

And	at	the	sound	,	instantly	she	started	up	,	and	looked	round	,	as	if	in
和	在	这	声音	,	即刻	她	开始	向上	,	和	看起来	圆形的	,	作为	如果	在

['terər] .

terror	.
恐怖	.

听到声音，她立刻跳了起来，惊恐地环顾四周。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] , [ðæt]

when	she	saw	him	,	there	came	into	her	face	surprise	and	displeasure	,	that
什么时候	她	锯	他	,	那里	来了	进入	她	脸	惊喜	和	不满	,	那

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,

were	mingled	with	relief	,
是	混合	和	宽慰	,

当她看到他时，脸上露出惊讶和不悦的表情，其中还夹杂着一丝释然。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd]

and	even	disappointment	,	as	if	she	had	expected	,	and	hoped	,	and
和	甚至	失望	,	作为	如果	她	有	预期的	,	和	希望	,	和

[jet] ['iːv(ə)n] [fɪrd] ,

yet	even	feared	,
然而	甚至	害怕	,

甚至还有一丝失望，仿佛她曾期待、曾希望，却又害怕。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] [els] .

to	see	someone	else	.
到	看	某人	别的	.

去见别人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['saɪləntli][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , - [sed] ['sædli] : -

And	while	she	gazed	silently	at	him	in	confusion	,	Babhru	said	sadly	:	Aranyání
和	尽管	她	凝视	默默	在	他	在	困惑	,	-	说	令人遗憾的是	:	-

,

,
,

当她困惑地默默凝视着他时，巴布鲁悲伤地说：阿拉尼亚尼，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɔːr][ʌv; əv] [huːm] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [soʊ] [ɪn'tentli] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

of	what	or	of	whom	didst	thou	think	,	so	intently	,	as	to	be	unaware	of
的	什么	或者	的	谁	迪斯特	你	思考	,	所以	专注地	,	作为	到	是	不知情	的

[maɪ] [ə'proʊtʃ] ?

my	approach	?
我的	方法	?

你当时在想什么？在想谁？以至于没有察觉到我的靠近？

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,

For	thy	lips	seemed	to	me	to	be	smiling	,	as	if	with	anticipation	,
为了	你的	嘴唇	似乎	到	我	到	是	微笑	,	作为	如果	和	预期	,

因为你的嘴唇似乎在微笑，仿佛带着期待。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːr][maɪ]

and	very	sure	I	am	that	it	was	not	at	the	thought	of	me	or	my
和	非常	当然	我	是	那	它	曾是	不是	在	这	想法	的	我	或者	我的

[ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [smaɪld] .

coming	that	they	smiled	.
未来	那	他们	微笑	.

我非常肯定，他们微笑并不是因为想到我或者我的到来。

[ænd; ənd] - [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [fraʊnd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈvɑːlənteri] [blʌʃ] .

And	Aranyání	blushed	,	and	instantly	frowned	,	at	her	own	involuntary	blush	.
和	-	脸红了	,	和	即刻	皱眉	,	在	她	自己的	非自愿	脸红	.

阿拉尼亚尼脸红了，随即皱起了眉头，因为她不由自主地脸红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhɔːtɪli] : [oʊ] - , [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ðiː] ?

And	she	said	,	as	if	haughtily	:	O	Babhru	,	what	are	my	thoughts	to	thee	?
和	她	说	,	作为	如果	傲慢地	:	哦	-	,	什么	是	我的	想法	到	你	?

她傲慢地说：“哦，巴布鲁，我对你有什么看法？”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] ?

And	are	they	thy	servants	?
和	是	他们	你的	仆人	?

他们是你的仆人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

And	what	right	hast	thou	to	be	jealous	of	my	thoughts	,
和	什么	正确的	哈斯特	你	到	是	嫉妒的	的	我的	想法	,

你有什么权利嫉妒我的想法?

[huː] [hæst][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?

who	hast	not	even	the	title	or	permission	to	be	here	at	all	?
WHO	哈斯特	不是	甚至	这	标题	或者	允许	到	是	这里	在	全部	?

他连在这里的资格和许可都没有?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ?

Didst	thou	not	promise	not	to	come	again	?
迪斯特	你	不是	承诺	不是	到	来	再次	?

你不是答应过不再来了吗?

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [maɪ] ['veri] [θɔːts] ,

and	yet	here	thou	art	for	all	that	,	watching	to	surprise	my	very	thoughts	,
和	然而	这里	你	艺术	为了	全部	那	,	观看	到	惊喜	我的	非常	想法	,

然而，即便如此，你依然在这里，注视着我，随时准备出其不意地改变我的想法。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

while	all	the	while	I	do	not	think	of	thee	at	all	.
尽管	全部	这	尽管	我	做	不是	思考	的	你	在	全部	.

然而，我却丝毫没有想起你。

[jet] ['iːv(ə)n][soʊ] , [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

Yet	even	so	,	here	there	is	certainly	no	rival	to	thyself	.
然而	甚至	所以	,	这里	那里	是	当然	不	竞争对手	到	你自己	.

即便如此，在这里也绝对没有能与你匹敌的对手。

[ænd; ənd] - [sed] ['bɪtərli] : ['raɪvlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] ,

And	Babhru	said	bitterly	:	Rivals	could	not	make	the	matter	worse	,
和	-	说	苦涩地	:	竞争对手	可以	不是	制作	这	事情	更糟	,

巴布鲁愤愤不平地说：对手也无法让事情变得更糟。

[sɪns] [baɪ] [ðaɪ] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] .

since	by	thy	own	confession	thou	dost	not	think	of	me	at	all	.
自从	经过	你的	自己的	忏悔	你	朋友	不是	思考	的	我	在	全部	.

因为你自己也承认，你根本没把我放在心上。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈraɪvlz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [rɪˈdʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] , [baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ]

Even	without	rivals	,	I	am	utterly	rejected	and	despised	,	by	thee	and	by	thy
甚至	没有	竞争对手	,	我	是	完全地	拒绝	和	被鄙视的	,	经过	你	和	经过	你的

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

即使没有对手，我也被你和你父亲彻底拒绝和鄙视。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] : [neɪ] , - , [nɑːt] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

Then	she	said	kindly	:	Nay	,	Babhru	,	not	by	me	.
然后	她	说	亲切地	:	不	,	-	,	不是	经过	我	.

然后她和蔼地说：不，巴布鲁，不是我。

[ðaʊ] [ɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [dʒʌst] [wʌt] [ðaʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrt] , [bɪˈfɔːr] .

Thou	art	for	me	,	just	what	thou	always	wert	,	before	.
你	艺术	为了	我	,	只是	什么	你	总是	沃特	,	前	.

你对我来说，还是你以前的样子。

[ænd; ənd] - [sed] : [əˈlæs] !

And	Babhru	said	:	Alas	!
和	-	说	:	唉	!

巴布鲁说道：唉！

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈveri] [griːf] .

that	is	my	very	grief	.
那	是	我的	非常	悲伤	.

这正是我最大的悲痛。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .

For	I	would	have	thee	not	the	same	,	but	something	more	.
为了	我	会	有	你	不是	这	相同的	,	但	某物	更多的	.

因为我希望你不再是原来的你，而是更胜一筹。

[ðen] [sed] - : [wʌt] [mɔːr] , [oʊ] - ?

Then	said	Aranyání	:	What	more	,	O	Babhru	?
然后	说	-	:	什么	更多的	,	哦	-	?

然后阿兰亚尼说：还有什么，巴布鲁啊?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [sed] : [dɪr] - ,

And	he	looked	at	her	sadly	,	and	said	:	Dear	Aranyání	,
和	他	看起来	在	她	令人遗憾的是	,	和	说	:	亲爱的	-	,

他悲伤地看着她，说道：亲爱的阿拉尼亚尼，

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ?

couldst	thou	not	love	me	just	a	very	little	?
可以	你	不是	爱	我	只是	一个	非常	小的	?

你就不能稍微爱我一点吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : [pʊr] [ˈbruːɪn] , [duː] [aɪ] [ðen] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] [ˈveri] [wel] ?

And	she	laughed	,	and	said	:	Poor	Bruin	,	do	I	then	not	love	thee	very	well	?
和	她	笑了	,	和	说	:	贫穷的	布鲁因	,	做	我	然后	不是	爱	你	非常	出色地	?

她笑着说："可怜的布鲁因，难道我不够爱你吗？"

[ænd; ənd] - [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] : [lʌv] !

And	Babhru	said	with	emphasis	:	Love	!
和	-	说	和	强调	:	爱	!

巴布鲁强调道：爱!

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

Thou	dost	not	so	much	as	understand	the	meaning	of	the	word	.
你	朋友	不是	所以	很多	作为	理解	这	意义	的	这	单词	.

你根本不理解这个词的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi]

And	she	looked	at	him	for	a	moment	,	with	eyes	whose	expression	he
和	她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,	和	眼睛	谁	表达	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

could	not	comprehend	,
可以	不是	理解	,

她看了他一会儿，眼神中的含义他无法解读。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	she	drew	a	deep	breath	,	and	turned	away	.
和	她	画	一个	深的	气息	,	和	转向	离开	.

她深吸一口气，转身离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] : [duː][aɪ][nɑːt] ?

And	she	said	lightly	:	Do	I	not	?
和	她	说	轻轻	:	做	我	不是	?

她淡淡地说：难道不是吗?

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

then	thou	shalt	tell	me	all	about	it	:	for	I	will	allow	thee	to	stay	with	me	,
然后	你	应	告诉	我	全部	关于	它	:	为了	我	将要	允许	你	到	停留	和	我	,

那么你就把一切都告诉我吧：因为我会让你留下来和我一起住。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

for	a	very	little	while	,	just	to	show	thee	,	that	I	love	thee	a	very	little	.
为了	一个	非常	小的	尽管	,	只是	到	展示	你	,	那	我	爱	你	一个	非常	小的	.

只是短暂的片刻，只是为了向你表明，我爱你一点点。

[sɪt] [daʊn] , [ðen] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][soʊ] ['meləŋkɑːli] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

Sit	down	,	then	,	beside	me	,	and	look	not	so	melancholy	,	or	I	shall	begin	to
坐	向下	,	然后	,	旁	我	,	和	看	不是	所以	忧郁	,	或者	我	将	开始	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

那你就坐到我旁边来，别那么愁眉苦脸的，不然我会开始胡思乱想。

[tuː; tə] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] : [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] , [ðə; ði]

to	love	is	to	be	wretched	:	whereas	I	had	imagined	,	in	my	innocence	,	the
到	爱	是	到	是	可怜	:	然而	我	有	想象	,	在	我的	无辜	,	这

['veri] ['kɑːntreri] .

very	contrary	.
非常	相反	.

爱情是痛苦的，而我天真地以为，爱情却是截然相反的。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌtərli] [di'siːvd] : [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['mɪzəri] .

And	Babhru	said	:	Thou	art	utterly	deceived	:	for	love	is	misery	.
和	-	说	:	你	艺术	完全地	受骗	:	为了	爱	是	苦难	.

巴布鲁说：你完全被欺骗了：因为爱情是痛苦的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [waɪ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	she	laughed	,	and	exclaimed	:	Why	,	then	,	I	am	better	as	I	am	,
和	她	笑了	,	和	惊呼	:	为什么	,	然后	,	我	是	更好的	作为	我	是	,

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

她笑着说：那还不如不戴它，我现在这样更好。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?
wouldst thou have me miserable ?
会 你 有 我 悲惨的 ?

你想让我痛苦吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wel] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðiː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪrɪəns] , [ðæt] [ˈevri] [ˈlʌvər] [mʌst; məst]
And he said : Well can I tell thee from experience , that every lover must
和 他 说 : 出色地 能 我 告诉 你 从 经验 , 那 每一个 情人 必须
[biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
be miserable ,
是 悲惨的 ,

他说:“我可以根据我的经验告诉你，每个恋爱中的人都会很痛苦。”

[wen] , [laɪk] [maɪˈself] , [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [geɪn] [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] .
when , like myself , he cannot gain his object .
什么时候 , 喜欢 我 , 他 不能 获得 他的 目的 .

当他像我一样，无法获得他想要的东西时。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ˈiːv(ə)l][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] , [sɪns] [hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [huː] [stændz] ,
And now I could almost wish evil to thy father , since he it is who stands ,
和 现在 我 可以 几乎 希望 邪恶的 到 你的 父亲 , 自从 他 它 是 WHO 站立 ,

现在我几乎恨不得诅咒你的父亲，因为正是他站在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][maɪ][dɪˈzaɪər] .
like a cloud , between me and the moon of my desire .
喜欢 一个 云 , 之间 我 和 这 月亮 的 我的 欲望 .

就像一朵云，横亘在我与我渴望的月亮之间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] - [dɪˈzaɪrd] [muːn] ?
And she said : What is this much - desired moon ?
和 她 说 : 什么 是 这 很多 - 想要的 月亮 ?

她问道：这轮令人梦寐以求的月亮是什么?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðaʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪˈself] :
And he said : Thou knowest very well , it is thyself :
和 他 说 : 你 最了解 非常 出色地 , 它 是 你自己 :

他说：你很清楚，那就是你自己。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] [əˈloʊn] ,
and I long to have thee for my wife , and live with thee alone ,
和 我 长的 到 有 你 为了 我的 妻子 , 和 居住 和 你 独自的 ,

我渴望娶你为妻，与你相伴一生。

[fɔːr; fər] [ˈevər] [ænd; ənd] [ˈevər] , [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
for ever and ever , in the wood .
为了 曾经 和 曾经 , 在 这 木头 .

永远永远，在树林里。

[ðen] [sed] - : [oʊ][ˈbruːɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Then said Aranyání : O Bruin , it may be ,
然后 说 - : 哦 布鲁因 , 它 可能 是 ,

然后阿拉尼亚尼说道：哦，布鲁因，也许是这样，

[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] [maɪt] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðaɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , ['æftər] [ɔːl] : [sɪns]

the	attainment	of	thy	desire	might	sorely	disappoint	thy	expectation	,	after	all	:	since
这	素养	的	你的	欲望	可能	非常	辜负	你的	期待	,	后	全部	:	自从

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

你的愿望最终或许会让你大失所望：因为很多时候，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊps]

those	who	have	risen	to	the	very	summit	of	the	mountain	of	their	hopes
那些	WHO	有	升起	到	这	非常	首脑	的	这	山	的	他们的	希望

[hæv; həv] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['mɪzrəbli] [dɪ'siːvd] ,

have	found	themselves	miserably	deceived	,
有	成立	他们自己	惨痛地	受骗	,

那些攀登到希望之巅的人，最终发现自己被彻底欺骗了。

[ænd; ənd] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [laɪk]

and	fallen	suddenly	to	the	very	bottom	of	despair	with	a	crash	,	like
和	倒下	突然	到	这	非常	底部	的	绝望	和	一个	碰撞	,	喜欢

['tʃɑːndənə] .

Chandana	.
檀香	.

突然间，他像旃檀那一样，轰然坠入绝望的深渊。

[ænd; ənd] - [sed] : [huː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːndənə] ?

And	Babhru	said	:	Who	was	Chandana	?
和	-	说	:	WHO	曾是	檀香	?

巴布鲁说：谁是昌达纳?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [let] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['tʃɑːndənə] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] ,

And	he	said	within	himself	:	Let	her	tell	me	about	Chandana	or	anybody	else	,
和	他	说	之内	他自己	:	让	她	告诉	我	关于	檀香	或者	任何人	别的	,

他心想：让她告诉我关于旃陀那或其他任何人的事吧。

[soʊ]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃiːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ,

so	only	that	I	can	cheat	her	into	allowing	me	to	sit	here	,
所以	仅有的	那	我	能	欺骗	她	进入	允许	我	到	坐	这里	,

所以，我只能想办法骗她让我坐在这里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	watch	her	lips	moving	,	and	look	into	her	eyes	.
和	手表	她	嘴唇	移动	,	和	看	进入	她	眼睛	.

看着她的嘴唇翕动，看着她的眼睛。

[ænd; ənd] - [sed] : - , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [laɪk] ['krɪst(ə)l] ,

And	Aranyání	said	:	Babhru	,	thou	art	so	simple	,	and	thy	soul	is	like	crystal	,
和	-	说	:	-	,	你	艺术	所以	简单的	,	和	你的	灵魂	是	喜欢	水晶	,

阿拉尼亚尼说：巴布鲁，你如此纯朴，你的灵魂如同水晶一般。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['siːkrət] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ]

so	that	I	can	see	into	thy	secret	thoughts	without	needing	to	be	enlightened	by
所以	那	我	能	看	进入	你的	秘密	想法	没有	需要	到	是	开明	经过

[ðaɪ] [vɔɪs] .

thy	voice	.
你的	嗓音	.

这样，即使没有你的声音，我也能看透你内心深处的想法。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] : [aɪ] [ker] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɑːndənə] ,

Didst	thou	not	say	to	thyself	:	I	care	absolutely	nothing	for	Chandana	,
迪斯特	你	不是	说	到	你自己	:	我	关心	绝对地	没有什么	为了	檀香	,

你难道没有对自己说过：我根本不在乎旃陀罗吗?

[soʊ]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] ?

so	only	that	I	may	listen	while	she	talks	?
所以	仅有的	那	我	可能	听	尽管	她	会谈	?

所以，我只能听她说话吗?

[ænd; ənd] - [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

And	Babhru	hung	his	head	,	with	a	blush	.
和	-	悬挂	他的	头	,	和	一个	脸红	.

巴布鲁低下了头，脸上泛起了红晕。

[ænd; ənd] - [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [si:] ! [oʊ]['bru:ɪn] ,

And	Aranyání	clapped	her	hands	in	triumph	,	and	exclaimed	:	See	!	O	Bruin	,
和	-	鼓掌	她	双手	在	胜利	,	和	惊呼	:	看	!	哦	布鲁因	,

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['gɪlti] .

thou	art	guilty	.
你	艺术	有罪的	.

阿拉尼亚尼拍手欢呼：“看！布鲁因，你有罪！”

[jet] [dɪ'sper] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['tʃɑ:ndənə] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Yet	despair	not	,	for	thou	shalt	hear	all	about	Chandana	,	just	the	same	.
然而	绝望	不是	,	为了	你	应	听到	全部	关于	檀香	,	只是	这	相同的	.

但不要绝望，因为你终将听到关于旃陀那的一切。

[noʊ] , [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [waɪvz] , [ænd; ənd]

Know	,	that	long	ago	,	there	was	a	King	,	who	had	innumerable	wives	,	and
知道	,	那	长的	前	,	那里	曾是	一个	国王	,	WHO	有	无数	妻子们	,	和

['fɪfti] [sʌnz] ,

fifty	sons	,
五十	儿子们	,

要知道，很久以前，有一位国王，他有无数的妻子和五十个儿子。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðɪs] ['veri] ['tʃɑ:ndənə] [wʌz; wəz][wʌn] .

of	whom	this	very	Chandana	was	one	.
的	谁	这	非常	檀香	曾是	一	.

而这位旃檀正是其中之一。

[naʊ] [ɔ:l] [ði:z] [sʌnz] [lɪvd] [ɪn][æŋ'zaɪəti] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] :

Now	all	these	sons	lived	in	anxiety	,	saying	to	themselves	:
现在	全部	这些	儿子们	居住地	在	焦虑	,	说	到	他们自己	:

这些儿子们都生活在焦虑之中，他们心里想着：

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

Which	of	us	all	will	be	the	heir	to	the	throne	,
哪个	的	我们	全部	将要	是	这	继承人	到	这	王座	,

我们之中谁将成为王位继承人?

[ænd; ənd] [sək'si:d] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][daɪz] ?

and	succeed	our	father	when	he	dies	?
和	成功	我们的	父亲	什么时候	他	死亡	?

父亲去世后，你们会继承他的职位吗?

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] , ['raɪvlz] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

So	they	remained	,	rivals	,	and	each	had	his	eyes	fixed	upon	the	others	,
所以	他们	剩余	,	竞争对手	,	和	每个	有	他的	眼睛	固定的	之上	这	其他的	,

[fiərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'plæntid] .

fearing	to	be	supplanted	.
害怕	到	是	取代	.

于是他们继续保持着竞争对手的关系，彼此都密切关注着对方，害怕被取代。

[soʊ] - [keɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðaɪn] , [oʊ]['bruːɪn] , [sɪns] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

So	Chandana's	case	was	worse	than	thine	,	O	Bruin	,	since	thou	art	without	a
所以	-	案件	曾是	更糟	比	你的	,	哦	布鲁因	,	自从	你	艺术	没有	一个

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

所以，布鲁因，钱达纳的处境比你的更糟，因为你没有对手。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [oʊld] [kɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [sʌnz] ,

And	then	,	after	a	while	,	that	old	King	,	out	of	all	his	fifty	sons	,
和	然后	,	后	一个	尽管	,	那	老的	国王	,	出去	的	全部	他的	五十	儿子们	,

过了一段时间，那位老国王从他的五十个儿子中，选出了他最喜欢的人。

[tʃoʊz] [ðɪs] ['veri] ['tʃɑːndənə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [er] ; [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] - , [-]

chose	this	very	Chandana	for	his	heir	;	and	appointed	him	yuwarájá	,	[	31	]
选择	这	非常	檀香	为了	他的	继承人	;	和	任命	他	-	,	[	-	]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['prɑːpər] ['serəmənɪz] .

with	all	the	proper	ceremonies	.
和	全部	这	恰当的	仪式	.

他选择了这位 Chandana 作为他的继承人；并任命他为 yuwarájá，[31] 举行了所有适当的仪式。

[soʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ðæt] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] - [ræn] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	when	they	were	completed	,	that	overjoyed	yuwarájá	ran	,	fresh	from	the
所以	什么时候	他们	是	完全的	,	那	欣喜若狂	-	跑	,	新鲜的	从	这

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] - ,

installation	,	to	the	awarodha	,
安装	,	到	这	-	,

所以当它们完工后，那位欣喜若狂的 yuwarájá 刚从安装现场出来，就跑向了 awarodha，

[-] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] .

[	32	]	to	tell	his	mother	of	his	triumph	,	and	increase	it	by	her	praises	.
[	-	]	到	告诉	他的	母亲	的	他的	胜利	,	和	增加	它	经过	她	赞扬	.

[32] 向他的母亲讲述他的胜利，并因她的赞扬而更加高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ɔːl][ɪn] [terz] ,

But	he	found	her	,	to	his	amazement	,	all	in	tears	,
但	他	成立	她	,	到	他的	惊愕	,	全部	在	眼泪	,

但令他惊讶的是，他发现她泪流满面。

[ænd; ənd][æz; əz]['dɪzməl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	as	dismal	as	if	he	had	come	only	to	tell	her	of	his	death	.
和	作为	惨淡	作为	如果	他	有	来	仅有的	到	告诉	她	的	他的	死亡	.

神情沮丧，仿佛他只是来告诉她他已去世的消息。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzəri] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

So	he	said	:	Mother	,	what	is	the	reason	of	such	misery	,	on	such	a	day	of
所以	他	说	:	母亲	,	什么	是	这	原因	的	这样的	苦难	,	在	这样的	一个	天	的

[ˌegzʌl'teɪʃn] ?

exultation	?
大喜	?

于是他说："母亲，在这欢庆的日子里，为何会有如此悲惨的事情发生呢？"

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gluːm] [kən'tɪnjuː] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ?

Should	the	gloom	continue	,	while	the	sun	is	rising	?
应该	这	愁云	继续	,	尽管	这	太阳	是	上升	?

当太阳升起时，阴霾难道还要继续笼罩吗？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] ['saʊərli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [fuːl] !

But	his	mother	looked	sourly	at	him	,	and	she	said	:	Fool	!
但	他的	母亲	看起来	酸涩地	在	他	,	和	她	说	:	傻子	!

但他母亲却怒视着他，说道：傻瓜！

[ðaɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] : [ðaʊ] [ɑːrt] [aʊt] , [ɪn] [ðaɪ] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪk] [west] [fɔːr; fər]

thy	rising	sun	is	setting	:	thou	art	out	,	in	thy	quarters	,	and	mistakest	west	for
你的	上升	太阳	是	环境	:	你	艺术	出去	,	在	你的	四分之一	,	和	错误	西方	为了

[iːst] :

east	:
东方	:

你的旭日正在西沉：你身处自己的居所，却将西方误认为东方：

[ænd; ənd] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

and	soon	enough	,	it	will	be	night	for	thee	.
和	很快	足够的	,	它	将要	是	夜晚	为了	你	.

不久之后，黑夜就会降临到你身上。

[ænd; ənd] ['tʃɑːndənə] [sed] : [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] .

And	Chandana	said	:	I	do	not	understand	thee	.
和	檀香	说	:	我	做	不是	理解	你	.

旃陀那说：我不明白你的意思。

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] : [ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [dɪ'skʌvərd] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] :

Then	said	his	mother	:	The	King	thy	father	discovered	,	long	ago	,	the	elixir	of	life	:
然后	说	他的	母亲	:	这	国王	你的	父亲	发现	,	长的	前	,	这	灵药	的	生活	:

他的母亲说道：你的父亲，那位国王，很久以前就发现了长生不老药：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	even	now	he	has	been	living	for	fifteen	hundred	years	.
和	甚至	现在	他	有	到过	活的	为了	十五	百	年	.

而他至今已经活了1500年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt]

And	this	is	a	jest	that	he	plays	,	now	and	then	,	for	his	own	amusement
和	这	是	一个	笑话	那	他	演出	,	现在	和	然后	,	为了	他的	自己的	娱乐

,

,

,

这是他偶尔为了自娱自乐而开的一个玩笑。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sʌnz] [hɪz; ɪz] [er] .

making	one	of	his	innumerable	sons	his	heir	.
制作	一	的	他的	无数	儿子们	他的	继承人	.

指定他众多儿子中的一个为继承人。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlsoʊ] ,

For	all	his	heirs	die	before	him	,	as	thou	wilt	also	,
为了	全部	他的	继承人	死	前	他	,	作为	你	枯萎	还	,

因为他所有的继承人都先于他去世，正如你也将如此一样。

['nevər] ['iːv(ə)n] [riːtʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [step] [ʌv; əv] [ðæt] [θroʊn] [ðæt] ['lʊrz]

never	even	reaching	so	much	as	the	very	first	step	of	that	throne	that	lures
绝不	甚至	到达	所以	很多	作为	这	非常	第一的	步	的	那	王座	那	诱饵

[ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [hæŋz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

them	on	and	hangs	always	just	before	them	,
他们	在	和	悬挂	总是	只是	前	他们	,

他们甚至连那诱惑着他们、始终悬在他们面前的王座的第一步都没能迈到。

[laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] - [græs] [held] [baɪ][ə; eɪ] ['kræfti] ['raɪdər][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [noʊz]

like	a	bundle	of	hariali	grass	held	by	a	crafty	rider	on	a	stick	before	the	nose
喜欢	一个	捆	的	-	草	握住	经过	一个	狡猾	骑士	在	一个	戳	前	这	鼻子

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['kæriz] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

of	the	deluded	beast	of	burden	that	carries	him	along	.
的	这	妄想	兽	的	负担	那	携带	他	沿着	.

就像狡猾的骑手用棍子挑着一捆哈里亚利草，放在驮着他的受骗牲畜的鼻子前一样。

[ðaɪn] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [ðæt] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Thine	is	only	the	phantom	of	a	sun	that	will	presently	go	down	and	disappear	,
瘦	是	仅有的	这	幻影	的	一个	太阳	那	将要	目前	去	向下	和	消失	,

你的不过是即将落下消失的太阳的幻影罢了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [truː] [sʌn] , [ðaɪ] ['fɑːðər] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bleɪz] [ʌv; əv] [nuːn] .

leaving	the	true	sun	,	thy	father	,	still	in	the	very	blaze	of	noon	.
离开	这	真的	太阳	,	你的	父亲	,	仍然	在	这	非常	火焰	的	中午	.

留下真正的太阳，你的父亲，依然沐浴在正午的烈日之下。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['tʃɑːndənə] [fel] .

So	as	he	listened	,	the	face	of	that	unhappy	Chandana	fell	.
所以	作为	他	听着	,	这	脸	的	那	不开心	檀香	跌倒	.

于是，当他听着的时候，那位不高兴的旃陀那的脸色垮了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði]

And	he	went	away	,	and	sank	,	just	as	his	mother	told	him	,	into	the
和	他	去	离开	,	和	沉没	,	只是	作为	他的	母亲	讲述	他	,	进入	这

[naɪt] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ;

night	of	melancholy	;
夜晚	的	忧郁	;

于是他走了，就像他母亲告诉他的那样，沉入了忧郁的黑夜中；

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ,

and	abandoning	his	royal	condition	,	he	became	a	pilgrim	,
和	放弃	他的	皇家	状况	,	他	成为	一个	朝圣	,

他放弃了王室身份，成为了一名朝圣者。

[ænd; ənd] [daɪd] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] , [æt; ət] [læst] .

and	died	after	many	years	at	a	very	holy	bathing	-	place	,	at	last	.
和	死亡	后	许多	年	在	一个	非常	圣	洗澡	-	地方	,	在	最后的	.

多年后，他最终在一处非常神圣的沐浴场所去世。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ɑːn] ['reɪnɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , - ,

But	his	father	went	on	reigning	,	making	his	sons	,	one	after	another	,	yuwarájá	,
但	他的	父亲	去	在	统治	,	制作	他的	儿子们	,	一	后	其他	,	-	,

[ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

exactly	as	before	.
确切地	作为	前	.

但他的父亲继续统治，并像以前一样，一个接一个地册封他的儿子为 yuwarájá。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[soʊ] , [ðen] , [wen] - ['endɪd] , - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

So	,	then	,	when	Aranyání	ended	,	Babhru	said	with	a	smile	:
所以	,	然后	,	什么时候	-	结束	,	-	说	和	一个	微笑	:

所以，当《阿拉尼亚尼》结束时，巴布鲁笑着说：

- , [ðaɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] ,

Aranyání	,	thy	story	is	foolish	,	and	altogether	wide	of	the	mark	,
-	,	你的	故事	是	愚蠢	,	和	共	宽的	的	这	标记	,

阿拉尼亚尼，你的故事愚蠢至极，完全偏离事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['rædər] [ðæn; ðən] [rɪ'pruːf] .

and	it	brings	me	consolation	rather	than	reproof	.
和	它	带来	我	安慰	相当	比	责备	.

它带给我的是安慰而不是责备。

[fɔːr; fər] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][æn; ən][ɪ'lɪksər] ,

For	**very**	**certainly**	**thy**	**father**	**is**	**not**	**a**	**King**	**,**	**and**	**has**	**not**	**an**	**elixir**	**,**
为了	非常	当然	你的	父亲	是	不是	一个	国王	,	和	有	不是	一个	灵药	,

你父亲肯定不是国王，也没有灵丹妙药。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .

and	**will**	**not**	**live**	**for**	**ever**	**.**
和	将要	不是	居住	为了	曾经	.

并且不会永远活着。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪz] , [ðaʊ] [wɪlt][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,

And	**when**	**he**	**dies**	**,**	**thou**	**wilt**	**no**	**longer**	**be**	**able**	**to**	**escape**	**me**	**,**
和	什么时候	他	死亡	,	你	枯萎	不	更长	是	有能力的	到	逃脱	我	,

他死后，你将再也无法逃脱我的掌控。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] .

for	**we**	**shall**	**be**	**alone**	**together**	**in**	**the**	**wood**	**.**
为了	我们	将	是	独自的	一起	在	这	木头	.

因为我们将独自在树林里相聚。

[ðen] [sed] - : - , [ðaɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] ['veri] ['pɑːzətɪv] ; [ænd; ənd] [jet] , [huː] [noʊz] ?

Then	**said**	**Aranyání**	**:**	**Babhru**	**,**	**thy**	**confidence**	**is**	**very**	**positive**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**who**	**knows**	**?**
然后	说	-	:	-	,	你的	信心	是	非常	积极的	;	和	然而	,	WHO	知道	?

阿拉尼亚尼说道：巴布鲁，你的信心非常坚定；然而，谁又能说得准呢?

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?

Who	**knows**	**what**	**may**	**happen**	**in**	**the**	**future**	**?**
WHO	知道	什么	可能	发生	在	这	未来	?

谁知道未来会发生什么呢?

[kaʊnt] [nɑːt] , [oʊ]['bruːɪn] ,

Count	**not**	**,**	**O**	**Bruin**	**,**
数数	不是	,	哦	布鲁因	,

不要数数，哦，布鲁因，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ðaɪ] ['mɜːrsi] [ɪn][ðə; ðɪ]

with	**such**	**ignorant**	**presumption**	**on**	**finding**	**me**	**for**	**ever**	**at**	**thy**	**mercy**	**in**	**the**
和	这样的	无知	假定	在	寻找	我	为了	曾经	在	你的	怜悯	在	这

[wʊd] :

wood	**:**
木头	:

你竟如此无知地妄想在树林里永远找到我，任你摆布:

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər] , [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

even	**after**	**the**	**disaster**	**,**	**which**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**occurred**	**to**	**thee**	**,**	**even**	**in**	**a**
甚至	后	这	灾难	,	哪个	应该	不是	到	有	发生	到	你	,	甚至	在	一个

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

即使在梦中，你也不应该遭遇这样的灾难。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [biː; bi] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [noʊz] ?

And	**even**	**if**	**my**	**father**	**be**	**,**	**as**	**thou**	**sayest**	**,**	**not**	**a**	**King**	**,**	**I**	**say**	**,**	**who**	**knows**	**?**
和	甚至	如果	我的	父亲	是	,	作为	你	萨耶斯特	,	不是	一个	国王	,	我	说	,	WHO	知道	?

即使我的父亲如你所说，不是国王，我说，谁知道呢?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][hiː; hi][sæt]

And	**all**	**at**	**once**	**,**	**she**	**turned**	**half**	**round**	**,**	**facing**	**him**	**directly**	**as**	**he**	**sat**
和	全部	在	一次	,	她	转向	一半	圆形的	,	面向	他	直接地	作为	他	卫星

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	**her**	**,**
旁	她	,

她突然转过半身，正对着坐在她身旁的他。

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ænd; ənd][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
with **malice** **and** **provocation** **in** **her** **eyes** **.**
和 恶意 和 挑衅 在 她 眼睛 .

她眼中充满了恶意和挑衅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - , [haʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
And **she** **said** **:** **Babhru** **,** **how** **if** **a** **King's** **son** **were** **suddenly** **to** **come** **into** **the**
和 她 说 : - , 如何 如果 一个 国王学院 儿子 是 突然 到 来 进入 这
[wʊd] ,
wood **,**
木头 ,

她说道：巴布鲁，如果一位国王的儿子突然来到森林里，该怎么办?

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['meni] ['stɔːriz] [tel] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?
and **carry** **me** **away** **,** **as** **many** **stories** **tell** **of** **others** **?**
和 携带 我 离开 , 作为 许多 故事 告诉 的 其他的 ?

像许多故事里描述的那样，把我带走吗?

[dɪd][nɑːt] - [dɪ'skʌvər] - , [ɪn][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] ?
Did **not** **Dushmanta** **discover** **Shakuntalá** **,** **in** **exactly** **such** **a** **wood** **?**
做过 不是 - 发现 - , 在 确切地 这样的 一个 木头 ?

杜什曼塔不正是在这片森林里发现了沙恭达罗吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] . [ænd; ənd] - [sed] ['gluːmɪli]
But **thou** **wilt** **say** **,** **she** **was** **more** **beautiful** **than** **I** **.** **And** **Babhru** **said** **gloomily**
但 你 枯萎 说 , 她 曾是 更多的 美丽的 比 我 . 和 - 说 阴郁地
:
:
:

但你会说，她比我漂亮。巴布鲁闷闷不乐地说：

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] :
I **will** **say** **nothing** **of** **the** **kind** **:**
我 将要 说 没有什么 的 这 种类 :

我绝不会说那样的话：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] - [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] .
for **thou** **art** **far** **more** **beautiful** **than** **Shakuntalá** **or** **anybody** **else** **.**
为了 你 艺术 远的 更多的 美丽的 比 - 或者 任何人 别的 .

因为你比沙恭达罗或任何人都美丽得多。

[ðen] [sed] - : [ðaʊ] [siːst] .
Then **said** **Aranyání** **:** **Thou** **seest** **.**
然后 说 - : 你 西斯特 .

然后阿兰亚尼说：你看见了。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [keɪs] ['tæli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] ['kɪŋz]
So **nothing** **is** **wanted** **to** **make** **my** **case** **tally** **with** **her** **own** **,** **save** **only** **the** **King's**
所以 没有什么 是 通缉 到 制作 我的 案件 相符 和 她 自己的 , 节省 仅有的 这 国王学院
[sʌn] .
son **.**
儿子 .

所以，除了国王的儿子之外，没有任何东西能使我的情况与她的情况相符。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] ?
And **is** **not** **the** **world** **full** **to** **the** **very** **brim** **,** **of** **Kings** **and** **their** **sons** **?**
和 是 不是 这 世界 满的 到 这 非常 帽檐 , 的 国王 和 他们的 儿子们 ?

难道这个世界不是到处都是君王和他们的子嗣吗?

[ænd; ənd] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] : [ə'læs] !
And **Babhru** **exclaimed** **with** **a** **groan** **:** **Alas** **!**
和 - 惊呼 和 一个 呻吟 : 唉 !

巴布鲁呻吟着喊道：唉!

- , [ðaʊ] [ɑːrt] ['wuːndɪŋ] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] ,
Aranyáni , thou art wounding my very heart ,
- , 你 艺术 受伤 我的 非常 心 ,

阿兰亚尼，你伤了我的心，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
and this is the very thing of which I am afraid .
和 这 是 这 非常 事物 的 哪个 我 是 害怕的 .

而这正是我所担心的。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['oʊnli] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wʊd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ['evər] [kʌmz] .
For thy only preservation is , that this is a wood , into which nobody ever comes .
为了 你的 仅有的 保存 是 , 那 这 是 一个 木头 , 进入 哪个 无人 曾经 来 .

你唯一的保佑就是，这是一片无人涉足的森林。

[ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] ['tremb(ə)l] ,
And all day long I tremble ,
和 全部 天 长的 我 颤抖 ,

我整天都在颤抖，

[lest] [ɪn] ['veri] [truːθ] [sʌm; səm] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] ,
lest in very truth some stranger should come into the wood and see thee ,
免得 在 非常 真相 一些 陌生人 应该 来 进入 这 木头 和 看 你 ,

免得真有陌生人走进树林看见你。

[ænd; ənd] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
and spread abroad the news of thy existence ,
和 传播 国外 这 消息 的 你的 存在 ,

并将你的存在广为传播，

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['kæriz] ['evriwer] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊtəs] ,
like the wind which carries everywhere the scent of a lotus ,
喜欢 这 风 哪个 携带 到处 这 香味 的 一个 莲花 ,

就像风把莲花的香气带到四面八方一样，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [biːz] [kʌm] [tuː; tə] ['plʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
till at length the bees come to plunder it of the honey it contains .
直到 在 长度 这 蜜蜂 来 到 掠夺 它 的 这 蜂蜜 它 包含 .

直到最后蜜蜂前来掠夺其中的蜂蜜。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Then , indeed , all would be over , for thee as for me .
然后 , 的确 , 全部 会 是 超过 , 为了 你 作为 为了 我 .

到那时，对你我而言，一切都将结束。

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] : [oʊ] ['bruːɪn] , [wʌt] [ðen] ?
And Aranyáni said , with mischief : O Bruin , what then ?
和 - 说 , 和 恶作剧 : 哦 布鲁因 , 什么 然后 ?

阿拉尼亚尼带着一丝顽皮说道：哦，布鲁因，那又怎样呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'naɪ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [biː] ,
Wilt thou deny his flower to the bee ,
枯萎 你 否定 他的 花 到 这 蜜蜂 ,

你难道要拒绝蜜蜂采摘他的花朵吗?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] ['iːðər] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
and is not the true and proper place of every flower either the wilderness , its origin ,
和 是 不是 这 真的 和 恰当的 地方 的 每一个 花 任何一个 这 荒野 , 它是 起源 ,

荒野并非每朵花真正合适的归宿，也不是它们的起源地。

[ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪts] ['destəni] [ænd; ənd][end] ?
or the head of a King , its destiny and end ?
或者 这 头 的 一个 国王 , 它是 命运 和 结尾 ?

或者说，是国王的头颅，是它的命运和终结?

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , - ['ʌtəd] [ə; eɪ][groʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : - , [ðaɪ]
And once again , Babhru uttered a groan , and he exclaimed : Aranyání , thy
和 一次 再次 , - 说出 一个 呻吟 , 和 他 惊呼 : - , 你的
[wɜːrdz][ɑːr; ər] ['tɔːrtʃər] ,
words are torture ,
字 是 酷刑 ,

巴布鲁再次呻吟一声，喊道：“阿拉尼亚尼，你的话简直是折磨！”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɪrz] .
and nothing whatever but the echo of my own fears .
和 没有什么 任何 但 这 回声 的 我的 自己的 恐惧 .

除了我自身恐惧的回响，什么也没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] :
But this much I will tell thee , on my own part :
但 这 很多 我 将要 告诉 你 , 在 我的 自己的 部分 :

但我可以就我个人而言告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ə'weɪ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'wer] .
that the King who shall come to carry thee away will do well to beware .
那 这 国王 WHO 将 来 到 携带 你 离开 将要 做 出色地 到 提防 .

那位前来掳走你的君王，最好多加小心。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
For if I know it , and find him in the wood , he will never leave it ,
为了 如果 我 知道 它 , 和 寻找 他 在 这 木头 , 他 将要 绝不 离开 它 ,

因为如果我知道他的下落，并且在树林里找到他，他就不会离开那里了。

['iːðər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] .
either with thee or without .
任何一个 和 你 或者 没有 .

无论有没有你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][fə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
And he looked away , with ferocity in his eyes and in his teeth ,
和 他 看起来 离开 , 和 恶 在 他的 眼睛 和 在 他的 牙齿 ,

他别过脸去，眼神和牙齿都充满了凶狠。

[nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] - [tɜːrnd] ['peɪlər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
not perceiving that Aranyání turned paler as he spoke .
不是 感知 那 - 转向 肤色较浅 作为 他 辐 .

没有意识到阿兰亚尼说话时脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : ['ʃʊrli] [ðɪs] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l]
And presently she said , in a low voice : Surely this love must be an evil
和 目前 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 : 一定 这 爱 必须 是 一个 邪恶的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

于是她低声说道：“这种爱一定是件坏事。”

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
if these are its results .
如果 这些 是 它是 结果 .

如果这就是它的结果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第3/6页

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [siː] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [wel] [neɪmd] , [oʊ]['bruːɪn] ,
And **now** **for** **the** **very** **first** **time** **,** **I** **see** **,** **that** **thou** **art** **well** **named** **,** **O** **Bruin** **,**
和 现在 为了 这 非常 第一的 时间 , 我 看 , 那 你 艺术 出色地 命名 , 哦 布鲁因 ,

而现在，我才第一次明白，你这个名字名副其实，哦，布鲁因!

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [truːθ] , [ə; eɪ] [ber] .
and **in** **very** **truth** **,** **a** **bear** **.**
和 在 非常 真相 , 一个 熊 .

事实上，那是一头熊。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[wʊdst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [sleɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['kɪŋz] [sʌn] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ðiː] ['eni] [hɑːrm] ,
wouldst **thou** **actually** **slay** **the** **poor** **King's** **son** **who** **had** **never** **done** **thee** **any** **harm** **,**
会 你 实际上 杀戮 这 贫穷的 国王学院 儿子 WHO 有 绝不 完毕 你 任何 伤害 ,

你真的要杀害那个从未伤害过你的可怜的国王之子吗?

['sɪmpli] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
simply **for** **seeking** **me** **?**
简单地 为了 寻求 我 ?

仅仅因为他来找我?

[ænd; ənd] - [sed] ['stɜːrnli] : [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌem 'iː] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['rɔbiŋ]
And **Babhru** **said** **sternly** **:** **What** **harm** **could** **he** **do** **me** **greater** **than** **robbing**
和 - 说 严厉地 : 什么 伤害 可以 他 做 我 更大的 比 抢劫
[ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðiː] ?
me **of** **thee** **?**
我 的 你 ?

巴布鲁严厉地说：他能对我造成比夺走你更大的伤害吗?

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['oʊnli] [kʌm] , [ænd; ənd] [siː] !
But **let** **him** **only** **come** **,** **and** **see** **!**
但 让 他 仅有的 来 , 和 看 !

但让他来吧，看看吧!

[ænd; ənd] - [sed] ['sloʊli] : [oʊ] [ðaʊ] [ruːd] , [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] [lʌv] - [bɪ'wɪldərd]
And **Aranyání** **said** **slowly** **:** **O** **thou** **rude** **,** **and** **fierce** **,** **and** **love** **-** **bewildered**
和 - 说 缓慢地 : 哦 你 粗鲁的 , 和 凶猛的 , 和 爱 - 困惑
- , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] ,
Babhru **,** **dost** **thou** **not** **know** **,**
- , 朋友 你 不是 知道 ,

阿拉尼亚尼缓缓说道：哦，你这粗鲁、凶猛、被爱情冲昏头脑的巴布鲁，难道你不知道吗?

[ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][ɪz] ['vɜːrtʃuəs] , [huː] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ri'vendʒɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ðæt] [hiː; hi]
that **only** **he** **is** **virtuous** **,** **who** **is** **so** **far** **from** **revenging** **an** **injury** **that** **he**
那 仅有的 他 是 有德行的 , WHO 是 所以 远的 从 复仇 一个 受伤 那 他
[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,
returns **it** **,**
返回 它 ,

只有那些不以牙还牙、反而以牙还牙的人，才是真正的有德之人。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [baɪ][ə; eɪ] ['benɪfɪt] , [æz; əz] ['brɪguː] [dɪd] : [huːz] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n]

on	the	contrary	,	by	a	benefit	,	as	Bhrigu	did	:	whose	story	would	be	a	lesson
在	这	相反	,	经过	一个	益处	,	作为	布里古	做过	:	谁	故事	会	是	一个	课

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	thee	,
到	你	,

相反，通过某种益处，就像布里古所做的那样：他的故事会给你带来教训。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪn] [sɔːr] [niːd] .

of	which	thou	standest	in	sore	need	.
的	哪个	你	最	在	疮	需要	.

而你正迫切需要它。

[ænd; ənd] - [sed] : [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['brɪguː] [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] :

And	Babhru	said	:	I	care	not	a	straw	,	either	for	Bhrigu	or	anybody	else	:
和	-	说	:	我	关心	不是	一个	稻草	,	任何一个	为了	布里古	或者	任何人	别的	:

[ænd; ənd] [ɪf] ,

and	if	,
和	如果	,

巴布鲁说：我毫不在乎，无论是布里古还是其他人：如果，

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [tel] [ðiː]

in	this	matter	,	he	could	be	of	any	other	opinion	than	my	own	,	I	tell	thee
在	这	事情	,	他	可以	是	的	任何	其他	观点	比	我的	自己的	,	我	告诉	你

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

在这件事上，他可能持有与我不同的意见，我事先告诉你。

[ðæt] [ðaɪ] ['brɪguː] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

that	thy	Bhrigu	is	a	fool	.
那	你的	布里古	是	一个	傻子	.

你的布里古是个傻瓜。

[ænd; ənd] - [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['dʒentli] : [ɑːn][ðə; ði]

And	Aranyání	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	said	very	gently	:	On	the
和	-	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	说	非常	轻轻地	:	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

阿拉尼亚尼把手放在他的胳膊上，轻声说道：恰恰相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪdʒ] : [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

he	was	a	sage	:	sit	still	,	and	listen	,	while	I	tell	thee	all	about	him	.
他	曾是	一个	圣人	:	坐	仍然	,	和	听	,	尽管	我	告诉	你	全部	关于	他	.

他是一位智者：请坐好，听我讲述他的故事。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər][ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,

Long	ago	there	arose	among	the	sages	a	dispute	,
长的	前	那里	出现	之中	这	智者	一个	争议	,

很久以前，圣贤之间发生了一场争论，

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

as	to	which	was	the	greatest	of	the	gods	.
作为	到	哪个	曾是	这	最	的	这	神	.

至于哪位神最伟大。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sed] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] , [ænd; ənd]

And	some	said	,	the	Grandfather	,	and	others	,	the	Moony	-	crested	,	and
和	一些	说	,	这	祖父	,	和	其他的	,	这	月亮	-	冠状	,	和

['ʌðər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - . [-]

others	,	the	husband	of	Shrí	.	[	33	]
其他的	,	这	丈夫	的	-	.	[	-	]

有人说是祖父，有人说是月冠，还有人说是 Shrí 的丈夫。[33]

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [dis'pjuːtɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

And	finding	that	they	could	not	agree	,	for	all	their	disputing	,	they	came	to
和	寻找	那	他们	可以	不是	同意	,	为了	全部	他们的	争议	,	他们	来了	到

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,

the	conclusion	,
这	结论	,

尽管他们争论不休，但最终还是无法达成一致，于是他们得出结论：

[tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

to	settle	the	matter	by	experiment	.
到	定居	这	事情	经过	实验	.

通过实验来解决这个问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['brɪguː] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	they	chose	from	among	them	Bhrigu	,	and	sent	him	away	,
和	他们	选择	从	之中	他们	布里古	,	和	发送	他	离开	,

他们从这些人中选出了布里古，把他送走了。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][ðə; ði] [test] .

to	put	the	gods	to	the	test	.
到	放	这	神	到	这	测试	.

考验诸神。

[soʊ] ['brɪguː] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['brɑːmə] .

So	Bhrigu	went	accordingly	,	and	after	a	while	,	he	fell	in	with	Brahma	.
所以	布里古	去	因此	,	和	后	一个	尽管	,	他	跌倒	在	和	梵	.

于是，布里古照做了，过了一段时间，他与梵天相识了。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðæt] [fɔːr] - [feɪst] [gɑːd] , [hiː; hi] ['niːðər] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [pər'fɔːrmd]

And	drawing	near	that	four	-	faced	god	,	he	neither	saluted	him	,	nor	performed
和	绘画	靠近	那	四	-	面对	上帝	,	他	两者都不	敬礼	他	,	也不	执行

[ə; eɪ] - ,

a	pradakshina	,
一个	-	,

他走近那位四面神，既没有向他致敬，也没有行环绕礼。

[-] [bʌt; bət] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ruːd] [fəˌmɪli'ærəti] .

[	34	]	but	went	up	without	ceremony	and	accosted	him	,	with	rude	familiarity	.
[	-	]	但	去	向上	没有	仪式	和	被骚扰	他	,	和	粗鲁的	熟悉	.

[34] 却不加礼节地走上前去，用粗鲁亲昵的方式上前搭讪。

[ˌðerə'pɑːn] ['brɑːmə] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,

Thereupon	Brahma	,	in	great	wrath	at	his	insolence	,
于是	梵	,	在	伟大的	愤怒	在	他的	傲慢	,

于是，梵天因他的傲慢无礼而大怒，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [ɪl] - ['mænərd] [seɪdʒ] , [wʌz; wəz]

and	on	the	very	point	of	cursing	that	deliberately	ill	-	mannered	sage	,	was
和	在	这	非常	观点	的	咒骂	那	故意地	患病的	-	有礼貌的	圣人	,	曾是

[ˌnevərðə'les] [ə'piːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

nevertheless	appeased	by	him	,
尽管如此	安抚	经过	他	,

就在他即将咒骂那位故意无礼的智者时，却被他安抚了。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][iks'kjuːziz][ænd; ənd][ə'pɑːlə˛dʒiːz] .

by	means	of	excuses	and	apologies	.
经过	方法	的	借口	和	致歉	.

通过借口和道歉。

[ænd; ənd][soʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'piːzd] , ['brɪguː] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

And	so	,	leaving	him	appeased	,	Bhrigu	proceeded	further	on	,	and	coming	to
和	所以	,	离开	他	安抚	,	布里古	继续	更远	在	,	和	未来	到

- , [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] - .

Kailás	,	enquired	for	Maheshwara	.
-	,	询问	为了	-	.

于是，布里古安抚了他，继续前行，来到凯拉什，询问摩醯首罗在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] , [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ]

But	the	Moony	-	crested	god	,	informed	of	his	arrival	,	sent	him	out	a
但	这	月亮	-	冠状	上帝	,	知情的	的	他的	到达	,	发送	他	出去	一个

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

但月冠之神得知他的到来后，便派人给他捎了一封信。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] ,

bidding	him	go	away	again	,	and	saying	:	I	have	no	leisure	,
投标	他	去	离开	再次	,	和	说	:	我	有	不	闲暇	,

再次请他离开，并说：我没有空闲时间。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [hæf] ,

since	I	am	at	this	very	moment	busy	playing	with	my	other	half	,
自从	我	是	在	这	非常	片刻	忙碌的	玩耍	和	我的	其他	一半	,

因为我此刻正忙着和我的另一半玩耍，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

the	Daughter	of	the	Snow	.
这	女儿	的	这	雪	.

雪之女。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['brɪguː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] - , ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] .

And	going	away	accordingly	,	Bhrigu	came	upon	the	Lord	Wishnu	,	lying	fast	asleep	.
和	去	离开	因此	,	布里古	来了	之上	这	主	-	,	说谎	快速地	睡着了	.

于是，布里古便启程前往，途中遇到了正在熟睡的毗湿奴神。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] , [soʊ]

And	instantly	he	awoke	him	,	by	giving	him	a	kick	upon	the	breast	,	so
和	即刻	他	醒来	他	,	经过	给予	他	一个	踢	之上	这	胸部	,	所以

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

他立刻把他踢醒了，狠狠地踢了他胸口一脚。

[ðæt] [hiː; hi]['ɪndʒərd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊt] .

that	he	injured	his	own	foot	.
那	他	受伤	他的	自己的	脚	.

他伤到了自己的脚。

[ðen] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [pə'laɪtli] ,

Then	that	husband	of	Shrí	,	rising	up	politely	,
然后	那	丈夫	的	-	,	上升	向上	礼貌地	,

然后，Shrí的丈夫礼貌地站了起来。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [oʊ] ['brɪguː] ,

said	to	him	with	concern	and	compassion	in	his	voice	:	O	Bhrigu	,
说	到	他	和	忧虑	和	同情	在	他的	嗓音	:	哦	布里古	,

他用关切和怜悯的语气对他说：“布里古啊，

['ʃʊrli] [ðaʊ] [hæst][hɜːrt] [ðaɪ] [oʊn] [fʊt] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] .

surely	thou	hast	hurt	thy	own	foot	:	for	the	kick	was	very	severe	.
一定	你	哈斯特	伤害	你的	自己的	脚	:	为了	这	踢	曾是	非常	严重	.

你肯定伤到自己的脚了，因为那一脚踢得非常重。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] [bloʊ] [hɜːrts][ðə; ði]['gɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

And	as	a	rule	,	a	blow	hurts	the	giver	more	than	the	receiver	.
和	作为	一个	规则	,	一个	吹	疼痛	这	赠予者	更多的	比	这	接收者	.

通常来说，打人对施暴者的伤害比对受害者的伤害更大。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [kəm'pæʃənət] ['deɪəti; 'diːəti] [tʊk] [ðə; ði] [fʊt] [ə'pɑːn]

And	sitting	down	beside	him	,	that	compassionate	deity	took	the	foot	upon
和	坐着	向下	旁	他	,	那	富有同情心	神	采取	这	脚	之上

[hɪz; ɪz][læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

于是，这位慈悲的神灵在他身旁坐下，将他的脚放在自己的膝上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['veri] ['dʒentli][tuː; tə] [ʃæm'puː] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	began	very	gently	to	shampoo	it	,	continuing	till	all	the	pain	was	gone	.
和	开始	非常	轻轻地	到	洗发水	它	,	继续	直到	全部	这	疼痛	曾是	已消失	.

然后开始非常轻柔地用洗发水清洗，直到疼痛完全消失。

[ðen] [sed] ['brɪguː] : [wʌt] [gɑːd][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɑːd] ?

Then	said	Bhrigu	:	What	god	is	greater	than	this	god	?
然后	说	布里古	:	什么	上帝	是	更大的	比	这	上帝	?

布里古说道：还有什么神比这位神更伟大呢?

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] , [wʊd] [rɪ'kwaɪt] [æn; ən]

For	who	but	a	god	,	and	the	very	highest	,	would	requite	an
为了	WHO	但	一个	上帝	,	和	这	非常	最高	,	会	报答	一个

[ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔːlt] [baɪ] ['tendərnəs] ,

unprovoked	assault	by	tenderness	,
无端挑衅	突击	经过	压痛	,

除了神，而且是至高无上的神，谁会用温柔来回应无端的侵犯呢?

[ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔːŋ] ?

and	pity	,	and	oblivion	of	his	own	wrong	?
和	遗憾	,	和	遗忘	的	他的	自己的	错误的	?

还有怜悯，以及对自己过错的遗忘?

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] , [ðæt] , [laɪk][skaɪ] - ['krɪst(ə)l] , [ɪz]

Surely	this	is	the	badge	of	Deity	in	its	very	essence	,	that	,	like	sky	-	crystal	,	is
一定	这	是	这	徽章	的	神	在	它是	非常	本质	,	那	,	喜欢	天空	-	水晶	,	是

[pjʊr] ,

pure	,
纯的	,

这无疑是神性的本质标志，如同天空水晶般纯净无瑕。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] [-] ?

and	absolutely	transparent	,	and	utterly	without	a	flaw	[	35	]	?
和	绝对地	透明的	,	和	完全地	没有	一个	缺陷	[	-	]	?

完全透明，而且毫无瑕疵[35]?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] - ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] : - ,

And	Babhru	listened	in	silence	,	and	when	she	ended	,	he	said	slowly	:	Aranyáni	,
和	-	听着	在	沉默	,	和	什么时候	她	结束	,	他	说	缓慢地	:	-	,

[dʌst] [ðaʊ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] ,

dost	thou	then	imagine	,
朋友	你	然后	想象	,

巴布鲁静静地听着，当她说完后，他缓缓说道：阿拉尼亚尼，你那时是否想象过?

[ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] , [soʊ]['tɑ:lərənt][ʌv; əv]['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪm'self] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli]

that	the	deity	,	so	tolerant	of	injury	to	himself	,	would	have	been	equally
那	这	神	,	所以	宽容	的	受伤	到	他自己	,	会	有	到过	同样地

[lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

long	-	suffering	and	indifferent	,
长的	-	痛苦	和	冷漠	,

这位神明如此宽容自己所受的伤害，也同样会表现出极大的忍耐力和冷漠。

[hæd; həd] ['brɪgu:] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] , [fu:l] [ɔ:r][seɪdʒ] , [ə'temptɪd] [tu:; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - ,

had	Bhrigu	or	any	other	,	fool	or	sage	,	attempted	to	rob	him	of	Shrí	,
有	布里古	或者	任何	其他	,	傻子	或者	圣人	,	尝试过	到	抢	他	的	-	,

如果布里古或其他任何人，无论是傻瓜还是智者，试图抢夺他的室利，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

and	deprive	him	of	his	wife	?
和	剥夺	他	的	他的	妻子	?

剥夺他与妻子的婚姻?

[ænd; ənd] - [læft] [ænd; ənd] [sed] : [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðaɪ] [waɪf] , [oʊ] - , [jet] .

And	Aranyáni	laughed	and	said	:	But	I	am	not	thy	wife	,	O	Babhru	,	yet	.
和	-	笑了	和	说	:	但	我	是	不是	你的	妻子	,	哦	-	,	然而	.

阿拉尼亚尼笑着说：但我还不是你的妻子，巴布鲁啊。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

Thou	art	anticipating	.
你	艺术	预期	.

你正在期待。

[ænd; ənd] - [sed] : [ə'læs] !

And	Babhru	said	:	Alas	!
和	-	说	:	唉	!

巴布鲁说道：唉!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [jet] [maɪ] [waɪf] , [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] :

But	at	least	,	if	thou	art	not	yet	my	wife	,	thou	art	not	any	other	man's	:
但	在	至少	,	如果	你	艺术	不是	然而	我的	妻子	,	你	艺术	不是	任何	其他	男人的	:

但至少，即便你还不是我的妻子，你也不是其他男人的妻子：

[nɔ:r] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃælt] ['evər][bi:; bi] .

nor	,	if	I	can	prevent	it	,	shalt	ever	be	.
也不	,	如果	我	能	防止	它	,	应	曾经	是	.

如果我能够阻止，也绝不会让它发生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : - , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ʌtərli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪrənt] : [ænd; ənd][æt; ət]

And	she	said	:	Babhru	,	thou	art	utterly	intolerable	,	and	a	tyrant	:	and	at
和	她	说	:	-	,	你	艺术	完全地	无法容忍	,	和	一个	暴君	:	和	在

[ðɪs] [reɪt] ,

this	rate	,
这	速度	,

她说道：“巴布鲁，你真是令人无法容忍，你简直是个暴君！照这样下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [daɪ] [ˌʌn'mærid] ,
I shall without a doubt die unmarried ,
我 将 没有 一个 怀疑 死 未婚 ,

我肯定会终身未婚。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv] [kɪŋz] [huː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
if all the sons of Kings who may come to seek me in the wood are to be
如果全部 这 儿子们 的 国王 WHO 可能 来 到 寻找 我 在 这 木头 是 到 是
[sleɪn][baɪ] [ðiː] .
slain by thee .
被杀 经过 你 .

如果所有前来树林中寻找我的君王之子都要被你杀死。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['raɪv(ə)l]['iːv(ə)n] [ˌkʊrʊ'kʃeɪtrə] ,
And much I fear , that the wood will come to rival even Kurukshetra ,
和 很多 我 害怕 , 那 这 木头 将要 来 到 竞争对手 甚至 库鲁克舍特拉 ,

我非常担心，这片森林最终会与俱卢之野相媲美。

[-] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['hɪroʊz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [hiːps] , [ɪk'sept] [ðaɪ'self] .
[36] with all its heroes lying dead in heaps , except thyself .
[-] 和 全部它是 英雄 说谎 死的 在 堆积如山 , 除了 你自己 .

[36] 所有英雄都已倒在地上，唯独你幸免于难。

[ænd; ənd] - [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] : - , [ðaʊ] [ɑːrt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ]
And Babhru said without a smile : Aranyání , thou art laughing at a thing which
和 - 说 没有 一个 微笑 : - , 你 艺术 笑 在 一个 事物 哪个
, [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
, for all that ,
, 为了 全部 那 ,

巴布鲁面无表情地说：阿拉尼亚尼，你笑的这件事，尽管如此，

[ɪz] ['veri] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [fɔːr; fər] ['veri] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
is very solemn , and very simple : for very sure it is ,
是 非常 庄严 , 和 非常 简单的 : 为了 非常 当然 它 是 ,

非常庄严，也非常简单：的确如此。

[ðæt] [huː'evər] [wʊd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪ'self] [mʌst; məst] ['iːðər] [sleɪ] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [ɔːr][daɪ]
that whoever would deprive me of thyself must either slay me first , or die
那 谁 会 剥夺 我 的 你自己 必须 任何一个 杀戮 我 第一的 , 或者 死
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

凡想夺走你自身之人，要么先杀了我，要么自己死去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [pʊr] ['bruːɪn] , [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz] ['veri] [ʃʊr] , [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]
And she said : Poor Bruin , this alone is very sure , that love must be a very
和 她 说 : 贫穷的 布鲁因 , 这 独自的 是 非常 当然 , 那 爱 必须 是 一个 非常
['diːmən] ,
demon ,
恶魔 ,

她说：可怜的布鲁因，仅凭这一点就可以肯定，爱情一定是一个非常可怕的魔鬼。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪld] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
since he has filled thee with such a raging thirst for the slaughter of the
自从 他 有 已填 你 和 这样的 一个 愤怒 口渴 为了 这 屠宰 的 这
[sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
sons of Kings .
儿子们 的 国王 .

因为他使你心中充满了对屠杀君王之子的强烈渴望。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ] ['betər] [wei] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] :

But	come	now	,	I	will	tell	thee	a	better	way	:	and	that	is	,	to	kill	me	:
但	来	现在	,	我	将要	告诉	你	一个	更好的	方式	:	和	那	是	,	到	杀	我	:

但是，现在我告诉你一个更好的办法：那就是杀了我：

[fɔːr; fər][soʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ˌsɜːrkəm'vent] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ɔːl] [ðiːz] [lʌv] - [sɪk] [ænd; ənd]

for	so	wilt	thou	effectually	circumvent	and	cheat	all	these	love	-	sick	and
为了	所以	枯萎	你	有效地	规避	和	欺骗	全部	这些	爱	-	生病的	和

[ɪ'mædʒɪneri] [kɪŋz] ,

imaginary	Kings	,
假想	国王	,

这样你就能有效地绕过并欺骗所有这些为情所困、虚幻缥缈的国王们。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] : [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

at	a	single	blow	:	if	,	as	it	seems	,
在	一个	单身的	吹	:	如果	,	作为	它	似乎	,

一举击垮：如果，正如表面看来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv]

I	am	to	be	a	cause	of	strife	and	bloodshed	,	as	long	as	I	am	alive
我	是	到	是	一个	原因	的	冲突	和	流血事件	,	作为	长的	作为	我	是	活

.

:
.

只要我活着，我注定要成为纷争和流血的根源。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [sed] : [dʒest][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

And	he	looked	at	her	fixedly	,	and	said	:	Jest	not	with	my	devotion	,
和	他	看起来	在	她	固定地	,	和	说	:	笑话	不是	和	我的	虔诚	,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

for	it	may	be	,
为了	它	可能	是	,

他目不转睛地看着她，说道：不要戏弄我的爱，因为也许，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

thou	art	nearer	the	truth	than	thou	imaginest	.
你	艺术	更近	这	真相	比	你	想象	.

你比你想象的更接近真理。

[wɪl] ['eni] [kɪŋ] [wət'evər] [lʌv] [ðiː] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ?

Will	any	King	whatever	love	thee	half	as	well	as	I	do	?
将要	任何	国王	任何	爱	你	一半	作为	出色地	作为	我	做	?

世上哪有君王会像我一样爱你?

[jet] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

Yet	thou	wilt	not	love	me	,	and	as	I	think	,
然而	你	枯萎	不是	爱	我	,	和	作为	我	思考	,

然而你却不会爱我，而且我认为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] . [

it	is	because	I	am	not	on	the	level	of	thy	thoughts	,	and	not	a	King	.	[
它	是	因为	我	是	不是	在	这	等级	的	你的	想法	,	和	不是	一个	国王	.	[

-]

37	]
-	]

这是因为我的思想水平还达不到你的高度，而且我不是国王。[37]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [ə'læs] !

Then	she	laughed	,	and	exclaimed	:	Alas	!
然后	她	笑了	,	和	惊呼	:	唉	!

然后她笑了，并惊呼：唉!

[pʊr] ['bruːɪn] , [ðaʊ] [ɑːrt][mæd] : [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [kɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [driːmz] ,

poor	Bruin	,	thou	art	mad	:	for	all	these	Kings	are	only	dreams	,
贫穷的	布鲁因	,	你	艺术	疯狂的	:	为了	全部	这些	国王	是	仅有的	梦境	,

可怜的布鲁因，你疯了：因为所有这些国王都只是梦境而已。

[jet] [ɑːrt] [ðaʊ] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

yet	art	thou	as	savage	as	if	they	were	actually	before	thee	in	a	row	.
然而	艺术	你	作为	野蛮的	作为	如果	他们	是	实际上	前	你	在	一个	排	.

然而，你却像他们真的排成一列站在你面前一样野蛮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ] ! ['oʊnli] [driːmz] : [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd]

And	he	said	:	Aye	!	only	dreams	:	and	yet	the	dreams	are	earnest	,	and
和	他	说	:	是的	!	仅有的	梦境	:	和	然而	这	梦境	是	认真	,	和

[ɑːr; ər] [ðaɪn] .

are	thine	.
是	你的	.

他说：是的！只是梦而已；然而梦却是真实的，而且是你的。

[kɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [driːmz] .

Kings	are	the	very	matter	of	thy	dreams	.
国王	是	这	非常	事情	的	你的	梦境	.

君王正是你梦寐以求的。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðaɪ] ['revəriz] [æz; əz] [ðaʊ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][sænd] ?

Is	not	this	the	subject	of	thy	reveries	as	thou	gazest	at	the	sand	?
是	不是	这	这	主题	的	你的	遐想	作为	你	凝视者	在	这	沙	?

难道这不正是你凝视沙滩时所遐想的主题吗?

[hɑː] ! [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Ha	!	am	I	right	?
哈	!	是	我	正确的	?

哈哈！我说得对吗?

[dʌst] [ðaʊ] ['nevər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɪŋz] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðaɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Dost	thou	never	long	for	some	King's	son	to	come	and	fill	thy	life	with	joy	,
多斯特	你	绝不	长的	为了	一些	国王学院	儿子	到	来	和	充满	你的	生活	和	喜悦	,

你是否从未渴望过某个国王的儿子到来，让你的生活充满欢乐?

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

and	deliver	thee	from	the	monotony	of	this	wood	,	and	thy	father	,	and
和	递送	你	从	这	单调	的	这	木头	,	和	你的	父亲	,	和

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

求你救你脱离这片树林的单调乏味，也救救你的父亲和我?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [bɪ'loʊ] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

Am	I	not	below	thee	,	in	thy	estimation	?
是	我	不是	以下	你	,	在	你的	估算	?

在你眼中，我难道不比你低一等吗?

[ðen] [fɔːr; fər] [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [pɪr] ?

Then	for	what	canst	thou	long	,	but	for	thy	peer	?
然后	为了	什么	罐	你	长的	,	但	为了	你的	同伴	?

那么，除了你的同伴，你还能渴望什么呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət] - , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi]

And	he	looked	keenly	at	Aranyání	,	and	as	her	eyes	met	his	,	she
和	他	看起来	敏锐地	在	-	,	和	作为	她	眼睛	遇见	他的	,	她

['weivəd] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

wavered	,	a	very	little	,
犹豫不决	,	一个	非常	小的	,

他凝视着阿拉尼亚尼，当她的目光与他的目光相遇时，她微微动摇了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] : [ə'læs] !

and	looked	away	,	and	said	:	Alas	!
和	看起来	离开	,	和	说	:	唉	!

然后他别过脸去，说道：唉！

[pʊr] - , [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðiː] [soʊ] [ʃɑːrp] - ['saɪtɪd] ,

poor	Babhru	,	thy	love	is	jealousy	,	which	makes	thee	so	sharp	-	sighted	,
贫穷的	-	,	你的	爱	是	妒忌	,	哪个	制作	你	所以	锋利的	-	目击者	,

可怜的巴布鲁，你的爱变成了嫉妒，这使你如此目光敏锐。

[ðæt] [ðaʊ] [siːst] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .

that	thou	seest	things	that	are	not	there	.
那	你	西斯特	事物	那	是	不是	那里	.

你看到了不存在的东西。

[soʊ] ['trʌb(ə)l] [nɑːt] [ðaɪ] ['fuːlɪʃ] [hed] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]

So	trouble	not	thy	foolish	head	about	anything	so	slight	and	insignificant	as	the
所以	麻烦	不是	你的	愚蠢	头	关于	任何事物	所以	轻微	和	微不足道	作为	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] ,

subject	of	my	dreams	,
主题	的	我的	梦境	,

所以，别为我梦境的内容这种微不足道的小事烦恼了。

['ʌðərwaɪz] [ðaʊ] [wɪlt] [pleɪs] [ðaɪ'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['zeɪnɪ] [ʌv; əv] - .

otherwise	thou	wilt	place	thyself	on	the	level	of	the	zanies	of	Chincholi	.
否则	你	枯萎	地方	你自己	在	这	等级	的	这	疯子	的	-	.

否则，你将沦为钦乔利那些滑稽可笑之徒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ðɪ] ['veri] [truːθ] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ,

And	he	said	:	Thou	speakest	the	very	truth	:	I	am	the	very	type	of	a	fool	,
和	他	说	:	你	演讲者	这	非常	真相	:	我	是	这	非常	类型	的	一个	傻子	,

他说："你说得一点没错：我的确是个十足的傻瓜。"

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] [ɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

striving	to	reach	what	is	above	him	and	beyond	his	reach	,	even	when	he
努力	到	抵达	什么	是	多于	他	和	超过	他的	抵达	,	甚至	什么时候	他

[stændz][ɑːn] ['tɪptoʊ] :

stands	on	tiptoe	:
站立	在	脚尖	:

即使踮起脚尖，也要努力去追求那些高于他、超出他能力范围的东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪ] [θɔːts] .

and	that	is	,	the	level	of	thy	thoughts	.
和	那	是	,	这	等级	的	你的	想法	.

这就是你的思想水平。

[ænd; ənd] - [sed] : [siː] [naʊ] , [aɪ] [sed] [wel] ,

And	Aranyání	said	:	See	now	,	I	said	well	,
和	-	说	:	看	现在	,	我	说	出色地	,

阿拉尼亚尼说：你看，我说，好吧，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðɪ] ['veri] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] - : [ə; eɪ] ['sɪti] ,

thou	art	the	very	fellow	of	the	sages	of	Chincholi	:	a	city	,
你	艺术	这	非常	同伴	的	这	智者	的	-	:	一个	城市	,

你正是钦乔利圣贤们的同伴：一座城市，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [ə'setɪk] , [kɔːld] ['pɪŋgə] ,

into	which	on	a	day	there	came	a	certain	sanctimonious	ascetic	,	called	Pinga	,
进入	哪个	在	一个	天	那里	来了	一个	肯定	伪善的	苦行僧	,	称为	平加	,

有一天，一位名叫平加的自以为是的苦行僧来到了这里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

from	the	colour	of	his	hair	.
从	这	颜色	的	他的	头发	.

从他头发的颜色来看。

[ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ɪts]

And	arriving	at	the	square	before	the	palace	of	the	King	,	he	sat	down	in	its
和	抵达	在	这	正方形	前	这	宫殿	的	这	国王	,	他	卫星	向下	在	它是

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

他来到国王宫殿前的广场，便在广场中央坐了下来。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ɪts]

and	spreading	out	his	left	hand	open	before	him	,	he	looked	intently	at	its
和	传播	出去	他的	左边	手	打开	前	他	,	他	看起来	专注地	在	它是

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

他摊开左手，仔细端详着自己的掌心。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	so	he	continued	,	wrapt	in	the	contemplation	of	his	hand	,
和	所以	他	持续	,	包裹	在	这	沉思	的	他的	手	,

于是他继续摆弄着自己的手，全神贯注地想着。

['peɪɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [naɪt] .

paying	absolutely	no	regard	to	anything	around	him	,	till	night	.
付费	绝对地	不	看待	到	任何事物	大约	他	,	直到	夜晚	.

直到夜幕降临，他都对周围的一切漠不关心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ['evri] [deɪ] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

And	this	he	did	every	day	,	all	day	long	,
和	这	他	做过	每一个	天	,	全部	天	长的	,

他每天都这样做，一整天都是如此。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

till	at	length	he	became	the	very	target	of	the	curiosity	of	the	people	of
直到	在	长度	他	成为	这	非常	目标	的	这	好奇心	的	这	人们	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

最终，他成了全镇居民好奇的对象。

[huː] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ] , [dɪs'pjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	crowded	round	him	in	a	throng	,	disputing	as	to	the	meaning	of	his
WHO	挤	圆形的	他	在	一个	人群	,	争议	作为	到	这	意义	的	他的

['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] ,

singular	behaviour	,
单数	行为	,

众人蜂拥而至，围观他古怪行为的含义，争论不休。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪn'teɪnɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjənz] .

and	all	maintaining	opposite	opinions	.
和	全部	保持	对面的	意见	.

而且所有人都持有相反的观点。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] : [ðɪs] [ə'setɪk] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːntʃə'tɑːntrə] . [-]

And	one	said	:	This	ascetic	is	undoubtedly	pondering	on	the	Panchatantra	.	[	38	]
和	一	说	:	这	苦行僧	是	无疑	沉思	在	这	《五卷书》	.	[	-	]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] : [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

And	another	:	Beyond	a	doubt	,
和	其他	:	超过	一个	怀疑	,

一人说：这位苦行僧无疑是在思考《五卷书》。[38] 另一人说：毫无疑问，

[ðə; ði]['hoʊli][mæn][ɪz] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [deθ] .

the	holy	man	is	meditating	on	Death	.
这	圣	男人	是	冥想	在	死亡	.

圣人正在冥想死亡。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] : [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən] [ə'setɪk] ?

And	yet	another	:	Is	not	this	an	ascetic	?
和	然而	其他	:	是	不是	这	一个	苦行僧	?

还有人问：这难道不是苦行僧吗?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['medɪteɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][faɪv][fairz] ?

And	of	what	should	he	meditate	but	the	five	fires	?
和	的	什么	应该	他	幽思	但	这	五	火灾	?

他除了冥想五火之外，还能冥想什么呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌndɪt] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [sed] :

But	a	pundit	passing	by	,	said	:
但	一个	评论员	通过	经过	,	说	:

但一位路过的评论员说：

[hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ænd; ənd][ɪts] ['membər] .

His	meditation	can	be	of	nothing	but	the	syllogism	and	its	members	.
他的	冥想	能	是	的	没有什么	但	这	三段论	和	它是	成员	.

他的思考只能是关于三段论及其组成部分。

[ˌðerə'pɑːn] [ə'nʌðər] [sed] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [left] [hænd] ? [-]

Thereupon	another	said	:	Is	it	not	the	left	hand	?	[	39	]
于是	其他	说	:	是	它	不是	这	左边	手	?	[	-	]

于是另一个人说：难道不是左手吗？[39]

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌkti] .

Then	his	thoughts	are	of	the	Shakti	.
然后	他的	想法	是	的	这	沙克蒂	.

然后他的思绪就转移到了沙克蒂女神身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæg] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sed] : [aɪ] !

And	a	wag	among	them	said	:	Aye	!
和	一个	摇摆	之中	他们	说	:	是的	!

他们当中一个爱开玩笑的人说：是啊!

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [wʌt] [duː][ɔːl] [ðiːz] ['hoʊli][men] [pər'petʃuəli] [θɪŋk] ,

For	of	what	do	all	these	holy	men	perpetually	think	,
为了	的	什么	做	全部	这些	圣	男人	永恒地	思考	,

这些圣人们究竟在想些什么呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['ærəus][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] ?

but	of	the	five	arrows	of	the	God	of	Love	?
但	的	这	五	箭头	的	这	上帝	的	爱	?

但爱神五支箭中的哪一支呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɑːmən] [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ɪn] [ðaɪ] [kən'dʒektʃər] ,

And	a	Brahman	said	:	Thou	art	altogether	out	in	thy	conjecture	,
和	一个	婆罗门	说	:	你	艺术	共	出去	在	你的	推测	,

一位婆罗门说：你的推测完全错误。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['medɪˌteɪts] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːðz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

for	he	meditates	on	nothing	but	the	sheaths	of	the	soul	.
为了	他	冥想	在	没有什么	但	这	鞘	的	这	灵魂	.

因为他只冥想灵魂的外壳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪd] : [ðə; ði][seɪdʒ][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [dɪ'vaʊtli] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] .

And	a	Gáwali	shouted	:	The	sage	is	considering	devoutly	the	parts	of	the	cow	.
和	一个	-	喊叫	:	这	圣人	是	考虑	虔诚地	这	部分	的	这	奶牛	.

一位高瓦利高声喊道：圣人正在虔诚地观察牛的各个部位。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] ?

For	what	is	holier	than	a	cow	?
为了	什么	是	更神圣	比	一个	奶牛	?

还有什么比牛更神圣的呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz]

And	there	arose	such	an	uproar	in	the	city	that	the	citizens	all	came	to	blows
和	那里	出现	这样的	一个	骚动	在	这	城市	那	这	公民	全部	来了	到	打击

,

,

,

于是城里一片混乱，市民们都大打出手。

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['fækʃnz] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

dividing	into	factions	,	around	him	,
分割	进入	派系	,	大约	他	,

在他周围分裂成各个派系，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['piːsfəli] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

while	all	the	time	he	sat	peacefully	just	as	if	nobody	was	there	,	gazing	at
尽管	全部	这	时间	他	卫星	和平地	只是	作为	如果	无人	曾是	那里	,	凝视	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他一直静静地坐着，仿佛周围没有人一样，目光始终停留在自己的手上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [dɪ'pɑːrt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	finally	the	King	sent	officers	to	say	to	him	:	Depart	quickly	from	the
和	最后	这	国王	发送	警官	到	说	到	他	:	离开	迅速地	从	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

最后，国王派官员去告诉他：赶紧离开这座城市。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sɪ'dɪʃn] .

for	thy	presence	is	a	cause	of	sedition	.
为了	你的	在场	是	一个	原因	的	煽动叛乱	.

因为你的出现会引发骚乱。

[ˌðerə'pɑːn] ['pɪŋgə] [sed] : [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɜːrs] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Thereupon	Pinga	said	:	Interrupt	my	meditation	,	and	I	will	curse	the	city	,
于是	平加	说	:	打断	我的	冥想	,	和	我	将要	诅咒	这	城市	,

于是平加说道：若有人打断我的冥想，我将诅咒这座城市。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][bəuθ] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] .

so	as	to	deprive	it	of	both	sun	and	rain	.
所以	作为	到	剥夺	它	的	两个都	太阳	和	雨	.

从而使其既得不到阳光也得不到雨水。

[soʊ] [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][dɪ'ploʊməsi] .

So	fearing	his	curse	,	the	King	had	recourse	to	diplomacy	.
所以	害怕	他的	诅咒	,	这	国王	有	追索权	到	外交	.

国王惧怕自己的诅咒，于是诉诸外交手段。

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] - [æt; ət][naɪt] , [huː] ['siːkrətli] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['ɑːbstɪnət] [ə'setɪk]

And	he	sent	his	purohita	at	night	,	who	secretly	induced	that	obstinate	ascetic
和	他	发送	他的	-	在	夜晚	,	WHO	偷偷	诱导	那	顽固	苦行僧

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

to	go	away	,
到	去	离开	,

于是他晚上派他的侍从暗中劝说那个固执的苦行僧离开。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [læk] .

of	his	own	accord	,	by	giving	him	a	lakh	.
的	他的	自己的	符合	,	经过	给予	他	一个	十万	.

他自愿给了他十万卢比。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hɪz; ɪz] ['kiːlə] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'saɪd] :

And	as	he	slowly	went	out	of	the	city	,	his	chela	said	to	him	aside	:
和	作为	他	缓慢地	去	出去	的	这	城市	,	他的	螯	说	到	他	旁边	:

当他缓缓走出城外时，他的弟子在一旁对他说：

['mæstər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] : [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ]

Master	,	what	was	the	subject	of	thy	meditation	:	for	I	am	curious	to	know
掌握	,	什么	曾是	这	主题	的	你的	冥想	:	为了	我	是	好奇的	到	知道

?

?
?

师父，您冥想的主题是什么？我很想知道。

[ðen] [ðæt] ['kræfti] [ə'setɪk] ['sʌd(ə)nli] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] .

Then	that	crafty	ascetic	suddenly	laughed	like	a	hyæna	.
然后	那	狡猾	苦行僧	突然	笑了	喜欢	一个	鬣狗	.

这时，那个狡猾的苦行僧突然像鬣狗一样大笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [hænd] .

And	he	said	:	I	meditated	about	absolutely	nothing	but	my	own	hand	.
和	他	说	:	我	冥想	关于	绝对地	没有什么	但	我的	自己的	手	.

他说：我冥想的只有我自己的手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] .

And	now	,	this	is	a	lesson	to	thee	.
和	现在	,	这	是	一个	课	到	你	.

现在，这是给你的教训。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fuːlz] , [huː] [ˌkɑːmprɪ'hend] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]

For	such	is	the	nature	of	fools	,	who	comprehend	least	of	all	what	is	absolutely
为了	这样的	是	这	自然	的	傻瓜	,	WHO	理解	至少	的	全部	什么	是	绝对地

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

这就是愚人的本性，他们最不理解的就是极其简单的事物。

[ænd; ənd] [siː] [læst][ʌv; əv][ɔːl] [wʌt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][noʊz] .

and	see	last	of	all	what	is	lying	before	their	nose	.
和	看	最后的	的	全部	什么	是	说谎	前	他们的	鼻子	.

最后才看到摆在眼前的东西。

[ænd; ənd] [huː'evər] [noʊz] [ðɪs] [pə'zesiz] ['treʒər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

And	whoever	knows	this	possesses	treasure	inexhaustible	,	and	is	master	of	the
和	谁	知道	这	拥有	宝藏	取之不尽的	,	和	是	掌握	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

谁知晓此理，谁便拥有取之不尽的宝藏，谁便能主宰世界。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [hiː; hi]
And **Babhru** **watched** **her** **intently** **,** **as** **she** **spoke** **,** **and** **when** **she** **ended** **,** **he**
和 - 观看 她 专注地 , 作为 她 辐 , 和 什么时候 她 结束 , 他
[sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] :
said **suddenly** **and** **abruptly** **:**
说 突然 和 突然 :

巴布鲁目不转睛地看着她说话，等她说完后，他突然厉声说道：

- , [ðaʊ] [ɑːrt] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
Aranyání **,** **thou** **art** **deceiving** **me** **.**
- , 你 艺术 欺骗 我 .

阿兰亚尼，你在欺骗我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [haʊ] , [oʊ] - ?
And **she** **said** **:** **How** **,** **O** **Babhru** **?**
和 她 说 : 如何 , 哦 - ?

她问道：怎么了，巴布鲁？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
And **he** **said** **:**
和 他 说 :

他说：

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðaɪ'self] : [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌstəmeri] ['meləŋkɑːli] [ɪz]['æbsənt] ,
Thou **art** **this** **morning** **totally** **unlike** **thyself** **:** **for** **thy** **customary** **melancholy** **is** **absent** **,**
你 艺术 这 早晨 完全 与此不同 你自己 : 为了 你的 习惯 忧郁 是 缺席的 ,
[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [streɪndʒ] ,
and **thou** **art** **strange** **,**
和 你 艺术 奇怪的 ,

你今早判若两人：你平日里的忧郁消失了，你变得很陌生。

[ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['telɪŋ]
and **elated** **,** **and** **agitated** **,** **and** **as** **it** **seems** **to** **me** **,** **thou** **art** **telling**
和 欣喜若狂 , 和 激动 , 和 作为 它 似乎 到 我 , 你 艺术 讲述
[ˌem 'iː]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] ,
me **idle** **stories** **,**
我 闲置的 故事 ,

你既兴奋又激动，而且在我看来，你是在跟我讲些无聊的故事。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisnz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
like **one** **that** **listens** **all** **the** **while** **to** **something** **else** **,**
喜欢 一 那 听着 全部 这 尽管 到 某物 别的 ,

就像一直在偷听别的事情一样，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['mɪrli] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [sent] ,
as **it** **were** **in** **a** **hurry** **merely** **to** **throw** **me** **off** **the** **scent** **,**
作为 它 是 在 一个 匆忙 仅仅 到 扔 我 离开 这 香味 ,

仿佛急于摆脱我的追踪，

[ænd; ənd] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and **hide** **from** **me** **a** **secret** **,** **and** **amuse** **me** **like** **a** **child** **.**
和 隐藏 从 我 一个 秘密 , 和 娱乐 我 喜欢 一个 孩子 .

向我隐瞒一个秘密，逗我开心，就像逗孩子一样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][wɔːl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðɪs]
And **somehow** **or** **other** **,** **I** **feel** **as** **if** **there** **were** **a** **wall** **between** **us** **,** **this**
和 不知何故 或者 其他 , 我 感觉 作为 如果 那里 是 一个 墙 之间 我们 , 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

不知为何，今天早上我感觉我们之间好像有一堵墙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
which **was** **never** **there** **before** **.**
哪个 曾是 绝不 那里 前 .

这是以前从未存在过的东西。

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt] ,
I **am** **sure** **,** **I** **know** **not** **how** **,** **thou** **art** **playing** **as** **it** **were** **a** **part** **,**
我 是 当然 , 我 知道 不是 如何 , 你 艺术 玩耍 作为 它 是 一个 部分 ,

我确信，虽然我不知道具体是怎么做到的，你仿佛在扮演着某个角色。

[tuː; tə][kæst][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][haɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðaɪ]
to **cast** **a** **mist** **before** **my** **eyes** **,** **and** **hide** **from** **me** **some** **agitation** **in** **thy**
到 投掷 一个 薄雾 前 我的 眼睛 , 和 隐藏 从 我 一些 搅动 在 你的
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

让我眼前蒙上一层迷雾，并向我隐藏你灵魂深处的某些躁动。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [fraund] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] :
And **Aranyání** **laughed** **,** **and** **blushed** **,** **and** **frowned** **,** **and** **finally** **she** **said** **:**
和 - 笑了 , 和 脸红了 , 和 皱眉 , 和 最后 她 说 :
- , [ðaɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ,
Babhru **,** **thy** **love** **is** **a** **disease** **,**
- , 你的 爱 是 一个 疾病 ,

阿拉尼亚尼笑了，脸红了，皱起了眉头，最后她说：“巴布鲁，你的爱是一种病。”

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðaɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][ðaɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [bɔːrn][ʌv; əv]
which **fills** **thy** **head** **with** **nightmare** **,** **and** **thy** **eyes** **with** **phantoms** **born** **of**
哪个 填充 你的 头 和 恶梦 , 和 你的 眼睛 和 幻影 出生 的
[sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] .
suspicion **in** **thy** **soul** **.**
怀疑 在 你的 灵魂 .

它使你的脑海中充满噩梦，使你的双眼充满因灵魂深处的怀疑而产生的幻影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ə'læs] !
And **he** **said** **:** **Alas** **!**
和 他 说 : 唉 !

他说：唉！

[ðaɪ] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] ['gɪvz] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðiː] .
thy **own** **behaviour** **gives** **the** **lie** **to** **thee** **.**
你的 自己的 行为 给予 这 说谎 到 你 .

你自身的行为自相矛盾。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][laɪk] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .
Thou **art** **not** **like** **thyself** **,** **and** **I** **am** **right** **.**
你 艺术 不是 喜欢 你自己 , 和 我 是 正确的 .

你不再像你自己了，我说得对。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈstɔːriz] , [wʌn] [maɪˈself] ; [bʌt; bət]

And	now	,	then	,	I	will	tell	thee	,	in	return	for	thy	stories	,	one	myself	;	but
和	现在	,	然后	,	我	将要	告诉	你	,	在	返回	为了	你的	故事	,	一	我	;	但

[ˌʌnˈlaɪk] [ðem; ðəm] ,

unlike	them	,
与此不同	他们	,

那么现在，作为对你故事的回报，我也要讲一个自己的故事；但与他们不同的是，

[maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [truː] .

mine	shall	be	very	sad	,	and	very	true	.
矿	将	是	非常	伤心	,	和	非常	真的	.

我的将会非常悲伤，但也会非常真实。

[ænd; ənd] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] :

And	Aranyání	turned	,	and	looked	at	him	with	anxiety	in	her	eyes	:
和	-	转向	,	和	看起来	在	他	和	焦虑	在	她	眼睛	:

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	said	:
和	她	说	:

阿拉尼亚尼转过身，眼中充满焦虑地看着他，说道：

[oʊ] - , [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiː] !

O	Babhru	,	a	story	,	and	from	thee	!
哦	-	,	一个	故事	,	和	从	你	!

哦，巴布鲁，一个故事，而且是来自你！

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] , [wen] [wiː; wi] [ˈwɔndəd] ,

And	he	said	:	Dost	thou	remember	,	a	little	while	ago	,	when	we	wandered	,
和	他	说	:	多斯特	你	记住	,	一个	小的	尽管	前	,	什么时候	我们	漫步	,

他说：你还记得不久前我们四处游荡的时候吗?

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ?

the	last	time	I	saw	thee	,	in	the	wood	?
这	最后的	时间	我	锯	你	,	在	这	木头	?

我最后一次见到你是在树林里吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [jes] .

And	she	said	:	Yes	.
和	她	说	:	是的	.

她说：是的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [ˌrekəˈlekt] , [haʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [stɑːpt] [ðiː] ,

Then	he	said	:	Dost	thou	recollect	,	how	all	at	once	I	stopped	thee	,
然后	他	说	:	多斯特	你	追忆	,	如何	全部	在	一次	我	停止	你	,

然后他说：你还记得吗？我是如何突然阻止你的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd] [left] [ðiː] [soʊ] [əˈbrʌptli] ?

and	turned	back	with	thee	,	and	left	thee	so	abruptly	?
和	转向	后退	和	你	,	和	左边	你	所以	突然	?

然后和你一起转身回去，又如此突然地离开你?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðiː] , [waɪ] ?

And	shall	I	tell	thee	,	why	?
和	将	我	告诉	你	,	为什么	?

我该告诉你为什么吗?

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪlər] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

And	Aranyáni	gazed	at	him	,	turning	a	little	paler	,	without	speaking	.
和	-	凝视	在	他	,	转弯	一个	小的	肤色较浅	,	没有	请讲	.

阿拉尼亚尼凝视着他，脸色略微苍白，一言不发。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [noʊ] , [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [went] , [aɪ] [lʊkt] ,

Then	he	said	:	Know	,	that	as	we	went	,	I	looked	,
然后	他	说	:	知道	,	那	作为	我们	去	,	我	看起来	,

然后他说：要知道，在我们前进的路上，我看着，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðiː] ,

and	suddenly	I	saw	before	me	in	the	bushes	,	what	was	unseen	by	thee	,
和	突然	我	锯	前	我	在	这	灌木丛	,	什么	曾是	看不见	经过	你	,

突然，我在灌木丛中看到了你所没有看到的东西。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

the	face	of	a	man	.
这	脸	的	一个	男人	.

一张男人的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðiː] , [wɪð; wɪθ]

And	as	I	saw	it	,	I	shuddered	,	for	his	eyes	were	fixed	on	thee	,	with
和	作为	我	锯	它	,	我	颤抖	,	为了	他的	眼睛	是	固定的	在	你	,	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

我看到这一幕，不禁打了个寒颤，因为他的目光惊愕地落在你身上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	evil	admiration	.
和	邪恶的	钦佩	.

以及邪恶的崇拜。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðiː] [hoʊm] , [ænd; ənd] [left] [ðiː] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]

And	instantly	I	turned	,	and	took	thee	home	,	and	left	thee	,	and	hurried
和	即刻	我	转向	,	和	采取	你	家	,	和	左边	你	,	和	慌忙

[bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] :

back	to	find	him	:
后退	到	寻找	他	:

我立刻转身送你回家，然后离开你，急忙回去寻找他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	he	was	gone	.
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[aɪ] ['hʌntɪd] ['evriwer] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	hunted	everywhere	,	but	he	was	gone	.
我	猎杀	到处	,	但	他	曾是	已消失	.

我到处找过了，但他已经不见了。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] , [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [sliːp] , [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

And	ever	since	,	I	cannot	even	sleep	,	for	thinking	of	this	man	,	and	of
和	曾经	自从	,	我	不能	甚至	睡觉	,	为了	思维	的	这	男人	,	和	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

从那以后，我甚至无法入睡，因为我总是想起这个人，想起他的眼睛。

[wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [gləʊtid] [ɑːn] [ðiː] , [laɪk][ə; eɪ] ['terər] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'wer] ,

which	haunt	me	,	as	they	gloated	on	thee	,	like	a	terror	,	bidding	me	beware	,
哪个	出没	我	,	作为	他们	沾沾自喜	在	你	,	喜欢	一个	恐怖	,	投标	我	提防	,

它们像噩梦一样萦绕着我，就像它们幸灾乐祸地嘲笑你一样，警告我当心。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : [hɑː] ! [hɑː] !

and	saying	as	it	were	:	Ha	!	Ha	!
和	说	作为	它	是	:	哈	!	哈	!

仿佛在说：哈！哈！

[ðaɪ] ['treʒər] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

thy	treasure	is	discovered	.
你的	宝藏	是	发现	.

你的宝藏被发现了。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'zemb(ə)l][wʌn] , [huːz] ['berid] [hɔːrd] [ʌv; əv][goʊld][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['ʌðər] [aɪz] ;

And	I	resemble	one	,	whose	buried	hoard	of	gold	has	been	seen	by	other	eyes	;
和	我	类似	一	,	谁	埋葬	囤	的	金子	有	到过	已见	经过	其他	眼睛	;

而我，就像那些埋藏着黄金的人，他们的宝藏被别人看到了一样；

[ænd; ənd]['hɑːrdli][duː][aɪ] [der] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] , [nɑːt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	hardly	do	I	dare	to	be	away	from	thee	,	not	as	before	,
和	几乎	做	我	敢	到	是	离开	从	你	,	不是	作为	前	,

我几乎不敢离开你，再也回不到从前了。

['mɪrli] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] , [lest] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪ]

merely	for	love	of	thee	,	but	for	fear	,	lest	,	on	returning	,	I	should	find	my
仅仅	为了	爱	的	你	,	但	为了	害怕	,	免得	,	在	返回	,	我	应该	寻找	我的

['treʒər] [gɔːn] .

treasure	gone	.
宝藏	已消失	.

仅仅因为爱你，也因为害怕回来时发现我的宝贝已经不见了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] ,

And	all	at	once	,	he	burst	into	a	sob	;	and	he	rose	,
和	全部	在	一次	,	他	爆裂	进入	一个	哭泣	;	和	他	玫瑰	,

他突然放声痛哭，然后站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	took	a	step	or	two	away	from	her	.
和	采取	一个	步	或者	二	离开	从	她	.

然后他往后退了一两步。

[ænd; ənd] - [roʊz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : [oʊ] - , [wʌt] [wʌz; wəz]

And	Aranyání	rose	also	,	and	she	said	with	agitation	:	O	Babhru	,	what	was
和	-	玫瑰	还	,	和	她	说	和	搅动	:	哦	-	,	什么	曾是

[hiː; hi][laɪk] , [ðɪs] [mæn] ?

he	like	,	this	man	?
他	喜欢	,	这	男人	?

阿拉尼亚尼也站了起来，激动地说：“巴布鲁啊，这个人是什么样的人呢？”

[wʌz; wəz][hiː; hi][tɔːl][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [laɪk] [ðiː] ?

Was	he	tall	and	powerful	,	like	thee	?
曾是	他	高的	和	强大的	,	喜欢	你	?

他是否像你一样高大强壮?

[ænd; ənd] - [sed] : [neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['wiːzl] [aɪz] .

And	Babhru	said	:	Nay	,	he	was	a	little	ugly	man	,	with	weasel	eyes	.
和	-	说	:	不	,	他	曾是	一个	小的	丑陋的	男人	,	和	黄鼠狼	眼睛	.

巴布鲁说：不，他是个又矮又丑的男人，长着黄鼠狼一样的眼睛。

[ænd; ənd] - [læft] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

And	Aranyání	laughed	,	as	if	with	relief	.
和	-	笑了	,	作为	如果	和	宽慰	.

阿拉尼亚尼笑了，仿佛如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : [oʊ] - , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

And	she	exclaimed	:	O	Babhru	,	what	is	this	?
和	她	惊呼	:	哦	-	,	什么	是	这	?

她惊呼道：哦，巴布鲁，这是什么?

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ?

Is	this	a	man	of	whom	to	be	afraid	?
是	这	一个	男人	的	谁	到	是	害怕的	?

这个人值得害怕吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɔːl] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈwiːzl] [aɪz] , [huː] [ˈhaɪdz][ɪn] [bʊʃɪz] ?

shall	I	fall	a	victim	to	this	little	man	with	weasel	eyes	,	who	hides	in	bushes	?
将	我	落下	一个	受害者	到	这	小的	男人	和	黄鼠狼	眼睛	,	WHO	隐藏	在	灌木丛	?

我难道要成为这个躲在灌木丛里、长着黄鼠狼般眼睛的小个子的猎物吗?

[biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ][kənˈsɜːrn] , [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] ,

Be	under	no	concern	,	for	so	much	I	will	tell	thee	,
是	在下面	不	忧虑	,	为了	所以	很多	我	将要	告诉	你	,

不必担心，我将告诉你这些:

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['pɪgmiz] [ʃæl; ʃəl]['evər] ['kæri] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] .

that	not	even	a	hundred	such	pigmies	shall	ever	carry	me	away	.
那	不是	甚至	一个	百	这样的	俾格米人	将	曾经	携带	我	离开	.

即使一百个这样的侏儒也带不走我。

[ænd; ənd] - [sed] ['sædli] : [əˈlæs] !

And	Babhru	said	sadly	:	Alas	!
和	-	说	令人遗憾的是	:	唉	!

巴布鲁悲伤地说：唉!

- , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] : [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [ðaɪ] [her] ,

Aranyání	,	thou	dost	not	understand	:	and	like	the	flower	in	thy	hair	,
-	,	你	朋友	不是	理解	:	和	喜欢	这	花	在	你的	头发	,

阿拉尼亚尼，你不明白：就像你头发上的花朵一样，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [əˈtrækʃ(ə)n] .

thou	art	utterly	ignorant	of	thy	own	attraction	.
你	艺术	完全地	无知	的	你的	自己的	景点	.

你对自己的魅力浑然不觉。

[ænd; ənd][ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] , [huːm] [ðaʊ] [dɪˈspaɪz] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

And	exactly	such	a	man	as	this	,	whom	thou	despisest	,	is	the	most	dangerous	of	all	.
和	确切地	这样的	一个	男人	作为	这	,	谁	你	鄙视	,	是	这	最多	危险的	的	全部	.

而你所鄙视的这种人，恰恰是最危险的。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ,

Dost	thou	think	,
多斯特	你	思考	,

你认为，

[ɪf] [wʌns] [θruː] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənsi][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs]

if **once** **through** **his** **agency** **the** **world** **should** **suddenly** **become** **aware** **of** **what** **this**

如果 一次 通过 他的 机构 这 世界 应该 突然 变得 意识到的 的 什么 这

[wʊd] [kən'teɪnz] ,

wood **contains** **,**

木头 包含 ,

如果通过他的渠道，世人突然意识到这块木头里蕴藏着什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] ?

it **would** **long** **remain** **unvisited** **by** **others** **?**

它 会 长的 保持 未访问过的 经过 其他的 ?

它会长期无人问津吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [wɪtʃ] ,

It **was** **not** **the** **face** **of** **the** **intruder** **that** **I** **feared** **,** **but** **his** **tongue** **,** **which** **,**

它 曾是 不是 这 脸 的 这 入侵者 那 我 害怕 , 但 他的 舌头 , 哪个 ,

我害怕的不是入侵者的脸，而是他的舌头，那舌头.....

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

could **I** **but** **have** **caught** **him** **,** **I** **would** **have** **cut** **out** **of** **his** **throat** **,**

可以 我 但 有 捕捉 他 , 我 会 有 切 出去 的 他的 喉 ,

如果我当时抓住了他，我一定会割断他的喉咙。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [biˈtreiŋ] [ðaɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

to **keep** **it** **from** **betraying** **thy** **existence** **to** **the** **world** **outside** **.**

到 保持 它 从 背叛 你的 存在 到 这 世界 外部 .

以免它向外界泄露你的存在。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl][æt; ət][wʌns]

And **as** **he** **looked** **towards** **her** **,** **with** **tears** **in** **his** **eyes** **,** **all** **at** **once**

和 作为 他 看起来 向 她 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , 全部 在 一次

- [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,

Aranyání **changed** **colour** **,**

- 已更改 颜色 ,

当他泪眼婆娑地望向她时，阿拉尼亚尼突然变了颜色。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlər] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

turning **suddenly** **paler** **,** **as** **if** **her** **heart** **,** **appalled** **by** **the** **apparition** **of** **some**

转弯 突然 肤色较浅 , 作为 如果 她 心 , 震惊 经过 这 幻影 的 一些

['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

menace **in** **his** **words** **,**

威胁 在 他的 字 ,

她的脸色突然变得苍白，仿佛被他话语中某种威胁的意味吓坏了。

[hæd; həd] ['sʌmənd] [tuː; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

had **summoned** **to** **its** **assistance** **all** **the** **blood** **in** **her** **face** **.**

有 被召唤 到 它是 协助 全部 这 血 在 她 脸 .

她把脸上所有的血都召唤了出来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : - , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] ,

And **after** **a** **while** **she** **said** **:** **Babhru** **,** **thou** **art** **ill** **,**

和 后 一个 尽管 她 说 : - , 你 艺术 患病的 ,

过了一会儿，她说：“巴布鲁，你病了。”

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli] [meɪks] [ðiː] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [maɪ]['vælјuː] ,

and **thy** **unfortunate** **affection** **not** **only** **makes** **thee** **overestimate** **my** **value** **,**

和 你的 不幸 感情 不是 仅有的 制作 你 高估 我的 价值 ,

你那不幸的爱慕不仅让你高估了我的价值，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [liːdz] [ðiː] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [fɪrz] .

but **even** **leads** **thee** **to** **alarm** **thyself** **and** **me** **,** **by** **creating** **imaginary** **fears** **.**

但 甚至 线索 你 到 警报 你自己 和 我 , 经过 创建 假想 恐惧 .

但它甚至会让你自己和我感到恐慌，因为它制造了想象中的恐惧。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ɪf] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɪz] , [ɪz] [dʌn] ,

And	moreover	,	come	what	may	,	the	mischief	,	if	any	mischief	is	,	is	done	,
和	而且	,	来	什么	可能	,	这	恶作剧	,	如果	任何	恶作剧	是	,	是	完毕	,

而且，不管怎样，如果真有什么危害，那危害也已经造成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz] [ðaɪ] ['bʌgber] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ɪts] ['oʊnɝz]

and	the	tongue	that	is	thy	bugbear	is	safe	and	at	a	distance	in	its	owner's
和	这	舌头	那	是	你的	怪物	是	安全的	和	在	一个	距离	在	它是	所有者的

[hed] ,

head	,
头	,

而你最害怕的舌头，却安然无恙地待在它主人的脑袋里，远远地远离着。

['tɔːkɪŋ] , ['veri] ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

talking	,	very	probably	,	of	anything	but	me	.
说	,	非常	大概	,	的	任何事物	但	我	.

很可能，他们谈论的都是除了我以外的事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] , [taɪm] [hæz; həz] [fled] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli]

But	now	,	while	we	ourselves	are	talking	,	time	has	fled	,	and	it	is	nearly
但	现在	,	尽管	我们	我们自己	是	说	,	时间	有	逃亡	,	和	它	是	几乎

[nuːn] ;

noon	;
中午	;

但是现在，在我们交谈之际，时间已经过去，快到中午了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['ʃɔːrtɪst] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [let] [ðiː] [steɪ] [hɪr] ['eni]

for	the	shadows	are	at	shortest	;	and	now	,	I	dare	not	let	thee	stay	here	any
为了	这	阴影	是	在	最短	;	和	现在	,	我	敢	不是	让	你	停留	这里	任何

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

因为影子最短；现在，我不敢再让你在这里停留了；

[æz; əz] [ɪn'diːd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ɔːl] ;

as	indeed	,	I	was	to	blame	,	in	allowing	thee	to	stay	at	all	;
作为	的确	,	我	曾是	到	责备	,	在	允许	你	到	停留	在	全部	;

事实上，我当初就不该允许你留下来；

[ænd; ənd] ['betər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hædst] [ðaʊ]

and	better	had	it	been	for	both	of	us	,	it	may	be	,	hadst	thou
和	更好的	有	它	到过	为了	两个都	的	我们	,	它	可能	是	,	哈斯特	你

['nevər] [kʌm] .

never	come	.
绝不	来	.

或许，如果你从未到来，对我们俩来说都更好。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['fɑːðər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] .

And	should	my	father	suddenly	return	,	and	find	thee	,	it	would	be	worse	.
和	应该	我的	父亲	突然	返回	,	和	寻找	你	,	它	会	是	更糟	.

如果我父亲突然回来，发现你，那情况会更糟。

[waɪ] [niːd] [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] ?

Why	need	I	tell	thee	what	thou	knowest	very	well	?
为什么	需要	我	告诉	你	什么	你	最了解	非常	出色地	?

我何须告诉你你早已熟知的事?

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [baɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] ?

And	what	good	can	come	to	thee	,	by	longing	for	what	is	forbidden	?
和	什么	好的	能	来	到	你	,	经过	渴望	为了	什么	是	禁止	?

渴望禁忌之物，对你又能有什么好处呢?

[ðaʊ] [dʌst] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fiːvər] , [wɪtʃ] [aɪ] ,

Thou	**dost**	**only**	**add**	**fuel**	**to**	**the**	**flame**	**of**	**thy**	**fever**	**,**	**which**	**I**	**,**
你	朋友	仅有的	添加	燃料	到	这	火焰	的	你的	发烧	,	哪个	我	,

你只会火上浇油，加剧你的狂热，而我，

[dɪd][aɪ][duː][maɪ]['duːti] , [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [kwentʃ] ,

did	**I**	**do**	**my**	**duty**	**,**	**ought**	**rather**	**to**	**quench**	**,**
做过	我	做	我的	责任	,	应该	相当	到	淬火	,

我是否尽到了我的职责，或许应该将其扑灭。

[baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

by	**pouring**	**over**	**it**	**the**	**cold**	**water**	**of**	**distance**	**and**	**separation**	**.**
经过	浇注	超过	它	这	寒冷的	水	的	距离	和	分离	.

用距离和分离的冷水浇灌它。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] [faɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

But	**my**	**compassion**	**for**	**thee**	**fights**	**with**	**my**	**obedience**	**to**	**my**	**father**	**,**
但	我的	同情	为了	你	战斗	和	我的	服从	到	我的	父亲	,

但我对你的怜悯与我对父亲的服从发生了冲突。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

for	**I**	**am**	**only**	**a**	**woman**	**after**	**all**	**,**	**and**	**very**	**weak**	**;**	**and**	**it**	**may**	**be**	**,**
为了	我	是	仅有的	一个	女士	后	全部	,	和	非常	虚弱的	;	和	它	可能	是	,

因为我终究只是个女人，而且非常虚弱；或许，

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	**love**	**thee**	**just**	**a**	**very**	**little**	**.**
我	爱	你	只是	一个	非常	小的	.

我对你的爱只有一点点。

[soʊ][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] ,

So	**be**	**content**	**with**	**all**	**that**	**I**	**can**	**give**	**thee**	**,**	**and**	**do**	**not**	**come**	**again**	**,**
所以	是	内容	和	全部	那	我	能	给	你	,	和	做	不是	来	再次	,

所以，你就知足于我所能给予你的一切吧，不要再来了。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðaɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

but	**recover**	**from**	**thy**	**fears**	**,**	**and**	**forget**	**me**	**.**
但	恢复	从	你的	恐惧	,	和	忘记	我	.

但请你克服恐惧，忘记我吧。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðaɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] .

I	**cannot**	**be**	**thy**	**wife**	**,**	**but**	**I**	**wish**	**thee**	**well**	**.**
我	不能	是	你的	妻子	,	但	我	希望	你	出色地	.

我无法成为你的妻子，但我祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

And	**now**	**goodbye**	**,**	**and**	**go**	**away**	**.**
和	现在	再见	,	和	去	离开	.

现在再见了，走吧。

[soʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [went]

So	**as**	**she**	**stood**	**,**	**dismissing**	**him**	**,**	**Babhru**	**turned**	**without**	**a**	**word**	**,**	**and**	**went**
所以	作为	她	站立	,	解雇	他	,	-	转向	没有	一个	单词	,	和	去

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

away	**into**	**the**	**wood**	**,**
离开	进入	这	木头	,

于是，她站起身，示意他离开，巴布鲁一言不发地转身走进了树林。

['veri] ['sloʊli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] .

very	**slowly**	**,**	**while**	**she**	**watched**	**him**	**go**	**.**
非常	缓慢地	,	尽管	她	观看	他	去	.

她目送他慢慢离去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

And	she	put	both	her	hands	behind	her	head	,	and	stood	looking	after
和	她	放	两个都	她	双手	在后面	她	头	,	和	站立	寻找	后

[hɪm; ɪm] , [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] .

him	,	absolutely	still	.
他	,	绝对地	仍然	.

她双手枕在脑后，站在那里望着他，一动不动。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [aʊt]

And	as	fate	would	have	it	,	he	turned	round	,	just	before	he	passed	out
和	作为	命运	会	有	它	,	他	转向	圆形的	,	只是	前	他	通过了	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

命运弄人，就在他消失在视线之外之前，他转过身来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

and	looked	back	,	and	saw	her	standing	,	gazing	after	him	with	a	smile	,
和	看起来	后退	,	和	锯	她	常设	,	凝视	后	他	和	一个	微笑	,

他回头望去，只见她站在那里，面带微笑地望着他的背影。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slendər] ['wʊmənz] [fɔːrm] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʃɑːrp]

with	every	outline	of	her	round	and	slender	woman's	form	standing	out	sharp
和	每一个	大纲	的	她	圆形的	和	苗条	女性的	形式	常设	出去	锋利的

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnz] [rɪm] ,

as	the	moon's	rim	,
作为	这	月亮的	轮缘	,

她圆润纤细的女性身形轮廓清晰可见，如同月亮的边缘一般。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]

as	if	on	purpose	to	intoxicate	his	eye	,	against	the	background	of	the	distant
作为	如果	在	目的	到	醉人	他的	眼睛	,	反对	这	背景	的	这	遥远

[sænd] ,

sand	,
沙	,

仿佛故意要让他的目光沉醉其中，以远处的沙丘为背景，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

like	a	threefold	incarnation	of	his	inaccessible	desire	,	and	his	disappearing
喜欢	一个	三重	化身	的	他的	无法进入	欲望	,	和	他的	消失

['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌfer'wel] ,

happiness	,	and	his	irrevocable	farewell	,
幸福	,	和	他的	不可撤销的	告别	,

就像他遥不可及的渴望、他消逝的幸福和他无法挽回的告别的三重化身，

[ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃeɪp] .

in	a	feminine	shape	.
在	一个	女性	形状	.

呈女性化形状。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] .

And	all	at	once	he	came	back	to	her	with	hurried	steps	.
和	全部	在	一次	他	来了	后退	到	她	和	慌忙	步骤	.

他突然迈着急促的步伐回到了她身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	he	reached	her	,	and	fell	down	before	her	,
和	他	达到	她	,	和	跌倒	向下	前	她	,

他走到她跟前，俯身在她面前。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] ['gɑːrmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [kɪst]

and	seized	a	corner	of	her	red	garment	that	was	loose	,	and	kissed
和	查获	一个	角落	的	她	红色的	服装	那	曾是	松动的	,	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她抓住自己红色衣服的一角，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

And	then	he	started	up	.
和	然后	他	开始	向上	.

然后他就开始动手了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] :

And	he	said	,	in	a	voice	that	shook	,	with	tears	stealing	from	his	eyes	:
和	他	说	,	在	一个	嗓音	那	摇晃	,	和	眼泪	偷窃	从	他的	眼睛	:

他声音颤抖，泪水夺眶而出，说道：

[wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [taɪm] .

Well	I	understand	that	I	am	looking	at	thee	,	for	the	very	last	time	.
出色地	我	理解	那	我	是	寻找	在	你	,	为了	这	非常	最后的	时间	.

我知道，我最后一次看到你了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] : [waɪl]

And	then	he	turned	,	and	went	away	very	quickly	,	without	looking	round	:	while
和	然后	他	转向	,	和	去	离开	非常	迅速地	,	没有	寻找	圆形的	:	尽管

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

she	stood	in	agitation	,
她	站立	在	搅动	,

然后他转身，头也不回地快步走了；而她则激动地站在那里。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

looking	after	him	,	till	he	disappeared	among	the	trees	.
寻找	后	他	,	直到	他	消失	之中	这	树木	.

一直照顾他，直到他消失在树林中。

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [nuːn]

A	GLAMOUR	OF	NOON
一个	魅力	的	中午

正午的魅力

[iː]

II
二

二

[ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv] [nuːn]

A	GLAMOUR	OF	NOON
一个	魅力	的	中午

正午的魅力

[aɪ]

I
我

我

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

So	she	stood	,	a	long	while	,	gazing	in	the	direction	of	his	departure	,
所以	她	站立	,	一个	长的	尽管	,	凝视	在	这	方向	的	他的	离开	,

于是她站在那里，久久地凝视着他离去的方向。

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈɪntuː][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

touched	by	his	emotion	into	an	emotion	,	that	was	more	than	half	compassion	,
感动	经过	他的	情感	进入	一个	情感	,	那	曾是	更多的	比	一半	同情	,

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

他的情绪触动了她，使她自己也产生了一种情绪，其中一半以上是同情。

[ænd; ənd] [ˈsɑːri] , [jet] [fiərɪŋ] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] .

and	sorry	,	yet	fearing	above	all	things	to	see	him	return	.
和	对不起	,	然而	害怕	多于	全部	事物	到	看	他	返回	.

既感到遗憾，又害怕他回来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

And	then	at	last	,	as	if	satisfied	that	he	was	actually	gone	,	she	turned
和	然后	在	最后的	,	作为	如果	使满意	那	他	曾是	实际上	已消失	,	她	转向

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

最后，仿佛确信他真的走了，她转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [tuː; tə][hɜːrˈself] : [əˈlæs] !

And	she	murmured	to	herself	:	Alas	!
和	她	低声说道	到	她自己	:	唉	!

她喃喃自语道：唉！

[pʊr] - , [hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] [nɪr] [ðaɪ] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] ,

poor	Babhru	,	hadst	thou	but	known	how	near	thy	fear	came	to	the	very	truth	,
贫穷的	-	,	哈斯特	你	但	已知	如何	靠近	你的	害怕	来了	到	这	非常	真相	,

可怜的巴布鲁，你若知道你的恐惧与真相有多么接近该有多好啊！

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv][gɑːt] [ðiː] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][ɔːl] .

I	doubt	whether	I	could	ever	have	got	thee	to	go	away	at	all	.
我	怀疑	无论	我	可以	曾经	有	得到	你	到	去	离开	在	全部	.

我怀疑我是否真的能让你离开。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

And	even	as	it	is	,
和	甚至	作为	它	是	,

即便如此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ˈprɑːmptɪd]

it	is	a	wonder	that	he	has	not	actually	discovered	what	his	jealousy	prompted
它	是	一个	想知道	那	他	有	不是	实际上	发现	什么	他的	妒忌	提示

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] :

him	to	guess	:
他	到	猜测	:

令人惊讶的是，他竟然还没有发现自己出于嫉妒而做出的猜测究竟是什么：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [ˈtrembld] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌlprɪt] , [soʊ] [ˈækjərətli] [dɪd][hiː; hi] [proʊb]

and	all	the	while	I	trembled	,	feeling	a	very	culprit	,	so	accurately	did	he	probe
和	全部	这	尽管	我	颤抖	,	感觉	一个	非常	罪魁祸首	,	所以	准确	做过	他	探测

[maɪ][soʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

我浑身颤抖，觉得自己是个罪人，因为他看穿了我的灵魂，如此精准。

[ænd; ənd] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

and	see	into	my	heart	.
和	看	进入	我的	心	.

看透我的内心。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪz][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [di'səːnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	wonderful	exceedingly	is	the	sagacity	of	love	,	that	discerns	,	from	the
和	精彩的	非常	是	这	睿智	的	爱	,	那	辨别	,	从	这

['veri] ['feɪntɪst] [ˌɪndə'keʃənz] ,

very	faintest	indications	,
非常	最微弱	症状	,

而爱情的洞察力真是奇妙无比，它能从最微弱的迹象中辨别出来。

[wʌt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪz] !

what	would	escape	all	other	eyes	!
什么	会	逃脱	全部	其他	眼睛	!

其他人都看不到的东西!

[ænd; ənd] [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [driːm] , [ðæt] [aɪ] [nuː] , [baɪ]

And	yet	,	for	all	his	acuteness	,	how	little	did	he	dream	,	that	I	knew	,	by
和	然而	,	为了	全部	他的	急性	,	如何	小的	做过	他	梦	,	那	我	知道	,	经过

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

然而，就我的经验而言，尽管他思维敏锐，但他却很少做梦。

[wʌt] [lʌv] [ɪz] , ['betər] , [fɑːr] ['betər] , [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

what	love	is	,	better	,	far	better	,	than	himself	.
什么	爱	是	,	更好的	,	远的	更好的	,	比	他自己	.

何为爱，比他自己好得多，好得多。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [haʊ] [fɑːr] .

He	knew	that	I	deceived	him	,	but	did	not	know	,	how	far	.
他	知道	那	我	受骗	他	,	但	做过	不是	知道	,	如何	远的	.

他知道我欺骗了他，但不知道我欺骗了他到什么程度。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi] , [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n]

And	after	all	,	what	shadow	of	a	right	has	he	,	to	claim	my	affection
和	后	全部	,	什么	阴影	的	一个	正确的	有	他	,	到	宣称	我的	感情

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

for	himself	?
为了	他自己	?

毕竟，他有什么资格要求我爱他呢?

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] :

But	now	he	has	had	his	turn	,	and	all	that	I	could	give	him	:
但	现在	他	有	有	他的	转动	,	和	全部	那	我	可以	给	他	:

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

但现在他已经得到了他想要的一切，我所能给他的也都给了他：现在，

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːn] .

then	,	it	is	my	turn	,	and	it	is	time	,	and	it	is	noon	.
然后	,	它	是	我的	转动	,	和	它	是	时间	,	和	它	是	中午	.

现在轮到我了，时间到了，现在是中午。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , - , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['vænɪʃt]

And	then	,	all	at	once	,	Babhru	,	and	everything	concerning	him	,	vanished
和	然后	,	全部	在	一次	,	-	,	和	一切	有关	他	,	消失了

[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

clean	out	of	her	mind	.
干净的	出去	的	她	头脑	.

然后，突然之间，巴布鲁以及与他有关的一切，都从她的脑海中彻底消失了。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

she	changed	,	as	if	by	magic	,	in	an	instant	,	into	another	woman	.
她	已更改	,	作为	如果	经过	魔法	,	在	一个	立即的	,	进入	其他	女士	.

她仿佛被施了魔法一般，瞬间变成了另一个女人。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ræn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

For	as	she	stood	,	unconsciously	she	smiled	,	and	the	smile	ran	,	as	it
为了	作为	她	站立	,	不知不觉	她	微笑	,	和	这	微笑	跑	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

她站着，不自觉地笑了，笑容仿佛蔓延开来。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

over	her	whole	body	with	a	sudden	wave	of	delicious	agitation	,
超过	她	所有的	身体	和	一个	突然	海浪	的	可口的	搅动	,

一股令人愉悦的悸动突然席卷了她的全身。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

and	from	a	woman	that	she	was	,	lording	it	,	as	if	with	a	sense
和	从	一个	女士	那	她	曾是	,	领主	它	,	作为	如果	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

of	superiority	,
的	优势	,

而她作为一个女人，却摆出一副高人一等的姿态，仿佛带着一种优越感。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

she	turned	into	a	child	,	trembling	all	over	with	the	excitement	of	anticipation	.
她	转向	进入	一个	孩子	,	发抖	全部	超过	和	这	激动	的	预期	.

她变得像个孩子，兴奋得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['kerfəli] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	she	looked	very	carefully	all	round	her	,	as	if	to	make	sure	of	being
和	她	看起来	非常	小心	全部	圆形的	她	,	作为	如果	到	制作	当然	的	存在

[ˌʌnəb'zɜːrvd] ;

unobserved	;
未被观察到的	;

她仔细地环顾四周，好像要确保自己不被人发现似的；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['veri] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

and	all	at	once	,	she	ran	very	quickly	away	into	the	wood	,	turning	her	back
和	全部	在	一次	,	她	跑	非常	迅速地	离开	进入	这	木头	,	转弯	她	后退

[ɑːn] - ,

on	Babhru	,
在	-	,

她突然间飞快地跑进了树林，背对着巴布鲁。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði][sænd] .

down	the	hill	towards	the	sand	.
向下	这	爬坡道	向	这	沙	.

沿着山坡往沙地方向走。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

And	coming	at	length	to	a	little	clump	of	trees	,	she	stopped	abruptly	,
和	未来	在	长度	到	一个	小的	丛	的	树木	,	她	停止	突然	,

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

and	clapped	her	hands	.
和	鼓掌	她	双手	.

最后走到一小片树丛前，她突然停了下来，拍了拍手。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] ,

And	at	that	very	instant	,	as	if	he	had	been	waiting	for	the	signal	,
和	在	那	非常	立即的	,	作为	如果	他	有	到过	等待	为了	这	信号	,

就在那一刻，仿佛他一直在等待信号似的，

- ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

Atirupa	issued	from	the	trees	.
-	发布	从	这	树木	.

阿提鲁帕从树上长了出来。

[ænd; ənd] - [ræn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['breθləs] , [hæf][wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ,

And	Aranyání	ran	towards	him	,	breathless	,	half	with	running	,
和	-	跑	向	他	,	喘不过气	,	一半	和	跑步	,

阿拉尼亚尼气喘吁吁地朝他跑去，几乎是奔跑着跑过去的。

[ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]

and	half	with	the	agitation	of	the	joy	of	reunion	,	and	threw	herself
和	一半	和	这	搅动	的	这	喜悦	的	团圆	,	和	扔	她自己

['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

into	his	arms	,
进入	他的	武器	,

她激动得几乎要跳出重逢的喜悦，扑进了他的怀里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

with	a	cry	.
和	一个	哭	.

一声哭喊。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər]

And	then	,	for	a	while	,	that	pair	of	lovers	did	nothing	but	kiss	each	other
和	然后	,	为了	一个	尽管	,	那	一对	的	恋人	做过	没有什么	但	吻	每个	其他

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

然后，有一段时间，这对恋人除了互相亲吻之外什么也没做。

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] ['reɪndrɑːps][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

with	kisses	that	followed	one	another	like	raindrops	in	a	storm	.
和	吻	那	随后	一	其他	喜欢	雨滴	在	一个	风暴	.

吻如暴雨中的雨滴般接踵而至。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] : [dɪr] - , [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [leɪt] ,

And	after	a	while	,	he	said	:	Dear	Aranyání	,	thou	art	very	late	,
和	后	一个	尽管	,	他	说	:	亲爱的	-	,	你	艺术	非常	晚的	,

过了一会儿，他说：亲爱的阿拉尼亚尼，你来晚了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊg] [ðaʊ] [ɑːrt] , [hæst] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn]

and	like	the	little	rogue	thou	art	,	hast	kept	me	waiting	,	as	I	think	,	on
和	喜欢	这	小的	流氓	你	艺术	,	哈斯特	保留	我	等待	,	作为	我	思考	,	在

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

你就像个小淘气，故意让我等了这么久。

[tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] ['vælјuː] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [maɪ] [θɜːrst] , [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst]

to	make	thy	value	greater	,	and	increase	my	thirst	,	till	I	had	almost
到	制作	你的	价值	更大的	,	和	增加	我的	口渴	,	直到	我	有	几乎

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

determined	,	in	despair	,
决定	,	在	绝望	,

为了彰显你的价值，加深我的渴望，直到我几乎绝望地下定决心，

[tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

to	go	away	.
到	去	离开	.

离开。

[ænd; ənd] - [sed] , ['pleɪfəli] : [wʌt] !

And	Aranyání	said	,	playfully	:	What	!
和	-	说	,	嬉戏地	:	什么	!

阿兰亚尼开玩笑地说：什么！

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ]

couldst	thou	not	wait	for	me	a	little	while	,	and	am	I	not	worth	waiting
可以	你	不是	等待	为了	我	一个	小的	尽管	,	和	是	我	不是	值得	等待

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

你就不能等我一会儿吗？难道我不值得你等吗？

[æt; ət] [ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

完全没有吗？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['kerfəli] [ɑːn] [bəuθ] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : [ɪn'diːd] [ðaʊ]

And	he	kissed	her	very	carefully	on	both	eyes	,	and	he	said	:	Indeed	thou
和	他	亲吻	她	非常	小心	在	两个都	眼睛	,	和	他	说	:	的确	你

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

他小心翼翼地吻了吻她的双眼，说道：你确实是。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :

Then	she	said	softly	:
然后	她	说	轻轻	:

然后她轻声说道：

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [dɪ'leɪ] [ɪz] ['eni] ['iziə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ?

And	dost	thou	then	imagine	that	delay	is	any	easier	to	me	than	to	thyself	?
和	朋友	你	然后	想象	那	延迟	是	任何	更轻松	到	我	比	到	你自己	?

那么你难道认为拖延对我来说比对你来说更容易吗？

[noʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [dɪd] .

Know	,	that	I	had	difficulty	,	in	coming	even	when	I	did	.
知道	,	那	我	有	困难	,	在	未来	甚至	什么时候	我	做过	.

要知道，即使我最终成功了，我也经历了很多困难。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

For	I	had	first	to	get	rid	of	someone	else	,	in	order	to	come	at	all	.
为了	我	有	第一的	到	得到	摆脱	的	某人	别的	,	在	命令	到	来	在	全部	.

因为我必须先除掉另一个人，才能来到这里。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðaɪ] [oʊld] ['lʌvər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] ?

And	Atirupa	said	:	Thy	old	lover	,	of	whom	thou	hast	told	me	?
和	-	说	:	你的	老的	情人	,	的	谁	你	哈斯特	讲述	我	?

阿提鲁帕问道：你跟我提起过的那个老情人是谁?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , [maɪ][oʊld] ['lʌvər] , [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

Then	she	said	:	Thou	sayest	well	,	my	old	lover	,	who	loves	me	,	as	I	think	,
然后	她	说	:	你	萨耶斯特	出色地	,	我的	老的	情人	,	WHO	爱	我	,	作为	我	思考	,

然后她说：你说得对，我的老情人，你爱我，正如我所想的那样。

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dʌst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] .

far	better	than	thou	dost	,	and	almost	as	much	as	I	love	thee	.
远的	更好的	比	你	朋友	,	和	几乎	作为	很多	作为	我	爱	你	.

比你做得好得多，而且几乎和我爱你一样多。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wel] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	him	,	since	I	love	him	not	again	;	and	well	will	it	be	,	for	me	,
为了	他	,	自从	我	爱	他	不是	再次	;	和	出色地	将要	它	是	,	为了	我	,

对他来说，因为我不再爱他了；对我来说，这或许是件好事。

[ɪf] [ɪn] [ðaɪ] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] , [lʌv] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

if	in	thy	case	also	,	love	is	not	wholly	on	one	side	.
如果	在	你的	案件	还	,	爱	是	不是	完全	在	一	边	.

如果对你而言，爱也并非完全只存在于一方身上。

[seɪ] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] ?

Say	,	dost	thou	love	me	,	even	half	as	much	as	I	love	thee	?
说	,	朋友	你	爱	我	,	甚至	一半	作为	很多	作为	我	爱	你	?

告诉我，你爱我吗？哪怕只有我爱你的一半?

[ænd; ənd] - [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

And	Atirupa	said	,	with	a	smile	:
和	-	说	,	和	一个	微笑	:

阿提鲁帕笑着说：

[neɪ] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Nay	,	if	I	must	believe	thee	,	it	is	impossible	.
不	,	如果	我	必须	相信	你	,	它	是	不可能的	.

不，如果我必须相信你，那是不可能的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :

And	she	gazed	at	him	with	insatiable	eyes	,	and	she	said	with	a	sigh	:
和	她	凝视	在	他	和	贪得无厌	眼睛	,	和	她	说	和	一个	叹	:

她用贪婪的目光凝视着他，叹了口气说道：

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Yes	,	it	is	impossible	.
是的	,	它	是	不可能的	.

是的，这不可能。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] !

And	yet	,	strange	!
和	然而	,	奇怪的	!

然而，真奇怪!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] ,

it	is	not	yet	a	week	,
它	是	不是	然而	一个	星期	,

还不到一周，

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] ,

since	I	came	upon	thee	in	the	wood	for	the	very	first	time	,	thinking	,
自从	我	来了	之上	你	在	这	木头	为了	这	非常	第一的	时间	,	思维	,

自从我第一次在树林里遇见你，我就一直想着：

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

as	I	saw	thee	,	that	the	very	god	of	love	had	,	somehow	or	other	,
作为	我	锯	你	,	那	这	非常	上帝	的	爱	有	,	不知何故	或者	其他	,

我从你身上看到了爱神，不知何故，

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn]

dropped	out	of	heaven	,	and	wandering	about	on	earth	,	had	lost	his	way	in
掉落	出去	的	天堂	,	和	漫游	关于	在	地球	,	有	丢失的	他的	方式	在

['aʊər; ɑːr] [wʊd] ,

our	wood	,
我们的	木头	,

他从天堂坠落，在人间游荡，在我们的树林里迷路了。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] ; [tuː; tə] [kənˈsuːm] [ˌem ˈiː] , [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ]

only	for	my	destruction	;	to	consume	me	,	like	lightning	irresistible	,	only	by	a
仅有的	为了	我的	破坏	;	到	消耗	我	,	喜欢	闪电	无法抗拒	,	仅有的	经过	一个

[lʊk] :

look	:
看	:

只为毁灭我；只为一眼便能像闪电般将我吞噬，势不可挡：

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [friː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] , [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

and	turn	me	suddenly	from	free	into	a	slave	,	the	property	of	another	,
和	转动	我	突然	从	自由的	进入	一个	奴隶	,	这	财产	的	其他	,

突然间，我将从自由人变成奴隶，成为别人的财产。

[huː] [ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] .

who	is	master	of	her	body	and	her	soul	.
WHO	是	掌握	的	她	身体	和	她	灵魂	.

她能掌控自己的身体和灵魂。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] , [haʊ] [ˈnɪrli] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ðiː] :

And	yet	,	only	this	very	morning	did	I	learn	,	how	nearly	I	had	lost	thee	:
和	然而	,	仅有的	这	非常	早晨	做过	我	学习	,	如何	几乎	我	有	丢失的	你	:

然而，直到今天早上我才知道，我差点就失去了你：

[sɪns] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] [ðæt] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈkʌmɪŋ]

since	thy	servant	that	saw	me	in	the	wood	,	and	was	the	cause	of	thy	coming
自从	你的	仆人	那	锯	我	在	这	木头	,	和	曾是	这	原因	的	你的	未来

,

,
,

自从你的仆人在树林里看见我，并因此你前来之后，

[keɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈperɪʃɪŋ] [hɪmˈself] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈevər] [gɑːt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tel] .

came	within	an	ace	of	perishing	himself	,	before	he	ever	got	away	to	tell	.
来了	之内	一个	高手	的	消亡	他自己	,	前	他	曾经	得到	离开	到	告诉	.

他差点丧命，还没来得及逃脱去讲述这件事。

[ænd; ənd] - [sed] : [haʊ] ?

And	Atirupa	said	:	How	?
和	-	说	:	如何	?

阿提鲁帕说：怎么做?

[ænd; ənd] - [toʊld][hɪm; ɪm] .

And	Aranyání	told	him	.
和	-	讲述	他	.

阿拉尼亚尼告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] :

And	then	she	said	:	And	now	I	fear	for	thee	also	:
和	然后	她	说	:	和	现在	我	害怕	为了	你	还	:

然后她说：现在我也为你担心了。

[fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] - [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪl] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

for	should	Babhru	chance	to	see	thee	,	his	reason	will	desert	him	.
为了	应该	-	机会	到	看	你	,	他的	原因	将要	沙漠	他	.

如果巴布鲁有机会见到你，他的理智将会丧失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪn'kaʊntər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][æz; əz][ɪz][hiː; hi] .

And	I	tremble	to	think	of	thy	encounter	,	with	such	a	giant	as	is	he	.
和	我	颤抖	到	思考	的	你的	遇到	,	和	这样的	一个	巨大的	作为	是	他	.

一想到你与他这样一位巨人的遭遇，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

And	yet	I	know	not	what	to	do	.
和	然而	我	知道	不是	什么	到	做	.

但我不知道该怎么办。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðiː] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

For	he	will	surely	come	across	thee	,	sooner	or	later	,
为了	他	将要	一定	来	穿过	你	,	很快	或者	之后	,

他迟早会遇到你。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ɔːl'redi] :

as	indeed	it	is	marvellous	that	he	has	not	done	already	:
作为	的确	它	是	奇妙	那	他	有	不是	完毕	已经	:

的确，他竟然还没有这样做，这简直令人难以置信：

[sɪns] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['deɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

since	thou	comest	daily	to	me	in	the	wood	.
自从	你	彗星	日常的	到	我	在	这	木头	.

因为你每日都到树林里来见我。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [oʊ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

And	Atirupa	laughed	,	and	he	said	:	Fear	nothing	,	O	thou	with	the	eyes	of
和	-	笑了	,	和	他	说	:	害怕	没有什么	,	哦	你	和	这	眼睛	的

[ə; eɪ] [gə'zel] :

a	gazelle	:
一个	羚羊	:

阿提鲁帕笑了，他说：不要害怕，你这双拥有羚羊般眼睛的人啊！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [hɪm'self] , [ðæt] [wʊd] ['sʌfər] [moʊst][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

for	it	may	be	he	himself	,	that	would	suffer	most	by	our	meeting	.
为了	它	可能	是	他	他自己	,	那	会	遭受	最多	经过	我们的	会议	.

因为或许他本人，会因我们的相遇而遭受最大的痛苦。

[ðen] [sed] - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [ðɪs] [aɪ] [fɪr] .

Then	said	Aranyání	:	It	is	exactly	this	I	fear	.
然后	说	-	:	它	是	确切地	这	我	害怕	.

阿拉尼亚尼说道：我所担心的正是这一点。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [hɑːrm][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [fɪr] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] .

For	I	would	not	have	thee	harm	him	,	even	though	my	fear	is	all	for	thee	.
为了	我	会	不是	有	你	伤害	他	,	甚至	尽管	我的	害怕	是	全部	为了	你	.

因为我不愿你伤害他，尽管我害怕的都是你。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

And	Atirupa	said	:	There	is	a	very	easy	way	to	solve	this	difficulty	,
和	-	说	:	那里	是	一个	非常	简单的	方式	到	解决	这	困难	,

阿提鲁帕说：解决这个问题有一个非常简单的方法。

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [ði:] [ʌv; əv][ɔ:l] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ði:] .

and	deprive	thee	of	all	cause	of	fear	,	which	has	not	yet	occurred	to	thee	.
和	剥夺	你	的	全部	原因	的	害怕	,	哪个	有	不是	然而	发生	到	你	.

并使你免除一切你尚未想到的恐惧。

[ænd; ənd] - [sed] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

And	Aranyání	said	:	What	is	that	?
和	-	说	:	什么	是	那	?

阿兰亚尼说：那是什么?

[ænd; ənd] - [sed] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['evər] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðər] .

And	Atirupa	said	:	It	is	only	in	this	wood	that	we	could	ever	meet	each	other	.
和	-	说	:	它	是	仅有的	在	这	木头	那	我们	可以	曾经	见面	每个	其他	.

阿提鲁帕说：只有在这片森林里，我们才能相遇。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [oʊ] [ðaʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [sleɪv] ,

But	what	if	thou	shouldst	come	away	with	me	,	O	thou	delicious	little	slave	,
但	什么	如果	你	应该	来	离开	和	我	,	哦	你	可口的	小的	奴隶	,

但是，如果你跟我一起走了呢，你这可爱的小奴隶?

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ði:] , [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] ?

leaving	the	wood	behind	thee	,	to	a	place	he	cannot	reach	?
离开	这	木头	在后面	你	,	到	一个	地方	他	不能	抵达	?

留下这片树林，去往他无法到达的地方?

[i:]

II

三

二

[ænd; ənd] [ðen] , - ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

And	then	,	Aranyání	started	,	and	looked	at	him	with	eyes	that	were
和	然后	,	-	开始	,	和	看起来	在	他	和	眼睛	那	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

filled	with	timidity	and	dismay	,
已填	和	胆怯	和	沮丧	,

然后，阿拉尼亚尼开口了，她用充满胆怯和惊恐的眼神看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] .

as	if	she	hardly	understood	.
作为	如果	她	几乎	理解	.

仿佛她几乎听不懂似的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [sed] : [wʌt] !

And	after	a	while	,	she	said	:	What	!
和	后	一个	尽管	,	她	说	:	什么	!

过了一会儿，她说：什么!

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] !

come	away	with	thee	!
来	离开	和	你	!

跟你走吧!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

it	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] , [waɪl] - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] ,

And	she	gazed	at	him	in	terror	,	while	Atirupa	looked	at	her	steadily	,
和	她	凝视	在	他	在	恐怖	,	尽管	-	看起来	在	她	稳步	,

[wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪz] .

with	caressing	impenetrable	eyes	.
和	爱抚	坚不可摧	眼睛	.

她惊恐地凝视着他，而阿提鲁帕则目光坚定地注视着她，眼神温柔而深不可测。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtld] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	he	murmured	to	himself	:	Now	,	then	,	I	have	startled	my	beautiful
和	他	低声说道	到	他自己	:	现在	,	然后	,	我	有	惊慌	我的	美丽的

[ænd; ənd]['tɪmɪd] [fɔːn] ,

and	timid	fawn	,
和	胆小	讨好	,

他喃喃自语道：哎呀，我惊扰了我美丽而胆怯的小鹿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [soʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

but	the	seed	is	for	all	that	sown	in	her	beating	heart	.
但	这	种子	是	为了	全部	那	播种	在	她	殴打	心	.

但这份种子，是为了她跳动的心中播下的所有希望。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['weðər] [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər] , [baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n]

And	now	,	then	,	we	shall	see	,	whether	I	can	get	her	,	by	persuasion
和	现在	,	然后	,	我们	将	看	,	无论	我	能	得到	她	,	经过	劝说

[ænd; ənd] [kə'resɪs] [ænd; ənd][kə'dʒoʊləri] ,

and	caresses	and	cajolery	,
和	爱抚	和	哄骗	,

那么，现在我们就来看看，我能否用劝说、爱抚和哄骗等手段得到她。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ; [ɔːr] ['weðər] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ,

to	come	away	of	her	own	accord	;	or	whether	,	as	I	do	not	wish	,
到	来	离开	的	她	自己的	符合	;	或者	无论	,	作为	我	做	不是	希望	,

她自愿离开；或者，正如我所不希望的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][ɔːf][baɪ] [fɔːrs] .

I	shall	have	to	carry	her	off	by	force	.
我	将	有	到	携带	她	离开	经过	力量	.

我只能强行把她带走。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [swiːtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [jiːldz] [hɜːr'self] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] ,

For	she	will	be	far	sweeter	if	she	yields	herself	,	even	though	reluctant	,
为了	她	将要	是	远的	更甜	如果	她	产量	她自己	,	甚至	尽管	不情愿的	,

即使她不情愿，但如果她顺从了，她会变得更加温柔。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'weɪ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

than	if	I	have	to	make	her	come	away	,	whether	she	will	or	no	.
比	如果	我	有	到	制作	她	来	离开	,	无论	她	将要	或者	不	.

还不如让我强迫她离开，不管她愿不愿意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] : [dɪr] - , [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['iːðər] [aɪ]

And	presently	he	said	gently	:	Dear	Aranyání	,	dost	thou	imagine	that	either	I
和	目前	他	说	轻轻地	:	亲爱的	-	,	朋友	你	想象	那	任何一个	我

[kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,

can	live	without	thee	,
能	居住	没有	你	,

于是他轻声说道：亲爱的阿拉尼亚尼，你以为我能没有你活下去吗?

[ɔːr] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] [ɪn] [ðaɪ] [wʊd] ?

or	remain	for	ever	in	thy	wood	?
或者	保持	为了	曾经	在	你的	木头	?

还是永远留在你的树林里?

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɑːn][ðaɪ] [ə'kaʊnt] ,

For	even	as	it	is	,	I	have	been	living	in	the	wood	,	on	thy	account	,
为了	甚至	作为	它	是	,	我	有	到过	活的	在	这	木头	,	在	你的	帐户	,

即便如此，我仍因你的缘故住在森林里。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ]['kæpɪt(ə)l] , [ni'glektɪŋ] [ɔːl][maɪ] [steɪt] [ə'ferz]

for	many	days	,	at	a	distance	from	my	capital	,	neglecting	all	my	state	affairs
为了	许多	天	,	在	一个	距离	从	我的	首都	,	疏忽	全部	我的	状态	事务

;

;

;

多日以来，我远离都城，疏忽了所有国事；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][maɪ] ['ministəz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] , [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

and	long	ago	my	ministers	must	have	wondered	,	what	can	have	become
和	长的	前	我的	部长们	必须	有	想知道	,	什么	能	有	变得

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

很久以前，我的大臣们一定很想知道，我究竟去了哪里。

[soʊ][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [wʌn][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] : [ænd; ənd] ['iːðər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ]

So	of	two	things	,	one	is	absolutely	necessary	:	and	either	thou	must	come	away
所以	的	二	事物	,	一	是	绝对地	必要的	:	和	任何一个	你	必须	来	离开

,

,

,

所以两件事中，有一件是绝对必要的：要么你必须离开，

[ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

or	we	must	part	.
或者	我们	必须	部分	.

否则我们就只能分道扬镳了。

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .

And	Aranyáni	looked	at	him	steadily	,	turning	very	pale	.
和	-	看起来	在	他	稳步	,	转弯	非常	苍白	.

阿拉尼亚尼直直地看着他，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] : [pɑːrt] !

And	she	murmured	in	bewilderment	:	Part	!
和	她	低声说道	在	困惑	:	部分	!

她困惑地低声说道：部分！

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] !

Thou	and	I	!
你	和	我	!

你和我！

[ænd; ənd] - [sed] : [dɪr] , [ðaʊ] [siːst] , [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n] [meɪks] [ðiː] [peɪl] .

And	Atirupa	said	:	Dear	,	thou	seest	,	the	very	notion	makes	thee	pale	.
和	-	说	:	亲爱的	,	你	西斯特	,	这	非常	概念	制作	你	苍白	.

阿提鲁帕说：亲爱的，你看，光是想到这一点就让你脸色苍白。

[ðen] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][pɑːrt] , [ɪn] [ri'æləti] ?

Then	what	will	it	be	to	part	,	in	reality	?
然后	什么	将要	它	是	到	部分	,	在	现实	?

那么，真正意义上的分离又会是什么感觉呢?

[kudst] [ðaʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

Couldst	thou	endure	to	live	without	me	?
可以	你	忍受	到	居住	没有	我	?

你能忍受没有我的生活吗?

[ɔːr][kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Or	can	I	live	for	ever	in	the	wood	?
或者	能	我	居住	为了	曾经	在	这	木头	?

或者我可以永远生活在森林里吗?

[ðen] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wʊd] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

Then	what	remains	but	this	alone	,	to	leave	the	wood	thyself	,	and	come	with
然后	什么	遗迹	但	这	独自的	,	到	离开	这	木头	你自己	,	和	来	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那么，剩下的就只有一件事了，那就是离开这片树林，跟我走。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ?

since	there	is	absolutely	no	other	way	?
自从	那里	是	绝对地	不	其他	方式	?

难道真的没有其他办法了吗?

[ænd; ənd] - [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ]

And	Aranyání	drew	herself	away	,	out	of	his	arms	;	and	she	stood	,	looking
和	-	画	她自己	离开	,	出去	的	他的	武器	;	和	她	站立	,	寻找

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	upon	the	ground	,
向下	之上	这	地面	,

于是阿拉尼亚尼挣脱了他的怀抱，站起身来，低头看着地面。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] : [waɪl] - [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

silent	,	and	very	pale	:	while	Atirupa	watched	her	,	standing	still	,
沉默的	,	和	非常	苍白	:	尽管	-	观看	她	,	常设	仍然	,

她沉默不语，脸色苍白：阿提鲁帕静静地站着，注视着她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

with	eyes	that	never	left	her	for	an	instant	.
和	眼睛	那	绝不	左边	她	为了	一个	立即的	.

他的目光一刻也没有离开过她。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [dɪr] - , [kudst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] ,

And	after	a	while	,	he	said	again	:	Dear	Aranyání	,	couldst	thou	actually	think	,
和	后	一个	尽管	,	他	说	再次	:	亲爱的	-	,	可以	你	实际上	思考	,

过了一会儿，他又说：亲爱的阿拉尼亚尼，你真的会这么想吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]['evər] ,

it	could	continue	thus	for	ever	,	or	that	I	could	remain	for	ever	,
它	可以	继续	因此	为了	曾经	,	或者	那	我	可以	保持	为了	曾经	,

这种情况可能会永远持续下去，或者我会永远留在这里。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] , ['kæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðiː]

as	I	am	doing	now	,	camping	in	the	wood	,	and	coming	every	day	to	see	thee
作为	我	是	正在做	现在	,	野营	在	这	木头	,	和	未来	每一个	天	到	看	你

?

?
?

就像我现在这样，在树林里露营，每天都来看你?

[ænd; ənd] - [said] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sloʊli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] : [aɪ]

And	Aranyání	sighed	,	and	she	said	very	slowly	,	still	looking	at	the	ground	:	I
和	-	叹了口气	,	和	她	说	非常	缓慢地	,	仍然	寻找	在	这	地面	:	我

[noʊ] [nɑːt] ,

know	not	,
知道	不是	,

阿拉尼亚尼叹了口气，她目光仍然盯着地面，缓缓说道："我不知道。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaɪˈself] ;

for	I	have	thought	of	absolutely	nothing	,	since	I	saw	thee	,	but	thyself	;
为了	我	有	想法	的	绝对地	没有什么	,	自从	我	锯	你	,	但	你自己	;

自从见到你之后，我满脑子想的都是你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] ;

and	that	was	enough	for	me	,	and	more	;
和	那	曾是	足够的	为了	我	,	和	更多的	;

对我来说，这就足够了，而且绰绰有余；

[sɪns] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

since	my	soul	was	so	full	that	it	had	room	for	nothing	else	.
自从	我的	灵魂	曾是	所以	满的	那	它	有	房间	为了	没有什么	别的	.

因为我的灵魂已经满溢，再也容不下其他任何东西了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] ,

And	all	the	past	had	vanished	,	and	the	future	did	not	matter	,
和	全部	这	过去的	有	消失了	,	和	这	未来	做过	不是	事情	,

过去的一切都消失了，未来也无关紧要了。

[ˈswɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈekstəsi] , [ænd; ənd][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] .

swallowed	up	in	the	present	which	was	ecstasy	,	and	intoxication	,	and	thou	.
吞咽	向上	在	这	展示	哪个	曾是	狂喜	,	和	中毒	,	和	你	.

沉浸在当下，那是狂喜、陶醉，还有你。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

How	could	I	think	of	anything	at	all	?
如何	可以	我	思考	的	任何事物	在	全部	?

我怎么可能想到任何事情呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweikt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

And	now	thou	hast	suddenly	awaked	me	from	a	dream	,
和	现在	你	哈斯特	突然	醒来	我	从	一个	梦	,

而你却突然将我从梦中唤醒。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːli] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][æn; ən][end] , [bʌt; bət] [læst] [fɔːr; fər] ['evər] .

which	in	my	folly	I	had	imagined	would	never	have	an	end	,	but	last	for	ever	.
哪个	在	我的	蠢事	我	有	想象	会	绝不	有	一个	结尾	,	但	最后的	为了	曾经	.

我愚蠢地以为它永远不会结束，而是会永远持续下去。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈgʌn] .

it	is	gone	,	and	all	is	over	,	and	finished	,	almost	before	it	has	begun	.
它	是	已消失	,	和	全部	是	超过	,	和	完成的	,	几乎	前	它	有	开始	.

它消失了，一切都结束了，几乎还没开始就已经结束了。

[ænd; ənd] - [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : [seɪ] ['ræðər] , [oʊ] - , [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊnli] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] .

And	Atirupa	said	in	a	whisper	:	Say	rather	,	O	Aranyání	,	that	the	dream	is	only	just	beginning	.
和	-	说	在	一个	耳语	:	说	相当	,	哦	-	,	那	这	梦	是	仅有的	只是	开始	.

阿提鲁帕低声说道：阿拉尼亚尼啊，不如说，梦境才刚刚开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['æŋgrəli] :

And	she	answered	angrily	:
和	她	回答	愤怒地	:

她愤怒地回答道：

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [ʌp] [baɪ]

Dost	thou	think	it	then	so	easy	for	a	flower	to	consent	to	be	torn	up	by
多斯特	你	思考	它	然后	所以	简单的	为了	一个	花	到	同意	到	是	撕裂	向上	经过

[ðə; ði] [ruːts] ,

the	roots	,
这	根	,

你以为一朵花很容易就甘愿被连根拔起吗?

[ænd; ənd] ['kærid] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [noʊ] ['mætər] [wer] ?

and	carried	from	its	home	no	matter	where	?
和	携带	从	它是	家	不	事情	在哪里	?

无论身在何处，都会被从家中带走?

[fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,

For	like	a	flower	I	am	rooted	in	this	wood	,
为了	喜欢	一个	花	我	是	根	在	这	木头	,

我像一朵花一样扎根于这片树林中，

[wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	I	have	lived	and	grown	since	the	beginning	,	with	my	father	and	the
在哪里	我	有	居住地	和	生长	自从	这	开始	,	和	我的	父亲	和	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我从小就和父亲以及树木一起生活、成长在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [k'riːpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] .

and	the	creepers	,	and	the	deer	.
和	这	爬行者	,	和	这	鹿	.

还有藤蔓和鹿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ðaɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ɪn]

And	now	thou	hast	placed	thyself	,	with	a	sudden	flash	of	lightning	,	in
和	现在	你	哈斯特	放置	你自己	,	和	一个	突然	闪光	的	闪电	,	在

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

opposition	to	it	all	;
反对	到	它	全部	;

而现在，你却像一道闪电般突然与这一切背道而驰;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃuːz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ,

and	thou	wouldst	make	me	choose	,	threatening	to	go	away	and	leave	me	,
和	你	会	制作	我	选择	,	威胁	到	去	离开	和	离开	我	,

你威胁要离开我，逼我做出选择。

[ən'les] [aɪ]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] , [wɪð; wɪθ] [ðiː]

unless	I	sacrifice	it	all	,	to	go	into	the	darkness	,	I	know	not	where	,	with	thee
除非	我	牺牲	它	全部	,	到	去	进入	这	黑暗	,	我	知道	不是	在哪里	,	和	你

.

:
.

除非我牺牲一切，与你一同进入黑暗，我不知道会去往何方。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] ['i:zi] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'i:] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'ti:]
Dost **thou** **think** **the** **choice** **is** **easy** **which** **will** **utterly** **destroy** **me** **,** **whichever** **way** **it**
多斯特 你 思考 这 选择 是 简单的 哪个 将要 完全地 破坏 我 , 任何 方式 它
[fɔ:lz] ?
falls **?**
瀑布 ?

你以为无论选择哪条路，都会彻底毁灭我，这很容易吗?

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] , [ðæt] [bɪdz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'sent]
Thou **art** **the** **cause** **of** **all** **,** **and** **resemblest** **a** **knife** **,** **that** **bids** **me** **to** **consent**
你 艺术 这 原因 的 全部 , 和 最相似 一个 刀 , 那 出价 我 到 同意
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
and **rejoice** **,**
和 麾 ,

你是万物的根源，如同利刃，诱使我顺从和欢欣。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn] [tu:] , [pə'zesɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ] [hɑ:rt] [wət'evər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
while **it** **cuts** **my** **heart** **in** **two** **,** **possessing** **absolutely** **no** **heart** **whatever** **of** **its** **own** **.**
尽管 它 削减 我的 心 在 二 , 拥有 绝对地 不 心 任何 的 它是自己的 .

它让我心碎，而它自己却根本没有心。

[ænd; ənd] - [sed] ['dʒentli] : [ə'læs] !
And **Atirupa** **said** **gently** **:** **Alas** **!**
和 - 说 轻轻地 : 唉 !

阿提鲁帕轻声说道：唉!

- , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['ʌtərli] [ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [fɪr] ,
Aranyání **,** **thou** **art** **utterly** **unjust** **,** **and** **this** **was** **my** **very** **fear** **,**
- , 你 艺术 完全地 不公正 , 和 这 曾是 我的 非常 害怕 ,

阿拉尼亚尼，你极其不公，而这正是我所担心的。

[ðæt] [wen] [aɪ] ['ɔ:fərd] [ði:] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪ] [pæst] , [ænd; ənd]
that **when** **I** **offered** **thee** **to** **choose** **between** **the** **wood** **,** **which** **is** **thy** **past** **,** **and**
那 什么时候 我 提供 你 到 选择 之间 这 木头 , 哪个 是 你的 过去的 , 和
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

当我让你在代表你过去的木头和我之间做出选择时，

[hu:] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fju:tʃər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [ði:] ['ʌtərli] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,
who **am** **thy** **future** **,** **I** **should** **seem** **to** **thee** **utterly** **of** **no** **account** **,**
WHO 是 你的 未来 , 我 应该 似乎 到 你 完全地 的 不 帐户 ,

如果你的未来是你，那么在你眼里，我似乎就毫无意义了。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [weid] [ə'genst] [wʌt] [aɪ] [æskt] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .
and **light** **in** **the** **balance** **,** **weighed** **against** **what** **I** **asked** **thee** **to** **resign** **.**
和 光 在 这 平衡 , 称重 反对 什么 我 问 你 到 辞职 .

天平轻盈，与我要求你辞职的条件相比，简直微不足道。

[aɪ] [seɪ] , [ðaʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:][ʌn'dʒʌstli] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] ['bleɪmləs] , [ən'les] [ɪn'di:d]
I **say** **,** **thou** **blamest** **me** **unjustly** **,** **when** **I** **am** **absolutely** **blameless** **,** **unless** **indeed**
我 说 , 你 责备 我 不公正的 , 什么时候 我 是 绝对地 无责 , 除非 的确
[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,
it **be** **a** **fault** **,**
它 是 一个 过错 ,

我说，你责怪我毫无道理，我完全无辜，除非这确实是我的过错。

[tuː; tə] [lʌv] [ðiː] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪˈself] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm]

to	love	thee	,	for	which	not	I	,	but	thyself	,	or	rather	the	Creator	is	to	blame
到	爱	你	,	为了	哪个	不是	我	,	但	你自己	,	或者	相当	这	创作者	是	到	责备

,

,

,

我爱你，这并非我的错，而是你自己的错，或者更确切地说，是造物主的错。

[fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðiː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] .

for	making	thee	exactly	what	thou	art	.
为了	制作	你	确切地	什么	你	艺术	.

造就了现在的你。

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [fɔːr; fər] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] ,

Who	can	blame	the	butter	for	melting	in	the	flame	,
WHO	能	责备	这	黄油	为了	融化	在	这	火焰	,

谁又能责怪黄油在火焰中融化呢?

[ɔːr] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,

or	make	it	a	crime	in	the	ocean	,
或者	制作	它	一个	犯罪	在	这	海洋	,

或者将其定为海洋犯罪，

[fɔːr; fər] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈdɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	rising	in	tumult	and	agitation	at	the	sight	of	the	tender	digit	of	the
为了	上升	在	骚乱	和	搅动	在	这	视线	的	这	投标	数字	的	这

[muːn] ?

moon	?
月亮	?

看到月亮柔嫩的指尖，便会激动不已，心潮澎湃?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] ,

Is	it	my	fault	,	if	I	must	go	away	,
是	它	我的	过错	,	如果	我	必须	去	离开	,

如果我必须离开，这难道是我的错吗?

[sɪns] [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ɪz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

since	after	all	my	kingdom	is	in	need	of	me	,	and	even	as	it	is	,
自从	后	全部	我的	王国	是	在	需要	的	我	,	和	甚至	作为	它	是	,

毕竟我的王国需要我，即便如此，

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðaɪ] [əˈkaʊnt] ?

I	have	remained	here	too	long	,	and	all	on	thy	account	?
我	有	剩余	这里	也	长的	,	和	全部	在	你的	帐户	?

我在这里停留的时间太长了，这一切都是因为你吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət][æsk] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

And	what	can	I	do	but	ask	thee	to	come	with	me	,
和	什么	能	我	做	但	问	你	到	来	和	我	,

我还能做什么呢? 只能邀请你跟我一起走。

[sɪns] [ənˈles] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][pɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ?

since	unless	we	are	to	part	,	there	is	absolutely	nothing	else	to	do	?
自从	除非	我们	是	到	部分	,	那里	是	绝对地	没有什么	别的	到	做	?

除非我们分道扬镳，否则就真的没有其他办法了吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ˈevri] [ˈmeɪd(ə)n][duː][ðə; ði] [seɪm] ?

And	does	not	every	maiden	do	the	same	?
和	做	不是	每一个	少女	做	这	相同的	?

难道每个少女不都这样做吗?

[dɪd] [nɑːt] - [əˈbændən] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [tuː; tə]

Did	not	Shakuntalá	abandon	her	home	and	her	relations	in	the	forest	,	to
做过	不是	-	放弃	她	家	和	她	关系	在	这	森林	,	到

[ˈfɑːloʊ] [kɪŋ] - ?

follow	King	Dushmanta	?
跟随	国王	-	?

沙恭达罗难道不是抛弃了她在森林中的家园和亲人，追随杜什曼塔国王吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [əˈbændən] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

And	did	not	even	the	Daughter	of	the	Snow	abandon	,	not	only	her	father	,
和	做过	不是	甚至	这	女儿	的	这	雪	放弃	,	不是	仅有的	她	父亲	,

就连雪之女也没有抛弃她的父亲，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɑːdi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʊni] - [ˈkrestɪd] [gɑːd] ?

but	even	her	own	body	,	for	the	sake	of	the	Moony	-	crested	god	?
但	甚至	她	自己的	身体	,	为了	这	清酒	的	这	月亮	-	冠状	上帝	?

哪怕是为了月冠之神，她也要献出自己的身体吗?

[ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] [ˈfɪrf(ə)l] , [oʊ] [ðaʊ] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

And	art	thou	fearful	,	O	thou	intoxicating	child	,	to	go	into	the	dark	?
和	艺术	你	可怕	,	哦	你	醉人	孩子	,	到	去	进入	这	黑暗的	?

你这令人陶醉的孩子啊，难道害怕进入黑暗吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ˈdɑːrknəs] [ˈmætər] ?

But	what	will	darkness	matter	?
但	什么	将要	黑暗	事情	?

但黑暗又有什么意义呢?

[neɪ] , [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪtˈself] [bɪˈkʌm] [ˈnektər] , [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðer; ðər] ?

nay	,	will	not	the	dark	itself	become	nectar	,	provided	I	am	there	?
不	,	将要	不是	这	黑暗的	本身	变得	花蜜	,	假如	我	是	那里	?

不，只要我在那里，黑暗本身岂不也会变成甘露?

[ɔːr] [ˈræðər] , [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [biː; bi] [stɪl] [ˈdɑːrkər] , [ænd; ənd] [ˈgluːmiːɚ] , [ænd; ənd] [blækər] ,

Or	rather	,	will	not	the	darkness	be	still	darker	,	and	gloomier	,	and	blacker	,
或者	相当	,	将要	不是	这	黑暗	是	仍然	较暗	,	和	更阴郁	,	和	更黑	,

或者说，黑暗难道不会变得更加深邃、更加阴沉、更加漆黑吗?

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [baɪ] [ðaɪˈself] ?

if	I	go	away	and	leave	thee	by	thyself	?
如果	我	去	离开	和	离开	你	经过	你自己	?

如果我离开，留下你一个人呢?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd] - [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [ˈendɪd] ;

And	Aranyání	stood	for	a	moment	,	when	he	ended	;
和	-	站立	为了	一个	片刻	,	什么时候	他	结束	;

当他结束时，阿兰亚尼站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	then	all	at	once	she	sank	down	upon	the	ground	,
和	然后	全部	在	一次	她	沉没	向下	之上	这	地面	,

然后她突然瘫倒在地。

[ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ ˈbiː] .

and	hid	her	face	in	her	two	hands	,	and	began	to	sob	.
和	隐藏	她	脸	在	她	二	双手	,	和	开始	到	哭泣	.

她用双手捂住脸，开始啜泣。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

And	after	a	while	she	said	in	agitation	:	What	hast	thou	done	to	me	?
和	后	一个	尽管	她	说	在	搅动	:	什么	哈斯特	你	完毕	到	我	?

过了一会儿，她激动地说："你对我做了什么？"

[fɔ:r; fər] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ði:] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

For	till	I	saw	thee	,	I	was	happy	;
为了	直到	我	锯	你	,	我	曾是	快乐的	;

遇见你之前，我一直很快乐；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔ:rn][baɪ] [ði:] ['ʌtərli] [ɪn] [tu:] .

and	now	I	am	torn	by	thee	utterly	in	two	.
和	现在	我	是	撕裂	经过	你	完全地	在	二	.

现在我被你彻底撕成了两半。

[fɔ:r; fər][aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ]

For	I	cannot	bear	to	part	either	with	thee	,	or	with	my	father	and	my
为了	我	不能	熊	到	部分	任何一个	和	你	,	或者	和	我的	父亲	和	我的

[hoʊm] .

home	.
家	.

因为我既舍不得你，也舍不得我的父亲和我的家。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ði:] , [ænd; ənd] [wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn]

And	now	I	could	wish	never	to	have	seen	thee	,	and	well	had	it	been
和	现在	我	可以	希望	绝不	到	有	已见	你	,	和	出色地	有	它	到过

,

,

,

现在我真希望从未见过你，那样就好了。

[ɪf] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] ['nevər] [hæd; həd][set] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [tel] [ði:] ,

if	thy	servant	never	had	set	eyes	on	me	,	to	tell	thee	,
如果	你的	仆人	绝不	有	放	眼睛	在	我	,	到	告诉	你	,

如果你的仆人从未见过我，来告诉你，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] .

and	bring	thee	to	the	wood	.
和	带来	你	到	这	木头	.

把你带到树林里。

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'i:] ?

Why	hast	thou	come	hither	to	destroy	me	?
为什么	哈斯特	你	来	这里	到	破坏	我	?

你为何来到这里要毁灭我?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] - [sed] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

For	all	has	come	about	exactly	as	Babhru	said	and	feared	,
为了	全部	有	来	关于	确切地	作为	-	说	和	害怕	,

一切都如巴布鲁所预言和担忧的那样发生了。

[wen] [hi:; hi] [fɔ:r'toʊld] [ðæt] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] ['ʌtər] ['ru:ɪn] .

when	he	foretold	that	thy	coming	would	be	my	utter	ruin	.
什么时候	他	预言	那	你的	未来	会	是	我的	说出	废墟	.

他曾预言，你的到来将给我带来彻底的毁灭。

[ænd; ənd] - ['lisnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] [hɪm'self] : [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

And	Atirupa	listened	,	and	he	murmured	to	himself	:	She	has	fallen	into
和	-	听着	,	和	他	低声说道	到	他自己	:	她	有	倒下	进入

[ðə; ði] [snər] ,

the	snare	,
这	圈套	,

阿提鲁帕听着，喃喃自语道：她落入了陷阱。

[baɪ] [ə'vaʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌvæsə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

by	avowing	her	vacillation	,	and	allowing	herself	to	debate	,	instead	of
经过	宣称	她	摇摆不定	,	和	允许	她自己	到	辩论	,	反而	的

[rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [maɪ] [prə'poʊz(ə)l] :

repudiating	my	proposal	:
否认	我的	提议	:

她坦然承认自己的犹豫不决，并允许自己进行辩论，而不是直接拒绝我的提议：

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ,

and	now	it	will	be	my	own	fault	,
和	现在	它	将要	是	我的	自己的	过错	,

现在这一切都是我的错。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['feɪvər] , [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] .

if	I	cannot	turn	the	scale	in	my	own	favour	,	by	playing	on	her	agitated	heart	.
如果	我	不能	转动	这	规模	在	我的	自己的	偏爱	,	经过	玩耍	在	她	激动	心	.

如果我不能通过激起她激动的心情来扭转局势，使之对自己有利。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] : [hɑː] ! [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [huː] ['kɔːzɪz] [ɔːl] [ðə; ði]

And	he	said	coldly	:	Ha	!	then	,	as	I	thought	,	it	is	Babhru	who	causes	all	the
和	他	说	冷冷地	:	哈	!	然后	,	作为	我	想法	,	它	是	-	WHO	原因	全部	这

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

他冷冷地说：哈！看来果然是巴布鲁惹出了所有麻烦；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

and	he	it	is	,	whom	thou	art	so	unwilling	to	resign	.
和	他	它	是	,	谁	你	艺术	所以	不情愿	到	辞职	.

而他，正是你如此不愿放弃的那个人。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] - ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] [ænd; ənd]

And	instantly	Aranyáni	started	up	,	and	exclaimed	with	vehemence	and
和	即刻	-	开始	向上	,	和	惊呼	和	激烈	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] : [wʌt] ! [dʌst] [ðaʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] ,

indignation	:	What	!	dost	thou	taunt	me	,
愤慨	:	什么	!	朋友	你	嘲讽	我	,

阿拉尼亚尼立刻跳了起来，义愤填膺地喊道："什么！你竟敢嘲弄我！"

[dʌst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [der] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] - ,

dost	thou	actually	dare	to	taunt	me	,	with	Babhru	,
朋友	你	实际上	敢	到	嘲讽	我	,	和	-	,

你竟敢用巴布鲁来嘲弄我?

[huːm] [aɪ] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ?

whom	I	have	sacrificed	without	a	thought	to	thee	?
谁	我	有	牺牲	没有	一个	想法	到	你	?

我牺牲了谁，却从未想过你?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] - .

poor	Babhru	.
贫穷的	-	.

可怜的巴布鲁。

['lɪt(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'zemb(ə)l] [ðiː] , [fɔːr; fər] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

Little	does	he	resemble	thee	,	for	so	far	from	taking	me	away	,
小的	做	他	类似	你	,	为了	所以	远的	从	采取	我	离开	,

他与你截然不同，因为他非但没有带我离开，

[hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dezərt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

he	would	live	at	my	bidding	even	in	a	desert	,	and	give	up	a	hundred
他	会	居住	在	我的	投标	甚至	在	一个	沙漠	,	和	给	向上	一个	百

['kiŋdəmz] ,

kingdoms	,
王国	,

他甚至愿意在沙漠中听从我的命令，放弃一百个王国。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

if	he	had	them	,	for	my	sake	.
如果	他	有	他们	,	为了	我的	清酒	.

如果他有的话，为了我。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiːt][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

And	Atirupa	said	:	Then	be	it	as	thou	wilt	,	for	I	will	not	be	his	rival	.
和	-	说	:	然后	是	它	作为	你	枯萎	,	为了	我	将要	不是	是	他的	竞争对手	.

阿提鲁帕说：那就随你便吧，我不会成为他的对手。

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['dezərt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [maɪn] .

Go	with	him	to	thy	desert	,	and	I	will	go	to	mine	.
去	和	他	到	你的	沙漠	,	和	我	将要	去	到	矿	.

你跟他去你的沙漠，我跟他去我的沙漠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn]['æŋgər] .

And	he	turned	,	as	if	to	go	away	in	anger	.
和	他	转向	,	作为	如果	到	去	离开	在	愤怒	.

他转身，仿佛要愤怒地离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] , - [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .

But	as	he	went	,	Aranyání	sprang	towards	him	with	a	shriek	.
但	作为	他	去	,	-	弹簧	向	他	和	一个	尖叫	.

但他走开时，阿拉尼亚尼尖叫着向他扑了过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] , [iks'kleimɪŋ] :

And	she	seized	him	by	the	arm	,	and	shook	it	passionately	,	exclaiming	:
和	她	查获	他	经过	这	手臂	,	和	摇晃	它	热情地	,	惊呼	:

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - !

Away	with	Babhru	!
离开	和	-	!

她抓住他的胳膊，用力摇晃，喊道：把巴布鲁赶走！

[oʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] .

O	forgive	me	,	for	I	am	mad	,	and	I	know	not	what	I	say	or	do	.
哦	原谅	我	,	为了	我	是	疯狂的	,	和	我	知道	不是	什么	我	说	或者	做	.

请原谅我，我疯了，我不知道自己在说什么，在做什么。

[wʌt] [ɪz] - [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

What	is	Babhru	in	comparison	with	thee	?
什么	是	-	在	比较	和	你	?

巴布鲁与你相比如何?

['oʊnli][biː; bi][nɑːt]['æŋgri] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] ,

Only	be	not	angry	,	and	do	not	go	,	do	not	leave	me	,
仅有的	是	不是	生气的	,	和	做	不是	去	,	做	不是	离开	我	,

只要你不要生气，不要走，不要离开我。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['goʊɪŋ][ɪz][maɪ] [deθ] .

for	thy	going	is	my	death	.
为了	你的	去	是	我的	死亡	.

你的离去就是我的死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

And	she	clutched	him	,	and	caught	him	by	the	neck	,
和	她	紧握	他	,	和	捕捉	他	经过	这	脖子	,

她紧紧抓住他，掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vaɪələntli] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]

and	drawing	his	face	violently	down	to	her	,	she	began	to	kiss	him
和	绘画	他的	脸	暴力	向下	到	她	,	她	开始	到	吻	他

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

without	ceasing	,
没有	停止	,

她猛地将他的脸拉向自己，开始不停地吻他。

['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

mingling	the	rain	of	her	kisses	with	the	shower	of	her	tears	.
混杂	这	雨	的	她	吻	和	这	淋浴	的	她	眼泪	.

她的吻如雨般倾泻，泪如雨下。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['veri] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ]

And	after	a	while	,	she	drew	back	,	and	holding	his	neck	very	tightly	with
和	后	一个	尽管	,	她	画	后退	,	和	保持	他的	脖子	非常	紧紧	和

[hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] ,

her	left	arm	,
她	左边	手臂	,

过了一会儿，她向后退了一步，用左臂紧紧地掐住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['sloʊli]

she	gazed	intently	at	his	face	,	as	if	in	meditation	,	drawing	her	finger	slowly
她	凝视	专注地	在	他的	脸	,	作为	如果	在	冥想	,	绘画	她	手指	缓慢地

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

all	around	it	,
全部	大约	它	,

她专注地凝视着他的脸，仿佛在冥想，手指缓缓地绕着他的脸颊描摹。

[ænd; ənd]['oʊvər] [iːtʃ] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['oʊvər][ænd; ənd]

and	over	each	eyebrow	,	and	round	and	round	his	mouth	,	over	and
和	超过	每个	眉	,	和	圆形的	和	圆形的	他的	嘴	,	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

然后，在每条眉毛上，绕着他的嘴巴，一遍又一遍地画。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm]['ɔːlsoʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

And	then	all	at	once	she	threw	her	right	arm	also	round	his	neck	,
和	然后	全部	在	一次	她	扔	她	正确的	手臂	还	圆形的	他的	脖子	,

然后她突然用右臂搂住了他的脖子，

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [iks'kleimɪŋ] ,

and	hid	her	face	upon	his	breast	,	exclaiming	,
和	隐藏	她	脸	之上	他的	胸部	,	惊呼	,

她将脸埋在他的胸膛上，惊呼道：

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : ['iːðər] [ðaʊ] ['nevər] [ʃʊdst]

while	her	own	breast	beat	like	a	wave	upon	his	heart	:	Either	thou	never	shouldst
尽管	她	自己的	胸部	打	喜欢	一个	海浪	之上	他的	心	:	任何一个	你	绝不	应该

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	come	,
有	来	,

而她胸前的悸动如同波浪般冲击着他的心：或许你根本就不该来，

[ɔːr] [ʃʊdst] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] .

or	shouldst	never	go	away	.
或者	应该	绝不	去	离开	.

或者说，永远不应该消失。

[ænd; ənd] - [stʊd] ['kwaɪətli] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	Atirupa	stood	quietly	,	supporting	her	in	his	arms	,
和	-	站立	悄悄	,	支持	她	在	他的	武器	,

阿提鲁帕静静地站在那里，将她拥在怀里。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	allowing	her	to	do	with	him	exactly	as	she	pleased	.
和	允许	她	到	做	和	他	确切地	作为	她	高兴	.

并任由她随心所欲地处置他。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd]

And	finally	,	he	stroked	her	hair	gently	with	his	hand	,	and	murmured
和	最后	,	他	抚摸	她	头发	轻轻地	和	他的	手	,	和	低声说道

[tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ] ['veri] [suːn] ,

to	himself	:	Now	very	soon	,
到	他自己	:	现在	非常	很快	,

最后，他轻轻抚摸着她的头发，喃喃自语道：很快，

[aɪ] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [kən'sentiŋ] , [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] , ['æftər]

I	think	,	she	will	consent	,	as	it	were	without	consenting	,	to	come	away	,	after
我	思考	,	她	将要	同意	,	作为	它	是	没有	同意	,	到	来	离开	,	后

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊksɪŋ] .

a	little	coaxing	.
一个	小的	哄骗	.

我认为，稍加劝说，她就会心甘情愿地离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :

And	he	said	aloud	:
和	他	说	大声	:

他大声说道：

[dɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['terɪŋ] [ðiː] [ɪn] [tuː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] :

Dear	Aranyání	,	it	is	not	I	that	am	tearing	thee	in	two	,	as	thou	sayest	:
亲爱的	-	,	它	是	不是	我	那	是	撕裂	你	在	二	,	作为	你	萨耶斯特	:

亲爱的阿拉尼亚尼，正如你所说，将你撕成两半的并非是我：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [ðæt] [ɑːrt] ['pʊlɪŋ] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	it	is	rather	thou	thyself	that	art	pulling	thy	soul	to	pieces	,	utterly	without	a
但	它	是	相当	你	你自己	那	艺术	拉	你的	灵魂	到	件	,	完全地	没有	一个

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

但恰恰是你自己，毫无缘由地，将自己的灵魂撕成了碎片。

['truːli] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][əb'sɜːrd] ,

Truly	wonderful	is	love	,	that	fills	his	victims	with	fears	that	are	absurd	,
真的	精彩的	是	爱	,	那	填充	他的	受害者	和	恐惧	那	是	荒诞	,

爱情真是奇妙，它能让爱人产生荒谬的恐惧。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['deindʒəz] [ðæt] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] !

and	makes	them	see	before	them	dangers	that	do	not	exist	at	all	!
和	制作	他们	看	前	他们	危险	那	做	不是	存在	在	全部	!

让他们看到根本不存在的危险！

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] - [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] , ['lʊkɪŋ]

And	all	at	once	Aranyání	raised	her	head	,	and	began	to	laugh	,	looking
和	全部	在	一次	-	提高	她	头	,	和	开始	到	笑	,	寻找

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,

at	him	strangely	,
在	他	奇怪的	,

突然，阿拉尼亚尼抬起头，笑了起来，眼神怪异地看着他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] : [ðiːz] [wɜːr; wər] [maɪ] ['veri] [wɜːrdz] [tuː; tə] - , ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər]

and	saying	to	herself	:	These	were	my	very	words	to	Babhru	,	only	an	hour
和	说	到	她自己	:	这些	是	我的	非常	字	到	-	,	仅有的	一个	小时

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

她心想：这些话正是我一个小时前对巴布鲁说的。

[ænd; ənd] - [sed] : [naʊ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['læfɪŋ] , ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] : [bʌt; bət]

And	Atirupa	said	:	Now	,	then	,	thou	art	laughing	,	equally	without	a	cause	:	but
和	-	说	:	现在	,	然后	,	你	艺术	笑	,	同样地	没有	一个	原因	:	但

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

阿提鲁帕说：那么，你现在无缘无故地笑了，这是为什么呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

And	she	said	:	It	is	nothing	.
和	她	说	:	它	是	没有什么	.

她说：没什么。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [meɪks] [ðiː] [læf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Then	he	said	:	Is	it	thy	reason	returning	to	thee	that	makes	thee	laugh	instead	of
然后	他	说	:	是	它	你的	原因	返回	到	你	那	制作	你	笑	反而	的

[wiːp] ?

weep	?
哭泣	?

然后他说：是不是因为你恢复了理智，所以你才笑了而不是哭了?

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] [ðiː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl]

For	why	should	it	so	frighten	and	disturb	thee	,	to	think	of	leaving	all
为了	为什么	应该	它	所以	吓唬	和	打扰	你	,	到	思考	的	离开	全部

[bɪ'haɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

behind	for	me	?
在后面	为了	我	?

为什么想到要为了我放弃一切，会让你如此害怕和不安呢?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] , [fɔːr; fər] [ɔːl]

Dost	thou	think	I	cannot	give	thee	compensation	,	ten	thousand	times	over	,	for	all
多斯特	你	思考	我	不能	给	你	赔偿	,	十	千	时代	超过	,	为了	全部

[ðaʊ] [let] [goʊ] ?

thou	lettest	go	?
你	测试	去	?

你以为我不能给你一万倍的补偿，来弥补你所放弃的一切吗?

[ðen] [ʌv; əv] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'freɪd] ?

Then	of	what	art	thou	afraid	?
然后	的	什么	艺术	你	害怕的	?

那你究竟在害怕什么?

[ænd; ənd]	-	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	['fɪksɪdli]	[streɪt]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[aɪz]	,
And	**Aranyáni**	**raised**	**her**	**head**	**,**	**and**	**looked**	**fixedly**	**straight**	**into**	**his**	**eyes**	**,**
和	-	提高	她	头	,	和	看起来	固定地	直的	进入	他的	眼睛	,

[ænd; ənd]	[jet]	[streɪndʒ]	!
and	**yet**	**strange**	**!**
和	然而	奇怪的	!

阿拉尼亚尼抬起头，直直地看着他的眼睛，却又觉得很奇怪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第4/6页

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz]['æbsənt] , ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
seeing **nothing** **,** **for** **her** **soul** **was** **absent** **,** **thinking** **not** **of** **him** **at** **all** **,**
看到 没有什么 , 为了 她 灵魂 曾是 缺席的 , 思维 不是 的 他 在 全部 ,
[bʌt; bət][ʌv; əv] - .
but **of** **Babhru** **.**
但 的 - .

她什么也看不见，因为她的心不在焉，根本没想起他，而是想着巴布鲁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] : [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðæt] [wʌt] - [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And **she** **said** **within** **herself** **:** **Can** **it** **be** **,** **that** **what** **Babhru** **is** **to** **me** **,**
和 她 说 之内 她自己 : 能 它 是 , 那 什么 - 是 到 我 ,

她心想：难道巴布鲁对我来说，就是.....

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [wʌn]['oʊnli] [lʌvz] ?
that **I** **am** **to** **another** **,** **and** **that** **of** **every** **pair** **of** **lovers** **,** **one** **only** **loves** **?**
那 我 是 到 其他 , 和 那 的 每一个 一对 的 恋人 , 一 仅有的 爱 ?

我与另一个人之间的关系，以及每一对恋人之间，只有一方深爱着另一方之间的关系?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] , [ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And **what** **then** **will** **be** **my** **fate** **,** **if** **I** **follow** **him** **in** **spite** **of** **all** **,**
和 什么 然后 将要 是 我的 命运 , 如果 我 跟随 他 在 尽管如此 的 全部 ,

如果我不顾一切地追随他，我的命运将会如何?

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] - [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ,
only **to** **discover** **,** **that** **just** **as** **I** **left** **Babhru** **in** **the** **lurch** **,**
仅有的 到 发现 , 那 只是 作为 我 左边 - 在 这 困境 ,

结果却发现，就在我把巴布鲁丢下不管的时候，

[soʊ][aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'bændənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmənz] [seɪk] ?
so **I** **myself** **shall** **be** **abandoned** **,** **it** **may** **be** **,** **for** **some** **other** **woman's** **sake** **?**
所以 我 我 将 是 弃 , 它 可能 是 , 为了 一些 其他 女性的 清酒 ?

所以，为了别的女人，我或许会被抛弃?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [gruː] [koʊld][ɔːl]['oʊvər] ,
And **at** **the** **thought** **,** **she** **shuddered** **,** **and** **grew** **cold** **all** **over** **,**
和 在 这 想法 , 她 颤抖 , 和 生长 寒冷的 全部 超过 ,

想到这里，她不禁打了个寒颤，全身都冷了下来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] .
and **turned** **suddenly** **paler** **than** **a** **waning** **moon** **.**
和 转向 突然 肤色较浅 比 一个 减弱 月亮 .

突然间，脸色比残月还要苍白。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt]
And **Atirupa** **saw** **it** **,** **and** **was** **puzzled** **,** **understanding** **nothing** **of** **what**
和 - 锯 它 , 和 曾是 困惑 , 理解 没有什么 的 什么
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] .
was **passing** **in** **her** **soul** **.**
曾是 通过 在 她 灵魂 .

阿提鲁帕看到了，感到困惑，完全不明白她灵魂中正在发生什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] , [hæf] - [rɪ'zɪstɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

And	he	drew	her	,	half	-	resisting	,	once	more	towards	him	,	and	began
和	他	画	她	,	一半	-	抵抗	,	一次	更多的	向	他	,	和	开始

[ə'gen] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] [her] ,

again	to	caress	her	hair	,
再次	到	抚摸	她	头发	,

他半推半就地将她拉向自己，然后再次开始抚摸她的头发。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['veri] ['sloʊli] : - , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['veri] [truːθ] ,

saying	as	he	did	so	,	very	slowly	:	Aranyání	,	thou	art	in	very	truth	,
说	作为	他	做过	所以	,	非常	缓慢地	:	-	,	你	艺术	在	非常	真相	,

他一边说着，一边非常缓慢地说：阿拉尼亚尼，你说的都是真的。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][ðaɪ] [aɪz] , [oʊn] ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] : [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

for	thy	timidity	and	thy	eyes	,	own	sister	to	the	deer	:	and	yet	,	somehow	,
为了	你的	胆怯	和	你的	眼睛	,	自己的	姐姐	到	这	鹿	:	和	然而	,	不知何故	,

因为你的胆怯和你的双眼，如同鹿的亲姐妹：然而，不知何故，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

I	would	not	have	it	otherwise	,
我	会	不是	有	它	否则	,

否则我不会这么做。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [tɪ'mɪdəti] [ɪz][nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [wɪð; wɪθ]

for	thy	timidity	is	not	less	beautiful	than	those	great	eyes	which	it	fills	with
为了	你的	胆怯	是	不是	较少的	美丽的	比	那些	伟大的	眼睛	哪个	它	填充	和

[ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] :

apprehension	and	distrust	:
忧虑	和	怀疑	:

因为你的胆怯并不比你那双充满忧虑和不信任的大眼睛逊色：

[ænd; ənd][wɜːrt] [ðaʊ] [breɪv] , [ðaɪ] [sɔːft]['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt]['kwɪvər] , [tuː; tə] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	wert	thou	brave	,	thy	soft	body	would	not	quiver	,	to	fill	me	with	emotion	,
和	沃特	你	勇敢的	,	你的	柔软的	身体	会	不是	颤动	,	到	充满	我	和	情感	,

即使你勇敢，你柔软的身体也不会颤抖，让我产生感动之情。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] [biː; bi] ['teɪstɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [kɪs] [ðiː] , [ðə; ði][sɔːlt] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɜːrlz] ,

nor	should	I	now	be	tasting	,	as	I	kiss	thee	,	the	salt	beauty	of	those	pearls	,
也不	应该	我	现在	是	品尝	,	作为	我	吻	你	,	这	盐	美丽	的	那些	珍珠	,

我此刻亲吻你时，也不该品尝到那些珍珠咸涩的美丽。

[ðaɪ] [terz] .

thy	tears	.
你的	眼泪	.

你的眼泪。

[stænd] [stɪl] , [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [oʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Stand	still	,	then	,	a	little	while	,	O	pretty	little	coward	,	and	if	thou	wilt	,
站立	仍然	,	然后	,	一个	小的	尽管	,	哦	漂亮的	小的	懦夫	,	和	如果	你	枯萎	,

那么，就站住，一会儿吧，你这漂亮的小懦夫，如果你愿意的话，

['tremb(ə)l] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [groʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ˌriːə'ʃʊr] [ðiː] :

tremble	yet	a	little	in	my	arms	,	and	grow	calm	,	and	let	me	reassure	thee	:
颤抖	然而	一个	小的	在	我的	武器	,	和	生长	冷静的	,	和	让	我	保证	你	:

在我怀里再稍微颤抖一下，平静下来，让我安抚你：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['rʌslɪŋ] [liːf] , [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

for	thou	takest	fright	at	the	noise	of	every	rustling	leaf	,	not	stopping	to
为了	你	需要	惊吓	在	这	噪音	的	每一个	沙沙声	叶子	,	不是	停止	到

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

因为你对每一声树叶沙沙作响都感到惊恐，却不去深思。

['weðər] [ðer; ðər][bi:; bi] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['ɪndʒər] [ði:] [ɔ:r][noʊ] .

whether	there	be	really	anything	to	injure	thee	or	no	.
无论	那里	是	真的	任何事物	到	损伤	你	或者	不	.

无论是否真的有什么东西会伤害你。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'i:][æsk] [ði:] : [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ði:] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	now	let	me	ask	thee	:	I	have	told	thee	who	I	am	,
和	现在	让	我	问	你	:	我	有	讲述	你	WHO	我	是	,

现在让我问你：我已经告诉你我是谁了，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ði:] ['meni] [θɪŋz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ði:] :

and	shown	thee	many	things	even	of	thyself	,	that	were	unknown	to	thee	:
和	所示	你	许多	事物	甚至	的	你自己	,	那	是	未知	到	你	:

并向你展示了你自身许多你以前不知道的事情：

[fɔ:r; fər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['æktʃuəli] [kɪn] .

for	so	far	from	being	strangers	,	we	are	actually	kin	.
为了	所以	远的	从	存在	陌生人	,	我们	是	实际上	亲属	.

我们不仅不是陌生人，反而是家人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [ʃʊdst] [ðaʊ] [fɪr] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ?

And	why	then	shouldst	thou	fear	to	come	away	?
和	为什么	然后	应该	你	害怕	到	来	离开	?

那么，你为何还要害怕离开呢?

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [hu:m] [ʃʊdst] [ðaʊ] [kʌm] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðaɪ] [oʊn] ['kɪndrəd] ?

for	to	whom	shouldst	thou	come	,	if	not	to	thy	own	kindred	?
为了	到	谁	应该	你	来	,	如果	不是	到	你的	自己的	亲属	?

若不投奔自己的亲人，还能投奔谁呢?

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kænɑ:t] [æsk] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ði:] .

And	yet	,	that	is	the	very	reason	why	I	cannot	ask	thy	father	for	thee	.
和	然而	,	那	是	这	非常	原因	为什么	我	不能	问	你的	父亲	为了	你	.

然而，正因如此，我才无法替你向你父亲求情。

[fɔ:r; fər] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ,

For	dost	thou	think	,	should	I	go	to	him	,	and	ask	him	,
为了	朋友	你	思考	,	应该	我	去	到	他	,	和	问	他	,

你认为我应该去见他，问他吗?

[hi:; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ði:] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ɔ:r][let] [ði:] [goʊ] [ə'weɪ] ?

he	would	bestow	thee	on	me	,	or	let	thee	go	away	?
他	会	赐给	你	在	我	,	或者	让	你	去	离开	?

他会把你赐给我，还是让你离开?

[seɪ] , [wʊd] [hi:; hi] [kən'sent] ?

Say	,	would	he	consent	?
说	,	会	他	同意	?

他会同意吗?

[ænd; ənd] - [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [ɪf] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'i:] ,

And	Aranyání	said	,	in	a	low	voice	:	If	,	as	thou	hast	told	me	,
和	-	说	,	在	一个	低的	嗓音	:	如果	,	作为	你	哈斯特	讲述	我	,

阿拉尼亚尼低声说道：如果真如你所说，

[ðaʊ] ['ri:əli] [ɑ:rt][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒaɪə] ,

thou	really	art	the	son	of	Jaya	,
你	真的	艺术	这	儿子	的	贾亚	,

你真是贾亚的儿子，

[ðen] ['ræðər] [wʊd] [hi:; hi] [si:] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

then	rather	would	he	see	me	lying	dead	at	his	feet	.
然后	相当	会	他	看	我	说谎	死的	在	他的	脚	.

他宁愿看到我死在他脚下。

[ænd; ənd] - [sed] : [ðaʊ] [siːst] .

And	Atirupa	said	:	Thou	seest	.
和	-	说	:	你	西斯特	.

阿提鲁帕说：你明白了。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['enəmi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [wɜːr; wər] ?

Yet	why	should	thou	and	I	be	enemies	,	because	our	parents	were	?
然而	为什么	应该	你	和	我	是	敌人	,	因为	我们的	父母	是	?

难道仅仅因为我们的父母是敌人，我们就应该成为敌人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , [oʊ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

And	what	then	,	O	Aranyání	,	of	the	other	?
和	什么	然后	,	哦	-	,	的	这	其他	?

那么，哦，阿拉尼亚尼，对于另一位呢?

[wʊd] [ðaɪ] - [let] [ðiː] [goʊ] ?

Would	thy	Babhru	let	thee	go	?
会	你的	-	让	你	去	?

你的巴布鲁会放你走吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] , ['ræðər] [wʊd] [hiː; hi] [sleɪ] [ðiː] , [ɔːr] [hɪm'self] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] .

And	she	said	:	Nay	,	rather	would	he	slay	thee	,	or	himself	,	or	it	may	be	even	me	.
和	她	说	:	不	,	相当	会	他	杀戮	你	,	或者	他自己	,	或者	它	可能	是	甚至	我	.

她说：不，他宁愿杀了你，或者杀了自己，甚至可能杀了我。

[ðen] [sed] - : [oʊ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , [kænst] [ðaʊ] [ðen] [nɑːt] [brɪŋ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

Then	said	Atirupa	:	O	foolish	one	,	canst	thou	then	not	bring	thyself	to	comprehend	,
然后	说	-	:	哦	愚蠢	一	,	罐	你	然后	不是	带来	你自己	到	理解	,

阿提鲁帕说道：“愚人啊，难道你还不明白吗？”

[ðæt] [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [goʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [let] [ðiː] [goʊ] ,

that	since	I	must	absolutely	go	,	and	none	will	let	thee	go	,
那	自从	我	必须	绝对地	去	,	和	没有任何	将要	让	你	去	,

既然我必须离开，而且没有人会放你走，

['iːðər] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [ðaɪ'self] ?

either	thou	must	come	away	with	me	,	or	stay	here	by	thyself	?
任何一个	你	必须	来	离开	和	我	,	或者	停留	这里	经过	你自己	?

你要么跟我走，要么就独自留在这里?

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [nə'sesəti] ,

And	yet	,	when	I	show	thee	the	necessity	,
和	然而	,	什么时候	我	展示	你	这	必要性	,

然而，当我向你展示这种必要性时，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['redi] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ri'prəutʃiz] .

thou	art	ready	to	consume	me	like	a	straw	in	the	flame	of	thy	reproaches	.
你	艺术	准备好	到	消耗	我	喜欢	一个	稻草	在	这	火焰	的	你的	责备	.

你准备用你责备的火焰将我像稻草一样吞噬。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] ['siːkrətli] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ?

Wouldst	thou	have	me	go	away	secretly	,	saying	nothing	?
会	你	有	我	去	离开	偷偷	,	说	没有什么	?

你想让我悄悄离开，什么也不说吗?

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðen] [ɪkˈskleɪm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː]

And	**wouldst**	**thou**	**not**	**then**	**exclaim**	**against**	**me**	**as**	**a**	**traitor**	**,**	**never**	**seeing**	**me**
和	会	你	不是	然后	惊叹	反对	我	作为	一个	叛徒	,	绝不	看到	我

[rɪˈtɜːrn] ?

return	**?**
返回	?

难道你不会因为我再也见不到我而指责我是叛徒吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðiː] [bɪˈhaɪnd] ?

And	**dost**	**thou**	**think**	**it**	**easy**	**for**	**me**	**to**	**go**	**away**	**,**	**leaving**	**thee**	**behind**	**?**
和	朋友	你	思考	它	简单的	为了	我	到	去	离开	,	离开	你	在后面	?

你以为我离开你，把你留下，很容易吗?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] .

I	**tell**	**thee**	**,**	**I**	**cannot**	**go**	**away**	**without**	**thee**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**cannot**	**stay**	**.**
我	告诉	你	,	我	不能	去	离开	没有	你	,	和	然而	我	不能	停留	.

我告诉你，我不能没有你而去，但我也不能留下。

[ðen] [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Then	**only**	**tell**	**me**	**,**	**what**	**to**	**do**	**.**
然后	仅有的	告诉	我	,	什么	到	做	.

那你只要告诉我该怎么做就行了。

[seɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] , [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [fɪr] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?

Say	**,**	**little**	**cousin**	**,**	**why**	**wilt**	**thou**	**fear**	**to**	**come**	**away**	**with**	**me**	**?**
说	,	小的	表哥	,	为什么	枯萎	你	害怕	到	来	离开	和	我	?

告诉我，小表妹，你为什么害怕跟我一起走呢?

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l] [ˈræðər] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [steɪ] .

I	**marvel**	**rather**	**that**	**thou**	**dost**	**not**	**fear**	**to**	**stay**	**.**
我	奇迹	相当	那	你	朋友	不是	害怕	到	停留	.

我更惊讶的是你并不害怕留下来。

[wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] [əˈloʊn] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] ?

What	**wilt**	**thou**	**do**	**alone**	**,**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**?**
什么	枯萎	你	做	独自的	,	什么时候	我	是	已消失	?

我走后，你独自一人将做什么?

[wɪl] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [kənˈsoʊl] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈæbsəns] , [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [liːvz] [ðiː] [ɔːl] [əˈloʊn] ?

Will	**thy**	**father**	**console**	**thee**	**for**	**my**	**absence**	**,**	**thy**	**father**	**who**	**leaves**	**thee**	**all**	**alone**	**?**
将要	你的	父亲	安慰	你	为了	我的	缺席	,	你的	父亲	WHO	树叶	你	全部	独自的	?

我的离去，你的父亲会安慰你吗? 你的父亲，你把你独自留下?

[ɔːr] [wɪl] - [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ?

or	**will**	**Babhru**	**make**	**up**	**to**	**thee**	**for**	**thy**	**sending**	**me**	**away**	**?**
或者	将要	-	制作	向上	到	你	为了	你的	发送	我	离开	?

巴布鲁会补偿你把我赶走的损失吗?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈheɪtfl] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] ,

I	**tell**	**thee**	**,**	**they**	**will**	**both**	**become**	**so**	**hateful**	**in**	**thy**	**sight**	**,**
我	告诉	你	,	他们	将要	两个都	变得	所以	可恶	在	你的	视线	,

我告诉你，他们两个都会变得让你恨之入骨。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [rʌn] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [noʊ]

that	**thou**	**wilt**	**run**	**away**	**of**	**thy**	**own**	**accord**	**,**	**merely**	**to**	**escape**	**from**	**them**	**,**	**no**
那	你	枯萎	跑步	离开	的	你的	自己的	符合	,	仅仅	到	逃脱	从	他们	,	不

[ˈmætər] [wer] .

matter	**where**	**.**
事情	在哪里	.

你会自愿逃跑，只是为了逃离他们，无论逃到哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] ['bɪtərli] [rɪ'gret] [ðaɪ] ['skru:pəlz] , [ɔ:l] [tu:] [leɪt] ,

And	then	thou	wilt	bitterly	regret	thy	scruples	,	all	too	late	,
和	然后	你	枯萎	苦涩地	后悔	你的	顾虑	,	全部	也	晚的	,

到那时，你将会为自己的顾虑感到无比后悔，但为时已晚。

['hævɪŋ] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ði:] ,

having	lost	the	opportunity	that	never	will	return	;	for	if	I	go	without	thee	,
拥有	丢失的	这	机会	那	绝不	将要	返回	;	为了	如果	我	去	没有	你	,

错失了永不再来的机会；因为如果我没有你而去，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

I	shall	never	come	again	.
我	将	绝不	来	再次	.

我再也不会来了。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [hɔ:nt] [ði:] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ði:] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

But	my	image	will	haunt	thee	,	and	follow	thee	about	like	a	shadow	,
但	我的	图像	将要	出没	你	,	和	跟随	你	关于	喜欢	一个	阴影	,

但我的身影将萦绕在你心头，像影子一样跟着你。

[tu:; tə] ['dɑ:rkən] [ɔ:l] [ðaɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræptʃər] ['evər] ['prez(ə)nt] ,

to	darken	all	thy	life	,	and	instead	of	a	rapture	ever	present	,
到	变暗	全部	你的	生活	,	和	反而	的	一个	狂喜	曾经	展示	,

使你的人生陷入黑暗，而非永远充满狂喜，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ði:] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

I	shall	be	to	thee	a	memory	of	bitterness	,	and	everlasting	self	-	reproach	,
我	将	是	到	你	一个	记忆	的	苦味	,	和	永恒	自己	-	责备	,

[ænd; ənd] [veɪn] [rɪ'mɔ:rs] .

and	vain	remorse	.
和	徒劳	悔恨	.

我将成为你心中痛苦的回忆，永世的自责和徒劳的悔恨。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [groʊ] ['grædʒuəli] ['oʊldər] , [ə'loʊn] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

And	thou	wilt	grow	gradually	older	,	alone	,	being	in	thy	own	eyes	a	thing	intolerable	,
和	你	枯萎	生长	逐步地	老	,	独自的	,	存在	在	你的	自己的	眼睛	一个	事物	无法容忍	,

你会渐渐老去，孤身一人，在你自己眼中，这竟成了你无法忍受的事。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [kæst] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [dʒem] , [dɪ'lɪʃəs] [kəm'pænjənʃɪp] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

as	having	cast	away	a	priceless	gem	,	delicious	companionship	,	friendship	and	affection	,
作为	拥有	投掷	离开	一个	无价	宝石	,	可口的	友谊	,	友谊	和	感情	,

就像丢弃了一颗无价之宝——美好的陪伴、友谊和爱。

[ðæt] ['fɔ:rtʃən] [hɜ:r'self] [fiʃt] [ði:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:p] , ['oʊnli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] [θroʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtu:d] ,

that	Fortune	herself	fished	thee	from	the	deep	,	only	to	see	her	present	thrown	,	with	ingratitude	,
那	财富	她自己	钓鱼	你	从	这	深的	,	仅有的	到	看	她	展示	抛掷	,	和	忘恩负义	,

命运女神亲自将你从深海中捕获，却又将她馈赠的礼物弃之不顾，满心忘恩负义。

[baɪ] [ði:] , [ə'weɪ] .

by	thee	,	away	.
经过	你	,	离开	.

滚开。

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['loʊnlinəs] [ðaʊ] [wɪlt] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fliː] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðaɪ'self] ,

And	in	thy	loneliness	thou	wilt	seek	in	vain	to	flee	even	from	thyself	,
和	在	你的	孤独	你	枯萎	寻找	在	徒劳	到	逃跑	甚至	从	你自己	,

在你孤独的时刻，你甚至会徒劳地试图逃离你自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðaɪ] [laɪf] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

and	it	may	be	,	judging	thy	life	utterly	unendurable	,
和	它	可能	是	,	评判	你的	生活	完全地	难以忍受	,

或许，你认为自己的生活完全无法忍受，

[ðaʊ] [wɪlt] [siːk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ɪts] ['hɔːrər] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [kən'traivɪŋ] ,

thou	wilt	seek	refuge	from	its	horror	in	a	death	of	thy	own	contriving	,
你	枯萎	寻找	避难所	从	它是	恐怖	在	一个	死亡	的	你的	自己的	精心策划	,

你将以自己精心策划的死亡来逃避它的恐怖，

['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv][ðaɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	missed	the	very	fruit	of	thy	birth	,	and	ending	like	a	blunder	of	the
拥有	错过	这	非常	水果	的	你的	出生	,	和	结束	喜欢	一个	错误	的	这

[kri'eɪtər] ,

Creator	,
创作者	,

错失了你诞生的果实，最终如同造物主的失误一般死去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .

and	a	thing	that	had	better	not	have	been	.
和	一个	事物	那	有	更好的	不是	有	到过	.

一件最好不要发生的事。

[viː]

V
V

V

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [felt] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ˈsɔbiŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]

And	as	he	spoke	,	he	felt	Aranyání	on	his	breast	,	sobbing	till	she	shook
和	作为	他	辐	,	他	毛毡	-	在	他的	胸部	,	啜泣	直到	她	摇晃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说话间，感到阿拉尼亚尼趴在他胸前，哭泣不止，直到她摇晃着他。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , [siːs] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

as	if	to	say	,	Cease	,	for	thou	art	driving	a	knife	into	my	heart	.
作为	如果	到	说	,	停止	,	为了	你	艺术	驾驶	一个	刀	进入	我的	心	.

仿佛在说：住手！你正在用刀子刺我的心。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sloʊli] ,

And	yet	he	went	on	slowly	,
和	然而	他	去	在	缓慢地	,

但他继续缓慢地走着，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər][tuː; tə][stæb][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

as	if	his	very	object	were	to	stab	her	to	the	quick	.
作为	如果	他的	非常	目的	是	到	刺	她	到	这	快的	.

仿佛他的目的就是要刺穿她的要害。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] .

And	then	,	all	at	once	he	changed	.
和	然后	,	全部	在	一次	他	已更改	.

然后，他突然就变了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] : [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'strɔɪ]

And	he	whispered	in	her	ear	:	Dear	cousin	,	why	dost	thou	so	obstinately	destroy
和	他	低声说道	在	她	耳朵	:	亲爱的	表哥	,	为什么	朋友	你	所以	顽固地	破坏

[ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

thyself	and	me	?
你自己	和	我	?

他凑到她耳边低语：亲爱的表妹，你为何如此执意地毁灭自己和我?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['kɔːlɪŋ] [ðaɪ'self] [sleɪv] ,

dost	thou	make	believe	to	love	me	,	calling	thyself	slave	,
朋友	你	制作	相信	到	爱	我	,	呼叫	你自己	奴隶	,

你假装爱我，自称奴隶吗?

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [goʊ] ?

and	yet	refuse	to	follow	me	wherever	I	may	go	?
和	然而	拒绝	到	跟随	我	无论	我	可能	去	?

然而，无论我去哪里，他们都拒绝跟随我?

[ɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['driːmiŋ] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ri'ælәti] , [ɪk'spektɪŋ]

Or	dost	thou	think	that	thou	art	dreaming	,	mistaking	a	shadow	for	reality	,	expecting
或者	朋友	你	思考	那	你	艺术	做梦	,	误会	一个	阴影	为了	现实	,	期待

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [weɪk] ,

suddenly	to	wake	,
突然	到	唤醒	,

或者你认为自己是在做梦，把影子误认为现实，期待突然醒来?

[ænd; ənd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə; eɪ] ['fæntəm] ,

and	find	nothing	in	thy	arms	,	and	thy	vision	of	happiness	a	phantom	,
和	寻找	没有什么	在	你的	武器	,	和	你的	想象	的	幸福	一个	幻影	,

你在怀里什么也找不到，你对幸福的憧憬也只是幻影。

['vænɪʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [sænd] ?

vanishing	like	the	picture	in	the	desert	,	leaving	nothing	but	the	sand	?
消失	喜欢	这	图片	在	这	沙漠	,	离开	没有什么	但	这	沙	?

像沙漠中的画作一样消失，只留下沙子吗?

[ðaʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]

Thou	resemblest	a	very	foolish	little	deer	,	that	for	idle	fear	of	falling	victim	to
你	最相似	一个	非常	愚蠢	小的	鹿	,	那	为了	闲置的	害怕	的	坠落	受害者	到

[dɪ'luːʒn] ,

delusion	,
错觉	,

你就像一只愚蠢的小鹿，仅仅因为害怕落入错觉的陷阱，就妄自菲薄。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [puːl] .

should	absolutely	refuse	to	drink	,	even	at	a	pool	.
应该	绝对地	拒绝	到	喝	,	甚至	在	一个	水池	.

绝对不能喝酒，即使是在泳池边也不行。

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən] ['evər] [kən'vɪns] [ðiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt]

O	deer	,	what	can	ever	convince	thee	of	the	reality	of	water	,	if	thou	wilt	not
哦	鹿	,	什么	能	曾经	说服	你	的	这	现实	的	水	,	如果	你	枯萎	不是

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

鹿啊，如果你不相信，什么才能让你相信水的真实存在?

['i:v(ə)n] [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['æktʃuəli] ['stændɪŋ] , [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?

even	when	thou	art	actually	standing	,	as	at	present	,	knee	-	deep	in	the	lake	?
甚至	什么时候	你	艺术	实际上	常设	,	作为	在	展示	,	膝盖	-	深的	在	这	湖	?

即使你现在正站在齐膝深的湖水中?

[mʌst; məst][ðə; ði] ['veri] ['fju:tʃər] [bɪ'kʌm] ['prez(ə)nt] , [bɪ'fɔ:r] [ðaʊ] [wɪlt] [trʌst] [ðaɪ'self] [tu:; tə] ['kredɪt] [wʌt]

Must	the	very	future	become	present	,	before	thou	wilt	trust	thyself	to	credit	what
必须	这	非常	未来	变得	展示	,	前	你	枯萎	相信	你自己	到	信用	什么

[ˌaɪ 'ti:][hoʊldz] ?

it	holds	?
它	持有	?

难道未来必须成为现实，你才会相信它所蕴含的一切吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:sk] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n] ,

But	thou	askest	impossibility	,	and	like	every	other	maiden	,
但	你	最	不可能	,	和	喜欢	每一个	其他	少女	,

但你所求的是不可能的，就像其他所有少女一样，

[ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði]['fju:tʃər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] .

thou	canst	not	experience	the	future	till	it	comes	.
你	罐	不是	经验	这	未来	直到	它	来	.

未来只有到来之后才能体验。

[hæst] [ðaʊ] , [ðen] , [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ?

Hast	thou	,	then	,	no	faith	in	me	at	all	?
哈斯特	你	,	然后	,	不	信仰	在	我	在	全部	?

那么，你对我一点信任都没有吗?

[aʊt] , [aʊt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['kænɑ:t] [trʌst] !

Out	,	out	,	upon	the	love	that	cannot	trust	!
出去	,	出去	,	之上	这	爱	那	不能	相信	!

出去，出去，去拥抱那无法信任的爱情吧!

[oʊ] - , ['ʃʊrli] [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɪt]

O	Aranyání	,	surely	thy	love	is	very	small	,	and	a	mere	imitation	and	counterfeit
哦	-	,	一定	你的	爱	是	非常	小的	,	和	一个	仅仅	模仿	和	伪造

[ʌv; əv] [lʌv] :

of	love	:
的	爱	:

哦，阿拉尼亚尼，你的爱是多么渺小，只不过是爱的模仿和赝品罢了:

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

for	as	a	rule	,
为了	作为	一个	规则	,

通常情况下，

[tru:] [lʌv] [ɪz] ['testɪd] [baɪ][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] .

true	love	is	tested	by	its	power	of	putting	faith	in	what	it	loves	.
真的	爱	是	测试	经过	它是	力量	的	推杆	信仰	在	什么	它	爱	.

真爱经受考验，考验的是它能否对所爱之人抱有坚定的信念。

[si:] , [ðen] , [ðaʊ] [ˌʌnbɪ'li:vər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] ['veri] [aɪz] ,

See	,	then	,	thou	unbeliever	,	I	will	try	to	bring	the	future	before	thy	very	eyes	,
看	,	然后	,	你	不信者	,	我	将要	尝试	到	带来	这	未来	前	你的	非常	眼睛	,

那么，你这不信者，看吧，我将努力把未来展现在你眼前。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] , [wen] [aɪ][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [baɪ] [ðaɪ'self] ,

and	as	I	did	before	,	when	I	told	of	the	life	that	lay	before	thee	by	thyself	,
和	作为	我	做过	前	,	什么时候	我	讲述	的	这	生活	那	躺	前	你	经过	你自己	,

就像我之前讲述的那样，当我告诉你你独自一人将要面对的人生时，

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [peɪnt] [fɔːr; fər] [ðiː] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] ,
so **now** **will** **I** **paint** **for** **thee** **another** **picture** **,**
所以 现在 将要 我 画 为了 你 其他 图片 ,

现在我将为你画另一幅画。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈfɔːrfɪt] , [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ]
to **show** **thee** **an** **image** **of** **that** **life** **that** **thou** **wilt** **forfeit** **,** **by** **sending** **me** **away**
到 展示 你 一个 图像 的 那 生活 那 你 枯萎 丧失 , 经过 发送 我 离开
[əˈloʊn] .
alone **.**
独自的 .

让你看看你把我独自送走后将会失去的那种生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈflektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɜːrdz] .
And **he** **paused** **for** **a** **moment** **,** **as** **if** **reflecting** **on** **his** **coming** **words** **.**
和 他 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 反思 在 他的 未来 字 .

他停顿了一会儿，似乎在思考接下来要说的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ɪn]
But **he** **murmured** **to** **himself** **:** **I** **feel** **that** **she** **is** **hesitating** **,** **and** **trembling** **in**
但 他 低声说道 到 他自己 : 我 感觉 那 她 是 犹豫不决 , 和 发抖 在
[ðə; ði] [ˈbæləns] ;
the **balance** **;**
这 平衡 ;

但他喃喃自语道：我觉得她犹豫不决，左右为难；

[rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [fruːt] [ðæt] [fɪrz] [tuː; tə] [fɔːl] ,
resembling **a** **fruit** **that** **fears** **to** **fall** **,**
类似 一个 水果 那 恐惧 到 落下 ,

像一颗害怕掉落的果实，

[jet] [noʊz] [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [duːmz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtn] ,
yet **knows** **that** **its** **very** **nature** **dooms** **it** **to** **be** **eaten** **,**
然而 知道 那 它是 非常 自然 末日 它 到 是 吃 ,

但它也知道自己的本性注定要被吃掉。

[ænd; ənd][ɪz][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][drɑːp][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
and **is** **half** **inclined** **on** **that** **account** **to** **drop** **of** **its** **own** **accord** **.**
和 是 一半 倾斜 在 那 帐户 到 降低 的 它是 自己的 符合 .

因此它有相当大的可能自行掉落。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɑːp][ˈɪntuː][maɪ][hænd] : [sɪns] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri]
And **now** **,** **with** **a** **little** **shaking** **,** **she** **will** **drop** **into** **my** **hand** **:** **since** **like** **a** **very**
和 现在 , 和 一个 小的 摇晃 , 她 将要 降低 进入 我的 手 : 自从 喜欢 一个 非常
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

现在，轻轻一抖，她就会落入我的手中：因为她就像一个非常女人，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [seɪ] ['iːðər] [jes] [ɔːr][noʊ] ,
she **cannot** **say** **either** **yes** **or** **no** **,**
她 不能 说 任何一个 是的 或者 不 ,

她既不能回答“是”，也不能回答“否”。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] , [jet] [ɪz] ['terəbli]
wishing **to** **be** **forced** **along** **the** **path** **which** **all** **the** **while** **she** **longs** **,** **yet** **is** **terribly**
祝 到 是 强制 沿着 这 小路 哪个 全部 这 尽管 她 长 , 然而 是 可怕
[əˈfreɪd] ,
afraid **,**
害怕的 ,

她渴望被迫走上那条她一直向往却又无比恐惧的道路。

[tuː; tə] [tred] .

to	tread	.
到	踏	.

踩踏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðen] [wɪl] [aɪ] [beɪt] [ðə; ði] [hʊk] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] ,

And	now	then	will	I	bait	the	hook	with	flattery	,
和	现在	然后	将要	我	饵	这	钩	和	奉承	,

那么，现在我要用奉承来引诱他了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ðɪs] ['goʊldən] [fɪʃ] [wɪl] [nɑːt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['griːdɪli] [æz; əz]

and	we	shall	see	whether	this	golden	fish	will	not	swallow	it	as	greedily	as
和	我们	将	看	无论	这	金的	鱼	将要	不是	吞	它	作为	贪婪地	作为

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['sɪstər] ,

all	her	silver	sisters	,
全部	她	银	姐妹	,

我们将拭目以待，看看这条金鱼是否会像它的银鱼姐妹们一样贪婪地吞下它。

[rɪ'zemblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] ['fuːlɪʃ] [wer] [ðæt] [selz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ]

resembling	as	they	do	delicate	and	fragile	foolish	ware	that	sells	itself	in	a
类似	作为	他们	做	精美的	和	脆弱的	愚蠢	仓库	那	出售	本身	在	一个

['mɑːrkɪt] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['vænəti] ,

market	created	by	its	own	vanity	,
市场	创建	经过	它是	自己的	虚荣	,

它们就像精致而易碎的愚蠢商品，在由自身虚荣心创造的市场中自行销售。

[wer] [fɔːls] [kɔɪn] ['paːsiz] ['iːzəli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [ænd; ənd]

where	false	coin	passes	easily	without	detection	,	and	is	even	more	potent	and
在哪里	错误的	硬币	通过	容易地	没有	检测	,	和	是	甚至	更多的	强效	和

['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [truː] .

valuable	than	true	.
有价值的	比	真的	.

假币很容易被识破，甚至比真币更有威力、更有价值。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] , ['flætəri] [ɪz] ['veri] ['iːzi] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['groʊsɪst] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

And	yet	in	her	case	,	flattery	is	very	easy	,	for	the	grossest	is	only	the	simple
和	然而	在	她	案件	,	奉承	是	非常	简单的	,	为了	这	最恶心的	是	仅有的	这	简单的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

然而，对她来说，奉承却非常容易，因为最粗俗的奉承也只是简单的真相。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] : - , [tel] [ˌem 'iː] : [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	presently	he	said	,	in	a	very	low	voice	:	Aranyání	,	tell	me	:	am	I	beautiful
和	目前	他	说	,	在	一个	非常	低的	嗓音	:	-	,	告诉	我	:	是	我	美丽的

?

?
?

于是他低声说道：阿拉尼亚尼，告诉我：我漂亮吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] :

And	she	said	,	after	a	while	,	with	her	face	hidden	in	his	breast	:
和	她	说	,	后	一个	尽管	,	和	她	脸	隐	在	他的	胸部	:

过了一会儿，她把脸埋在他的胸膛里说道：

[waɪ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

Why	ask	me	to	repeat	what	I	have	told	thee	in	every	way	a	thousand	times
为什么	问	我	到	重复	什么	我	有	讲述	你	在	每一个	方式	一个	千	时代

[ɔːl'redi] ?

already	?
已经	?

为什么还要我重复我已经用各种方式告诉过你上千遍的话呢?

[ðen] [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðiː] ,
Then **he** **said** **:** **And** **does** **it** **not** **occur** **to** **thee** **,**
然后 他 说 : 和 做 它 不是 发生 到 你 ,

然后他说：难道你没想过吗?

[ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] ?
that **thou** **givest** **me** **what** **I** **give** **thee** **?**
那 你 给予 我 什么 我 给 你 ?

你给我的东西，我给你的也给你?

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] , [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['bjuːti] [ɪz][æn; ən]['aɪdl][tuː; tə] [ðiː] ,
And **so** **we** **are** **a** **pair** **,** **for** **if** **my** **beauty** **is** **an** **idol** **to** **thee** **,**
和 所以 我们 是 一个 一对 , 为了 如果 我的 美丽 是 一个 偶像 到 你 ,

所以我们是一对，因为如果我的美貌是你崇拜的偶像，

[wʌt] [els] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what **else** **is** **thine** **to** **me** **?**
什么 别的 是 你的 到 我 ?

还有什么属于你?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃɑːrm] , [ɑːrt] [ɪn'kredʒələs] ,
But **thou** **,** **all** **ignorant** **of** **thy** **own** **extraordinary** **charm** **,** **art** **incredulous** **,**
但 你 , 全部 无知 的 你的 自己的 非凡的 魅力 , 艺术 难以置信 ,

但是你，对自身非凡的魅力一无所知，却难以置信。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['driːmi] [aɪz] ,
not **understanding** **that** **I** **also** **am** **a** **devotee** **to** **the** **spell** **of** **thy** **dreamy** **eyes** **,**
不是 理解 那 我 还 是 一个 信徒 到 这 拼写 的 你的 梦幻般的 眼睛 ,

却不明白，我也同样被你那双梦幻般的眼睛深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðaɪ] [her] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɔːft]
and **the** **aromatic** **fragrance** **of** **thy** **hair** **,** **and** **the** **clinging** **prison** **of** **thy** **soft**
和 这 芳香 香味 的 你的 头发 , 和 这 依恋 监狱 的 你的 柔软的
[raʊnd] [ɑːrmz] ,
round **arms** **,**
圆形的 武器 ,

还有你秀发的芬芳，以及你柔软圆润的双臂紧紧缠绕的束缚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'lɪʃəs] [lɪps] , [huːz] ['kɪsɪz] [kuːl] , [laɪk] ['snəufleiks] ,
and **the** **taste** **of** **thy** **delicious** **lips** **,** **whose** **kisses** **cool** **,** **like** **snowflakes** **,**
和 这 品尝 的 你的 可口的 嘴唇 , 谁 吻 凉爽的 , 喜欢 雪花 ,

还有你那美味双唇的味道，你的吻像雪花般清凉。

[baɪ][ðer; ðər] [liːf] - [laɪk] [hæf] [ɪn'vɑːlənteri] [fɔːl] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ]
by **their** **leaf** **-** **like** **half** **involuntary** **fall** **,** **the** **burning** **caused** **by** **the** **touch** **of** **thy**
经过 他们的 叶子 - 喜欢 一半 非自愿 落下 , 这 燃烧 导致 经过 这 触碰 的 你的
['tremblɪŋ] [brest] ,
trembling **breast** **,**
发抖 胸部 ,

它们如树叶般半无意识地飘落，触碰你颤抖的胸膛所带来的灼烧感，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
when **it** **beats** **on** **my** **heart** **like** **the** **surge** **of** **the** **sea** **.**
什么时候 它 节拍 在 我的 心 喜欢 这 涌 的 这 海 .

它的跳动如同海浪般拍打着我的心脏。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['seprət] ,
And **should** **we** **separate** **,**
和 应该 我们 分离 ,

我们是否应该分开?

[ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [əˈnʌðər] [laɪk] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	were	made	for	one	another	like	Maheshwara	and	the	Daughter	of	the
那	是	制成	为了	一	其他	喜欢	-	和	这	女儿	的	这

[snoʊ] ?

Snow	?
雪	?

他们就像摩醯首罗和雪之女一样天生一对?

[neɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [ˈræðər] [groʊ] [təˈgeðər] , [ðaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkriːpər] , [ˈklɪŋɪŋ] [ˈevər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Nay	,	we	will	rather	grow	together	,	thou	,	like	the	creeper	,	clinging	ever	to	me	,
不	,	我们	将要	相当	生长	一起	,	你	,	喜欢	这	苦力怕	,	依恋	曾经	到	我	,

不，我们宁愿一起成长，你就像藤蔓一样，永远依附在我身上。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪˈself] .

just	as	thou	art	doing	now	,	indistinguishable	from	the	tree	which	is	myself	.
只是	作为	你	艺术	正在做	现在	,	无法区分的	从	这	树	哪个	是	我	.

就像你现在所做的那样，与我这棵树毫无二致。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd]

And	thou	shrinkest	from	the	darkness	,	but	I	will	be	thy	darkness	and
和	你	收缩	从	这	黑暗	,	但	我	将要	是	你的	黑暗	和

[ðaɪ] [naɪt] ,

thy	night	,
你的	夜晚	,

你畏惧黑暗，但我将成为你的黑暗和黑夜。

[oʊ] [ðaʊ] [ˈslendər] [ˈdɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

O	thou	slender	digit	of	the	moon	.
哦	你	苗条	数字	的	这	月亮	.

哦，月亮纤细的手指啊。

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [duː] [wɪˈðaʊt] [ðaɪ] [naɪt] , [oʊ] [muːn] ?

What	wouldst	thou	do	without	thy	night	,	O	moon	?
什么	会	你	做	没有	你的	夜晚	,	哦	月亮	?

月亮啊，如果没有夜晚，你会怎么办?

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] , [ðaɪˈself] , [ðaʊ] [wɜːrt] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] ?

Or	didst	thou	say	,	thyself	,	thou	wert	a	flower	?
或者	迪斯特	你	说	,	你自己	,	你	沃特	一个	花	?

或者你自己说过，你是一朵花?

[wel] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] [bluː] [ˈloʊtəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [puːl] : [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] ,

Well	,	thou	shalt	be	my	blue	lotus	,	and	I	will	be	thy	pool	:	looking	into	which	,
出色地	,	你	应	是	我的	蓝色的	莲花	,	和	我	将要	是	你的	水池	:	寻找	进入	哪个	,

你将成为我的蓝莲花，而我将成为你的池塘：凝视着它，

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] .

thou	shalt	see	thy	own	reflection	,	and	rejoice	.
你	应	看	你的	自己的	反射	,	和	麾	.

你将看到自己的倒影，并为此感到高兴。

[ɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

Or	,	if	thou	wilt	,	I	will	play	the	river	,
或者	,	如果	你	枯萎	,	我	将要	玩	这	河	,

或者，如果你愿意，我将演奏河流。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [swɑːn] [ðæt] [floʊts] [əˈpɑːn] [ɪts] [brest] .

and	thou	shalt	be	the	silver	swan	that	floats	upon	its	breast	.
和	你	应	是	这	银	天鹅	那	浮标	之上	它是	胸部	.

你将成为漂浮在它胸膛上的银色天鹅。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] ,
wilt thou take from the river all its beauty ,
枯萎 你 拿 从 这 河 全部它是 美丽 ,

你要夺走河流的所有美丽吗?

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ðæt] ['oʊnli] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrnd] [baɪ][soʊ]
by refusing to float upon the water that only longs to be adorned by so
经过 拒绝 到 漂浮 之上 这 水 那 仅有的 长 到 是 装饰 经过 所以
['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ?
beautiful a burden ?
美丽的 一个 负担 ?

难道是拒绝漂浮在渴望被如此美丽的负担装点的水面上吗?

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ]['mæŋgoʊ] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðaɪ][mæd] [blæk] [biː] ,
Or better still , thou shalt be my mango blossom , and I , thy mad black bee ,
或者 更好的 仍然 , 你 应 是 我的 芒果 开花 , 和 我 , 你的 疯狂的 黑色的 蜜蜂 ,

或者更好的是，你将成为我的芒果花，而我，将成为你疯狂的黑蜂。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] ['plʌndər] [maɪ] [ʃaɪ] [swiːt] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [waɪn] ; [aɪ] , [wɪ'ðaʊt]
living only to plunder my shy sweet blossom of its intoxicating wine ; aye , without
活的 仅有的 到 掠夺 我的 害羞的 甜的 开花 的 它是 醉人 葡萄酒 ; 是的 , 没有
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

活着只为掠夺我羞涩甜美的花朵，品尝它那令人陶醉的美酒；唉，没有你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ]['goʊldən][kʌp] ,
I should indeed resemble a golden cup ,
我 应该 的确 类似 一个 金的 杯子 ,

我应该像一只金杯，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [waɪn] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts][juːz][ænd; ənd] [wɜːrθ] .
without the wine that gives it all its use and worth .
没有 这 葡萄酒 那 给予 它 全部它是 使用 和 值得 .

如果没有葡萄酒，它就失去了所有用途和价值。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðɪ][sɔːlt] , [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɜːrl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʃel] : [ænd; ənd]
Thou art the salt , of me the ocean , and the pearl within my shell : and
你 艺术 这 盐 , 的 我 这 海洋 , 和 这 珍珠 之内 我的 壳 : 和
[wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
with thee ,
和 你 ,

你是我的盐，你是我的海洋，你是我贝壳里的珍珠；与你同在，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] - , [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ] - .
I shall be a very Wishnu , with thee , for my Fortune and my Shrí .
我 将 是 一个 非常 - , 和 你 , 为了 我的 财富 和 我的 - .

我将与你一起，为了我的财富和我的神灵，成为一个非常虔诚的人。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['miːnɪŋləs] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,
And like a word , I should be utterly meaningless without thee ,
和 喜欢 一个 单词 , 我 应该 是 完全地 无意义的 没有 你 ,

就像一个词，没有你，我将毫无意义。

[huː] [ɑːrt][maɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][soʊl] .
who art my meaning and my soul .
WHO 艺术 我的 意义 和 我的 灵魂 .

谁是我的意义，我的灵魂。

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] ['seprət] , [ænd; ənd] ['sevər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiː] ?

And	wouldst	thou	separate	,	and	sever	me	from	thee	?
和	会	你	分离	,	和	断绝	我	从	你	?

难道你想将我与你分离，将我与你隔绝吗?

[neɪ] , [neɪ] , [oʊ]['kʌz(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ,

Nay	,	nay	,	O	cousin	,	we	will	live	together	,
不	,	不	,	哦	表哥	,	我们	将要	居住	一起	,

不，不，我的表弟，我们会住在一起的。

[nɑːt] [laɪk] [ˌæksə'dent(ə)l] [weɪfs] [ðæt] ['hæpli] [miːt] [tuː; tə][pɑːrt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

not	like	accidental	waifs	that	haply	meet	to	part	again	upon	the	waves	of	time	,
不是	喜欢	偶然	孤儿	那	或许	见面	到	部分	再次	之上	这	波浪	的	时间	,

不像那些偶然相遇又在时光波涛中分离的孤儿，

[bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

but	rather	like	two	happy	children	playing	King	and	Queen	,
但	相当	喜欢	二	快乐的	孩子们	玩耍	国王	和	女王	,

更像是两个快乐的孩子在玩国王和王后的游戏，

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [boʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] ,

drifting	in	a	golden	boat	along	the	crystal	stream	of	life	,
漂流	在	一个	金的	船	沿着	这	水晶	溪流	的	生活	,

乘着金色的小船，顺着生命之河的清澈溪流漂流，

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃoʊl] , [bʌt; bət] ['glaɪdɪŋ] [ɑːn] , ['sʌmtaɪmz] [plaɪɪŋ] ['sɪlvər] [ɔːrz; oʊrz] ,

never	so	much	as	touching	on	a	shoal	,	but	gliding	on	,	sometimes	plying	silver	oars	,
绝不	所以	很多	作为	接触	在	一个	浅滩	,	但	滑翔	在	,	有时	合奏	银	桨	,

从未触及浅滩，而是滑行而过，有时划着银色的船桨。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [seɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sænd(ə)l] - ['sentɪd] [briːz] [ðæt]

and	sometimes	spreading	a	purple	sail	to	catch	the	sandal	-	scented	breeze	that
和	有时	传播	一个	紫色的	帆	到	抓住	这	凉鞋	-	香味	微风	那

[bloʊz] [frʌm; frəm] [mə'leɪə] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪzi] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

blows	from	Malaya	loaded	with	the	lazy	odour	of	the	South	,
打击	从	马来亚	已加载	和	这	懒惰的	气味	的	这	南	,

有时还会展开紫色的风帆，捕捉从马来亚吹来的、带着南方慵懒气息的檀香微风。

['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [slɪp][pæst][juː 'es] [ˌʌnpər'sivd] ,

letting	all	the	hours	slip	past	us	unperceived	,
出租	全部	这	小时	滑	过去的	我们	未被察觉的	,

任由时光悄然流逝，我们却浑然不觉。

[tɪl] [wiː; wi] [floʊt] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ʌv; əv] [deθ] .

till	we	float	away	together	into	the	open	sea	of	Death	.
直到	我们	漂浮	离开	一起	进入	这	打开	海	的	死亡	.

直到我们一起漂向死亡的大海。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

And	as	he	murmured	,
和	作为	他	低声说道	,

他喃喃自语道：

['hoʊldɪŋ] - [ɪn][ɑːrmz] [ðæt] ['ædɪd] ['emfəsɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃər] [tuː; tə]

holding	Aranyání	in	arms	that	added	emphasis	by	the	affection	of	their	pressure	to
保持	-	在	武器	那	额外	强调	经过	这	感情	的	他们的	压力	到

[ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

the	persuasion	of	his	voice	,
这	劝说	的	他的	嗓音	,

他们用双臂紧紧抱着阿拉尼亚尼，这种亲昵的举动更加凸显了他话语中的说服力。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd]

all	at	once	she	tore	herself	away	from	him	abruptly	,	and	went	and	stood
全部	在	一次	她	撕裂	她自己	离开	从	他	突然	,	和	去	和	站立

,

,

,

她突然猛地挣脱开他，站起身来。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [baɪ][hɜːr'self] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .

at	a	little	distance	,	by	herself	,	silent	,	and	looking	out	upon	the	sand	.
在	一个	小的	距离	,	经过	她自己	,	沉默的	,	和	寻找	出去	之上	这	沙	.

她独自一人在不远处，沉默地望着沙滩。

[ænd; ənd] - [stʊd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] , [hæf] ['pæʃənət] , [hæf]

And	Atirupa	stood	still	,	watching	her	with	curious	,	half	passionate	,	half
和	-	站立	仍然	,	观看	她	和	好奇的	,	一半	热情的	,	一半

['medɪteɪtɪv] [aɪz] .

meditative	eyes	.
冥想	眼睛	.

阿提鲁帕站在那里，用好奇、半是热情、半是沉思的眼神注视着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

And	he	said	within	himself	:	She	is	standing	on	the	very	edge	of	the	precipice	,
和	他	说	之内	他自己	:	她	是	常设	在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	,

他心想：她正站在悬崖边上。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] , [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] ['dɪzi] ,

into	which	she	is	just	about	to	fall	,	irresolute	,	and	dizzy	,
进入	哪个	她	是	只是	关于	到	落下	,	徊	,	和	晕眩的	,

她正要陷入这种状态，犹豫不决，头晕目眩。

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt]['set(ə)l] ['iːðər] [wei] ,

and	distracted	by	an	arbitration	which	she	dares	not	settle	either	way	,
和	愣	经过	一个	仲裁	哪个	她	敢于	不是	定居	任何一个	方式	,

她还被一场她不敢轻易做出任何决定的仲裁案分散了注意力。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] , [ɔːr] [steɪ] ,

not	so	much	out	of	desire	to	go	,	or	stay	,
不是	所以	很多	出去	的	欲望	到	去	,	或者	停留	,

并非出于想去或想留下的愿望，

[bʌt; bət] ['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['iːðər] [tuː; tə] [steɪ] , [ɔːr][goʊ]

but	rather	because	she	is	equally	unable	and	unwilling	,	either	to	stay	,	or	go
但	相当	因为	她	是	同样地	无法	和	不情愿	,	任何一个	到	停留	,	或者	去

:

:

:

而是因为她既无力也无意愿留下，也不愿离开：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pər'pleksəti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd]

and	in	the	agony	of	her	beautiful	perplexity	,	she	is	craving	to	be	delivered
和	在	这	痛苦	的	她	美丽的	困惑	,	她	是	渴望	到	是	发表

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

from	the	choice	,
从	这	选择	,

在她美丽而困惑的痛苦中，她渴望摆脱这种选择。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [naʊ] ,

by	having	the	matter	settled	for	her	:	and	now	,
经过	拥有	这	事情	定居	为了	她	:	和	现在	,

通过帮她解决这个问题：现在，

[ðə; ði] [weɪt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [skeɪl] .

the	weight	even	of	a	hair	would	turn	the	scale	.
这	重量	甚至	的	一个	头发	会	转动	这	规模	.

哪怕一根头发丝的重量都会使天平发生偏移。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪr] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] : [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] , [oʊ]

And	he	drew	near	slowly	,	and	said	,	after	a	while	:	Hast	thou	forgotten	,	O
和	他	画	靠近	缓慢地	,	和	说	,	后	一个	尽管	:	哈斯特	你	被遗忘的	,	哦

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

他缓缓走近，过了一会儿说道：“表兄，你难道忘记了吗？”

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst]

that	there	will	be	no	farewell	to	say	to	thy	surroundings	,	though	thou	shouldst
那	那里	将要	是	不	告别	到	说	到	你的	周围环境	,	尽管	你	应该

[liːv] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

leave	them	now	?
离开	他们	现在	?

即使你现在离开周围的一切，也不会有告别的余地吗?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiː] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm]

For	there	is	absolutely	nothing	to	prevent	thee	from	returning	to	visit	them
为了	那里	是	绝对地	没有什么	到	防止	你	从	返回	到	访问	他们

,

,

,

因为没有任何事能阻止你回去探望他们。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

as	often	as	thou	wilt	.
作为	经常	作为	你	枯萎	.

随你意愿。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

But	still	she	answered	nothing	,	remaining	with	her	back	turned	towards	him	,
但	仍然	她	回答	没有什么	,	其余的	和	她	后退	转向	向	他	,

[ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

exactly	as	before	.
确切地	作为	前	.

但她仍然一言不发，背对着他，和之前一样。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] : - , [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

And	once	again	he	said	:	Aranyání	,	dost	thou	hear	me	?
和	一次	再次	他	说	:	-	,	朋友	你	听到	我	?

他又说：阿拉尼亚尼，你听见我说话了吗?

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðiː] [tuː; tə][seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

I	do	not	ask	thee	to	say	goodbye	for	ever	to	the	wood	.
我	做	不是	问	你	到	说	再见	为了	曾经	到	这	木头	.

我并不要求你永远告别这片树林。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːðər] [muːvd]

And	he	waited	for	a	while	,	and	at	last	,	as	she	never	either	moved
和	他	等待	为了	一个	尽管	,	和	在	最后的	,	作为	她	绝不	任何一个	已搬

[ɔːr] [spoʊk] ,

or	spoke	,
或者	辐	,

他等了一会儿，最后，她既没有动也没有说话，

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] : [sɪns] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

he	said	again	:	Since	,	then	,	thou	art	absolutely	determined	,
他	说	再次	:	自从	,	然后	,	你	艺术	绝对地	决定	,

他又说：既然如此，你已下定决心，

[ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

and	thy	mind	is	made	up	to	let	me	go	away	alone	:	it	is	well	.
和	你的	头脑	是	制成	向上	到	让	我	去	离开	独自的	:	它	是	出色地	.

你已下定决心要让我独自离开：这很好。

[soʊ] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

So	,	now	,	there	is	nothing	left	,	but	for	me	to	go	.
所以	,	现在	,	那里	是	没有什么	左边	,	但	为了	我	到	去	.

所以现在，除了我离开之外，别无他事可做了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pɑːrt] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

And	I	must	absolutely	depart	,	whether	I	will	or	no	.
和	我	必须	绝对地	离开	,	无论	我	将要	或者	不	.

我必须离开，不管我愿不愿意。

[fɔːr; fər][maɪ] ['kɪŋdəm] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['retənuː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

For	my	kingdom	requires	me	,	and	my	retinue	is	waiting	at	the	bottom	of
为了	我的	王国	需要	我	,	和	我的	随从	是	等待	在	这	底部	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

我的王国需要我，我的随从已经在山脚下等候了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][sænd] .

to	bring	me	over	the	sand	.
到	带来	我	超过	这	沙	.

带我穿过沙滩。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

And	sometimes	in	the	wood	thou	wilt	remember	me	,	and	it	may	be	,
和	有时	在	这	木头	你	枯萎	记住	我	,	和	它	可能	是	,

有时在树林里你会想起我，也许，

['ɔːfər] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt]

offer	water	to	the	ghost	of	our	dead	happiness	,	and	the	love	that	might
提供	水	到	这	鬼	的	我们的	死的	幸福	,	和	这	爱	那	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

向我们逝去的幸福和可能拥有的爱情的幽灵献上水。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wʊd] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kʌm] [ə'weɪ] ,

for	in	this	wood	I	cannot	live	,	and	if	thou	wilt	not	come	away	,
为了	在	这	木头	我	不能	居住	,	和	如果	你	枯萎	不是	来	离开	,

因为我无法在这片树林里生存，如果你不肯离开，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

it	is	useless	to	return	.
它	是	无用	到	返回	.

退货也没用。

[soʊ][bɪd][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [mɔːr]

So	bid	me	but	farewell	,	and	I	will	go	,	and	thou	shalt	never	see	me	more
所以	出价	我	但	告别	,	和	我	将要	去	,	和	你	应	绝不	看	我	更多的

.

:

.

所以，请向我道别吧，我就要走了，你将永远不会再见到我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

And	then	she	turned	.
和	然后	她	转向	.

然后她转过身去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd] [meɪd]

And	she	put	out	her	hand	towards	him	,	as	if	with	entreaty	,	and	made
和	她	放	出去	她	手	向	他	,	作为	如果	和	恳求	,	和	制成

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ,

a	single	step	,
一个	单身的	步	,

她向他伸出手，仿佛在恳求，然后迈了一步。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [swei] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

and	all	at	once	she	swayed	,	and	would	have	fallen	,
和	全部	在	一次	她	摇摆	,	和	会	有	倒下	,

她突然摇晃了一下，差点摔倒。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

but	that	he	caught	her	in	his	arms	.
但	那	他	捕捉	她	在	他的	武器	.

但他却一把将她抱在了怀里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] : [teɪk] [ˌem 'iː] ,

And	she	said	,	in	a	voice	so	low	as	scarcely	to	be	heard	:	Take	me	,
和	她	说	,	在	一个	嗓音	所以	低的	作为	几乎	到	是	听到	:	拿	我	,

她用几乎听不见的低语说道：带我走吧。

[ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

if	thou	must	,	and	quickly	,	for	in	another	moment	,
如果	你	必须	,	和	迅速地	,	为了	在	其他	片刻	,

如果必须这样做，那就快点，因为片刻之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] [ɪn] [tuː] .

I	think	that	my	heart	will	break	in	two	.
我	思考	那	我的	心	将要	休息	在	二	.

我觉得我的心都要碎成两半了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] , [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]

And	then	,	she	sank	down	,	bereft	of	her	reason	,	and	lay	in	his	arms	in
和	然后	,	她	沉没	向下	,	失去	的	她	原因	,	和	躺	在	他的	武器	在

[ə; eɪ] [swuːn] .

a	swoon	.
一个	昏厥	.

然后，她神志不清地瘫倒在他怀里，昏厥过去。

[ænd; ənd] - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [held]

And	Atirupa	stood	for	a	moment	,	looking	down	upon	her	,	as	he	held
和	-	站立	为了	一个	片刻	,	寻找	向下	之上	她	,	作为	他	握住

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

阿提鲁帕站了一会儿，低头看着她，把她抱在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪn] [ˌɪrezə'luːʃn] : [soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,

And	he	said	to	himself	,	as	if	half	in	irresolution	:	So	,	then	,	it	is	over	,
和	他	说	到	他自己	,	作为	如果	一半	在	分辨率不足	:	所以	,	然后	,	它	是	超过	,

他半是犹豫不决地自言自语道：那么，一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [maɪn] .

and	I	have	conquered	,	and	she	has	yielded	,	and	is	mine	.
和	我	有	征服	,	和	她	有	产生	,	和	是	矿	.

我已征服她，她已臣服，她属于我了。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [fiːl] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

And	yet	,	somehow	or	other	,	I	feel	,	in	this	instance	,	a	touch	of	something	that
和	然而	,	不知何故	或者	其他	,	我	感觉	,	在	这	实例	,	一个	触碰	的	某物	那

[rɪ'zemblz] ['pɪti] ,

resembles	pity	,
类似	遗憾	,

然而，不知为何，在这种情况下，我感到一丝类似怜悯的情绪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stɪŋ] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] , [mɪkst]

and	there	is	as	it	were	a	sting	,	resembling	that	of	a	bee	,	mixed
和	那里	是	作为	它	是	一个	蜇	,	类似	那	的	一个	蜜蜂	,	混合

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌni] ,

with	my	honey	,
和	我的	蜂蜜	,

我的蜂蜜里混杂着一种类似蜜蜂蜇伤的刺痛感。

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

which	I	never	felt	before	.
哪个	我	绝不	毛毡	前	.

我以前从未有过这种感觉。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] .

For	after	all	,	she	is	my	own	relation	.
为了	后	全部	,	她	是	我的	自己的	关系	.

毕竟，她是我亲人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] , [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [aʊt] [hɜːr; hər] [mis'teik] ?

And	what	will	she	do	,	when	she	finds	out	her	mistake	?
和	什么	将要	她	做	,	什么时候	她	发现	出去	她	错误	?

当她发现自己犯了错误后，她会怎么做?

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

And	yet	,	after	all	,	the	mischief	is	done	,	and	now	it	is	too	late	.
和	然而	,	后	全部	,	这	恶作剧	是	完毕	,	和	现在	它	是	也	晚的	.

然而，祸不单行，现在一切都太迟了。

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

For	as	it	seems	,	she	will	break	her	heart	,	in	a	little	while	,
为了	作为	它	似乎	,	她	将要	休息	她	心	,	在	一个	小的	尽管	,

看来，不久之后，她就要伤心欲绝了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][nɑːt] .

whether	she	goes	away	with	me	,	or	not	.
无论	她	去	离开	和	我	,	或者	不是	.

她是否跟我一起离开。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]

And	then	,	he	lifted	her	in	his	arms	,	and	went	away	quickly	through	the
和	然后	,	他	抬起	她	在	他的	武器	,	和	去	离开	迅速地	通过	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

然后，他把她抱起来，迅速穿过树林消失了。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

下山。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

THE	DESERT	AND	THE	NIGHT
这	沙漠	和	这	夜晚

沙漠与夜晚

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

THE	DESERT	AND	THE	NIGHT
这	沙漠	和	这	夜晚

沙漠与夜晚

[aɪ]

I
我

我

[soʊ] , [ðen] , [naɪt] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [naɪt] , [ɪn]['ɔːrdər] .

So	,	then	,	night	followed	day	,	and	day	succeeded	night	,	in	order	.
所以	,	然后	,	夜晚	随后	天	,	和	天	成功了	夜晚	,	在	命令	.

于是，黑夜之后是白昼，白昼之后是黑夜，如此依次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [muːn] [wækst] , [ænd; ənd] [weɪnd] : [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ʌp] [æz; əz]

And	the	new	moon	waxed	,	and	waned	:	and	every	day	the	sun	rose	up	as
和	这	新的	月亮	打蜡	,	和	减弱	:	和	每一个	天	这	太阳	玫瑰	向上	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

新月盈亏，太阳每天照常升起。

[ænd; ənd] ['trævld] ['sloʊli] [ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi][sæŋk][æt; ət] [iːv] , ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	travelled	slowly	on	,	till	he	sank	at	eve	,	over	the	sand	,	beyond	the
和	旅行	缓慢地	在	,	直到	他	沉没	在	前夕	,	超过	这	沙	,	超过	这

['westərn] [hɪl] .

western	hill	.
西	爬坡道	.

他缓缓前行，直到傍晚时分，沉入西山之外的沙地上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][deɪ] , [wen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

And	then	at	last	,	there	came	a	day	,	when	just	as	he	was	sinking	,
和	然后	在	最后的	,	那里	来了	一个	天	,	什么时候	只是	作为	他	曾是	下沉	,

终于有一天，就在他即将沉沦之际，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] - [sæt] [əˈloʊn] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

it	happened	that	Babhru	sat	alone	,	watching	him	as	he	went	down	,
它	发生	那	-	卫星	独自的	,	观看	他	作为	他	去	向下	,

巴布鲁独自一人坐在那里，看着他往下走。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [læst] [frʌm; frəm] -

at	that	very	same	place	in	the	wood	where	he	had	parted	last	from	Aranyání
在	那	非常	相同的	地方	在	这	木头	在哪里	他	有	分手了	最后的	从	-

,

,

,

就在他最后一次与阿拉尼亚尼分别的那片树林里，

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

the	day	she	disappeared	.
这	天	她	消失	.

她失踪的那天。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] !

And	strange	!
和	奇怪的	!

真奇怪!

[ʃɔːrt] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] ,

short	as	had	been	the	interval	of	time	,	he	was	altered	,
短的	作为	有	到过	这	间隔	的	时间	,	他	曾是	已修改	,

尽管时间间隔很短，但他已经改变了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,

and	it	seemed	as	though	years	had	rolled	over	him	,
和	它	似乎	作为	尽管	年	有	滚动	超过	他	,

他仿佛已经老去多年。

[ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

writing	on	him	in	an	instant	the	wrinkles	of	old	age	.
写作	在	他	在	一个	立即的	这	皱纹	的	老的	年龄	.

瞬间，岁月的皱纹便在他身上留下了痕迹。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] , [wɔːrn] [ænd; ənd] [wɑːn] ,

For	he	looked	like	an	incarnation	of	dejection	,	worn	and	wan	,
为了	他	看起来	喜欢	一个	化身	的	沮丧	,	磨损	和	万	,

他看上去就像沮丧的化身，憔悴而憔悴。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [sliːp] [hæd; həd] [fled] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

with	eyes	that	were	red	and	hollow	,	as	if	sleep	had	fled	away	from	them	,
和	眼睛	那	是	红色的	和	空洞的	,	作为	如果	睡觉	有	逃亡	离开	从	他们	,

双眼通红空洞，仿佛睡意全无。

[ˈaʊstɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [ˈraɪvlz] , [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ker] .

ousted	by	her	jealous	rivals	,	sorrow	and	her	sister	care	.
被驱逐	经过	她	嫉妒的	竞争对手	,	悲哀	和	她	姐姐	关心	.

被嫉妒的对手驱逐，悲伤和妹妹的关心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] ,

And	as	he	saw	the	sun	just	on	the	very	point	of	going	down	,
和	作为	他	锯	这	太阳	只是	在	这	非常	观点	的	去	向下	,

当他看到太阳即将落山时，

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] ['veri]

he	murmured	to	himself	:	He	is	but	showing	me	the	way	,	and	now	very
他	低声说道	到	他自己	:	他	是	但	显示	我	这	方式	,	和	现在	非常

[suːn] ,

soon	,
很快	,

他喃喃自语道：他只是在给我指路，很快，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə'bændənɪŋ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɜːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]

I	shall	follow	his	example	,	abandoning	like	him	a	birth	,	in	which	my	business	is
我	将	跟随	他的	例子	,	放弃	喜欢	他	一个	出生	,	在	哪个	我的	商业	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我将效仿他，像他一样放弃我的出身，因为我的事业已经在这一世完成。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɑːdi] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [baɪ][ɪts] [soʊl] ,

For	what	is	the	use	of	this	miserable	body	,	deserted	and	forsaken	by	its	soul	,
为了	什么	是	这	使用	的	这	悲惨的	身体	,	荒凉的	和	被遗弃的	经过	它是	灵魂	,

这具可怜的躯体，被灵魂遗弃，又有何用呢?

[ænd; ənd] [left] ['laɪɪŋ] ['empti] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ? [nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ]

and	left	lying	empty	,	and	utterly	forgotten	,	and	despised	?	not	even	knowing
和	左边	说谎	空的	,	和	完全地	被遗忘的	,	和	被鄙视的	?	不是	甚至	会心

[wer] [tuː; tə] [lʊk] ,

where	to	look	,
在哪里	到	看	,

然后被空置着，彻底被遗忘，被鄙视？甚至不知道该去哪里寻找。

[ɔːr] [wer] [ðæt] [soʊl] [ɪz] [gɔːn] : [ðɪs] ['bɑːdi] ,

or	where	that	soul	is	gone	:	this	body	,
或者	在哪里	那	灵魂	是	已消失	:	这	身体	,

或者说，灵魂去了哪里：这具身体，

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

which	long	ago	I	would	have	quitted	not	only	without	regretting	it	,	but	even
哪个	长的	前	我	会	有	辞职	不是	仅有的	没有	后悔	它	,	但	甚至

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [kʊd; kəd]

with	delight	,	could
和	喜	,	可以

很久以前，我就会辞掉那份工作，不仅不会后悔，甚至会欣然接受。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] - [ɪz] ['æktʃuəli] [ded] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] :

but	I	know	for	certain	that	Aranyání	is	actually	dead	,	and	unable	to	return	:
但	我	知道	为了	肯定	那	-	是	实际上	死的	,	和	无法	到	返回	:

但我确信阿拉尼亚尼已经死了，再也回不来了：

[sɪns] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðiːz]

since	but	for	the	hope	of	that	return	,	I	should	have	ceased	to	live	these
自从	但	为了	这	希望	的	那	返回	,	我	应该	有	停止	到	居住	这些

['meni] [deɪz] .

many	days	.
许多	天	.

若非怀着那份归来的希望，我恐怕早已不在人世了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [tel] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ɔːr] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	cannot	even	tell	,	whether	she	is	dead	,	or	still	alive	.
我	不能	甚至	告诉	,	无论	她	是	死的	,	或者	仍然	活	.

我甚至无法判断她是死了还是还活着。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] : [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .

And	yet	it	cannot	be	:	she	is	not	dead	.
和	然而	它	不能	是	:	她	是	不是	死的	.

然而，这不可能：她并没有死。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] :

And	yet	,	she	is	nowhere	to	be	found	:
和	然而	,	她	是	无处	到	是	成立	:

然而，她却不见踪影：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

for	I	have	searched	the	wood	a	hundred	times	from	end	to	end	,
为了	我	有	搜索	这	木头	一个	百	时代	从	结尾	到	结尾	,

因为我已从这树林的一端到另一端搜寻了一百遍，

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [liːvz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

till	there	is	not	a	single	one	of	all	its	leaves	I	have	not	turned	upside	down	,
直到	那里	是	不是	一个	单身的	一	的	全部	它是	树叶	我	有	不是	转向	上行	向下	,

直到我把它所有的叶子都翻了个底朝天，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

and	all	in	vain	.
和	全部	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

For	she	has	vanished	like	a	dream	,
为了	她	有	消失了	喜欢	一个	梦	,

她像梦境般消失了。

['liːvɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [bɪ'haɪnd] :

leaving	not	so	much	as	even	the	shadow	of	a	clue	behind	:
离开	不是	所以	很多	作为	甚至	这	阴影	的	一个	线索	在后面	:

连一点线索都没留下：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː] ,

and	she	resembles	a	drop	of	dew	,
和	她	类似	一个	降低	的	露	,

她宛如一滴露珠。

[draɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['loʊtəs] ,

dried	by	the	sun	at	noon	on	the	leaf	of	a	red	lotus	,
干燥	经过	这	太阳	在	中午	在	这	叶子	的	一个	红色的	莲花	,

正午时分，在红莲叶上被太阳晒干。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

with	nothing	but	the	memory	of	those	who	saw	it	in	the	morning	to	show
和	没有什么	但	这	记忆	的	那些	WHO	锯	它	在	这	早晨	到	展示

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] .

that	it	was	ever	there	.
那	它	曾是	曾经	那里	.

除了早上看到它的人的记忆之外，没有任何东西可以证明它曾经存在过。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ; [snætʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['stoʊlən] ,

She	has	gone	,	I	know	not	how	,	I	know	not	where	;	snatched	away	and	stolen	,
她	有	已消失	,	我	知道	不是	如何	,	我	知道	不是	在哪里	;	抢夺	离开	和	被盗	,

她走了，我不知道她是怎么走的，也不知道她去了哪里；被掳走，被偷走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni]

and	it	may	be	even	put	to	death	,	or	something	that	is	worse	than	any
和	它	可能	是	甚至	放	到	死亡	,	或者	某物	那	是	更糟	比	任何

[deθ] ,

death	,
死亡	,

甚至可能被处死，或者遭受比任何死法都更可怕的惩罚。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] .

by	those	who	have	carried	her	away	,	I	know	not	who	.
经过	那些	WHO	有	携带	她	离开	,	我	知道	不是	WHO	.

我不知道是谁把她带走了。

[ænd; ənd][oʊ][ə'læs] !

And	O	alas	!
和	哦	唉	!

唉!

[ðæt] [aɪ] ['evər] [left] [hɜːr; hər] .

that	I	ever	left	her	.
那	我	曾经	左边	她	.

我竟然离开过她。

[aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ðæt] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm]

I	only	was	to	blame	,	that	saw	the	evil	coming	,	and	shrank	in	terror	from
我	仅有的	曾是	到	责备	,	那	锯	这	邪恶的	未来	,	和	缩小	在	恐怖	从

[ɪts] ['ʃædoʊ] ,

its	shadow	,
它是	阴影	,

只有我才应该受到责备，我预见了邪恶的到来，却在它的阴影下恐惧地退缩了。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] .

like	a	bird	that	sees	upon	the	ground	beside	it	the	shadow	of	the	hawk	.
喜欢	一个	鸟	那	看到	之上	这	地面	旁	它	这	阴影	的	这	鹰	.

就像一只鸟看到身旁地面上老鹰的影子一样。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hoʊp] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['oʊvər] ,

I	left	her	,	and	now	,	beyond	a	doubt	,	hope	is	absolutely	over	,
我	左边	她	,	和	现在	,	超过	一个	怀疑	,	希望	是	绝对地	超过	,

我离开了她，现在，毫无疑问，希望彻底破灭了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

and	I	shall	never	see	her	more	.
和	我	将	绝不	看	她	更多的	.

我再也见不到她了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'leɪ] , [ɔːr] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [sʌn] ?

And	why	then	should	I	delay	,	or	wait	to	see	another	sun	?
和	为什么	然后	应该	我	延迟	,	或者	等待	到	看	其他	太阳	?

那么，我为什么要拖延，或者等待再次见到太阳呢?

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn]

But	what	,	if	after	all	,	she	were	not	dead	,	but	still	alive	,	and	should	return
但	什么	,	如果	后	全部	,	她	是	不是	死的	,	但	仍然	活	,	和	应该	返回

?

?
?

但是，如果她其实并没有死，而是还活着，并且应该回来呢?

[ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː; tə][daɪ] !

Then	,	what	a	fool	I	should	have	been	,	to	die	!
然后	,	什么	一个	傻子	我	应该	有	到过	,	到	死	!

那我当时真是个傻瓜，竟然死了!

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
And **yet** **,** **if** **she** **is** **dead** **?**
和 然而 , 如果 她 是 死的 ?

但是，如果她已经死了呢?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [maɪ][laɪf][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
if **she** **is** **dead** **,** **my** **life** **is** **but** **an** **idle** **waste** **of** **time** **,**
如果 她 是 死的 , 我的 生活 是 但 一个 闲置的 浪费 的 时间 ,

如果她死了，我的人生就只是虚度光阴。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [der] [nɑːt][daɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] , [lest]['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .
and **yet** **I** **dare** **not** **die** **,** **for** **fear** **,** **lest** **after** **all** **,** **she** **should** **return** **.**
和 然而 我 敢 不是 死 , 为了 害怕 , 免得 后 全部 , 她 应该 返回 .

然而，我不敢死，因为我害怕，万一她最终回来了呢?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] : [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
And **all** **at** **once** **,** **he** **stopped** **short** **:** **for** **as** **he** **spoke** **,**
和 全部 在 一次 , 他 停止 短的 : 为了 作为 他 辐 ,

突然，他停住了脚步：因为就在他说话的时候，

[ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
there **fell** **upon** **his** **ear** **a** **noise** **.**
那里 跌倒 之上 他的 耳朵 一个 噪音 .

他耳边传来一阵声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn]
And **he** **listened** **,** **and** **exclaimed** **:** **I** **hear** **the** **tramp** **of** **horses** **,** **approaching** **in**
和 他 听着 , 和 惊呼 : 我 听到 这 流浪汉 的 马匹 , 接近 在
[ðə; ðɪ] [wʊd] .
the **wood** **.**
这 木头 .

他侧耳倾听，惊呼道：我听见马蹄声，正从树林里传来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrt] , [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] ,
And **he** **started** **up** **,** **like** **his** **own** **heart** **,** **that** **began** **to** **beat** **violently** **,**
和 他 开始 向上 , 喜欢 他的 自己的 心 , 那 开始 到 打 暴力 ,

他猛地站了起来，就像他的心脏开始剧烈跳动一样。

[æz; əz] [ɪf] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
as **if** **catching** **at** **a** **straw** **of** **hope** **,** **in** **the** **whirlpool** **of** **despair** **.**
作为 如果 捕捉 在 一个 稻草 的 希望 , 在 这 漩涡 的 绝望 .

仿佛在绝望的漩涡中抓住了一根希望的稻草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɔːrsɪz] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [æt; ət]
And **he** **said** **to** **himself** **:** **Why** **should** **horses** **be** **coming** **through** **the** **wood** **,** **at**
和 他 说 到 他自己 : 为什么 应该 马匹 是 未来 通过 这 木头 , 在
[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ?
such **an** **hour** **?**
这样的 一个 小时 ?

他心想：为什么马会在这个时候穿过树林呢?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn]['tɪptoʊ] ,
And **as** **he** **stood** **gazing** **,** **with** **a** **soul** **as** **it** **were** **on** **tiptoe** **,**
和 作为 他 站立 凝视 , 和 一个 灵魂 作为 它 是 在 脚尖 ,

他伫立凝望，仿佛灵魂踮着脚尖，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ]['raɪdər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] ,

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**sound**	**,**	**a**	**rider**	**suddenly**	**issued**	**from**	**the**	**trees**	**,**
在	这	方向	的	这	声音	,	一个	骑士	突然	发布	从	这	树木	,

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

and	**came**	**towards**	**him**	**,**
和	来了	向	他	,

循着声音的方向，突然一个骑手从树林中窜出，朝他走来。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm'self] .

followed	**by**	**others**	**like**	**himself**	**.**
随后	经过	其他的	喜欢	他自己	.

随后还有其他和他一样的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [stɑ:pt] : [ænd; ənd][ðer; ðər] ['li:dər] [dɪs'maʊntid]

And	**as**	**they**	**reached**	**him**	**,**	**they**	**stopped**	**:**	**and**	**their**	**leader**	**dismounted**
和	作为	他们	达到	他	,	他们	停止	:	和	他们的	领导者	下马

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

from	**his**	**horse**	**,**
从	他的	马	,

他们走到他跟前，停了下来；他们的首领下了马，

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

and	**came**	**towards**	**him**	**,**	**holding**	**it**	**by**	**the**	**rein**	**.**
和	来了	向	他	,	保持	它	经过	这	缰绳	.

她牵着缰绳朝他走来。

[ænd; ənd] [wen] - [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑ:] !

And	**when**	**Babhru**	**saw**	**his**	**face**	**,**	**he**	**started**	**,**	**and**	**exclaimed**	**within**	**himself**	**:**	**Ha**	**!**
和	什么时候	-	锯	他的	脸	,	他	开始	,	和	惊呼	之内	他自己	:	哈	!

巴布鲁看到他的脸时，吓了一跳，心里惊呼道：哈！

[waɪ] !

why	**!**
为什么	!

为什么！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

that	**is**	**the**	**very**	**face**	**that**	**I**	**saw**	**lurking**	**in**	**the**	**bush**	**.**
那	是	这	非常	脸	那	我	锯	潜伏	在	这	衬套	.

那正是我在灌木丛中看到的那张脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] : [hɑ:] !

And	**then**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**shouted**	**aloud**	**:**	**Ha**	**!**
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	喊叫	大声	:	哈	!

然后，他突然大声喊道：哈！

[ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðaʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [hu:] [ɑ:rt][ðə; ði] ['rɑ:bər] , ['æftər][ɔ:l] .

then	**,**	**it**	**was**	**thou**	**;**	**it**	**is**	**thou**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**who**	**art**	**the**	**robber**	**,**	**after**	**all**	**.**
然后	,	它	曾是	你	;	它	是	你	,	作为	我	想法	,	WHO	艺术	这	强盗	,	后	全部	.

原来是你；果然不出我所料，你才是真正的强盗。

[ænd; ənd] [tʃɑ:mu:] [læft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [oʊ] ['wʊdmən] , [nɑ:t][soʊ][laʊd] : [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt]

And	**Chamu**	**laughed**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**O**	**woodman**	**,**	**not**	**so**	**loud**	**:**	**for**	**thou**	**art**
和	查穆	笑了	,	和	他	说	:	哦	樵夫	,	不是	所以	大声	:	为了	你	艺术

['heɪsti] ,

hasty	**,**
仓促	,

查姆笑了，说道："樵夫啊，别那么大声，因为你太急躁了。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌʌnˈsɪvl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] : [ðoʊ] [soʊ][fɑːr] [ðaʊ] [ɑːrt]

and	thou	art	uncivil	,	and	thou	art	altogether	wrong	:	though	so	far	thou	art
和	你	艺术	不文明	,	和	你	艺术	共	错误的	:	尽管	所以	远的	你	艺术

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

你粗鲁无礼，大错特错；虽然你在某种程度上是对的，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .

that	we	are	old	friends	.
那	我们	是	老的	朋友们	.

我们是老朋友。

[jet] [stɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][ˌʌnˈdʒʌst] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .

Yet	still	thou	art	unjust	,	for	I	am	not	the	robber	.
然而	仍然	你	艺术	不公正	,	为了	我	是	不是	这	强盗	.

然而你仍然是不公正的，因为我不是强盗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˈkærid] [ɔːf] [ðaɪ] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər] ,

It	was	not	I	that	carried	off	thy	beauty	from	the	wood	,	but	my	master	,
它	曾是	不是	我	那	携带	离开	你的	美丽	从	这	木头	,	但	我的	掌握	,

[kɪŋ] - .

King	Atirupa	.
国王	-	.

从树林中夺走你美貌的不是我，而是我的主人阿提鲁帕国王。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈveri] [ruːd] , [tuː; tə][kɔːl][ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] .

And	thou	art	very	rude	,	to	call	even	him	a	robber	.
和	你	艺术	非常	粗鲁的	,	到	称呼	甚至	他	一个	强盗	.

你太无礼了，竟然称他为强盗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [stiːl] [ðaɪ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈbɔːroʊd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

For	he	did	not	steal	thy	beauty	,	but	only	borrowed	her	,	for	a	little	while
为了	他	做过	不是	偷	你的	美丽	,	但	仅有的	借来的	她	,	为了	一个	小的	尽管

,

,
,

他并没有偷走你的美貌，只是暂时借用了一下而已。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈsent] .

all	with	her	own	consent	.
全部	和	她	自己的	同意	.

这一切都是经她本人同意的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər][baɪ][maɪ][hændz] : [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

And	now	he	has	returned	her	by	my	hands	:	and	here	she	is	.
和	现在	他	有	返回	她	经过	我的	双手	:	和	这里	她	是	.

现在他通过我的双手把她还给了我：她就在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] - [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	he	turned	,	and	Babhru	looked	,	and	lo	!
和	他	转向	,	和	-	看起来	,	和	洛	!

他转过身，巴布鲁看了一眼，瞧!

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

they	lifted	Aranyání	from	a	horse	,	and	set	her	on	the	ground	.
他们	抬起	-	从	一个	马	,	和	放	她	在	这	地面	.

他们把阿拉尼亚尼从马上抱下来，放在地上。

[ænd; ənd][æz; əz] - [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [laɪk] [wʌn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ,

And	as	Babhru	stood	gazing	at	her	,	like	one	struck	by	a	thunderbolt	,
和	作为	-	站立	凝视	在	她	,	喜欢	一	击	经过	一个	霹雳	,

[tʃɑːmuː] [sed] [ə'gen] :

Chamu	said	again	:
查穆	说	再次	:

巴布鲁呆呆地望着她，仿佛被雷劈了一般，这时查穆又说道：

[ðaʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][nɑːt][ə'bjuːs] , [bʌt; bət] ['grætɪtuːd] , [oʊ] ['wʊdmən] : [fɔːr; fər] [siː] ,

Thou	owest	me	not	abuse	,	but	gratitude	,	O	woodman	:	for	see	,
你	最底层	我	不是	虐待	,	但	感激	,	哦	樵夫	:	为了	看	,

樵夫啊，你不该辱骂我，而应心存感激：因为你看，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][sænd] ,

I	have	brought	her	back	to	thee	,	all	across	the	sand	,
我	有	带来	她	后退	到	你	,	全部	穿过	这	沙	,

我已将她带回你身边，跨越了整片沙滩。

[wer] ['meni] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

where	many	in	my	place	would	have	left	her	in	the	middle	of	the	way	,
在哪里	许多	在	我的	地方	会	有	左边	她	在	这	中间	的	这	方式	,

换作是我，很多人早就把她丢在半路了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] ['bɜːrd(ə)n] ,

for	it	was	a	thankless	task	,	and	she	was	a	cross	-	grained	burden	,
为了	它	曾是	一个	忘恩负义	任务	,	和	她	曾是	一个	叉	-	颗粒状	负担	,

因为这是一项吃力不讨好的任务，而她又是一个难缠的负担。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

that	was	very	loath	to	come	at	all	.
那	曾是	非常	厌恶	到	来	在	全部	.

那件事原本非常不情愿发生。

[soʊ][æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , [ðaʊ] [wɜːrt] ['veri] [rɔːŋ] , [tuː; tə][kɔːl]['iːv(ə)n] - ['rɑːbər] :

So	as	thou	seest	,	thou	wert	very	wrong	,	to	call	even	Atirupa	robber	:
所以	作为	你	西斯特	,	你	沃特	非常	错误的	,	到	称呼	甚至	-	强盗	:

所以你看，你之前把阿提鲁帕称为强盗是大错特错了：

[fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gen] .

for	here	she	is	again	.
为了	这里	她	是	再次	.

她又来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['sɪli] ['kriːtʃərz] , [huː] ['oʊnli][hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] , [sɪns]

And	the	women	are	silly	creatures	,	who	only	have	themselves	to	blame	,	since
和	这	女性	是	愚蠢的	生物	,	WHO	仅有的	有	他们自己	到	责备	,	自从

[ðeɪ] [flɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

they	flock	to	him	,
他们	群	到	他	,

而那些女人都是愚蠢的生物，她们只能怪自己，因为她们都蜂拥而至地围着他转。

[laɪk] [flaɪz] [tuː; tə] ['hʌni] , [ɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

like	flies	to	honey	,	all	of	their	own	accord	.
喜欢	苍蝇	到	蜂蜜	,	全部	的	他们的	自己的	符合	.

它们就像苍蝇追逐蜂蜜一样，都是自愿的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['bjuːti] [gruː] [soʊ] ['piːvɪʃ] ,

But	this	young	beauty	grew	so	peevish	,
但	这	年轻的	美丽	生长	所以	易怒的	,

但是这位年轻貌美的女子却变得如此暴躁易怒，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ,

when	she	found	she	was	only	one	of	a	thousand	others	,
什么时候	她	成立	她	曾是	仅有的	一	的	一个	千	其他的	,

当她发现自己只是成千上万个受害者中的一个时

[ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] .

that	the	Mahárájá	could	not	keep	her	any	longer	.
那	这	-	可以	不是	保持	她	任何	更长	.

大君再也无法留住她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] , ['wʊdmən] :

And	now	she	will	make	thee	the	very	best	of	wives	,	woodman	:
和	现在	她	将要	制作	你	这	非常	最好的	的	妻子们	,	樵夫	:

现在她会让你成为最好的妻子，樵夫：

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ,

since	she	has	had	some	lessons	,	and	a	little	practice	in	the	art	,
自从	她	有	有	一些	课程	,	和	一个	小的	实践	在	这	艺术	,

因为她上过一些课，也稍微练习过这门艺术，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] : [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

and	come	back	richer	than	she	went	away	:	none	the	worse	,	but	all	the
和	来	后退	更富有	比	她	去	离开	:	没有任何	这	更糟	,	但	全部	这

['betər] ,

better	,
更好的	,

她回来的时候比出发时更富有了：不仅没有变差，反而更好了。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]

for	having	tasted	a	King's	kisses	,	and	learned	her	trade	in	the	best	of
为了	拥有	尝过	一个	国王学院	吻	,	和	学习	她	贸易	在	这	最好的	的

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

因为她尝过国王的吻，并在最好的学校里学习了她的技艺。

[ðaɪ] ['eldɪst] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [ðaɪ'self]

Thy	eldest	son	will	be	a	beauty	,	even	if	all	the	others	are	as	ugly	as	thyself
你的	长子	儿子	将要	是	一个	美丽	,	甚至	如果全部		这	其他的	是	作为	丑陋的	作为	你自己

.

:
.

即使其他孩子都和你一样丑陋，你的长子也会是个美人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːlz][hɪm; ɪm] - , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] , ['nevər][maɪnd] :

And	if	his	mother	calls	him	Atirupa	,	just	as	a	reminiscence	,	never	mind	:
和	如果	他的	母亲	呼叫	他	-	,	只是	作为	一个	怀旧	,	绝不	头脑	:

如果他母亲出于回忆叫他阿提鲁帕，那也无妨：

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns] [stɑːpt] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	when	she	has	once	stopped	weeping	,	she	will	love	thee	just	as	well	as
为了	什么时候	她	有	一次	停止	哭泣	,	她	将要	爱	你	只是	作为	出色地	作为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当她停止哭泣之后，她会像爱他一样爱你。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['hɑːrdli] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

And	as	he	spoke	,	Babhru	stared	at	him	with	eyes	that	hardly	saw	him	,
和	作为	他	辐	,	-	凝视	在	他	和	眼睛	那	几乎	锯	他	,

说话间，巴布鲁眼神空洞地盯着他，仿佛看不见他似的。

[ænd; ənd] [ɪrz] [ðæt] ['hɑːrdli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	ears	that	hardly	heard	him	,	and	a	soul	that	hardly	understood	,
和	耳朵	那	几乎	听到	他	,	和	一个	灵魂	那	几乎	理解	,

耳朵几乎听不见他的声音，灵魂也几乎不理解他。

[fɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd]

filled	as	it	was	to	the	very	brim	with	such	a	flood	of	pity	,	and
已填	作为	它	曾是	到	这	非常	帽檐	和	这样的	一个	洪水	的	遗憾	,	和

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

里面充满了无尽的怜悯和恐惧，

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ,

and	amazement	,	and	yet	delight	at	her	return	,	no	matter	how	,
和	惊愕	,	和	然而	喜	在	她	返回	,	不	事情	如何	,

既惊讶又欣喜，无论如何，她的归来都令人激动不已。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ruːm] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [ræθ] .

that	there	was	absolutely	no	room	at	all	for	even	a	single	drop	of	wrath	.
那	那里	曾是	绝对地	不	房间	在	全部	为了	甚至	一个	单身的	降低	的	愤怒	.

心中丝毫没有一丝愤怒的情绪。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃɑːmuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɑːmuː] [bæk]

And	while	he	looked	from	her	to	Chamu	,	and	from	Chamu	back
和	尽管	他	看起来	从	她	到	查穆	,	和	从	查穆	后退

[ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

again	to	her	,
再次	到	她	,

他一会儿看看她，一会儿看看查姆，又一会儿看看她，

[tʃɑːmuː] [gɑːt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['raɪdərz] [roʊd] [ə'weɪ] .

Chamu	got	back	upon	his	horse	,	and	all	those	riders	rode	away	.
查穆	得到	后退	之上	他的	马	,	和	全部	那些	骑手	骑	离开	.

查穆重新骑上马，所有骑手都骑马离开了。

[iː]

II

二

二

[bʌt; bət] - [stʊd] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

But	Babhru	stood	exactly	where	he	was	,	like	a	picture	painted	on	a	wall	,
但	-	站立	确切地	在哪里	他	曾是	,	喜欢	一个	图片	绘	在	一个	墙	,

但巴布鲁却像一幅画在墙上一样，纹丝不动地站在原地。

['hɑːrdli] ['hiːdɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] - .

hardly	heeding	their	departure	,	gazing	at	Aranyání	.
几乎	听从	他们的	离开	,	凝视	在	-	.

几乎没有注意到他们的离开，凝视着阿兰亚尼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [terz] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

And	as	he	watched	her	,	tears	rose	up	suddenly	and	stood	,	as	if	to
和	作为	他	观看	她	,	眼泪	玫瑰	向上	突然	和	站立	,	作为	如果	到

[blaɪnd][hɪm; ɪm] ,

blind	him	,
瞎的	他	,

他望着她，泪水突然涌上眼眶，止不住地流淌，仿佛要让他失明。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

in	his	eyes	,	springing	from	the	well	of	the	very	ecstasy	of	compassion	within
在	他的	眼睛	,	弹簧	从	这	出色地	的	这	非常	狂喜	的	同情	之内

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

在他的眼中，那光芒源自他心中无比的怜悯之情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] , [hæf] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][set]

For	she	lay	half	crouching	,	half	fallen	on	the	ground	,	exactly	as	they	had	set
为了	她	躺	一半	蹲伏	,	一半	倒下	在	这	地面	,	确切地	作为	他们	有	放

[hɜːr; hər] [daʊn] ,

her	down	,
她	向下	,

她半蹲半倒地躺在地上，就像他们把她放下时那样。

['nevər] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [ded] .

never	moving	,	and	resembling	a	body	that	is	all	but	dead	.
绝不	移动	,	和	类似	一个	身体	那	是	全部	但	死的	.

一动不动，像一具奄奄一息的尸体。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [streɪndʒ] [tuː; tə]

And	her	face	,	that	was	turned	towards	him	,	looked	absolutely	strange	to
和	她	脸	,	那	曾是	转向	向	他	,	看起来	绝对地	奇怪的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她转向他的那张脸，在他看来却十分陌生。

[soʊ] ['mɑːrvələsli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] [sɪns] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

so	marvellously	had	it	altered	since	he	saw	it	last	.
所以	奇妙地	有	它	已修改	自从	他	锯	它	最后的	.

自从他上次见到它以来，它已经发生了如此奇妙的变化。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

For	,	as	it	seemed	,	youth	and	joy	had	fled	from	it	,
为了	,	作为	它	似乎	,	青年	和	喜悦	有	逃亡	从	它	,

因为，青春和快乐似乎都已从它身边消逝。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [griːf] [ænd; ənd][eɪdʒ]

leaving	it	to	be	as	it	were	a	very	battle	-	ground	for	grief	and	age
离开	它	到	是	作为	它	是	一个	非常	战斗	-	地面	为了	悲伤	和	年龄

,

,

,

任由它变成悲伤和衰老的战场。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [dɪ'sper]

and	passion	and	shame	,	and	humiliation	,	and	weariness	,	and	despair
和	热情	和	耻辱	,	和	屈辱	,	和	疲劳	,	和	绝望

.

:

.

还有激情、羞耻、屈辱、疲惫和绝望。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] ['gɑːrmənts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] , [ænd; ənd]

And	instead	of	her	forest	garments	,	she	was	magnificently	dressed	,	and
和	反而	的	她	森林	服装	,	她	曾是	壮丽	穿着	,	和

[jet] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ə'reɪndʒd] ,

yet	her	clothing	was	ill	-	arranged	,
然而	她	衣服	曾是	患病的	-	安排	,

她没有穿森林里的衣服，而是穿着华丽的服饰，然而她的衣服却穿得杂乱无章。

[ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dɪ'ʃevld] ,

and	disordered	,	and	very	dusty	;	and	her	hair	was	all	dishevelled	,
和	混乱	,	和	非常	尘土飞扬	;	和	她	头发	曾是	全部	蓬头垢面	,

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [lu:s] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [hed] ,

and	floated	loose	about	her	head	,
和	漂浮	松动的	关于	她	头	,

她衣着凌乱，满身灰尘；头发也乱蓬蓬的，散落在头上。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][waɪld][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] [wɪ'ðɪn] .

as	if	to	match	and	imitate	the	wild	disorder	of	her	soul	within	.
作为	如果	到	匹配	和	模拟	这	荒野	紊乱	的	她	灵魂	之内	.

仿佛是为了匹配和模仿她内心狂野混乱的灵魂。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

And	yet	,	somehow	or	other	,
和	然而	,	不知何故	或者	其他	,

然而，不知何故，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

she	seemed	for	all	that	in	his	eyes	even	more	beautiful	than	ever	,
她	似乎	为了	全部	那	在	他的	眼睛	甚至	更多的	美丽的	比	曾经	,

尽管如此，在他眼里，她似乎比以往任何时候都更加美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli]

with	a	beauty	that	appalled	him	as	he	saw	it	,	for	she	was	utterly
和	一个	美丽	那	震惊	他	作为	他	锯	它	,	为了	她	曾是	完全地

[ˌʌn'laɪk] [hɜ:r'self] ,

unlike	herself	,
与此不同	她自己	,

她拥有令他感到震惊的美貌，因为她与他自己截然不同。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [oʊn] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,

as	if	her	own	soul	had	been	suddenly	changed	into	another	,
作为	如果	她	自己的	灵魂	有	到过	突然	已更改	进入	其他	,

仿佛她的灵魂突然变成了另一个人。

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['envələʊp] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][su:t][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

making	its	envelope	into	something	other	than	it	was	,	to	suit	the	alteration	.
制作	它是	信封	进入	某物	其他	比	它	曾是	,	到	套装	这	改造	.

为了适应这种改变，它将其外壳改造成了与原来不同的形状。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [æz; əz] - [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ʌp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

And	gradually	as	Babhru	watched	her	,	his	hair	stood	up	upon	his	body	,
和	逐步地	作为	-	观看	她	,	他的	头发	站立	向上	之上	他的	身体	,

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

as	if	with	fright	,
作为	如果	和	惊吓	,

随着巴布鲁的注视，他渐渐地汗毛倒竖，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

and	anticipation	of	something	coming	,	that	he	did	not	understand	.
和	预期	的	某物	未来	,	那	他	做过	不是	理解	.

他预感到即将发生什么，但他却不明白。

[soʊ][hi:; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

So	he	stood	silent	,	watching	her	,	forgetful	of	himself	,
所以	他	站立	沉默的	,	观看	她	,	健忘	的	他自己	,

于是他静静地站在那里，看着她，忘记了自己。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [jəːnd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kə'res]

with	a	soul	that	yearned	to	comfort	her	and	soothe	her	,	and	caress
和	一个	灵魂	那	渴望	到	舒适	她	和	舒缓	她	,	和	抚摸

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,

her	and	console	her	,
她	和	安慰	她	,

带着一颗渴望安慰她、抚慰她、爱抚她、安慰她的心，

[jet] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hæf] [fiərɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

yet	utterly	unable	,	and	half	fearing	,	to	say	anything	at	all	.
然而	完全地	无法	,	和	一半	害怕	,	到	说	任何事物	在	全部	.

然而，他却完全无法开口，甚至有些害怕，什么也说不出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['grædʒuəli] [dred] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

And	in	the	silence	,	gradually	dread	began	to	creep	all	over	him	,	as	he
和	在	这	沉默	,	逐步地	恐惧	开始	到	潜行者	全部	超过	他	,	作为	他

[sɔː] [hɜːr; hər] [kən'tɪnjuː] ,

saw	her	continue	,
锯	她	继续	,

在寂静中，当他看到她继续说道：恐惧渐渐笼罩着他。

['laɪɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['briːðɪŋ] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd]

lying	absolutely	still	,	and	yet	every	now	and	then	breathing	,	very	slowly	and
说谎	绝对地	仍然	,	和	然而	每一个	现在	和	然后	呼吸	,	非常	缓慢地	和

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

with	difficulty	,
和	困难	,

他一动不动地躺着，但偶尔会呼吸，呼吸非常缓慢而困难。

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [peɪn] .

like	one	that	is	suffering	an	agony	of	pain	.
喜欢	一	那	是	痛苦	一个	痛苦	的	疼痛	.

就像正在遭受剧痛的人一样。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

And	at	last	,	after	a	long	while	,	he	moved	a	little	nearer	,	and	he	said
和	在	最后的	,	后	一个	长的	尽管	,	他	已搬	一个	小的	更近	,	和	他	说

,

,

,

最后，过了好一会儿，他才稍微走近了一些，说道：

[wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [oʊ] - , [ə'læs] !

with	timidity	and	emotion	:	O	Aranyání	,	alas	!
和	胆怯	和	情感	:	哦	-	,	唉	!

带着胆怯和情感：阿兰亚尼啊，唉！

[ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌfərɪŋ] .

thou	art	suffering	.
你	艺术	痛苦	.

你正在受苦。

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['sʌfər] ?

And	dost	thou	think	I	can	endure	to	see	thee	suffer	?
和	朋友	你	思考	我	能	忍受	到	看	你	遭受	?

你认为我能忍心看到你受苦吗?

[æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [liːst] , [ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜːrnd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] .

At	least	,	at	least	,	thou	hast	returned	,	no	matter	how	.
在	至少	,	在	至少	,	你	哈斯特	返回	,	不	事情	如何	.

至少，至少你回来了，不管用了什么方式。

[oʊ][ə'læs] !
O alas !
哦 唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ; [fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ,
for all thy suffering , I only am to blame ; for well I understood ,
为了 全部 你的 痛苦 , 我 仅有的 是 到 责备 ; 为了 出色地 我 理解 ,

你所遭受的一切痛苦，都应归咎于我；因为我当时很清楚，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə'bændən] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] .
I was wrong to abandon thee , and leave thee as a prey .
我 曾是 错误的 到 放弃 你 , 和 离开 你 作为 一个 猎物 .

我错了，我不该抛弃你，让你成为猎物。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , [ðaʊ] [hæst] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] :
But at least , thou hast returned , and only just in time :
但 在 至少 , 你 哈斯特 返回 , 和 仅有的 只是 在 时间 :

但至少你回来了，而且来得正是时候：

[fɔːr; fər][hædst] [ðaʊ] [steɪd] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] .
for hadst thou stayed away another day , I could not have endured .
为了 哈斯特 你 入住 离开 其他 天 , 我 可以 不是 有 忍受 .

如果你再离开一天，我恐怕无法忍受。

[aɪ] [θɔːt] [ðiː] [ded] , [fɔːr; fər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
I thought thee dead , for day by day , I waited , and day by day ,
我 想法 你 死的 , 为了 天 经过 天 , 我 等待 , 和 天 经过 天 ,

我以为你死了，因为我日复一日地等待着，日复一日，

[ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] : [ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
thou didst not come : and each night was longer , and more awful than the
你 迪斯特 不是 来 : 和 每个 夜晚 曾是 更长 , 和 更多的 可怕 比 这
[læst] .
last .
最后的 .

你没有来；而且每个夜晚都比上一个夜晚更漫长、更可怕。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ðiː] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
And I sought thee in every quarter of the wood , but thou wert not to be
和 我 寻求 你 在 每一个 四分之一 的 这 木头 , 但 你 沃特 不是 到 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

我在树林的每个角落寻找你，却找不到你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [loʊ] !
And now , lo !
和 现在 , 洛 !

现在，瞧!

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ðaʊ] [ɑːrt] ;
there before my eyes , hardly to be believed , thou art ;
那里 前 我的 眼睛 , 几乎 到 是 相信 , 你 艺术 ;

你就在我眼前，难以置信，你就是这一切；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][daɪ] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ðæt] [ɪz] ['miŋgld] ,
and now I am almost ready once more to die , for joy , that is mingled ,
和 现在 我 是 几乎 准备好 一次 更多的 到 死 , 为了 喜悦 , 那 是 混合 ,

现在我几乎又准备好再次死去，为了那交织在一起的喜悦。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] .

I	know	not	how	,	with	an	agony	of	grief	.
我	知道	不是	如何	,	和	一个	痛苦	的	悲伤	.

我不知道该怎么办，心中充满悲痛。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] , ['selfɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

And	yet	,	I	blame	myself	,	selfish	that	I	am	,	for	being	even	able	to	rejoice	at	all	,
和	然而	,	我	责备	我	,	自私	那	我	是	,	为了	存在	甚至	有能力的	到	麾	在	全部	,

然而，我却责怪自己，责怪我如此自私，竟然还能感到快乐。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌfərɪŋ] .

while	thou	art	suffering	.
尽管	你	艺术	痛苦	.

当你受苦的时候。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [ʃer] [ðaɪ] [griːf] , [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][maɪ'self] .

only	tell	me	what	to	do	,	to	share	thy	grief	,	or	take	it	all	upon	myself	.
仅有的	告诉	我	什么	到	做	,	到	分享	你的	悲伤	,	或者	拿	它	全部	之上	我	.

告诉我该怎么做，让我分担你的悲伤，或者让我独自承担一切。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

And	as	he	spoke	,	he	leaned	towards	her	,	and	looked	,	and	lo	!
和	作为	他	辐	,	他	倾斜	向	她	,	和	看起来	,	和	洛	!

他说话的时候，身体前倾，看向她，瞧!

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] :

a	tear	rolled	suddenly	from	her	eye	,	and	fell	upon	the	ground	:
一个	撕	滚动	突然	从	她	眼睛	,	和	跌倒	之上	这	地面	:

一滴眼泪突然从她眼中滚落，落在地上：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɜːrd] [ɔːr] [spoʊk] .

but	she	never	stirred	or	spoke	.
但	她	绝不	搅拌	或者	辐	.

但她始终一动不动，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

And	again	he	said	,	with	difficulty	and	hesitation	:
和	再次	他	说	,	和	困难	和	犹豫	:

他再次艰难而犹豫地说道：

- , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [dʌst] [ðaʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['gɪlti] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

Aranyání	,	dost	thou	think	,	dost	thou	really	think	,	thou	art	guilty	in	my	eyes	,
-	,	朋友	你	思考	,	朋友	你	真的	思考	,	你	艺术	有罪的	在	我的	眼睛	,

Aranyání，你真的认为，你真的认为，在我眼里你有罪吗?

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rʌfiːənz] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðaɪ] ['bjuːti] , [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðiː] [ə'weɪ] ?

or	in	any	way	to	blame	,	because	ruffians	,	attracted	by	thy	beauty	,	came	and	carried	thee	away	?
或者	在	任何	方式	到	责备	,	因为	恶棍	,	吸引	经过	你的	美丽	,	来了	和	携带	你	离开	?

或者说，这有什么错呢？因为恶棍们被你的美貌所吸引，把你掳走了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði]['loʊtəs] , [ɪf] [ðə; ði] ['trævələr] [ðæt] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [plʌks] [ˌaɪ 'tiː] ,

Is	it	any	fault	in	the	lotus	,	if	the	traveller	that	sees	it	,	plucks	it	,
是	它	任何	过错	在	这	莲花	,	如果	这	游客	那	看到	它	,	摘取	它	,

如果旅人看到莲花后将其摘下，这难道是莲花的错吗?

[ænd; ənd] [werz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [her] , ['oʊnli][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪ]

and	wears	it	for	a	moment	in	his	hair	,	only	to	throw	it	presently	away
和	穿着	它	为了	一个	片刻	在	他的	头发	,	仅有的	到	扔	它	目前	离开

,

,

,

他把它戴在头发上片刻，随即扔掉。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'fʊt] ?

and	trample	it	underfoot	?
和	践踏	它	脚下	?

然后把它踩在脚下?

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðaʊ] , [bʌt; bət][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [kən'dem] , [aɪ]['oʊnli] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ,

Alas	,	it	is	not	thou	,	but	myself	that	I	condemn	,	I	only	,	that	am	guilty	,
唉	,	它	是	不是	你	,	但	我	那	我	谴责	,	我	仅有的	,	那	是	有罪的	,

唉，我谴责的不是你，而是我自己；只有我，才是罪魁祸首。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , [ðæt] [ˌwer'æz] [naʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	all	the	more	,	that	whereas	now	I	ought	to	weep	with	thee	,	I	am	,
和	全部	这	更多的	,	那	然而	现在	我	应该	到	哭泣	和	你	,	我	是	,

更何况，现在我本该与你一同哭泣，但我却.....

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ]

on	the	contrary	,	so	transported	with	delight	to	see	thee	,	returned	to	me	no
在	这	相反	,	所以	运输	和	喜	到	看	你	,	返回	到	我	不

['mætər] [haʊ] ,

matter	how	,
事情	如何	,

相反，见到你我欣喜若狂，无论如何都回到了我身边。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

that	I	am	almost	ready	to	abandon	the	body	out	of	joy	.
那	我	是	几乎	准备好	到	放弃	这	身体	出去	的	喜悦	.

我几乎高兴得想要舍弃这副躯体。

[ɔːr][ɑːrt] [ðaʊ] ['fɪrf(ə)l] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tɔːrtʃər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] ['kwestʃən] ,

Or	art	thou	fearful	,	lest	I	should	torture	thee	with	curiosity	,	or	question	,
或者	艺术	你	可怕	,	免得	我	应该	酷刑	你	和	好奇心	,	或者	问题	,

还是你害怕我会用好奇心折磨你，或者追问你?

[ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

or	reproach	of	any	kind	?
或者	责备	的	任何	种类	?

或任何形式的责备?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[noʊ] , ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

no	,	listen	now	,	and	I	will	tell	thee	.
不	,	听	现在	,	和	我	将要	告诉	你	.

不，现在听我说，我会告诉你。

[ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Thou shalt think , if thou wilt ,
你 应 思考 , 如果 你 枯萎 ,

你若愿意，就应当思考。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
of all that has occurred to thee as nothing but a dream , from which
的 全部 那 有 发生 到 你 作为 没有什么 但 一个 梦 , 从 哪个
[ðaʊ] [hæst][əˈwoʊkən] .
thou hast awoken .
你 哈斯特 觉醒 .

你所经历的一切，都不过是一场梦，而你已经从梦中醒来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][əˈwoʊkən] .
Only a dream , from which thou hast awoken .
仅有的 一个 梦 , 从 哪个 你 哈斯特 觉醒 .

这只是一场梦，而你已从中醒来。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [æz; əz]
And I , that never knew it , will forget it , as utterly and completely as
和 我 , 那 绝不 知道 它 , 将要 忘记 它 , 作为 完全地 和 完全地 作为
[ðaɪˈself] :
thyself :
你自己 :

而我，从未知晓此事，也将像你一样彻底地、完全地忘记它：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈberid] [ɪn] [əˈblɪviən] , [ænd; ənd] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər]
and it is already buried in oblivion , and resembles a thing that has never
和 它 是 已经 埋葬 在 遗忘 , 和 类似 一个 事物 那 有 绝不
[kʌm] [əˈbaʊt] ,
come about ,
来 关于 ,

它早已被遗忘，如同从未存在过的事物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .
and had better not have been .
和 有 更好的 不是 有 到过 .

最好不是那样。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
And again he leaned towards her ,
和 再次 他 倾斜 向 她 ,

他又一次向她倾身过去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] [ðæt] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][loʊ] !
as if he were a culprit that begged her to forgive him , and lo !
作为 如果 他 是 一个 罪魁祸首 那 乞求 她 到 原谅 他 , 和 洛 !

仿佛他是个罪人，苦苦哀求她原谅他，瞧！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] ,
he saw the tears rolling from her eyes in a stream ,
他 锯 这 眼泪 滚动 从 她 眼睛 在 一个 溪流 ,

他看到她的泪水像溪流一样滚落下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
as if something in his words were like a knife in her heart .
作为 如果 某物 在 他的 字 是 喜欢 一个 刀 在 她 心 .

仿佛他的话语像一把刀子一样刺进她的心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [stɜːrd] .
But still she never spoke , and never stirred .
但 仍然 她 绝不 辐 , 和 绝不 搅拌 .

但她始终一言不发，一动不动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] : - , [ðaʊ] [kænst] [nɑːt]

And	once	again	he	said	,	as	if	with	entreaty	:	Aranyání	,	thou	canst	not
和	一次	再次	他	说	,	作为	如果	和	恳求	:	-	,	你	罐	不是

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

他又一次说道，仿佛是在恳求：阿拉尼亚尼，你无法想象，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] [maɪn] .

even	in	a	dream	,	what	happiness	is	mine	.
甚至	在	一个	梦	,	什么	幸福	是	矿	.

即使在梦里，我也拥有何等的幸福。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , ['veri] ['wɪri] .

thou	art	agitated	,	and	it	must	be	,	very	weary	.
你	艺术	激动	,	和	它	必须	是	,	非常	厌倦	.

你情绪激动，想必是因为你非常疲惫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] , [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , ['kæri] [ðiː] , [hoʊm] .

And	now	,	then	,	I	will	lead	thee	,	or	if	thou	wilt	,	carry	thee	,	home	.
和	现在	,	然后	,	我	将要	带领	你	,	或者	如果	你	枯萎	,	携带	你	,	家	.

那么，现在，我将引领你回家，或者如果你愿意，我将背你回家。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

And	there	thou	shalt	sleep	,	absolutely	undisturbed	,	for	to	-	night	,	and
和	那里	你	应	睡觉	,	绝对地	未受干扰	,	为了	到	-	夜晚	,	和

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

今晚和明天，你将在那里安然入睡，绝对不会受到打扰。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [tʃuːz] .

and	as	long	as	thou	shalt	choose	.
和	作为	长的	作为	你	应	选择	.

只要你愿意。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðiː] [fuːd] ,

And	all	the	while	,	I	will	watch	without	,	and	bring	thee	food	,
和	全部	这	尽管	,	我	将要	手表	没有	,	和	带来	你	食物	,

而我则会一直守在外面，给你送食物。

[ænd; ənd] [duː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [æt; ət] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [gɑːrd] ,

and	do	everything	as	thou	wilt	,	at	thy	bidding	;	and	above	all	,	guard	,
和	做	一切	作为	你	枯萎	,	在	你的	投标	;	和	多于	全部	,	警卫	,

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðiː] ,

and	protect	thee	,
和	保护	你	,

并按你的意愿行事，听从你的命令；最重要的是，守护你，保护你。

[frʌm; frəm] ['eni] [freʃ] [ə'tempt] .

from	any	fresh	attempt	.
从	任何	新鲜的	试图	.

任何新的尝试都无法奏效。

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [mə'lest] [ðiː] ['eni] [mɔːr] !

Woe	to	the	man	who	shall	attempt	to	molest	thee	any	more	!
悲哀	到	这	男人	WHO	将	试图	到	骚扰	你	任何	更多的	!

谁若再敢骚扰你，必遭祸殃!

[ænd; ənd][soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɜːrvənt] .

And	so	shalt	thou	live	,	exactly	as	thou	wilt	,	with	me	for	thy	servant	.
和	所以	应	你	居住	,	确切地	作为	你	枯萎	,	和	我	为了	你的	仆人	.

这样，你就可以随心所欲地生活，而我将做你的仆人。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

And	very	soon	,
和	非常	很快	,

很快，

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [dɪs'tresɪz] [ðiː] [wɪl] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] .

even	the	memory	of	that	which	now	distresses	thee	will	fade	out	of	thy	soul	.
甚至	这	记忆	的	那	哪个	现在	痛苦	你	将要	褪色	出去	的	你的	灵魂	.

甚至连现在令你痛苦的记忆也会从你的灵魂中消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] ,

And	there	will	be	absolutely	nobody	to	make	thee	feel	ashamed	,
和	那里	将要	是	绝对地	无人	到	制作	你	感觉	羞愧	,

而且绝对不会有人让你感到羞耻。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [wət'evər] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] .

or	in	any	way	whatever	bring	trouble	to	the	quiet	of	thy	soul	.
或者	在	任何	方式	任何	带来	麻烦	到	这	安静的	的	你的	灵魂	.

或者以任何方式扰乱你内心的平静。

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðaɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

For	as	to	thy	father	,	when	he	discovered	thy	disappearance	,	he	came	to	me	,
为了	作为	到	你的	父亲	,	什么时候	他	发现	你的	消失	,	他	来了	到	我	,

至于你父亲，当他发现你失踪后，就来找我。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] [ðiː] .

thinking	I	had	stolen	thee	.
思维	我	有	被盗	你	.

我以为我偷走了你。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ɪnstəntli] , [baɪ][maɪ] ['frenzi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

And	when	he	saw	instantly	,	by	my	frenzy	,	he	was	wrong	,	all	at	once	he	cried	out	:
和	什么时候	他	锯	即刻	,	经过	我的	狂热	,	他	曾是	错误的	,	全部	在	一次	他	哭	出去	:

当他立刻从我的疯狂中看出自己错了时，他立刻喊道：

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [frʌm; frəm]['dʒaɪə] .

Mother	and	daughter	,	mother	and	daughter	:	this	is	a	stab	in	the	dark	from	Jaya	.
母亲	和	女儿	,	母亲	和	女儿	:	这	是	一个	刺	在	这	黑暗的	从	贾亚	.

母女，母女：这是 Jaya 的一次大胆猜测。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

And	I	know	not	what	he	meant	.
和	我	知道	不是	什么	他	意思是	.

我不知道他是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi]

But	I	think	that	his	heart	broke	within	him	,	for	after	a	day	or	two	,	he
但	我	思考	那	他的	心	打破	之内	他	,	为了	后	一个	天	或者	二	,	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

但我认为他内心已经破碎了，因为过了一两天，他就去世了。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , - ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	then	,	like	a	flash	of	lightning	,	Aranyání	started	to	her	feet	,
和	然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	-	开始	到	她	脚	,

然后，就像闪电一样，阿拉尼亚尼猛地站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

with	a	scream	that	rang	through	the	wood	,
和	一个	尖叫	那	响铃	通过	这	木头	,

一声尖叫响彻树林，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)nli] [liːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

making	the	heart	of	Babhru	suddenly	leap	into	his	throat	.
制作	这	心	的	-	突然	飞跃	进入	他的	喉	.

巴布鲁的心猛地一跳，仿佛要从喉咙里蹦出来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] ['ægəni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

And	she	threw	up	her	arms	,	with	agony	,	and	all	at	once	,	she	sprang
和	她	扔	向上	她	武器	,	和	痛苦	,	和	全部	在	一次	,	她	弹簧

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

from	her	place	,
从	她	地方	,

她痛苦地举起双臂，突然间，她从原地跳了起来。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hʌt] .

and	darted	like	an	arrow	from	a	bow	towards	the	hut	.
和	飞镖	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	向	这	小屋	.

然后像离弦之箭一样，朝着小屋飞去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

And	then	again	,	almost	instantly	,	as	he	stood	gazing	at	her	in	dismay	,
和	然后	再次	,	几乎	即刻	,	作为	他	站立	凝视	在	她	在	沮丧	,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] ,

she	turned	sharp	round	,
她	转向	锋利的	圆形的	,

几乎就在同时，当他惊愕地望着她时，她猛地转过身来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .

and	began	to	run	away	in	the	opposite	direction	like	a	deer	.
和	开始	到	跑步	离开	在	这	对面的	方向	喜欢	一个	鹿	.

然后像鹿一样，朝相反的方向跑去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'suː] [hɜːr; hər] .

And	as	if	waking	from	a	dream	,	he	began	to	pursue	her	.
和	作为	如果	醒来	从	一个	梦	,	他	开始	到	追求	她	.

仿佛从梦中醒来一般，他开始追求她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz] [ɪf]

And	he	overtook	her	,	and	laid	his	hand	upon	her	shoulder	,	as	if
和	他	超越	她	,	和	铺设	他的	手	之上	她	肩膀	,	作为	如果

[tuː; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

他追上她，把手放在她的肩膀上，仿佛在说：

['wɪðər] [ɑːrt] [ðaʊ] ['heɪsənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ?

Whither	art	thou	hastening	without	looking	where	to	go	?
往哪里去	艺术	你	加速	没有	寻找	在哪里	到	去	?

你为何不看路，匆匆赶路?

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]

But	when	she	felt	him	touch	her	,	she	stopped	suddenly	and	turned	,	and
但	什么时候	她	毛毡	他	触碰	她	,	她	停止	突然	和	转向	,	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looked	at	him	,
看起来	在	他	,

但当她感觉到他触碰她时，她突然停了下来，转过身看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fɪr] .

as	if	in	the	extremity	of	fear	.
作为	如果	在	这	末端	的	害怕	.

仿佛极度恐惧。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd] ,

And	all	at	once	,	she	began	to	laugh	,	as	if	she	was	mad	,
和	全部	在	一次	,	她	开始	到	笑	,	作为	如果	她	曾是	疯狂的	,

突然间，她像疯了一样大笑起来。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

with	round	eyes	that	were	filled	with	amazement	and	derision	.
和	圆形的	眼睛	那	是	已填	和	惊愕	和	嘲笑	.

圆圆的眼睛里充满了惊奇和嘲笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

And	she	exclaimed	:	Ha	!	Babhru	,	is	it	thou	?
和	她	惊呼	:	哈	!	-	,	是	它	你	?

她惊呼道：哈！巴布鲁，是你吗?

[bʌt; bət][aɪ] [left] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

But	I	left	thee	behind	me	in	the	wood	.
但	我	左边	你	在后面	我	在	这	木头	.

但我把你留在了树林里。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ɑːrt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

thou	also	art	deserted	,	and	rejected	,	and	despised	.
你	还	艺术	荒凉的	,	和	拒绝	,	和	被鄙视的	.

你也被遗弃，被拒绝，被藐视。

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] ['veri] ['ræpɪdli] [tə'geðər] .

Come	,	then	,	and	let	us	escape	very	rapidly	together	.
来	,	然后	,	和	让	我们	逃脱	非常	快速	一起	.

来吧，我们一起赶紧逃走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['vaɪələntli] [ə'lɔːŋ] .

And	she	seized	him	by	the	arm	,	and	began	to	drag	him	violently	along	.
和	她	查获	他	经过	这	手臂	,	和	开始	到	拖	他	暴力	沿着	.

她抓住他的胳膊，开始用力拖着他往前走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [soʊ]

And	she	lowered	her	voice	to	a	whisper	,	and	began	to	speak	,	so
和	她	降低	她	嗓音	到	一个	耳语	,	和	开始	到	说话	,	所以

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她压低声音，几乎是耳语，然后开始快速地说话。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] ['stʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

that	the	words	stumbled	over	one	another	as	they	rushed	out	of	her	mouth	.
那	这	字	踉跄	超过	一	其他	作为	他们	匆忙	出去	的	她	嘴	.

那些话语磕磕绊绊地从她口中涌出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [pʊr] - , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['ʌgli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] [ɪn]

And	she	said	:	Poor	Babhru	,	thou	art	so	ugly	,	that	she	could	not	love	thee	in
和	她	说	:	贫穷的	-	,	你	艺术	所以	丑陋的	,	那	她	可以	不是	爱	你	在

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

她说：可怜的巴布鲁，你长得这么丑，她根本不可能爱你。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][soʊ] ['ʌgli] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['iːðər] .

quite	forgetting	that	she	was	herself	so	ugly	that	nobody	could	love	her	either	.
相当	遗忘	那	她	曾是	她自己	所以	丑陋的	那	无人	可以	爱	她	任何一个	.

她完全忘记了自己长得那么丑，根本没人会喜欢她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

But	he	was	so	beautiful	,	so	beautiful	,
但	他	曾是	所以	美丽的	,	所以	美丽的	,

但他真的很帅，真的很帅。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] :

so	beautiful	that	she	ran	away	and	left	thee	in	the	lurch	:
所以	美丽的	那	她	跑	离开	和	左边	你	在	这	困境	:

她美得如此惊人，以至于她逃走了，把你独自留下。

['nevər] ['iːv(ə)n] ['driːmiŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][hɜːr'self] .

never	even	dreaming	that	all	the	other	women	were	as	silly	as	herself	.
绝不	甚至	做梦	那	全部	这	其他	女性	是	作为	愚蠢的	作为	她自己	.

她做梦也没想到，其他女人都和她一样愚蠢。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ]['kruːəl] .

the	other	women	,	they	were	so	many	and	so	cruel	.
这	其他	女性	,	他们	是	所以	许多	和	所以	残忍的	.

其他女人，她们人很多，而且都很残忍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

There	were	no	other	women	in	the	wood	.
那里	是	不	其他	女性	在	这	木头	.

树林里没有其他女人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] , - , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ?

Was	it	lonely	,	Babhru	,	in	the	wood	,	after	she	went	away	?
曾是	它	孤独	,	-	,	在	这	木头	,	后	她	去	离开	?

巴布鲁，她走后，你独自待在树林里是不是很孤独?

[pʊr] ['ʌgli] - , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

Poor	ugly	Babhru	,	all	alone	in	the	wood	,	while	we	were	kissing	each	other	in	the
贫穷的	丑陋的	-	,	全部	独自的	在	这	木头	,	尽管	我们	是	接吻	每个	其他	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

可怜的丑陋的巴布鲁，独自一人在树林里，而我们却在城市里亲吻。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɔːl][baɪ] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði]

She	used	to	see	thee	,	Babhru	,	as	she	kissed	him	,	sitting	all	by	thyself	in	the
她	用过的	到	看	你	,	-	,	作为	她	亲吻	他	,	坐着	全部	经过	你自己	在	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

她以前常常看到你，巴布鲁，在她亲吻他的时候，你独自一人坐在树林里。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [ðaɪ'self] .

and	weeping	by	thyself	.
和	哭泣	经过	你自己	.

你独自一人哭泣。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

She	loved	thee	just	a	very	little	.
她	喜爱	你	只是	一个	非常	小的	.

她对你的爱非常少。

[dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'membər] ?

Didst	thou	remember	?
迪斯特	你	记住	?

你还记得吗?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] .

But	in	the	city	,	she	feared	,	she	feared	,	to	see	thee	suddenly	appear	.
但	在	这	城市	,	她	害怕	,	她	害怕	,	到	看	你	突然	出现	.

但在城里，她害怕，她害怕看到你突然出现。

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] , [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

But	very	likely	,	thou	didst	not	know	where	she	had	gone	.
但	非常	可能	,	你	迪斯特	不是	知道	在哪里	她	有	已消失	.

但你很可能并不知道她去了哪里。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , - .

Thou	wouldst	have	killed	him	,	Babhru	.
你	会	有	被杀	他	,	-	.

巴布鲁，你本会杀了他。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] ?

Why	didst	thou	not	run	after	her	?
为什么	迪斯特	你	不是	跑步	后	她	?

你为什么不追上去?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðiː] , [pʊr] - , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['veri] ['ʌgli] :

But	they	would	not	have	admitted	thee	,	poor	Babhru	,	thou	art	so	very	ugly	:
但	他们	会	不是	有	承认	你	,	贫穷的	-	,	你	艺术	所以	非常	丑陋的	:

但他们不会收留你的，可怜的巴布鲁，你长得太丑了:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] ['oʊnli][hæv; həv] ['wɔndəd] , ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	thou	wouldst	only	have	wandered	,	going	round	and	round	the	palace	,
和	你	会	仅有的	有	漫步	,	去	圆形的	和	圆形的	这	宫殿	,

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,	outside	,
外部	,	外部	,

你只会漫无目的地游荡，绕着宫殿转来转去，在外面，在外面，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðaɪ]['loʊtəs][ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hɑːrt] , [ˌɪn'saɪd] .

while	all	the	time	he	was	kissing	thy	lotus	and	trampling	on	its	heart	,	inside	.
尽管	全部	这	时间	他	曾是	接吻	你的	莲花	和	践踏	在	它是	心	,	里面	.

他一边亲吻你的莲花，一边践踏它内心深处的心脏。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

And	yet	she	was	his	cousin	,	and	the	daughter	of	a	king	.
和	然而	她	曾是	他的	表哥	,	和	这	女儿	的	一个	国王	.

然而，她却是他的表妹，而且是一位国王的女儿。

[hɑː] ! - , [ðaʊ] [wɜːrt] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [dɪdst] [nɑːt] [noʊ] .

Ha	!	Babhru	,	thou	wert	ignorant	,	and	didst	not	know	.
哈	!	-	,	你	沃特	无知	,	和	迪斯特	不是	知道	.

哈！巴布鲁，你真是无知，一无所知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [ɔːl] [ə'laɪk] .

But	there	were	so	many	other	women	,	all	alike	.
但	那里	是	所以	许多	其他	女性	,	全部	同样	.

但还有很多其他女性，她们都长得一样。

[kudst] [ðaʊ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ?

Couldst	thou	even	have	discovered	her	among	them	all	?
可以	你	甚至	有	发现	她	之中	他们	全部	?

你竟能从她们之中发现她吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['driːmi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	eyes	,	her	eyes	were	different	:	her	eyes	were	dreamy	,	and	her
她	眼睛	,	她	眼睛	是	不同的	:	她	眼睛	是	梦幻般的	,	和	她

['kɪsɪz] [laɪk] ['snəufleiks] .

kisses	like	snowflakes	.
吻	喜欢	雪花	.

她的眼睛，她的眼睛与众不同：她的眼睛充满梦幻气息，她的吻如同雪花般飘落。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

Surely	it	was	better	,	after	all	,	in	the	wood	:	there	were	no	other	women
一定	它	曾是	更好的	,	后	全部	,	在	这	木头	:	那里	是	不	其他	女性

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

毕竟，待在树林里肯定更好：那里没有其他女人。

[dɪdst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] , - , [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd]

Didst	thou	imagine	,	Babhru	,	thou	wert	the	only	one	to	be	dishonoured	and
迪斯特	你	想象	,	-	,	你	沃特	这	仅有的	一	到	是	蒙羞	和

[biˈfauld] ,

befouled	,
污秽	,

巴布鲁，你以为只有你一个人会蒙受耻辱和污秽吗?

['trɑːdn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] ?

trodden	down	into	the	mud	and	thrown	away	?
践踏	向下	进入	这	泥	和	抛掷	离开	?

被踩进泥潭扔掉了?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [puːlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] ['ʌgli] , [soʊ] ['ʌgli] :

But	the	very	pools	were	there	to	teach	thee	,	thou	art	so	ugly	,	so	ugly	:
但	这	非常	游泳池	是	那里	到	教	你	,	你	艺术	所以	丑陋的	,	所以	丑陋的	:

但就连水池的存在也是为了教训你，你真是丑陋，真是丑陋：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	she	was	so	beautiful	.
和	她	曾是	所以	美丽的	.

她真是太漂亮了。

[kudst] [ðaʊ] [ɪk'spekt] ['eni] ['betər] [feɪt] [ðæn; ðən][hɜːrz] ?

Couldst	thou	expect	any	better	fate	than	hers	?
可以	你	预计	任何	更好的	命运	比	她的	?

你还能指望比她更好的命运吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðiː] , ['biːɪŋ] [hɜːr'self][soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ?

How	could	she	love	thee	,	being	herself	so	unworthy	to	be	loved	?
如何	可以	她	爱	你	,	存在	她自己	所以	不配	到	是	喜爱	?

她自己如此不配被爱，又怎能爱你呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

And	he	was	like	the	very	god	of	love	,	wandering	in	the	wood	.
和	他	曾是	喜欢	这	非常	上帝	的	爱	,	漫游	在	这	木头	.

他就像爱神本人，在森林中漫步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðæt] [lɔːst][hɜːr; hər] [wei] .

But	it	was	she	,	that	lost	her	way	.
但	它	曾是	她	,	那	丢失的	她	方式	.

但迷失方向的是她。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

He	knew	his	way	very	well	indeed	.
他	知道	他的	方式	非常	出色地	的确	.

他确实非常清楚自己的路。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ?

How	could	she	expect	,	to	keep	him	all	to	herself	?
如何	可以	她	预计	,	到	保持	他	全部	到	她自己	?

她怎么可能指望把他完全占为己有呢?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [aɪz] ?

Is	not	the	whole	world	full	to	the	very	brim	of	women	,	with	cruel	eyes	?
是	不是	这	所有的	世界	满的	到	这	非常	帽檐	的	女性	,	和	残忍的	眼睛	?

难道整个世界不都充满了眼神残酷的女人吗?

[oʊ] - , [waɪ] [wɜːrt] [ðaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] ['wʊmən] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]

O	Babhru	,	why	wert	thou	such	a	fool	as	to	think	one	woman	any	better	than
哦	-	,	为什么	沃特	你	这样的	一个	傻子	作为	到	思考	一	女士	任何	更好的	比

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

哦，巴布鲁，你为何如此愚蠢，认为一个女人比另一个女人更好呢?

[fuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] !

Fool	that	she	was	,	to	think	to	keep	him	all	to	herself	!
傻子	那	她	曾是	,	到	思考	到	保持	他	全部	到	她自己	!

她真是个傻瓜，竟然以为能把他完全占为己有!

[oʊ] - , [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

O	Babhru	,	thou	art	absolutely	nothing	,	in	comparison	with	him	.
哦	-	,	你	艺术	绝对地	没有什么	,	在	比较	和	他	.

哦，巴布鲁，与他相比，你简直算不了什么。

[ðaʊ] [ɑːrt][soʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

Thou	**art**	**so**	**rude**	**and**	**coarse**	**and**	**rough**	**,**	**and**	**he**	**is**	**more**	**beautiful**	**than**
你	艺术	所以	粗鲁的	和	粗	和	粗糙的	,	和	他	是	更多的	美丽的	比

['eni] ['wʊmən] .

any	**woman**	**.**
任何	女士	.

你如此粗鲁无礼，而他却比任何女人都俊美。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt]

And	**he**	**was**	**so**	**gentle**	**and**	**so**	**kind**	**,**	**and**	**his**	**kisses**	**were**	**so**	**sweet**
和	他	曾是	所以	温和的	和	所以	种类	,	和	他的	吻	是	所以	甜的

.

:
.

他那么温柔善良，吻也那么甜蜜。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

No	**,**	**it**	**was**	**Babhru**	**who**	**was**	**kind**	**,**	**and**	**he**	**was**	**like**	**a**	**snake**	**.**
不	,	它	曾是	-	WHO	曾是	种类	,	和	他	曾是	喜欢	一个	蛇	.

不，善良的是巴布鲁，他就像一条蛇。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [ðiː] : ['kɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['bɪtɝəst] [ʌv; əv][ɔːl] :

Listen	**,**	**and**	**let**	**me**	**tell**	**thee**	**:**	**kisses**	**that**	**are**	**sweet**	**are**	**the**	**bitterest**	**of**	**all**	**:**
听	,	和	让	我	告诉	你	:	吻	那	是	甜的	是	这	最苦涩的	的	全部	:

听着，让我告诉你：甜蜜的吻往往是最苦涩的：

[wen] ['ʌðər] [lɪps] [kʌm] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

when	**other**	**lips**	**come**	**in**	**between**	**.**
什么时候	其他	嘴唇	来	在	之间	.

当其他嘴唇夹在中间时。

[ðaʊ] [fiːl] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [lɪps] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðaɪ] [oʊn] .

Thou	**feelest**	**them**	**,**	**the**	**other**	**lips**	**,**	**between**	**his**	**lips**	**and**	**thy**	**own**	**.**
你	感觉最	他们	,	这	其他	嘴唇	,	之间	他的	嘴唇	和	你的	自己的	.

你感觉到了，另一片嘴唇，就在他的嘴唇和你的嘴唇之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [biːz] .

And	**his**	**lips**	**were**	**a**	**flower**	**that**	**is**	**visited**	**by**	**a**	**thousand**	**bees**	**.**
和	他的	嘴唇	是	一个	花	那	是	到访	经过	一个	千	蜜蜂	.

他的嘴唇就像一朵花，吸引着成千上万的蜜蜂前来采蜜。

[oʊ] - , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

O	**Babhru**	**,**	**how**	**canst**	**thou**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**,**
哦	-	,	如何	罐	你	知道	任何事物	关于	它	,

哦，巴布鲁，你怎么可能知道这件事呢?

[sɪns] [ðaɪ] [lɪps][hæv; həv]['nevər] [kɪst] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] ?

since	**thy**	**lips**	**have**	**never**	**kissed**	**anyone**	**at**	**all**	**?**
自从	你的	嘴唇	有	绝不	亲吻	任何人	在	全部	?

因为你的嘴唇从未亲吻过任何人?

[kɪs] [ˌem 'iː] , [pʊr] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs]

Kiss	**me**	**,**	**poor**	**Babhru**	**,**	**and**	**thou**	**shall**	**learn**	**by**	**experience**	**the**	**poison**	**of**	**a**	**kiss**
吻	我	,	贫穷的	-	,	和	你	将	学习	经过	经验	这	毒	的	一个	吻

,

,
,

吻我吧，可怜的巴布鲁，你就会亲身体验到吻的毒害。

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['stɪki] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hʌni] [left][baɪ] ['ʌðər] [biːz] .

from	**lips**	**that**	**are**	**sticky**	**with**	**the**	**honey**	**left**	**by**	**other**	**bees**	**.**
从	嘴唇	那	是	黏	和	这	蜂蜜	左边	经过	其他	蜜蜂	.

嘴唇上沾满了其他蜜蜂留下的蜂蜜。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

[ænd; ənd][æz; əz] - ['lisnd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

And	**as**	**Babhru**	**listened**	**,**	**gazing**	**at**	**her**	**with**	**alarm**	**,**
和	作为	-	听着	,	凝视	在	她	和	警报	,

巴布鲁听着，惊恐地看着她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第5/6页

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [swept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd]

with	his	reason	swept	as	it	were	along	in	a	flood	of	grief	,	and
和	他的	原因	扫荡	作为	它	是	沿着	在	一个	洪水	的	悲伤	,	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	,
屈辱	,

他的理智仿佛被悲伤和屈辱的洪流冲垮了。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] ,

and	compassion	,	and	sheer	amazement	,
和	同情	,	和	透明	惊愕	,

还有同情心，以及纯粹的惊奇，

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði]['wɔːtər]

and	hardly	understanding	the	words	flowing	from	her	mouth	like	the	water
和	几乎	理解	这	字	流动	从	她	嘴	喜欢	这	水

[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

of	a	stream	,
的	一个	溪流	,

她口中吐出的话语如同溪水般汩汩流淌，她几乎听不懂。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

she	stopped	short	,	and	laid	her	hand	upon	his	own	.
她	停止	短的	,	和	铺设	她	手	之上	他的	自己的	.

她突然停住脚步，将手放在他的手上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ɪts] [tʌtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

And	he	started	at	its	touch	,	for	it	burned	him	like	a	flame	,
和	他	开始	在	它是	触碰	,	为了	它	烧伤	他	喜欢	一个	火焰	,

他一碰到它就吓了一跳，因为它像火焰一样灼烧着他。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

as	if	she	was	on	fire	.
作为	如果	她	曾是	在	火	.

她仿佛着了火一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] :

And	she	said	with	a	smile	,	while	the	tears	were	running	down	her	face	:
和	她	说	和	一个	微笑	,	尽管	这	眼泪	是	跑步	向下	她	脸	:

\- ,

Babhru	,
-	,

她面带微笑，泪水顺着脸颊流淌下来，说道：巴布鲁，

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːpər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [triː] ?

dost	thou	know	,	Aranyání	was	a	creeper	,	supported	by	a	noble	tree	?
朋友	你	知道	,	-	曾是	一个	苦力怕	,	有	经过	一个	高贵	树	?

你知道吗，阿拉尼亚尼是一株藤蔓，依附在一棵高贵的大树上?

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] [triː] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

And	yet	somehow	or	other	,	the	tree	has	disappeared	.
和	然而	不知何故	或者	其他	,	这	树	有	消失	.

然而，不知何故，那棵树消失了。

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːtn] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk]
for doubtless it was all eaten away within , and hollow , and as I think
为了 毫无疑问 它 曾是 全部 吃 离开 之内 , 和 空洞的 , 和 作为 我 思考
,
,
,

毫无疑问，它内部已经被彻底侵蚀殆尽，变得空洞，而且我认为，

[ðə; ði][ænts][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['emtinəs] ,
the ants must have devoured it , leaving absolutely nothing but emptiness ,
这 蚂蚁 必须 有 吞噬 它 , 离开 绝对地 没有什么 但 空虚 ,
[ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [dʌst] .
and earth , and dust .
和 地球 , 和 灰尘 .

蚂蚁一定把它吃光了，只留下空荡荡的地面、泥土和尘埃。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaʊt'saɪd] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːpər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [haʊ] [beɪs] ,
So beautiful it seemed outside , surely the poor creeper could not tell , how base ,
所以 美丽的 它 似乎 外部 , 一定 这 贫穷的 苦力怕 可以 不是 告诉 , 如何 根据 ,
[ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ,
and rotten ,
和 烂 ,

外面看起来那么美丽，可怜的藤蔓肯定看不出里面有多么卑微腐烂。

[ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
and horrible it was within .
和 可怕 它 曾是 之内 .

里面的景象真是可怕。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] [hɪr] .
So when I saw it suddenly , inside , it hurt me here .
所以 什么时候 我 锯 它 突然 , 里面 , 它 伤害 我 这里 .

所以当我突然看到它时，我的内心感到很痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
And she put both her hands upon her heart , and began to sob .
和 她 放 两个都 她 双手 之上 她 心 , 和 开始 到 哭泣 .

她双手捂住胸口，开始啜泣。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [læf] .
And then , all at once , she began again to laugh .
和 然后 , 全部 在 一次 , 她 开始 再次 到 笑 .

然后，她突然又笑了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] !
And she said : Aye !
和 她 说 : 是的 !

她说道：是的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [bɪ'saɪd] ,
she was a pearl , and a swan , and I know not what beside ,
她 曾是 一个 珍珠 , 和 一个 天鹅 , 和 我 知道 不是 什么 旁 ,

她像珍珠，像天鹅，除此之外，我不知道她还是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən][pɑːt] .
and now she is absolutely nothing , like a broken pot .
和 现在 她 是 绝对地 没有什么 , 喜欢 一个 破碎的 锅 .

现在她彻底一无所有了，就像一个破碎的陶罐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['goʊldən][boʊt][hæz; həz] ['perɪʃt] , ['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ri:tʃɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]

And	the	golden	boat	has	perished	,	never	so	much	as	reaching	even	the
和	这	金的	船	有	遇难	,	绝不	所以	很多	作为	到达	甚至	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .

shadow	of	the	sea	.
阴影	的	这	海	.

金船已经沉没，甚至连大海的影子都没能触及。

- , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [boʊt] , [ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,

Babhru	,	it	was	a	lie	:	it	was	a	miserable	boat	,	all	full	of	holes	,
-	,	它	曾是	一个	说谎	:	它	曾是	一个	悲惨的	船	,	全部	满的	的	孔	,

巴布鲁，那是谎言：那是一艘破烂不堪、到处都是洞的船。

[ðæt] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ðɪ][koʊld] [blæk] ['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

that	sank	into	the	cold	black	water	like	a	stone	.
那	沉没	进入	这	寒冷的	黑色的	水	喜欢	一个	石头	.

它像石头一样沉入了冰冷的黑色水中。

[beɪs] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [swɪm] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [hoʊst]

Base	and	rotten	,	how	could	it	swim	,	loaded	with	such	an	innumerable	host
根据	和	烂	,	如何	可以	它	游泳	,	已加载	和	这样的	一个	无数	主持人

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?

of	other	women	?
的	其他	女性	?

肮脏腐烂，怎么可能游得动，船上还载着那么多其他女人?

[beɪs] , [ɑ:] ! [hu:] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] - [ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪs] .

Base	,	ah	!	who	knows	better	than	Aranyání	the	agony	of	finding	it	was	base	.
根据	,	啊	!	WHO	知道	更好的	比	-	这	痛苦	的	寻找	它	曾是	根据	.

基地啊！谁比阿拉尼亚尼更了解发现它是基地的痛苦呢?

[wʌz; wəz] - [beɪs] , - , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ?

Was	Aranyání	base	,	Babhru	,	dost	thou	know	?
曾是	-	根据	,	-	,	朋友	你	知道	?

巴布鲁，你知道吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [heɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; - ,

And	all	the	women	hated	each	other	,	she	and	all	the	others	;	Babhru	,
和	全部	这	女性	憎恨	每个	其他	,	她	和	全部	这	其他的	;	-	,

所有女人都互相憎恨，她和其他所有人一样；巴布鲁，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hel] [ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən][boʊt] .

it	was	hell	in	the	golden	boat	.
它	曾是	地狱	在	这	金的	船	.

金船上简直是人间地狱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] [wept] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [wept] ,

And	she	was	worst	of	all	,	she	wept	,	and	wept	,	and	wept	,
和	她	曾是	最差	的	全部	,	她	哭泣	,	和	哭泣	,	和	哭泣	,

而她哭得最厉害，她哭啊哭啊哭。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʃɑ:mu:] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

till	at	last	they	turned	her	out	,	and	Chamu	took	her	away	.
直到	在	最后的	他们	转向	她	出去	,	和	查穆	采取	她	离开	.

最后他们把她赶了出去，查穆把她带走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃɪ] [daɪd] .

And	then	it	was	,	I	think	,	she	died	.
和	然后	它	曾是	,	我	思考	,	她	死亡	.

然后，我想，她就去世了。

[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ;

It	hurt	her	so	to	go	away	,	she	must	have	died	;
它	伤害	她	所以	到	去	离开	,	她	必须	有	死亡	;

离开让她非常痛苦，她一定是死了；

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

and	Chamu	took	her	and	carried	her	away	when	she	was	dead	.
和	查穆	采取	她	和	携带	她	离开	什么时候	她	曾是	死的	.

她死后，查穆把她带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəfaɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːmuː] .

And	she	was	so	terrified	of	Chamu	.
和	她	曾是	所以	恐惧	的	查穆	.

她非常害怕查穆。

- , - , [seɪv] , [oʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] - [aɪz] .

Atirupa	,	Atirupa	,	save	,	O	save	me	from	Chamu's	eyes	.
-	,	-	,	节省	,	哦	节省	我	从	-	眼睛	.

阿提鲁巴，阿提鲁巴，救救我，哦，救救我脱离查穆的眼睛。

- , [bɪˈwer] [ʌv; əv] [tʃɑːmuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [wɜːrs] [ˈiːv(ə)n]

Babhru	,	beware	of	Chamu	,	for	he	is	the	very	worst	of	all	;	worse	even
-	,	提防	的	查穆	,	为了	他	是	这	非常	最差	的	全部	;	更糟	甚至

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

than	the	women	.
比	这	女性	.

巴布鲁，小心查穆，因为他是最坏的；甚至比那些女人还坏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] ,

She	was	frightened	of	his	laughter	:	it	was	worse	,	far	worse	,
她	曾是	害怕	的	他的	笑声	:	它	曾是	更糟	,	远的	更糟	,

她害怕他的笑声：那笑声更糟糕，糟糕得多。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

than	all	the	laughter	of	the	women	.
比	全部	这	笑声	的	这	女性	.

比所有女人们的笑声都多。

[ðeɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [boʊt] , [ænd; ənd] [tʃɑːmuː] [tʊk] [hɜːr; hər] .

They	pushed	her	from	their	boat	,	and	Chamu	took	her	.
他们	推动	她	从	他们的	船	,	和	查穆	采取	她	.

他们把她从船上推了下去，查穆带走了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sænd] ;

And	she	begged	and	begged	and	begged	him	only	to	leave	her	in	the	sand	;
和	她	乞求	和	乞求	和	乞求	他	仅有的	到	离开	她	在	这	沙	;

她苦苦哀求他，只求他把她留在沙滩上；

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]

for	then	she	would	have	died	,	and	never	lived	to	see	her	father	and
为了	然后	她	会	有	死亡	,	和	绝不	居住地	到	看	她	父亲	和

- [ˈeni] [mɔːr] .

Babhru	any	more	.
-	任何	更多的	.

因为那样她就会死去，再也见不到她的父亲和巴布鲁了。

[oʊ] - , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][daɪ][ˈɔːlsoʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] ?

O	Babhru	,	why	didst	thou	not	die	also	,	before	they	brought	her	back	?
哦	-	,	为什么	迪斯特	你	不是	死	还	,	前	他们	带来	她	后退	?

哦，巴布鲁，为什么在她被带回来之前，你没有也死去呢?

[tʃɑːmuː] , [tʃɑːmuː] , [dɪd] - [gɪv] [juː; jʊ] - , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði]

Chamu	,	Chamu	,	did	Atirupa	give	you	Aranyání	,	to	kiss	her	dead	body	on	the
查穆	,	查穆	,	做过	-	给	你	-	,	到	吻	她	死的	身体	在	这

[sænd] ?

sand	?
沙	?

查穆，查穆，阿提鲁帕有没有让你亲吻阿拉尼亚尼在沙滩上的尸体?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , - [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

And	all	at	once	,	Babhru	began	to	tremble	like	a	leaf	.
和	全部	在	一次	,	-	开始	到	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

突然间，巴布鲁像一片树叶一样颤抖起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

And	he	exclaimed	:
和	他	惊呼	:

他惊呼道：

- , - !

Aranyání	,	Aranyání	!
-	,	-	!

Aranyání, Aranyání!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	suddenly	she	fell	down	and	began	to	kiss	his	feet	.
和	突然	她	跌倒	向下	和	开始	到	吻	他的	脚	.

突然，她跌倒在地，开始亲吻他的脚。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd]

And	then	,	he	shuddered	,	and	began	to	sob	,	as	if	a	sword	had
和	然后	,	他	颤抖	,	和	开始	到	哭泣	,	作为	如果	一个	剑	有

[rʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] :

run	into	his	heart	:
跑步	进入	他的	心	:

然后，他浑身颤抖，开始啜泣，仿佛一把利剑刺入了他的心脏：

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	sweat	broke	out	upon	his	brow	.
和	这	汗	打破	出去	之上	他的	眉头	.

汗水顺着他的额头渗了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['vaɪələntli] [ʌp] ,

And	he	stooped	down	,	and	lifted	her	violently	up	,
和	他	弯腰	向下	,	和	抬起	她	暴力	向上	,

他弯下腰，猛地将她举了起来。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [laɪk] [hɪm'self] : - , [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd]

saying	in	a	low	voice	that	shook	like	himself	:	Aranyání	,	thy	reason	has	deserted
说	在	一个	低的	嗓音	那	摇晃	喜欢	他自己	:	-	,	你的	原因	有	荒凉的

[ðiː] .

thee	.
你	.

他用颤抖的低沉声音说道：“阿拉尼亚尼，你的理智抛弃了你。”

[kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [hoʊm] .

Come	now	,	and	I	will	take	thee	home	.
来	现在	,	和	我	将要	拿	你	家	.

来吧，我带你回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] : [neɪ] [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	she	said	with	a	shriek	:	Nay	nay	,	for	the	ghost	of	my	father	is	waiting	there	,
和	她	说	和	一个	尖叫	:	不	不	,	为了	这	鬼	的	我的	父亲	是	等待	那里	,

她尖叫道：“不不不，我父亲的鬼魂在那里等着呢！”

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

to	drive	me	away	.
到	驾驶	我	离开	.

把我赶走。

[kʌm] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] .

Come	away	into	the	wood	where	it	is	dark	.
来	离开	进入	这	木头	在哪里	它	是	黑暗的	.

到树林深处去吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : - ,

And	she	dragged	him	by	the	hand	,	and	she	whispered	:	Babhru	,
和	她	拖拽	他	经过	这	手	,	和	她	低声说道	:	-	,

她拉着他的手，低声说道：巴布鲁，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [ðiː] .

I	have	a	thing	to	ask	of	thee	.
我	有	一个	事物	到	问	的	你	.

我有一件事想请你帮忙。

[wɪlt] [ðaʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ?

Wilt	thou	kill	me	with	thy	knife	in	the	darkness	?
枯萎	你	杀	我	和	你的	刀	在	这	黑暗	?

你打算在黑暗中用刀杀了我吗?

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][əˈbændən][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔːrd] .

for	otherwise	I	must	abandon	the	body	of	my	own	accord	.
为了	否则	我	必须	放弃	这	身体	的	我的	自己的	符合	.

否则，我将不得不自愿放弃这具身体。

[ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] :

And	Babhru	started	,	and	he	exclaimed	,	with	horror	:
和	-	开始	,	和	他	惊呼	,	和	恐怖	:

巴布鲁吓了一跳，惊恐地喊道：

- , [ɑːrt] [ðaʊ] [mæd] ?

Aranyání	,	art	thou	mad	?
-	,	艺术	你	疯狂的	?

Aranyání，你疯了吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [ðiː] , [aɪ] , [kɪl] [ðiː] , [huː] [ɑːrt][maɪ] ['veri] [soʊl] ?

should	I	kill	thee	,	I	,	kill	thee	,	who	art	my	very	soul	?
应该	我	杀	你	,	我	,	杀	你	,	WHO	艺术	我的	非常	灵魂	?

我该杀了你吗？我，杀了你，你是我的灵魂?

[viː]

V
V

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,

And	she	gazed	at	him	awhile	in	silence	,	and	then	,
和	她	凝视	在	他	一会儿	在	沉默	,	和	然后	,

她默默地凝视了他一会儿，然后，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

there	came	into	her	eyes	an	anguish	that	was	mixed	with	disappointment
那里	来了	进入	她	眼睛	一个	痛苦	那	曾是	混合	和	失望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

她的眼中闪过一丝痛苦，其中夹杂着失望和绝望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜ·d] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]

And	she	turned	away	,	and	murmured	,	as	if	speaking	to	herself	,	with
和	她	转向	离开	,	和	低声说道	,	作为	如果	请讲	到	她自己	,	和

['meləŋkɑːli] :

melancholy	:
忧郁	:

她转过身去，喃喃自语，语气中带着一丝忧伤：

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz][maɪ] ['enəmi] .

He	also	is	my	enemy	.
他	还	是	我的	敌人	.

他也是我的敌人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪl] [hɜːr; hər] .

They	will	not	even	kill	her	.
他们	将要	不是	甚至	杀	她	.

他们甚至都不会杀她。

[ðeɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][æsks][fɔːr; fər] [deθ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]

They	keep	her	living	,	when	she	only	asks	for	death	,	not	even	letting	her
他们	保持	她	活的	,	什么时候	她	仅有的	问	为了	死亡	,	不是	甚至	出租	她

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

她一心求死，他们却让她活着，甚至不让她逃走。

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [soʊl] .

shutting	her	like	a	prisoner	in	the	dungeon	of	her	lonely	soul	.
关闭	她	喜欢	一个	囚犯	在	这	地牢	的	她	孤独	灵魂	.

将她像囚犯一样囚禁在她孤独灵魂的地牢里。

['iːv(ə)n] [tʃɑːmuː] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] : [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɪm; ɪm] .

Even	Chamu	would	not	kill	her	:	though	she	prayed	him	.
甚至	查穆	会	不是	杀	她	:	尽管	她	祈祷	他	.

即使是查穆也不会杀她，尽管她向他祈祷。

[hiː; hi]['oʊnli] [læft] .

He	only	laughed	.
他	仅有的	笑了	.

他只是笑了笑。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] , [sleɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [dʌn] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ]

And	yet	she	was	already	dead	,	slain	long	ago	,	and	done	away	,	leaving
和	然而	她	曾是	已经	死的	,	被杀	长的	前	,	和	完毕	离开	,	离开

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] .

nothing	but	a	corpse	.
没有什么	但	一个	尸体	.

然而，她早已死去，很久以前就被杀害，被彻底消灭了，只留下一具尸体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi]

And	**she**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**if**	**reflecting**	**,**	**and**	**all**	**at**	**once**	**,**	**she**
和	她	站立	为了	一个	片刻	,	作为	如果	反思	,	和	全部	在	一次	,	她

[tɜːrnd] ,

turned	**,**
转向	,

她站了一会儿，似乎在沉思，然后突然转过身去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][wɑːn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	**looked**	**at**	**Babhru**	**,**	**with**	**a**	**face**	**that**	**was**	**wan**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
和	看起来	在	-	,	和	一个	脸	那	曾是	万	在	这	月光	,

他望着巴布鲁，月光下他的脸色显得苍白。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ænd; ənd][peɪn] .

and	**eyes**	**that**	**were**	**filled**	**with**	**anxiety**	**,**	**and**	**misery**	**and**	**pain**	**.**
和	眼睛	那	是	已填	和	焦虑	,	和	苦难	和	疼痛	.

眼中充满了焦虑、悲伤和痛苦。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]['heɪtrɪd][ænd; ənd]

And	**suddenly**	**,**	**they**	**changed**	**,**	**becoming**	**filled**	**with**	**laughter**	**and**	**hatred**	**and**
和	突然	,	他们	已更改	,	成为	已填	和	笑声	和	仇恨	和

[dɪ'rɪʒn] .

derision	**.**
嘲笑	.

突然间，他们变了，充满了嘲笑、仇恨和讥讽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

And	**she**	**came**	**up**	**close**	**to**	**him**	**,**	**as**	**if**	**to**	**whisper**	**in**	**his**	**ear**	**,**
和	她	来了	向上	关闭	到	他	,	作为	如果	到	耳语	在	他的	耳朵	,

她走到他跟前，仿佛要凑到他耳边低语。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	**suddenly**	**she**	**struck**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**	**with**	**a**	**shout**	**of**	**laughter**	**.**
和	突然	她	击	他	在	这	脸	,	和	一个	喊	的	笑声	.

突然，她大笑着打了他一巴掌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'temptʃuəsli] :

And	**she**	**said**	**,**	**contemptuously**	**:**
和	她	说	,	轻蔑地	:

她轻蔑地说：

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

Thou	**wilt**	**not**	**kill**	**me**	**?**
你	枯萎	不是	杀	我	?

你不会杀我吧?

[pʊr] - , [ðaʊ] [hæst][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Poor	**Babhru**	**,**	**thou**	**hast**	**not**	**even**	**yet**	**begun**	**to**	**understand**	**.**
贫穷的	-	,	你	哈斯特	不是	甚至	然而	开始	到	理解	.

可怜的巴布鲁，你甚至还没开始明白呢。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] - , [ðæt] [toʊld] [ðiː] ['stɔːriz] , [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Dost	**thou**	**remember**	**Aranyání**	**,**	**that**	**told**	**thee**	**stories**	**,**	**long**	**long**	**ago**	**,**	**in**	**the**	**wood**	**?**
多斯特	你	记住	-	,	那	讲述	你	故事	,	长的	长的	前	,	在	这	木头	?

你还记得很久很久以前在森林里给你讲故事的阿拉尼亚尼吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	**is**	**dead**	**.**
她	是	死的	.

她死了。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][trɑːd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]

Far	**away**	**in**	**the**	**desert**	**they**	**took**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**tore**	**it**	**and**	**trod**	**it**	**into**
远的	离开	在	这	沙漠	他们	采取	她	心	,	和	撕裂	它	和	践踏	它	进入

[ˈpiːsɪz] ,

pieces	**,**
件	,

在遥远的沙漠里，他们夺走了她的心脏，把它撕碎，踩成了碎片。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [aʊt] , [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [əˈloʊn] ,

and	**flung**	**her**	**body**	**out**	**,**	**to**	**wander**	**in**	**the**	**world**	**alone**	**,**
和	扔	她	身体	出去	,	到	漫步	在	这	世界	独自的	,

然后她抛下身子，独自在世间游荡。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

dressed	**in**	**the**	**clothes**	**of**	**misery**	**and**	**shame**	**.**
穿着	在	这	衣服	的	苦难	和	耻辱	.

身披苦难与耻辱的外衣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kɪl] .

And	**this**	**it**	**is**	**,**	**thou**	**wilt**	**not**	**kill**	**.**
和	这	它	是	,	你	枯萎	不是	杀	.

这就是诫命：你不可杀人。

[ðaʊ] [wʊdst] [ˈæktʃuəli] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈbɑːdi] [stɪl] [əˈlaɪv] ,

Thou	**wouldst**	**actually**	**keep**	**her**	**miserable**	**body**	**still**	**alive**	**,**
你	会	实际上	保持	她	悲惨的	身体	仍然	活	,

你竟然想让她那可怜的躯体继续活着，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] , [wer] - [lɪvd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

to	**live**	**with**	**in**	**the**	**torture**	**of**	**this**	**wood**	**,**	**where**	**Aranyání**	**lived**	**long**	**ago**	**,**
到	居住	和	在	这	酷刑	的	这	木头	,	在哪里	-	居住地	长的	前	,

在这片饱受折磨的森林中生活，这里曾是阿拉尼亚尼居住的地方。

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

to	**suffer**	**every**	**instant**	**the**	**horror**	**of**	**recollection**	**,**
到	遭受	每一个	立即的	这	恐怖	的	回忆	,

每时每刻都承受着回忆的恐怖，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [fɔːr; fər][ˈevər][baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ɪz]

and	**to**	**be**	**mocked**	**for**	**ever**	**by**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**happiness**	**that**	**is**
和	到	是	嘲笑	为了	曾经	经过	这	记忆	的	一个	幸福	那	是

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] .

changed	**into**	**despair**	**.**
已更改	进入	绝望	.

并将永远被那段从幸福转变为绝望的记忆所嘲弄。

[laɪk] [ˈmʌŋkiz] [ðæt] [goʊ][baɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fruːt] , [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,

Like	**monkeys**	**that**	**go**	**by**	**among**	**the**	**trees**	**,**	**they**	**found**	**a**	**fruit**	**,**	**and**	**bit**	**it**	**,**
喜欢	猴子	那	去	经过	之中	这	树木	,	他们	成立	一个	水果	,	和	少量	它	,

就像猴子在树间穿梭一样，它们发现了一个果实，然后咬了一口。

[ˈoʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] , [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd]

only	**to**	**go**	**on**	**and**	**leave**	**it**	**lying**	**,**	**deserted**	**and**	**outraged**	**and**
仅有的	到	去	在	和	离开	它	说谎	,	荒凉的	和	义愤填膺	和

[dɪsˈɔnəd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

dishonoured	**on**	**the**	**ground**	**.**
蒙羞	在	这	地面	.

结果却把它弃置在地，任其荒凉、凌辱、蒙羞。

[ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [tuː; tə][faɪnd] [ˈhæpinəs] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [ˈbɑːdi] ?

Thou	**thinkest**	**to**	**find**	**happiness**	**in**	**watching**	**her**	**dead**	**body**	**?**
你	思考	到	寻找	幸福	在	观看	她	死的	身体	?

你以为看着她的尸体就能获得快乐吗?

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] , [pʊr] - ?

Thou	wilt	not	kill	her	,	poor	Babhru	?
你	枯萎	不是	杀	她	,	贫穷的	-	?

可怜的巴布鲁，你不会杀了她吧?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['lɪvɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

Dost	thou	know	what	she	will	think	of	,	living	beside	thee	in	the	wood	?
多斯特	你	知道	什么	她	将要	思考	的	,	活的	旁	你	在	这	木头	?

你知道她会怎么想吗？她要是住在你旁边的树林里，该怎么想?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðaʊ] ?

Dost	thou	think	,	it	will	be	thou	?
多斯特	你	思考	,	它	将要	是	你	?

你认为会是你吗?

[ə'læs] , [pʊr] ['ʌgli] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi] .

Alas	,	poor	ugly	Babhru	,	it	will	be	he	.
唉	,	贫穷的	丑陋的	-	,	它	将要	是	他	.

唉，可怜的丑陋的巴布鲁，一定是他。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kəm'per] [ðiː] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

And	every	time	she	sees	thee	,	she	will	compare	thee	and	him	,	thy	body	with
和	每一个	时间	她	看到	你	,	她	将要	比较	你	和	他	,	你的	身体	和

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

每次她见到你，她都会将你和他比较，将你的身体与他的身体比较。

[ðaɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

thy	eyes	with	his	eyes	.
你的	眼睛	和	他的	眼睛	.

用他的眼睛看你的眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	lips	would	never	touch	thee	without	thinking	of	his	own	.
她	嘴唇	会	绝不	触碰	你	没有	思维	的	他的	自己的	.

她的嘴唇永远不会在不想到他的情况下触碰你。

[ðaʊ] [wɪlt] ['oʊnli] [lʌv] [wʌt] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] ,

Thou	wilt	only	love	what	he	rejected	,
你	枯萎	仅有的	爱	什么	他	拒绝	,

你只会爱上他所拒绝的，

[ænd; ənd][baɪt][æt; ət][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [bɪt] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [wen] [ðeɪ] [θruː]

and	bite	at	the	very	place	which	the	monkeys	bit	before	thee	when	they	threw
和	咬	在	这	非常	地方	哪个	这	猴子	少量	前	你	什么时候	他们	扔

[ðə; ði][fruːt] [ə'weɪ] .

the	fruit	away	.
这	水果	离开	.

咬猴子们扔掉水果时咬过的地方。

[ðə; ði] [teɪst] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə]['heɪtrɪd][ɪn][ə; eɪ][deɪ] .

The	taste	would	be	so	bitter	that	thy	love	would	turn	to	hatred	in	a	day	.
这	品尝	会	是	所以	苦的	那	你的	爱	会	转动	到	仇恨	在	一个	天	.

那滋味会如此苦涩，以至于你的爱会在一天之内变成恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] ,

She	would	loathe	the	very	sight	of	thee	,	and	every	time	she	looked	at	thee	,
她	会	厌恶	这	非常	视线	的	你	,	和	每一个	时间	她	看起来	在	你	,

她会厌恶地看着你，每次看到你，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [wɜːrt] [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
her **eyes** **would** **tell** **thee** **,** **thou** **wert** **so** **ugly** **and** **contemptible** **in** **comparison**
她 眼睛 会 告诉 你 , 你 沃特 所以 丑陋的 和 可鄙 在 比较
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

她的眼神会告诉你，和他相比，你是多么丑陋、多么卑微。

[ðeɪ] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ,
They **have** **flung** **thee** **the** **relic** **of** **a** **life** **that** **they** **would** **not** **take** **away** **,**
他们 有 扔 你 这 遗迹 的 一个 生活 那 他们 会 不是 拿 离开 ,

他们把他们不愿夺走的生命遗物扔给了你。

['mɪrli] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
merely **in** **derision** **.**
仅仅 在 嘲笑 .

仅仅是嘲讽而已。

[wɪlt] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ðæt] [dɪ'spaɪzɪz] [ðiː] ?
Wilt **thou** **live** **even** **with** **a** **victim** **that** **despises** **thee** **?**
枯萎 你 居住 甚至 和 一个 受害者 那 鄙视 你 ?

即使受害者鄙视你，你也愿意与他一起生活吗?

[hæf] [ded] [ænd; ənd] [hæf] [ə'laɪv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] ['mæŋgld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kroʊ] , [ænd; ənd] [left]
Half **dead** **and** **half** **alive** **,** **like** **a** **lizard** **mangled** **by** **a** **passing** **crow** **,** **and** **left**
一半 死的 和 一半 活 , 喜欢 一个 蜥蜴 残缺不全 经过 一个 通过 乌鸦 , 和 左边
[tuː; tə] [raɪð] :
to **writhe** **:**
到 翻腾 :

半死半活，就像被路过的乌鸦撕咬过的蜥蜴，奄奄一息地扭动着身躯:

[ə; eɪ] [dɪr] , [strʌk] [baɪ] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['hʌntər] , [left] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
a **deer** **,** **struck** **by** **an** **idle** **hunter** **,** **left** **wounded** **in** **the** **jungle** **,**
一个 鹿 , 击 经过 一个 闲置的 猎人 , 左边 受伤 在 这 丛林 ,

一只鹿被一个漫不经心的猎人射中，受伤后被遗弃在丛林中。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɪts] [deθ] ,
unable **even** **to** **procure** **its** **death** **,**
无法 甚至 到 采购 它是 死亡 ,

甚至无法促成它的死亡，

[tuː; tə] [eb] [ə'weɪ] [ɪts] [laɪf] [θruː] ['bɜːrnɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [naɪts] ,
to **ebb** **away** **its** **life** **through** **burning** **days** **and** **black** **intolerable** **nights** **,**
到 落潮 离开 它是 生活 通过 燃烧 天 和 黑色的 无法容忍 夜晚 ,

在烈日炙烤和漆黑难熬的夜晚中，生命一点点消逝。

[aɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .
eyed **by** **the** **vultures** **sitting** **by** **.**
眼睛 经过 这 秃鹫 坐着 经过 .

被旁边盘旋的秃鹫盯上了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [ðə; ði] ['vʌltʃər] ?
And **thou** **wouldst** **be** **the** **vulture** **?**
和 你 会 是 这 秃鹫 ?

你想当秃鹫吗?

[ðaʊ] [wɪlt] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] , ['iːtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['laɪən] [liːvz] .
Thou **wilt** **only** **be** **a** **jackal** **,** **eating** **what** **the** **lion** **leaves** **.**
你 枯萎 仅有的 是 一个 豺狼 , 吃 什么 这 狮子 树叶 .

你终将沦为一只豺狼，吃狮子剩下的东西。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[lɪv; laɪv] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ɪz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
live beside her , knowing that another is buried in her heart .
居住 旁 她 , 会心 那 其他 是 埋葬 在 她 心 .

与她同住，却知道她的心中埋葬着另一个人。

[wɪlt] [ðaʊ] [fiːd] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Wilt thou feed , like a dog , even on the bodies of the dead ?
枯萎 你 喂养 , 喜欢 一个 狗 , 甚至 在 这 身体 的 这 死的 ?

你难道要像狗一样，连死人的尸体也不放过吗?

[pʊr] - , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
Poor Babhru , dost thou not understand .
贫穷的 - , 朋友 你 不是 理解 .

可怜的巴布鲁，你难道不明白吗?

[ʃiː; ʃi][kæst] [ðiː] [ɔːf][ænd; ənd] [left] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [fər'get] ,
She cast thee off and left thee for a lover that she never will forget ,
她 投掷 你 离开 和 左边 你 为了 一个 情人 那 她 绝不 将要 忘记 ,

她抛弃了你，投入了她永远不会忘记的情人怀抱。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['væmpaɪər][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ðæt] [ɪz] [ded] , [hiː; hi] [wɪl] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪz] [ðiː]
and living like a vampire in her body that is dead , he will utterly despise thee
和 活的 喜欢 一个 吸血鬼 在 她 身体 那 是 死的 , 他 将要 完全地 鄙视 你
,
,
,

他像吸血鬼一样寄居在她死去的身体里，他会彻底鄙视你。

['læfɪŋ] [æt; ət] [ðiː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
laughing at thee in her eyes .
笑 在 你 在 她 眼睛 .

她用眼神嘲笑你。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɪlt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [weɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [kʌmz] , [tuː; tə] [spɪt] , [ɪg'zæktli]
Wilt thou actually wait to understand , till a little Atirupa comes , to spit , exactly
枯萎 你 实际上 等待 到 理解 , 直到 一个 小的 - 来 , 到 吐 , 确切地
[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
like his father ,
喜欢 他的 父亲 ,

你真的要等到小阿提鲁帕出生，像他父亲一样吐口水，才肯明白吗?

[ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ?
in thy face ?
在 你的 脸 ?

当面质问你?

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ænd; ənd][æz; əz] - ['lisnd] ,

And	as	Babhru	listened	,
和	作为	-	听着	,

巴布鲁听着，

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][tʃɑ:mu:][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]

all	at	once	the	words	of	Chamu	as	he	went	away	rose	up	and	stood	before
全部	在	一次	这	字	的	查穆	作为	他	去	离开	玫瑰	向上	和	站立	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然间，查穆临走时说的话浮现在他面前，清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

as	if	they	had	lain	waiting	,	and	as	it	were	sleeping	in	his	soul	,
作为	如果	他们	有	莱恩	等待	,	和	作为	它	是	睡眠	在	他的	灵魂	,

仿佛它们一直潜伏着等待着，仿佛沉睡在他的灵魂深处。

[tɪl] [raʊzd] ['ɪntu:] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

till	roused	into	recollection	by	her	own	.
直到	唤醒	进入	回忆	经过	她	自己的	.

直到被自己的记忆唤醒。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][veɪl] , [fɔ:rmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	suddenly	,	the	veil	,	formed	by	his	own	devotion	to	Aranyání	and	his
和	突然	,	这	面纱	,	形成	经过	他的	自己的	虔诚	到	-	和	他的

[oʊn] [self] - [ˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

own	self	-	annihilation	,
自己的	自己	-	湮灭	,

突然间，那层由他对阿拉尼亚尼的虔诚和他自身的自我毁灭所形成的面纱，

[ðæt] [hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	hid	from	him	the	truth	,	was	lifted	from	his	eyes	.
那	隐藏	从	他	这	真相	,	曾是	抬起	从	他的	眼睛	.

那些曾经让他看不到真相的东西，如今从他眼前消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [mɑ:kt] , [ænd; ənd] [skɔ:nd] ,

And	he	saw	himself	suddenly	as	in	a	mirror	,	mocked	,	and	scorned	,
和	他	锯	他自己	突然	作为	在	一个	镜子	,	嘲笑	,	和	被鄙视	,

他突然像照镜子一样，看到自己被嘲笑、被鄙视的样子。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv]

and	as	it	were	a	very	target	for	the	contempt	and	derision	of
和	作为	它	是	一个	非常	目标	为了	这	鄙视	和	嘲笑	的

[tʃɑ:mu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Chamu	,	and	his	master	,
查穆	,	和	他的	掌握	,

它仿佛成了查穆及其主人蔑视和嘲笑的众矢之的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

and	even	of	herself	.
和	甚至	的	她自己	.

甚至包括她自己。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd]['æŋgər] ,

And	his	heart	swelled	suddenly	with	such	a	flood	of	shame	,	and	anger	,
和	他的	心	肿胀	突然	和	这样的	一个	洪水	的	耻辱	,	和	愤怒	,

他的心中突然涌起一股强烈的羞耻感和愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [ɪn] [tu:] .

and	the	bitterness	of	his	own	inferiority	,	that	it	almost	broke	in	two	.
和	这	苦味	的	他的	自己的	自卑	,	那	它	几乎	打破	在	二	.

以及他因自卑而产生的痛苦，几乎让他崩溃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] - , [gruː] ['dɑːrkər]

And	his	face	fell	:	and	his	eyes	,	that	were	fixed	on	Aranyání	,	grew	darker
和	他的	脸	跌倒	:	和	他的	眼睛	,	那	是	固定的	在	-	,	生长	较暗

[ænd; ənd]['evər]['dɑːrkər] ,

and	ever	darker	,
和	曾经	较暗	,

他的脸色垮了下来；他原本注视着阿拉尼亚尼的眼睛，变得越来越黯淡。

[æz; əz] [ɪf] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði]

as	if	night	at	a	single	stride	had	suddenly	extinguished	in	his	heart	the
作为	如果	夜晚	在	一个	单身的	步幅	有	突然	熄灭	在	他的	心	这

[hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

hope	that	had	dawned	in	it	at	her	return	.
希望	那	有	黎明	在	它	在	她	返回	.

仿佛夜幕一转，瞬间熄灭了他心中因她的归来而燃起的希望。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

So	he	stood	a	long	while	,	sinking	,	as	he	looked	at	her	,
所以	他	站立	一个	长的	尽管	,	下沉	,	作为	他	看起来	在	她	,

于是他站在那里，缓缓下沉，望着她，过了好一会儿。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

deeper	and	deeper	into	the	blackness	of	despair	,
更深	和	更深	进入	这	黑	的	绝望	,

越来越深地陷入绝望的黑暗之中，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ðæt] [weɪts] [ɪn] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [stɪl] ['flɪkɚz] [tuː; tə][goʊ]

and	resembling	one	that	waits	in	darkness	for	a	light	that	still	flickers	to	go
和	类似	一	那	等待	在	黑暗	为了	一个	光	那	仍然	闪烁	到	去

[aʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

out	and	disappear	.
出去	和	消失	.

就像在黑暗中等待那仍在闪烁的灯光熄灭消失一样。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

And	suddenly	he	said	to	himself	:	She	is	right	.
和	突然	他	说	到	他自己	:	她	是	正确的	.

他突然对自己说：她说得对。

[fɔːr; fər] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

For	fate	in	the	form	of	Atirupa	has	destroyed	her	and	her	happiness	,
为了	命运	在	这	形式	的	-	有	损毁	她	和	她	幸福	,

[ænd; ənd] [maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

命运化身为阿提鲁帕，摧毁了她和她的幸福，也摧毁了我的幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

And	he	looked	fixedly	at	Aranyání	,	who	was	standing	watching	him	,	and
和	他	看起来	固定地	在	-	,	WHO	曾是	常设	观看	他	,	和

['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

waiting	,	as	it	were	,
等待	,	作为	它	是	,

他目不转睛地盯着阿拉尼亚尼，阿拉尼亚尼正站在那里看着他，仿佛在等待着什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]

for	his	decision	:	and	he	said	:	Aranyání	,	I	was	wrong	,	and	thou	art
为了	他的	决定	:	和	他	说	:	-	,	我	曾是	错误的	,	和	你	艺术

[raɪt] .

right	.
正确的	.

对于他的决定，他说：阿拉尼亚尼，我错了，你是对的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

And	now	there	is	no	remedy	but	one	,	and	it	is	better	to	be	dead	.
和	现在	那里	是	不	补救	但	一	,	和	它	是	更好的	到	是	死的	.

现在除了死亡别无他法，不如一死了之。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ,

And	as	he	spoke	,	he	took	his	knife	,	and	drew	it	from	its	sheath	,
和	作为	他	辐	,	他	采取	他的	刀	,	和	画	它	从	它是	鞘	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

他一边说话，一边拔出刀，静静地等待着。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

clutching	it	in	his	hand	.
紧握	它	在	他的	手	.

他把它紧紧地攥在手里。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , - ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

And	instantly	,	Aranyáni	uttered	a	cry	of	joy	.
和	即刻	,	-	说出	一个	哭	的	喜悦	.

阿兰亚尼立即发出一声喜悦的叫喊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	she	came	quickly	and	stood	close	to	him	,
和	她	来了	迅速地	和	站立	关闭	到	他	,

她很快走上前，站在他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃəuli] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ,

and	she	took	hold	with	both	hands	of	the	choli	that	covered	her	,
和	她	采取	抓住	和	两个都	双手	的	这	乔利	那	涵盖	她	,

她双手紧紧抓住身上的纱丽上衣，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] [ə'sʌndər] , ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tɪl] [hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz]

and	tore	it	violently	asunder	,	dragging	it	down	,	till	her	breast	was
和	撕裂	它	暴力	分离	,	拖拽	它	向下	,	直到	她	胸部	曾是

[ˌæbsə'luːtli] [ber] .

absolutely	bare	.
绝对地	裸	.

然后猛地将它撕开，拽了下来，直到她的胸部完全裸露。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] !

And	she	said	:	See	!
和	她	说	:	看	!

她说道：看！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn]

And	so	she	remained	,	waiting	,	with	her	bosom	turned	up	towards	him	in
和	所以	她	剩余	,	等待	,	和	她	怀	转向	向上	向	他	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

于是她就那样待着，等着，胸脯在月光下对着他。

['bɛrd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['iːgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bloʊ] .

bared	,	and	as	it	were	eager	,	for	the	coming	blow	.
裸露	,	和	作为	它	是	渴望的	,	为了	这	未来	吹	.

它赤裸着，仿佛渴望着即将到来的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

And	he	stood	still	for	yet	a	moment	,	looking	down	upon	her	with
和	他	站立	仍然	为了	然而	一个	片刻	,	寻找	向下	之上	她	和

['meləŋkɑːli] [aɪz] ,

melancholy	eyes	,
忧郁	眼睛	,

他伫立片刻，用忧郁的眼神俯视着她。

[ɪn] [wɪtʃ] , [streɪndʒ] !

in	which	,	strange	!
在	哪个	,	奇怪的	!

真奇怪!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['æŋgər] .

there	was	not	a	vestige	even	of	the	shadow	of	any	anger	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	甚至	的	这	阴影	的	任何	愤怒	.

连一丝愤怒的痕迹都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] , [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [raʊnd]

And	he	said	to	himself	:	There	,	in	the	very	middle	,	between	those	two	round
和	他	说	到	他自己	:	那里	,	在	这	非常	中间	,	之间	那些	二	圆形的

['mɑːrb(ə)l] [brests] ,

marble	breasts	,
大理石	乳房	,

他心想：就在那里，就在正中间，在那两颗圆润的大理石乳房之间，

[ðə; ði] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .

the	knife	shall	fall	.
这	刀	将	落下	.

刀子将会落下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	as	he	hesitated	,	a	tear	rose	up	into	his	eyes	,
和	作为	他	犹豫了一下	,	一个	撕	玫瑰	向上	进入	他的	眼睛	,

他犹豫不决时，一滴眼泪涌上了眼眶。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .

as	if	to	bid	farewell	to	his	own	happiness	.
作为	如果	到	出价	告别	到	他的	自己的	幸福	.

仿佛在向自己的幸福告别。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː]

And	he	murmured	to	himself	:	They	were	for	him	and	not	for	thee
和	他	低声说道	到	他自己	:	他们	是	为了	他	和	不是	为了	你

.

:
.

他喃喃自语道：这些是给他的，不是给你的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

And	he	passed	his	left	hand	over	his	eyes	,	as	if	to	clear	his	sight	,
和	他	通过了	他的	左边	手	超过	他的	眼睛	,	作为	如果	到	清除	他的	视线	,

他用左手捂住眼睛，好像要看清东西似的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	suddenly	he	raised	his	knife	,	and	buried	it	in	her	heart	.
和	突然	他	提高	他的	刀	,	和	埋葬	它	在	她	心	.

他突然举起刀，刺进了她的心脏。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[soʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [swei] [ænd; ənd] [fel] .

So	,	then	,	with	a	sigh	that	was	half	a	cry	,	she	swayed	and	fell	.
所以	,	然后	,	和	一个	叹	那	曾是	一半	一个	哭	,	她	摇摆	和	跌倒	.

于是，她叹了口气，半是哭半是叹，摇晃了一下，倒了下去。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['saɪlənt] , [ɪg'zæktli] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

And	he	never	tried	to	catch	her	,	but	stood	a	long	while	silent	,	exactly	where	he	was	,
和	他	绝不	尝试	到	抓住	她	,	但	站立	一个	长的	尽管	沉默的	,	确切地	在哪里	他	曾是	,

他始终没有试图抓住她，而是沉默地站在原地，久久不语。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

looking	down	upon	her	lying	still	.
寻找	向下	之上	她	说谎	仍然	.

他俯视着静静躺着的她。

[ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['dʒentli] ,

And	then	,	he	sat	down	upon	the	ground	beside	her	,	and	lifted	her	very	gently	,
和	然后	,	他	卫星	向下	之上	这	地面	旁	她	,	和	抬起	她	非常	轻轻地	,

然后，他坐在她身旁的地上，轻轻地把她抱了起来。

[ænd; ənd][set][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] , ['prɔpiŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :

and	set	her	on	his	lap	,	propping	her	head	upon	his	shoulder	:
和	放	她	在	他的	膝	,	支撑	她	头	之上	他的	肩膀	:

他把她放在自己腿上，让她头靠在自己肩膀上：

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] , ['pætɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

and	he	began	to	whisper	in	her	ear	,	patting	her	as	he	did	so	,
和	他	开始	到	耳语	在	她	耳朵	,	轻拍	她	作为	他	做过	所以	,

他开始在她耳边低语，同时轻轻拍着她。

[ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [su:ðz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	rocking	her	to	and	fro	,	like	one	that	soothes	a	child	.
和	摇滚	她	到	和	弗	,	喜欢	一	那	舒缓	一个	孩子	.

他轻轻地摇晃着她，就像哄小孩一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : [naʊ] , [ðen] , [ðaɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ði:] [rest] ,

And	he	said	:	Now	,	then	,	thy	trouble	is	all	over	,	and	I	have	given	thee	rest	,
和	他	说	:	现在	,	然后	,	你的	麻烦	是	全部	超过	,	和	我	有	给定	你	休息	,

他说："现在，你的苦难已经结束了，我已经使你得享安息了。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] .

for	it	was	better	to	be	dead	.
为了	它	曾是	更好的	到	是	死的	.

因为死了比死了好。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [gɪv] [ði:] [ðə; ði] [bloʊ] .

And	thou	wilt	never	know	what	it	cost	me	,	to	give	thee	the	blow	.
和	你	枯萎	绝不	知道	什么	它	成本	我	,	到	给	你	这	吹	.

你永远不会知道，我为了给你这一击付出了多大的代价。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [kænst][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['veri] ['wɪri] : [fə'getiŋ] [ɔ:l] ,

But	now	thou	canst	go	to	sleep	,	for	thou	art	very	weary	:	forgetting	all	,
但	现在	你	罐	去	到	睡觉	,	为了	你	艺术	非常	厌倦	:	遗忘	全部	,

但现在你可以去睡觉了，因为你很累了：忘记一切，

[ænd; ənd][nɑːt] [fiərɪŋ] ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] : [sɪns] [ðaɪ] [sliːp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	not	fearing	any	recollection	in	the	morning	:	since	thy	sleep	will	be	a	long
和	不是	害怕	任何	回忆	在	这	早晨	:	自从	你的	睡觉	将要	是	一个	长的

[wʌn] ,

one	,
一	,

而且不必担心早晨醒来会想起什么：因为你将睡得很长，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] .

and	thou	wilt	never	wake	again	.
和	你	枯萎	绝不	唤醒	再次	.

你将永远无法醒来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːmz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔːθər] , ['nevər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

And	all	the	evil	dreams	have	vanished	with	their	author	,	never	to	return	;
和	全部	这	邪恶的	梦境	有	消失了	和	他们的	作者	,	绝不	到	返回	;

所有的噩梦都随着它们的创造者消失了，再也不会回来了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] - [ɪz][hɜːr'self] , ['oʊnli] ['difərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

and	now	once	more	Aranyání	is	herself	,	only	differing	in	this	,	that	she	is	dead	.
和	现在	一次	更多的	-	是	她自己	,	仅有的	不同	在	这	,	那	她	是	死的	.

现在，阿拉尼亚尼又变回了她自己，只是与以前不同，她已经死了。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ded] : [ænd; ənd][maɪ] [bloʊ] [hæz; həz] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]

it	was	better	to	be	dead	:	and	my	blow	has	blotted	out	all	the
它	曾是	更好的	到	是	死的	:	和	我的	吹	有	印迹	出去	全部	这

['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

bitterness	and	shame	.
苦味	和	耻辱	.

死了比死了好：我的这一击抹去了所有的痛苦和羞耻。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['breɪvli] : [ænd; ənd] [jet] , [hædst] [ðaʊ] [noʊn] ,

And	thou	didst	await	it	,	so	bravely	:	and	yet	,	hadst	thou	known	,
和	你	迪斯特	等待	它	,	所以	勇敢地	:	和	然而	,	哈斯特	你	已知	,

你曾如此勇敢地等待着它；然而，如果你知道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðaɪ] [deθ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][maɪn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɜːrt] ['æskɪŋ] , [ðaʊ]

it	was	not	thy	death	only	,	but	mine	,	for	which	thou	wert	asking	,	thou
它	曾是	不是	你的	死亡	仅有的	,	但	矿	,	为了	哪个	你	沃特	问	,	你

[wʊdst] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ,

wouldst	have	shrunk	,
会	有	缩小	,

你所求的不仅是你的死，还有我的死，你会畏缩的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðaʊ] [wɜːrt]['oʊnli] [tuː] ['dʒɔɪfl]

it	may	be	,	from	the	blow	,	which	,	as	it	was	,	thou	wert	only	too	joyful
它	可能	是	,	从	这	吹	,	哪个	,	作为	它	曾是	,	你	沃特	仅有的	也	快乐

[tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to	receive	.
到	收到	.

或许是因为那一击，而你当时却欣然接受了它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [bloʊ] , [fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [gɪv] ;

And	now	very	soon	,	I	shall	follow	thee	,	by	a	second	blow	,	far	easier	to	give	;
和	现在	非常	很快	,	我	将	跟随	你	,	经过	一个	第二	吹	,	远的	更轻松	到	给	;

而现在，我很快也将步你的后尘，给予你第二次打击，这次打击要容易得多；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðaɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] ; [soʊ][hɑːrd] ,

for	to	give	thee	thine	was	very	hard	;	so	hard	,
为了	到	给	你	你的	曾是	非常	难的	;	所以	难的	,

因为把你的给你真的很难；真的很难。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] .

that	it	hurt	my	heart	a	hundred	times	as	much	as	thine	.
那	它	伤害	我的	心	一个	百	时代	作为	很多	作为	你的	.

我的心痛程度比你的要高一百倍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri]

But	in	the	meanwhile	,	we	will	sit	together	in	the	moonlight	,	just	for	a	very
但	在	这	同时	,	我们	将要	坐	一起	在	这	月光	,	只是	为了	一个	非常

['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

little	while	,
小的	尽管	,

但在此期间，我们将一起在月光下坐一会儿，哪怕只是很短的时间。

[ænd; ənd] [tɔːk] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	talk	,	as	of	old	.
和	讲话	,	作为	的	老的	.

像以前一样，人们开始交谈。

['oʊnli] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]['bruːɪn] , ['eni] [mɔːr] .

Only	thou	canst	not	tell	me	stories	,	and	call	me	Bruin	,	any	more	.
仅有的	你	罐	不是	告诉	我	故事	,	和	称呼	我	布鲁因	,	任何	更多的	.

只是你不能再给我讲故事，也不能再叫我布鲁因了。

[ðaʊ] [dɪdst] [gɪv] [ðaɪ'self] , [ə'laɪv] , [tuː; tə] ['ʌðər] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] , [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]

Thou	didst	give	thyself	,	alive	,	to	others	:	but	thou	art	mine	,	now	that	thou	art
你	迪斯特	给	你自己	,	活	,	到	其他的	:	但	你	艺术	矿	,	现在	那	你	艺术

[ded] :

dead	:
死的	:

你生前曾将自己奉献给别人，但如今你已死去，你属于我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

and	that	is	enough	.
和	那	是	足够的	.

这就足够了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [maɪ] ['mærɪdʒ] [naɪt] .

And	this	is	,	as	it	were	,	my	marriage	night	.
和	这	是	,	作为	它	是	,	我的	婚姻	夜晚	.

这就是我的新婚之夜。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ber] [ðiː] ['eni] [grʌdʒ] ,

And	think	not	that	I	bear	thee	any	grudge	,
和	思考	不是	那	我	熊	你	任何	怨恨	,

别以为我对你怀有任何怨恨，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][æt; ət]['rændəm][ɪn][ðaɪ] ['mædnəs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] ;

for	the	words	spoken	at	random	in	thy	madness	,	or	even	for	the	blow	;
为了	这	字	说	在	随机的	在	你的	疯狂	,	或者	甚至	为了	这	吹	;

因为你在疯狂中随意说出的话语，甚至是那一击；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd][æz; əz] [ðaɪn] .

for	that	is	nothing	,	from	such	a	little	hand	as	thine	.
为了	那	是	没有什么	,	从	这样的	一个	小的	手	作为	你的	.

因为从你这双小小的手中，那算不了什么。

[kʌm] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [ɪtˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] .

Come	**,**	**let**	**me**	**see**	**it**	**,**	**for**	**maybe**	**it**	**hurt**	**itself**	**more**	**than**	**it**	**hurt**	**me**	**.**
来	,	让	我	看	它	,	为了	或许	它	伤害	本身	更多的	比	它	伤害	我	.

来，让我看看，也许它伤到自己的比伤到我的更重。

[hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['veri] ['stɔːri] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðaɪˈself] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Ha	**!**	**dost**	**thou**	**remember**	**the**	**very**	**story**	**that**	**thou**	**didst**	**tell**	**me**	**thyself**	**,**	**about**	**the**
哈	!	朋友	你	记住	这	非常	故事	那	你	迪斯特	告诉	我	你自己	,	关于	这

[seɪdʒ] ?

sage	**?**
圣人	?

哈！你还记得你亲自给我讲过的关于那位圣人的故事吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪˈself] , [ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] [hɜːrts] [ðə; ði] ['gɪvər] [mɔːr]

And	**now**	**,**	**who**	**knows**	**better**	**than**	**myself**	**,**	**that**	**a**	**blow**	**hurts**	**the**	**giver**	**more**
和	现在	,	WHO	知道	更好的	比	我	,	那	一个	吹	疼痛	这	赠予者	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] ?

than	**the**	**receiver**	**?**
比	这	接收者	?

现在，还有谁比我更清楚，打人往往伤人更深?

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜːrt] [hɪmˈself] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] , [wen] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ðaɪ] [bloʊ] .

For	**no**	**one**	**ever**	**hurt**	**himself**	**so**	**much**	**as**	**I**	**did**	**,**	**when**	**I**	**gave**	**thee**	**thy**	**blow**	**.**
为了	不	一	曾经	伤害	他自己	所以	很多	作为	我	做过	,	什么时候	我	给予	你	你的	吹	.

当我打你的时候，没有人像我一样伤到自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	**was**	**not**	**to**	**return**	**blow**	**for**	**blow**	**,**	**that**	**I**	**gave**	**it**	**.**
它	曾是	不是	到	返回	吹	为了	吹	,	那	我	给予	它	.

我出手并非为了以牙还牙。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðaʊ] , [əˈgenst] [huːm] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

it	**is**	**not**	**thou**	**,**	**against**	**whom**	**I**	**bear**	**a**	**grudge**	**,**
它	是	不是	你	,	反对	谁	我	熊	一个	怨恨	,

我并非对你怀恨在心，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [bloʊ] ;

for	**all**	**thy**	**words**	**and**	**thy**	**little**	**irritable**	**blow**	**;**
为了	全部	你的	字	和	你的	小的	易怒的	吹	;

因为你说了那么多话，还恼怒地打了我一下；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðaɪ] [vaɪl] ['lʌvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vailə] ['ɪnstrəmənt] , [huː] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðiː] ,

but	**it**	**is**	**thy**	**vile**	**lover**	**and**	**his**	**viler**	**instrument**	**,**	**who**	**have**	**ruined**	**thee**	**,**
但	它	是	你的	卑鄙的	情人	和	他的	卑鄙的	乐器	,	WHO	有	毁坏	你	,

但正是你那卑鄙的情人和他更卑鄙的工具毁了你。

[ænd; ənd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [deθ] .

and	**brought**	**about**	**thy**	**death**	**.**
和	带来	关于	你的	死亡	.

并导致了你的死亡。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

And	**then**	**,**	**all**	**at**	**once**	**,**	**he**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**.**
和	然后	,	全部	在	一次	,	他	说出	一个	感叹	.

然后，他突然发出了一声惊叹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd]

And	he	stopped	short	,	and	set	her	down	upon	the	ground	,	and	stood
和	他	停止	短的	,	和	放	她	向下	之上	这	地面	,	和	站立

[ʌp] .

up	.
向上	.

他突然停住，把她放在地上，然后站了起来。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] ,

For	suddenly	,	as	if	for	the	very	first	time	,
为了	突然	,	作为	如果	为了	这	非常	第一的	时间	,

突然间，仿佛是第一次，

[ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊər] [roʊz] [ʌp] ,

the	injury	done	to	her	by	Atirupa	and	his	follower	rose	up	,
这	受伤	完毕	到	她	经过	-	和	他的	追随者	玫瑰	向上	,

阿提鲁帕及其追随者对她造成的伤害至今仍历历在目。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

and	took	him	as	it	were	by	the	throat	.
和	采取	他	作为	它	是	经过	这	喉	.

仿佛掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ˌʌnə'werz] ,

And	as	he	stood	thinking	,	all	at	once	he	began	to	tremble	unawares	,
和	作为	他	站立	思维	,	全部	在	一次	他	开始	到	颤抖	不知情	,

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

他站在那里思考着，突然间，他不知不觉地开始颤抖，那是愤怒的表现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː'hɑː] ! - , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][ɪn]

And	he	exclaimed	:	Aha	!	Atirupa	,	I	have	remembered	,	and	only	just	in
和	他	惊呼	:	啊哈	!	-	,	我	有	记得	,	和	仅有的	只是	在

[taɪm] :

time	:
时间	:

他惊呼道：啊哈！阿提鲁帕，我想起来了，真是及时！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [jet] .

I	am	not	dead	yet	.
我	是	不是	死的	然而	.

我还没死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] .

And	he	looked	down	at	Aranyání	,	as	she	lay	.
和	他	看起来	向下	在	-	,	作为	她	躺	.

他低头看着躺在地上的阿拉尼亚尼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

And	he	said	:	Aranyání	,	forgive	me	!
和	他	说	:	-	,	原谅	我	!

他说：阿拉尼亚尼，请原谅我！

[wel] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] [fuːl] .

Well	didst	thou	call	me	fool	.
出色地	迪斯特	你	称呼	我	傻子	.

你骂我是傻瓜，真是够了。

[fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ˈliːvɪŋ] [ðiː]

For	I	came	within	an	ace	of	following	thee	into	the	other	world	,	leaving	thee
为了	我	来了	之内	一个	高手	的	下列的	你	进入	这	其他	世界	,	离开	你

[ˌʌnəˈvendʒd] .

unavenged	.
未复仇	.

因为我差点就跟随你进入另一个世界，让你无法得到复仇。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈʌðər] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ɑːn] [ðaɪ] [bɪˈhæf] .

But	now	I	see	,	that	before	I	go	,	there	is	other	work	to	do	,	on	thy	behalf	.
但	现在	我	看	,	那	前	我	去	,	那里	是	其他	工作	到	做	,	在	你的	代表	.

但我现在明白，在我离开之前，还有其他事情要做，为了你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ˌgærənˈtiː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , [ˈveri] [suːn] , [ænd; ənd]

And	now	,	then	,	I	will	guarantee	,	that	it	shall	be	done	,	very	soon	,	and
和	现在	,	然后	,	我	将要	保证	,	那	它	将	是	完毕	,	非常	很快	,	和

[ˈveri] [wel] .

very	well	.
非常	出色地	.

那么现在，我可以保证，这件事很快就会办好，而且办得非常好。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈsuːnər] , [wɪl] [aɪ][daɪ] ,

Then	,	and	not	sooner	,	will	I	die	,
然后	,	和	不是	很快	,	将要	我	死	,

然后，不会更早，我就会死去。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]

when	I	have	shown	the	murderers	of	Aranyání	that	she	has	left	behind	her
什么时候	我	有	所示	这	杀人犯	的	-	那	她	有	左边	在后面	她

[ɑːrmz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

arms	a	little	longer	,
武器	一个	小的	更长	,

当我向杀害阿拉尼亚尼的凶手们证明，她留下的双臂比他们多活了一段时间之后，

[ænd; ənd][hændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrdər] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	hands	a	little	harder	,	than	her	own	.
和	双手	一个	小的	更难	,	比	她	自己的	.

而且她的手比她自己的手更用力一些。

[ɑːˈhɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈！

- , [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] !

Atirupa	,	wait	for	a	little	while	!
-	,	等待	为了	一个	小的	尽管	!

阿提鲁帕，稍等片刻！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [əˈbændənd] [hɜːr; hər]

And	then	shalt	thou	discover	that	the	ghost	of	Aranyání	has	abandoned	her
和	然后	应	你	发现	那	这	鬼	的	-	有	弃	她

[ˈbɑːdi] ,

body	,
身体	,

然后你将会发现，阿拉尼亚尼的灵魂已经离开了她的身体。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈentər] [maɪn] : [dʒʌst][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kəˈres] [ðiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [taɪm] .

only	to	enter	mine	:	just	on	purpose	to	caress	thee	,	for	the	very	last	time	.
仅有的	到	进入	矿	:	只是	在	目的	到	抚摸	你	,	为了	这	非常	最后的	时间	.

只为进入我的世界：只为最后一次抚摸你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrm] [bɪ'saɪd] [hɜːrz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

And	he	stooped	down	,	and	laid	his	great	arm	beside	hers	,	as	if	to
和	他	弯腰	向下	,	和	铺设	他的	伟大的	手臂	旁	她的	,	作为	如果	到

[kəm'per] [ðem; ðəm] ,

compare	them	,
比较	他们	,

他弯下腰，将自己粗壮的手臂放在她的手臂旁边，仿佛要比较它们的大小。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

and	he	laughed	.
和	他	笑了	.

他笑了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðoʊz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	then	,	very	gently	,	he	lifted	her	,	in	those	strong	arms	,	and	began	to
和	然后	,	非常	轻轻地	,	他	抬起	她	,	在	那些	强的	武器	,	和	开始	到

['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

carry	her	away	,
携带	她	离开	,

然后，他非常温柔地用他那强壮的双臂抱起她，开始带着她离开。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['wedɪd] [waɪf] .

rejoicing	in	his	burden	,	like	one	that	carries	in	his	arms	his	newly	-	wedded	wife	.
欢欣鼓舞	在	他的	负担	,	喜欢	一	那	携带	在	他的	武器	他的	新	-	已婚	妻子	.

他以自己的重担为乐，就像怀抱着新婚妻子一样。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [wʊd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]

So	he	went	on	in	the	moonlit	wood	,	till	he	came	at	last	to
所以	他	去	在	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	木头	,	直到	他	来了	在	最后的	到

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

于是他继续沿着月光下的树林走，最后来到了她的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ə; eɪ][bed]

And	there	he	carried	her	in	,	and	laid	her	down	very	gently	on	a	bed
和	那里	他	携带	她	在	,	和	铺设	她	向下	非常	轻轻地	在	一个	床

[ʌv; əv] [liːvz] .

of	leaves	.
的	树叶	.

于是他把她抱了进去，轻轻地放在一片树叶上。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] , ['wɪspərɪŋ]

And	then	,	with	hesitation	,	he	kissed	her	softly	on	the	brow	,	whispering
和	然后	,	和	犹豫	,	他	亲吻	她	轻轻	在	这	眉头	,	耳语

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :

as	he	did	so	:
作为	他	做过	所以	:

然后，他犹豫了一下，轻轻地吻了吻她的额头，同时低声说道：

[ðaʊ] [dɪdst] [bɪd][ˌem 'iː] [kɪs] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪ] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hɜːrt] [ðiː] :

Thou	didst	bid	me	kiss	thee	,	in	thy	madness	,	and	now	,	it	cannot	hurt	thee	:
你	迪斯特	出价	我	吻	你	,	在	你的	疯狂	,	和	现在	,	它	不能	伤害	你	:

你曾在疯狂中命令我吻你，而现在，这已无法伤害你：

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['gɪv(ə)n] ['meni] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kɪs] [ðiː] ,

though	I	would	have	gladly	given	many	lives	to	kiss	thee	,
尽管	我	会	有	乐意	给定	许多	生活	到	吻	你	,

虽然我愿意付出许多生命来亲吻你，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði][læst] , [bɪˈfɔːr] .

for	the	first	time	and	the	last	,	before	.
为了	这	第一的	时间	和	这	最后的	,	前	.

第一次也是最后一次，在此之前。

[bʌt; bət][ðaɪ] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈʌðər] .

But	thy	kisses	were	for	others	.
但	你的	吻	是	为了	其他的	.

但你的吻是给别人的。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes oʊ ˈbiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

And	all	at	once	,	he	began	to	sob	,	as	if	something	in	his	soul	,
和	全部	在	一次	,	他	开始	到	哭泣	,	作为	如果	某物	在	他的	灵魂	,

突然间，他开始啜泣，仿佛灵魂深处有什么东西在作祟。

[ðæt] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgɪv(ə)n] [wei] .

that	had	till	then	supported	it	,	had	suddenly	given	way	.
那	有	直到	然后	有	它	,	有	突然	给定	方式	.

此前一直支撑着它的东西，突然间就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][weɪl] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd]

And	he	began	to	wail	,	wringing	his	hands	,	and	tearing	his	hair	,	and
和	他	开始	到	哀号	,	拧干	他的	双手	,	和	撕裂	他的	头发	,	和

['kraɪɪŋ] , - ,

crying	,	Aranyání	,
哭泣	,	-	,

于是他开始嚎啕大哭，双手绞在一起，撕扯着头发，哭喊着："阿拉尼亚尼！"

- : ['θroʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [straɪdɪŋ] ['waɪldli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

Aranyání	:	throwing	himself	to	and	fro	,	and	striding	wildly	up	and	down	,
-	:	投掷	他自己	到	和	弗	,	和	大步走	疯狂地	向上	和	向下	,

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	if	his	heart	,
作为	如果	他的	心	,

阿拉尼亚尼：他来回踱步，大步狂奔，仿佛他的心脏，

[əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['loʊnlinəs] , [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

appalled	by	the	blank	horror	of	its	own	loneliness	,	were	struggling	to	escape	.
震惊	经过	这	空白的	恐怖	的	它是	自己的	孤独	,	是	挣扎	到	逃脱	.

它被自身孤独的空洞恐惧所吓坏，挣扎着想要逃离。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

And	then	,	after	a	while	,	as	if	exhausted	,
和	然后	,	后	一个	尽管	,	作为	如果	筋疲力尽的	,

然后过了一会儿，仿佛筋疲力尽似的，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	it	were	overcome	by	the	sense	of	the	futility	of	his
和	作为	它	是	克服	经过	这	感觉	的	这	无用	的	他的

[ˌlæmənˈteɪʃn] , [hiː; hi] ['siːst] ,

lamentation	,	he	ceased	,
哀叹	,	他	停止	,

仿佛被哀叹的徒劳感所击垮，他停止了哀叹。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['stændɪŋ]

as	suddenly	as	he	began	,	and	remained	for	a	long	time	standing
作为	突然	作为	他	开始	,	和	剩余	为了	一个	长的	时间	常设

[ˌæbsəˈluːtli] [stɪl] ,

absolutely	still	,
绝对地	仍然	,

他突然开始站立，并且长时间一动不动。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ðæt] [leɪ] ['saɪlənt] ,

looking	out	through	the	open	door	into	the	wood	,	that	lay	silent	,
寻找	出去	通过	这	打开	门	进入	这	木头	,	那	躺	沉默的	,

透过敞开的门望向寂静无声的树林，

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ded] ['saɪləns] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] .

as	if	on	purpose	to	sympathise	with	the	other	dead	silence	there	within	.
作为	如果	在	目的	到	同情	和	这	其他	死的	沉默	那里	之内	.

仿佛是故意要与内心深处的死寂产生共鸣。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

And	at	last	,	he	turned	.
和	在	最后的	,	他	转向	.

最后，他转过身来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd]

And	he	looked	for	a	moment	at	Aranyání	,	and	he	stooped	,	and
和	他	看起来	为了	一个	片刻	在	-	,	和	他	弯腰	,	和

[tʊk] [ðə; ði] [naɪf] ,

took	the	knife	,
采取	这	刀	,

他看了阿拉尼亚尼一眼，然后弯下腰，拿起了那把刀。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'meɪnd] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,

which	all	the	while	remained	buried	in	her	breast	,	and	drew	it	suddenly	away	,
哪个	全部	这	尽管	剩余	埋葬	在	她	胸部	,	和	画	它	突然	离开	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

and	turned	,
和	转向	,

那东西一直藏在她胸口，她突然把它抽了出来，转身离开。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['veri] ['kerfəli] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	went	out	,	and	fastened	very	carefully	the	door	.
和	去	出去	,	和	系紧	非常	小心	这	门	.

然后出去，非常仔细地把门关上了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [naɪf] .

And	he	stood	awhile	in	the	moonlight	,	looking	at	his	knife	.
和	他	站立	一会儿	在	这	月光	,	寻找	在	他的	刀	.

他站在月光下，凝视着手中的刀，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] : ['seɪɪŋ]

And	then	,	he	put	it	,	just	as	it	was	,	back	into	the	sheath	:	saying
和	然后	,	他	放	它	,	只是	作为	它	曾是	,	后退	进入	这	鞘	:	说

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

然后，他原封不动地把它放回鞘里，自言自语道：

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] [red] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][draɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [bleɪd] , [tɪl] [aɪ][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Her	heart's	red	blood	shall	dry	upon	the	blade	,	till	I	mix	it	with	his	own	.
她	心脏的	红色的	血	将	干燥	之上	这	刀刃	,	直到	我	混合	它	和	他的	自己的	.

她鲜红的心血将干涸在刀刃上，直到我将它与他的血混合。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] - , [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

But	in	the	meanwhile	Atirupa	,	away	in	his	capital	in	the	desert	,	continued	as
但	在	这	同时	-	,	离开	在	他的	首都	在	这	沙漠	,	持续	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但与此同时，身处沙漠都城的阿提鲁帕，一切照旧。

['hævɪŋ] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] - , [ænd; ənd] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

having	utterly	forgotten	Aranyání	,	and	never	thinking	of	her	even	in	a	dream
拥有	完全地	被遗忘的	-	,	和	绝不	思维	的	她	甚至	在	一个	梦

; ['bɪzi] ,

;	busy	,
;	忙碌的	,

彻底忘记了阿拉尼亚尼，甚至在梦中也从未想起过她；忙碌着，

[laɪk] [ə; eɪ][mæd] [biː] , ['oʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɔnˌslɔːts] [ɑːn] ['ʌðər] ['flaʊərz] ,

like	a	mad	bee	,	only	in	making	onslaughts	on	other	flowers	,
喜欢	一个	疯狂的	蜜蜂	,	仅有的	在	制作	猛攻	在	其他	花朵	,

就像一只疯狂的蜜蜂，只会疯狂攻击其他花朵。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌni] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]

and	leaving	behind	him	those	already	rifled	of	their	honey	,	neglected	and
和	离开	在后面	他	那些	已经	步枪	的	他们的	蜂蜜	,	被忽视的	和

['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] ,

buried	in	oblivion	,
埋葬	在	遗忘	,

而那些蜂蜜已被掠夺一空、被遗弃并埋葬在遗忘之中的人们，则被他抛在了身后。

[laɪk] [ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [red] ['loʊtəs] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

like	the	faded	leaves	of	a	dead	red	lotus	lying	at	the	very	bottom	of	a
喜欢	这	褪色	树叶	的	一个	死的	红色的	莲花	说谎	在	这	非常	底部	的	一个

['fɔːrɪst] [puːl] .

forest	pool	.
森林	水池	.

就像一朵枯萎的红莲，凋零后的叶子静静地躺在森林水潭的底部。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv] ['destəni] , [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [deɪ] ,

And	then	,	by	the	decree	of	destiny	,	there	came	at	last	a	day	,
和	然后	,	经过	这	法令	的	命运	,	那里	来了	在	最后的	一个	天	,

然后，命运的安排终于带来了这样一天：

[wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

when	he	sat	with	some	of	his	retainers	,	according	to	his	custom	,
什么时候	他	卫星	和	一些	的	他的	预付金	,	根据	到	他的	风俗	,

按照他的惯例，他与一些随从坐在一起。

['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [taɪm] ['iːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hɔːl] .

drinking	wine	and	passing	time	easily	in	his	palace	hall	.
喝	葡萄酒	和	通过	时间	容易地	在	他的	宫殿	大厅	.

他在宫殿大厅里饮酒作乐，轻松消磨时光。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

And	there	came	in	,	all	at	once	,	a	keeper	of	the	gate	.
和	那里	来了	在	,	全部	在	一次	,	一个	守门员	的	这	门	.

突然，一个守门人走了进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-] [sed] : - , [ðer; ðər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən][oʊld] -

And	she	[	40	]	said	:	Mahárájˌ	,	there	has	come	to	the	door	an	old	sannyásí
和	她	[	-	]	说	:	-	,	那里	有	来	到	这	门	一个	老的	-

,

,

,

她[40]说：大吉，有一位老苦行僧来到门口了，

[dɪ'mændɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

demanding	admission	to	the	presence	,	and	refusing	to	go	away	.
要求	入学	到	这	在场	,	和	拒绝	到	去	离开	.

要求进入其中，并且拒绝离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [hiː; hi][ɪz][mæd] . [-]

And	it	may	be	,	he	is	mad	.	[	41	]
和	它	可能	是	,	他	是	疯狂的	.	[	-	]

他或许疯了。[41]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns]

For	he	says	he	is	a	deity	,	who	wishes	to	renew	his	old	acquaintance
为了	他	说道	他	是	一个	神	,	WHO	愿望	到	更新	他的	老的	熟人

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

因为他自称是神，想要与另一位神重续旧谊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

And	now	,	the	Mahárájá	is	the	judge	.
和	现在	,	这	-	是	这	法官	.

现在，大君就是法官。

[ænd; ənd] - [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [ɪn'diːd] ,

And	Atirupa	laughed	,	and	he	said	:	If	he	is	a	deity	indeed	,
和	-	笑了	,	和	他	说	:	如果	他	是	一个	神	的确	,

阿提鲁帕笑了，说道：如果他真是神明的话，

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] ?

why	is	he	waiting	at	a	gate	?
为什么	是	他	等待	在	一个	门	?

他为什么在门口等?

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [noʊz] ?

And	yet	,	who	knows	?
和	然而	,	WHO	知道	?

然而，谁又能说得准呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]['prez(ə)nts][hɪm'self] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [ɔːr] [wen] ?

For	the	deity	presents	himself	in	many	forms	,	and	who	knows	how	or	when	?
为了	这	神	礼物	他自己	在	许多	表格	,	和	WHO	知道	如何	或者	什么时候	?

因为神会以多种形式显现，谁又能知道祂会以何种形式、何时显现呢?

[bʌt; bət][goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [sʌm; səm] ['evɪdəns] , [ɔːr]['toʊkən] ,

But	go	thou	and	tell	the	holy	man	to	give	thee	some	evidence	,	or	token	,
但	去	你	和	告诉	这	圣	男人	到	给	你	一些	证据	,	或者	令牌	,

但你去告诉那位圣人，让他给你一些证据或凭证。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

of	his	divinity	,	and	then	we	shall	see	.
的	他的	神	,	和	然后	我们	将	看	.

至于他的神性，我们到时再看。

[soʊ] , [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] - [keɪm] [ə'gen] .

So	,	then	,	after	a	while	,	that	pratihárí	came	again	.
所以	,	然后	,	后	一个	尽管	,	那	-	来了	再次	.

所以，过了一段时间，那个 pratihárí 又来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : - , [ðʌs] [sed] [ðə; ði] - : [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] - ,

And	she	said	:	Mahárāj	,	thus	said	the	sannyásí	:	Go	and	tell	the	Mahárājá	,
和	她	说	:	-	,	因此	说	这	-	:	去	和	告诉	这	-	,

她说道：玛哈拉吉，僧侣们说道：去告诉玛哈拉吉，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deθ] , [jet] [nɑːt][dʒʌst][ʌv; əv] ['eni] [deθ] ,

that	I	am	the	God	of	Death	,	yet	not	just	of	any	death	,
那	我	是	这	上帝	的	死亡	,	然而	不是	只是	的	任何	死亡	,

我是死亡之神，但并非掌管所有死亡。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

but	only	of	his	own	.
但	仅有的	的	他的	自己的	.

但只属于他自己。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] ;

For	long	ago	,	I	burned	his	body	,	with	fire	from	my	eye	;
为了	长的	前	,	我	烧伤	他的	身体	,	和	火	从	我的	眼睛	;

很久以前，我用眼中的火焰焚烧了他的身体；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] , ['weðər] [ðə; ði] [nuː] ['bɑːdi][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ɪz] ,

and	now	I	am	curious	to	see	,	whether	the	new	body	he	has	got	is	,
和	现在	我	是	好奇的	到	看	,	无论	这	新的	身体	他	有	得到	是	,

现在我很好奇，他新得到的身体是否……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] . [-]

as	I	have	heard	,	still	better	than	the	old	.	[	42	]
作为	我	有	听到	,	仍然	更好的	比	这	老的	.	[	-	]

据我所知，它仍然比旧版好。[42]

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [gʊd] ;

And	hearing	this	,	Atirupa	was	delighted	,	and	he	exclaimed	:	The	evidence	is	good	;
和	听力	这	,	-	曾是	高兴极了	,	和	他	惊呼	:	这	证据	是	好的	;

阿提鲁帕听了这话，非常高兴，他惊呼道：证据确凿！

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - ['mænərd] - : [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

and	I	recognise	the	deity	of	this	well	-	mannered	Byrágí	:	for	as	it	seems	,	he	is	a	connoisseur	.
和	我	认出	这	神	的	这	出色地	-	有礼貌的	-	:	为了	作为	它	似乎	,	他	是	一个	行家	.

我认出了这位彬彬有礼的拜拉吉的神性：因为他似乎是一位鉴赏家。

[soʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

So	bring	him	in	to	see	me	.
所以	带来	他	在	到	看	我	.

所以把他带过来见我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

And	he	said	to	himself	:
和	他	说	到	他自己	:

他对自己说：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪseri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [kɪŋz] ,

It	may	be	he	is	an	emissary	from	one	of	the	neighbouring	Kings	,
它	可能	是	他	是	一个	使者	从	一	的	这	邻接	国王	,

他或许是邻国某位国王派来的使者。

[-] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi][wɪð; wɪθ] ['fɑːli] : [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv]

[	43	]	covering	his	policy	with	folly	:	or	he	may	be	the	go	-	between	of
[	-	]	覆盖	他的	政策	和	蠢事	:	或者	他	可能	是	这	去	-	之间	的

[sʌm; səm] [ˌæsɪg'neɪʃn] :

some	assignation	:
一些	分配	:

[43] 用愚蠢掩盖他的政策：或者他可能是某些交易的中间人：

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wʌt] [hɑːrm] ?

or	even	if	he	be	nothing	of	the	kind	,	what	harm	?
或者	甚至	如果	他	是	没有什么	的	这	种类	,	什么	伤害	?

即使他根本不是那样的人，又有什么害处呢?

[soʊ] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðæt] - ['entərd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɑːlə] [triː] [ɪn]

So	then	,	after	a	little	while	,	that	sannyási	entered	,	looking	like	a	very	shala	tree	in
所以	然后	,	后	一个	小的	尽管	,	那	-	进入	,	寻找	喜欢	一个	非常	沙拉	树	在

[haɪt] .

height	.
高度	.

于是，过了一会儿，那位僧侣走了进来，看起来像一棵非常高的沙拉树。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [smiəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	he	was	smeared	all	over	with	ashes	,	from	his	head	to	his	feet	,
和	他	曾是	涂抹	全部	超过	和	灰烬	,	从	他的	头	到	他的	脚	,

他浑身上下都涂满了灰烬，从头到脚。

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ræg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

with	absolutely	nothing	on	,	but	a	yellow	rag	around	his	waist	,
和	绝对地	没有什么	在	,	但	一个	黄色的	抹布	大约	他的	腰部	,

他身上一丝不挂，腰间只围着一块黄布。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv] [ækʃə] [biːdz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	rosary	of	aksha	beads	around	his	neck	,	which	resembled	that	of	a
和	一个	念珠	的	阿克莎	珠子	大约	他的	脖子	,	哪个	类似	那	的	一个

[bʊl] .

bull	.
公牛	.

他的脖子上戴着一串阿克沙念珠，形状像公牛的脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti]

And	his	face	was	almost	hidden	in	the	masses	of	his	grey	and	very	dirty
和	他的	脸	曾是	几乎	隐	在	这	群众	的	他的	灰色的	和	非常	肮脏的

[her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

hair	and	beard	,
头发	和	胡须	,

他的脸几乎完全被他那灰白肮脏的头发和胡须遮住了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mætɪd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [nɑːts] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

which	were	matted	,	and	tied	in	large	knots	,	above	and	below	.
哪个	是	哑光	,	和	系	在	大的	绳结	,	多于	和	以下	.

它们被缠在一起，上下都打成了大结。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [braɪt] , ['restɪd] [ɑːn] - , [æz; əz][hiː; hi]

And	his	eyes	,	which	were	extraordinarily	bright	,	rested	on	Atirupa	,	as	he
和	他的	眼睛	,	哪个	是	非常	明亮的	,	休息	在	-	,	作为	他

['entərd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

entered	,	with	an	expression	which	,
进入	,	和	一个	表达	哪个	,

他那双格外明亮的眼睛落在了走进来的阿提鲁帕身上，表情是这样的：

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [wʌz; wəz][hæf] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][hæf] [fə'rɑːsəti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

like	that	of	a	wild	animal	,	was	half	timidity	and	half	ferocity	,	mixed	with
喜欢	那	的	一个	荒野	动物	,	曾是	一半	胆怯	和	一半	恶	,	混合	和

[kiːn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] :

keen	examination	:
敏锐的	考试	:

像野生动物一样，一半胆怯一半凶猛，还带着敏锐的观察力：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	he	trembled	a	very	little	,	as	he	stood	,	as	if	with	fear	.
和	他	颤抖	一个	非常	小的	,	作为	他	站立	,	作为	如果	和	害怕	.

他站着的时候，身体微微颤抖，好像很害怕似的。

[ænd; ənd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	Atirupa	gazed	at	him	with	curiosity	and	wonder	,	and	he
和	-	凝视	在	他	和	好奇心	和	想知道	,	和	他

[ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dʒest] :

exclaimed	,	as	if	in	jest	:
惊呼	,	作为	如果	在	笑话	:

阿提鲁帕好奇地、惊奇地看着他，然后仿佛开玩笑似的惊呼道：

[oʊ] - , [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'vɪnəti] : [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ,

O	Maheshwara	,	there	cannot	be	a	doubt	of	thy	divinity	:	for	surely	,
哦	-	,	那里	不能	是	一个	怀疑	的	你的	神	:	为了	一定	,

哦，摩醯首罗，你的神性毋庸置疑：因为，

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt] - [hɪm'self] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðiː] ,

if	thou	wert	not	Maheshwara	himself	,	he	might	be	jealous	of	thee	,
如果	你	沃特	不是	-	他自己	,	他	可能	是	嫉妒的	的	你	,

如果你不是湿婆神本人，他或许会嫉妒你。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [haɪt] [ænd; ənd][ðaɪ] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðaɪ] [her] ,

for	thy	height	and	thy	ashes	and	thy	hair	,
为了	你的	高度	和	你的	灰烬	和	你的	头发	,

为了你的身高、你的骨灰和你的头发，

[ænd; ənd] [ðæt] [θɜːrd] [aɪ] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] ,

and	that	third	eye	painted	in	the	very	middle	of	thy	brow	,
和	那	第三	眼睛	绘	在	这	非常	中间	的	你的	眉头	,

还有画在你眉毛正中央的那只第三只眼，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst] [ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [kən'suːm] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

looking	as	if	it	were	just	about	to	open	and	consume	me	again	.
寻找	作为	如果	它	是	只是	关于	到	打开	和	消耗	我	再次	.

看起来好像马上就要打开，再次把我吞噬。

[ðen] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld] - [læft] [laɪk] [ə; eɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - ,

Then	that	strange	old	sannyásí	laughed	like	a	hyæna	,	and	he	said	:	Maháráj	,
然后	那	奇怪的	老的	-	笑了	喜欢	一个	鬣狗	,	和	他	说	:	-	,

然后，那个古怪的老苦行僧像鬣狗一样大笑起来，说道：大吉，

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ['eni] [lɔːŋgər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] :

be	not	afraid	any	longer	of	my	eye	:
是	不是	害怕的	任何	更长	的	我的	眼睛	:

不要再害怕我的眼睛了：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'suːm] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

for	this	time	I	shall	consume	thee	with	flame	of	quite	another	kind	,
为了	这	时间	我	将	消耗	你	和	火焰	的	相当	其他	种类	,

这一次，我将用另一种截然不同的火焰将你吞噬。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] ,

in	the	form	of	a	kiss	that	I	have	brought	thee	,
在	这	形式	的	一个	吻	那	我	有	带来	你	,

以我带给你的吻的形式，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðaɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [gə'zel] ,

from	a	beauty	almost	equal	to	thy	own	,	with	eyes	that	resemble	the	gazelle	,
从	一个	美丽	几乎	平等的	到	你的	自己的	,	和	眼睛	那	类似	这	羚羊	,

拥有几乎与你不相上下的美貌，以及像羚羊一样明亮的双眸，

[ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrts] [blʌd] .

and	lips	that	are	redder	than	her	own	heart's	blood	.
和	嘴唇	那	是	更红	比	她	自己的	心脏的	血	.

她的嘴唇比她自己的心血还要红。

[ðen] [sed] - : - ,

Then	said	Atirupa	:	Sannyási	,
然后	说	-	:	-	,

然后阿提鲁帕说道：桑尼亚西，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kærid] [baɪ] [ðiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælјuː] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ɪts]

I	know	that	a	message	carried	by	thee	would	be	of	a	value	proportioned	to	its
我	知道	那	一个	信息	携带	经过	你	会	是	的	一个	价值	比例匀称	到	它是

['berər] ;

bearer	;
持有人	;

我知道，你传递的信息的价值与传递信息的人的品格成正比；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	tell	me	quickly	what	it	is	,	for	I	am	curious	to	learn	.
和	告诉	我	迅速地	什么	它	是	,	为了	我	是	好奇的	到	学习	.

请尽快告诉我那是什么，我很好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk]

And	the	sannyási	looked	at	him	significantly	,	as	it	were	with	a	wink
和	这	-	看起来	在	他	显著地	,	作为	它	是	和	一个	眨眼

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

of	the	eyes	.
的	这	眼睛	.

那位苦行僧意味深长地看了他一眼，仿佛还眨了眨眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [lʌv] , [huː] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ]

And	he	said	:	O	deity	of	Love	,	who	knows	better	than	thyself	that	a
和	他	说	:	哦	神	的	爱	,	WHO	知道	更好的	比	你自己	那	一个

[haɪ] [kæst] ['leɪdi] ,

high	caste	lady	,
高的	种姓	女士	,

他说：哦，爱神啊，谁比你更清楚，一位高种姓的女子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [ræps] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [hɜːr; hər] ['bæŋglz]

when	she	goes	to	an	assignation	,	wraps	herself	up	,	and	fastens	her	bangles
什么时候	她	去	到	一个	分配	,	卷饼	她自己	向上	,	和	扣	她	手镯

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋklit] ,

and	her	anklets	,
和	她	脚链	,

当她去赴约时，会把自己裹得严严实实，并戴上手镯和脚链。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]['dʒɪŋglɪŋ] ?

to	prevent	them	even	from	jingling	?
到	防止	他们	甚至	从	叮当	?

甚至阻止它们发出叮当声?

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [neɪmz] , [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ɪrz]

And	there	are	words	,	and	names	,	unfit	to	be	heard	,	by	any	other	ears
和	那里	是	字	,	和	姓名	,	不合格	到	是	听到	,	经过	任何	其他	耳朵

[ðæn; ðən] [ðaɪn] .

than	thine	.
比	你的	.

有些词语和名字，除了你之外，不该让任何人听到。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɪrz] ,

Were	I	to	speak	,	among	all	these	ears	,
是	我	到	说话	,	之中	全部	这些	耳朵	,

若我开口说话，当着这么多人的面，

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

thou	wouldst	be	the	very	first	to	punish	me	for	my	indiscretion	.
你	会	是	这	非常	第一的	到	惩治	我	为了	我的	轻率	.

你将会是第一个惩罚我轻率行为的人。

[ðen] - [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]

Then	Atirupa	was	filled	with	curiosity	,	and	he	said	to	himself	;	It	is	as
然后	-	曾是	已填	和	好奇心	,	和	他	说	到	他自己	;	它	是	作为

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

阿提鲁帕顿时心生好奇，自言自语道："果然不出我所料。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪseri] , [ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr'oʊvər] , [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

and	he	is	an	emissary	,	and	one	,	moreover	,	well	suited	to	his	task	.
和	他	是	一个	使者	,	和	一	,	而且	,	出色地	适合	到	他的	任务	.

他是一位使者，而且是一位非常适合这项任务的使者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [tʃɑːmuː] , [teɪk] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] .

And	he	turned	,	and	exclaimed	:	Chamu	,	take	every	one	away	.
和	他	转向	,	和	惊呼	:	查穆	,	拿	每一个	一	离开	.

他转过身，喊道："查姆，把他们都带走。"

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] - [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [tʃɑːmuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

And	then	,	the	sannyásí	looked	attentively	at	Chamu	,	as	they	went	.
和	然后	,	这	-	看起来	认真地	在	查穆	,	作为	他们	去	.

然后，桑尼亚西一边走一边专注地看着查穆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] - : - , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

And	he	said	,	in	a	low	voice	,	to	Atirupa	:	Mahárāj	,	for	I	have	heard	of
和	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	到	-	:	-	,	为了	我	有	听到	的

[tʃɑːmuː] ,

Chamu	,
查穆	,

他低声对阿提鲁帕说："大君，我听说过查穆的事迹。"

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ðaɪ] - , [-] [let][hɪm; ɪm][biː; bi][æt; ət][hænd] : [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðaɪ]

that	he	is	thy	widushaka	,	[	44	]	let	him	be	at	hand	:	for	with	thy
那	他	是	你的	-	,	[	-	]	让	他	是	在	手	:	为了	和	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

他是你的维杜沙卡，[44] 让他待在你身边：因为经你允许，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

he	and	I	will	settle	all	the	details	of	this	negotiation	,
他	和	我	将要	定居	全部	这	细节	的	这	谈判	,

他和我将敲定此次谈判的所有细节。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðaɪ] [oʊn] [ə'pruːv(ə)l] .

as	soon	as	it	has	received	thy	own	approval	.
作为	很快	作为	它	有	已收到	你的	自己的	赞同	.

一旦得到你的批准。

[ænd; ənd] - [sed] : [tʃɑːmuː] , [biː; bi] ['redi] , [wen] [aɪ][kɔːl] .

And	Atirupa	said	:	Chamu	,	be	ready	,	when	I	call	.
和	-	说	:	查穆	,	是	准备好	,	什么时候	我	称呼	.

阿提鲁帕说：查姆，做好准备，我召唤你。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] : [naʊ] [ðen] , [oʊ]

And	when	they	were	all	gone	,	he	exclaimed	with	impatience	:	Now	then	,	O
和	什么时候	他们	是	全部	已消失	,	他	惊呼	和	不耐烦	:	现在	然后	,	哦

- , [tuː; tə] [ðaɪ] ['bɪznəs] ,

sannyásí	,	to	thy	business	,
-	,	到	你的	商业	,

当他们全部离开后，他不耐烦地喊道：好了，苦行僧啊，该去做你的事了！

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .

without	any	more	delay	.
没有	任何	更多的	延迟	.

不再拖延。

[huː] [ɪz] [ðaɪ] [ɪm'plɔɪər] ?

Who	is	thy	employer	?
WHO	是	你的	雇主	?

你的雇主是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sed] : - : [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

And	the	sannyásí	said	:	Aranyání	:	and	if	thou	hast	forgotten	her	,	she	has
和	这	-	说	:	-	:	和	如果	你	哈斯特	被遗忘的	她	,	她	有

[nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðiː] .

not	forgotten	thee	.
不是	被遗忘的	你	.

苦行僧说：阿拉尼亚尼：如果你忘记了她，她却没有忘记你。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['entərd] [maɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ,

But	having	abandoned	her	own	body	,	she	has	entered	mine	,	to	give	thee	,
但	拥有	弃	她	自己的	身体	,	她	有	进入	矿	,	到	给	你	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

但她舍弃了自己的身体，进入了我的身体，为了给你，正如我所说，

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

the	kiss	of	death	.
这	吻	的	死亡	.

死亡之吻。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [ðæt] - [liːpt]

And	then	,	as	Atirupa	stared	at	him	with	amazement	;	that	sannyásí	leaped
和	然后	,	作为	-	凝视	在	他	和	惊愕	;	那	-	跳跃

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] ,

upon	him	,	with	a	yell	,
之上	他	,	和	一个	叫喊	,

然后，当阿提鲁帕惊奇地盯着他时，那个苦行僧突然大叫一声，扑向了他。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	seized	him	,	and	threw	him	suddenly	on	his	back	.
和	查获	他	,	和	扔	他	突然	在	他的	后退	.

于是抓住他，猛地把他摔倒在地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And	he	knelt	on	his	throat	,	like	a	very	mountain	,	and	taking	from	his
和	他	跪下	在	他的	喉	,	喜欢	一个	非常	山	,	和	采取	从	他的

[weɪst] [ə; eɪ] [naɪf] ,

waist	a	knife	,
腰部	一个	刀	,

他跪在地上，像一座巍峨的大山，从腰间拔出一把刀，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [ðæt] ['hæmərz] [ɪn][ə; eɪ][neɪl] ,

he	plunged	it	,	with	blows	like	those	of	a	carpenter	that	hammers	in	a	nail	,
他	暴跌	它	,	和	打击	喜欢	那些	的	一个	木匠	那	锤子	在	一个	指甲	,

他猛地将它刺入，就像木匠钉钉子一样。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

over	and	over	again	into	his	heart	.
超过	和	超过	再次	进入	他的	心	.

一遍又一遍地深入他的内心。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , ['sʌmənd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

And	then	,	as	the	retainers	came	running	in	,	summoned	as	though	on	purpose	,
和	然后	,	作为	这	预付金	来了	跑步	在	,	被召唤	作为	尽管	在	目的	,

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [jel] ,

by	his	own	yell	,
经过	他的	自己的	叫喊	,

然后，他的随从们像被他特意召唤过来一样跑了进来，他们的喊声仿佛是故意的。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːmuː] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	Chamu	at	their	head	,	he	started	to	his	feet	.
和	查穆	在	他们的	头	,	他	开始	到	他的	脚	.

在查穆的带领下，他站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [loʊ] ! [ðæt] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

And	as	they	looked	towards	him	,	lo	!	that	sannyásí	began	to	laugh	.
和	作为	他们	看起来	向	他	,	洛	!	那	-	开始	到	笑	.

当他们看向他时，瞧！那个苦行僧竟然笑了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [siːzd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] , [hɪz; ɪz] [her] ,

And	he	put	up	suddenly	his	hands	,	and	seized	,	with	one	,	his	hair	,
和	他	放	向上	突然	他的	双手	,	和	查获	,	和	一	,	他的	头发	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	with	the	other	,
和	和	这	其他	,

他突然举起双手，一只手抓住自己的头发，另一只手抓住自己的……

[hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

his	beard	,	and	tore	them	from	his	head	.
他的	胡须	,	和	撕裂	他们	从	他的	头	.

扯下他的胡子，把它们从头上扯了下来。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɑːmuː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['stuːpər][ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

And	as	Chamu	stopped	short	,	gazing	at	him	with	stupor	and	recognition
和	作为	查穆	停止	短的	,	凝视	在	他	和	昏迷	和	认出

,

,

,

查穆突然停住脚步，震惊而又认出了他，呆呆地望着他。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] .

he	stood	for	a	single	instant	absolutely	still	,	as	if	to	let	him	see	.
他	站立	为了	一个	单身的	立即的	绝对地	仍然	,	作为	如果	到	让	他	看	.

他纹丝不动地站了一会儿，仿佛要让他看清。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

And	then	,	he	leaned	suddenly	towards	him	,	and	he	lifted	his	finger
和	然后	,	他	倾斜	突然	向	他	,	和	他	抬起	他的	手指

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['veri] [loʊ] :

and	he	whispered	very	low	:
和	他	低声说道	非常	低的	:

然后，他突然向他倾身，抬起一根手指，低声说道：

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] - ['kɔːlɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

Dost	thou	not	hear	Aranyání	calling	,	out	of	the	other	world	?
多斯特	你	不是	听到	-	呼叫	,	出去	的	这	其他	世界	?

你难道听不到来自另一个世界的阿拉尼亚尼的呼唤吗?

[soʊ] [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] .

So	now	,	then	,	we	will	go	together	,	to	seek	her	,	along	the	great	road	.
所以	现在	,	然后	,	我们	将要	去	一起	,	到	寻找	她	,	沿着	这	伟大的	路	.

那么现在，我们将一起沿着大路去寻找她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [tʃɑːmuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

And	he	threw	himself	suddenly	on	Chamu	,	and	took	him	by	the	throat	,
和	他	扔	他自己	突然	在	查穆	,	和	采取	他	经过	这	喉	,

他突然扑向查穆，掐住了他的喉咙。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][hændz] [huːz] ['fɪŋgərz] [ri'zembld] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːtə] [triː] .

with	huge	hands	whose	fingers	resembled	the	roots	of	a	wata	tree	.
和	巨大的	双手	谁	手指	类似	这	根	的	一个	瓦塔	树	.

双手巨大，手指像水树的根一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['duːər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	as	he	felt	the	throat	of	that	ill	-	doer	in	his	hands	,
和	作为	他	毛毡	这	喉	的	那	患病的	-	实干家	在	他的	双手	,

当他感受到那作恶者的喉咙在他手中时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ['mædnəs] , [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

there	came	over	him	like	a	flood	madness	,	that	resembled	the	intoxication
那里	来了	超过	他	喜欢	一个	洪水	疯狂	,	那	类似	这	中毒

[kɔm'paundid] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

compounded	of	delight	,
复合	的	喜	,

他像被洪水淹没般陷入疯狂，那感觉就像是欣喜若狂的陶醉。

[ænd; ənd] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

and	fury	,	and	despair	,	as	if	his	life	-	long	devotion	to	Aranyání	,
和	愤怒	,	和	绝望	,	作为	如果	他的	生活	-	长的	虔诚	到	-	,

还有愤怒和绝望，仿佛他毕生对阿拉尼亚尼的虔诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət][hɜːr; hər]['ruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	his	wrath	at	her	ruin	and	his	own	,
和	他的	愤怒	在	她	废墟	和	他的	自己的	,

以及他对她和他自己毁灭的愤怒，

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

had	waited	till	that	very	moment	to	mingle	with	the	rapture	of	revenge	,
有	等待	直到	那	非常	片刻	到	交融	和	这	狂喜	的	复仇	,

一直等到那一刻，才得以沉浸在复仇的狂喜之中。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

and	filling	his	soul	with	the	ecstasy	of	the	strength	of	a	giant	,
和	填充	他的	灵魂	和	这	狂喜	的	这	力量	的	一个	巨大的	,

并使他的灵魂充满巨人般的力量所带来的狂喜，

[hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['kɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

had	then	become	concentrated	to	pass	into	his	hands	.
有	然后	变得	集中	到	经过	进入	他的	双手	.

然后，它浓缩成能量，落入了他的手中。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [læf] ,

And	as	he	squeezed	,	he	muttered	,	not	knowing	what	he	said	:	Laugh	,
和	作为	他	挤压	,	他	低声说道	,	不是	会心	什么	他	说	:	笑	,

['wiːzl] , [læf] [naʊ] [æt; ət] - .

weasel	,	laugh	now	at	Aranyání	.
黄鼠狼	,	笑	现在	在	-	.

他一边挤压，一边嘟囔着，自己也不知道说了什么：笑吧，黄鼠狼，现在就嘲笑阿拉尼亚尼吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	in	the	meantime	all	the	others	,
和	在	这	与此同时	全部	这	其他的	,

与此同时，其他所有人，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

to	whom	he	paid	no	more	attention	than	as	if	they	were	not	there	,
到	谁	他	有薪酬的	不	更多的	注意力	比	作为	如果	他们	是	不是	那里	,

他对他们视而不见，就好像他们根本不存在一样。

['siːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːmuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ]

seeing	absolutely	nothing	before	him	but	the	eyes	of	Chamu	that	were	starting
看到	绝对地	没有什么	前	他	但	这	眼睛	的	查穆	那	是	开始

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

from	his	head	,
从	他的	头	,

他眼前什么也看不见，只有查穆从他头顶长出的眼睛。

[fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [biːz] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]

fell	upon	him	all	together	in	a	body	,	like	a	swarm	of	bees	,	and	stung	him
跌倒	之上	他	全部	一起	在	一个	身体	,	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂	,	和	被蜇了	他

,

,

,

他们像一群蜜蜂一样，齐刷刷地扑向他，蜇了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [deθ] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , ['kʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz]

as	it	were	,	to	death	,	exactly	as	they	chose	,	cutting	him	to	pieces
作为	它	是	,	到	死亡	,	确切地	作为	他们	选择	,	切割	他	到	件

[wɪð; wɪθ][swɔːdz][ænd; ənd] [naɪvz] .

with	swords	and	knives	.
和	剑	和	刀具	.

仿佛是被他们亲手杀死了一样，他们用刀剑将他砍成了碎片。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [luːs] [hɪz; ɪz][hændz] ,

But	for	all	that	they	did	,	they	could	not	loose	his	hands	,
但	为了	全部	那	他们	做过	,	他们	可以	不是	松动的	他的	双手	,

但无论他们做了多少努力，都无法让他失去双手。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

which	remained	just	as	they	were	,
哪个	剩余	只是	作为	他们	是	,

它们仍然保持原样。

[lɔkt] [laɪk] [æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

locked	like	an	iron	ring	around	the	throat	to	which	they	clung	,
已锁定	喜欢	一个	铁	戒指	大约	这	喉	到	哪个	他们	紧紧抓住	,

像铁环一样锁住他们的喉咙，他们紧紧抓住不放。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪl] [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

as	if	his	will	still	animated	them	,	even	after	he	was	dead	.
作为	如果	他的	将要	仍然	动画	他们	,	甚至	后	他	曾是	死的	.

仿佛他死后，他的意志仍然赋予了它们力量。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['veri] ['bɪtər] ['enəmi]

So	it	came	about	,	just	as	he	predicted	;	and	those	two	very	bitter	enemies
所以	它	来了	关于	,	只是	作为	他	预测	;	和	那些	二	非常	苦的	敌人

[went] [tə'geðər] ,

went	together	,
去	一起	,

事情果然如他所料，这两个宿敌走到了一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

and	as	it	were	,	hand	-	in	-	hand	,	into	the	other	world	.
和	作为	它	是	,	手	-	在	-	手	,	进入	这	其他	世界	.

仿佛手牵着手，走向了另一个世界。

[ænd; ənd] [tʃɑːmuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] - , [went] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['bɑːdɪz] .

And	Chamu	,	with	his	master	Atirupa	,	went	into	other	bodies	.
和	查穆	,	和	他的	掌握	-	,	去	进入	其他	身体	.

查穆和他的师父阿提鲁帕一起进入了其他的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - ['entərd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] , ['ɪntuː] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l]

But	the	soul	of	Babhru	entered	,	for	his	crime	,	into	that	body	of	a	camel
但	这	灵魂	的	-	进入	,	为了	他的	犯罪	,	进入	那	身体	的	一个	骆驼

['laɪɪŋ] ['jɑːndər] ,

lying	yonder	,
说谎	远处	,

但是，巴布鲁的灵魂因为他的罪行，进入了那边躺着的那头骆驼的身体里。

[wɪtʃ] ['perɪʃt] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

which	perished	,	as	I	told	thee	to	begin	with	,	in	the	desert	long	ago	.
哪个	遇难	,	作为	我	讲述	你	到	开始	和	,	在	这	沙漠	长的	前	.

正如我一开始告诉你的那样，它们很久以前就在沙漠中灭亡了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [stɑːpt] .

And	then	,	the	Moony	-	crested	stopped	.
和	然后	,	这	月亮	-	冠状	停止	.

然后，月冠雀停了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [sed] ['sɔːftli] : [ə'læs] !

And	after	a	while	,	the	Daughter	of	the	Snow	said	softly	:	Alas	!
和	后	一个	尽管	,	这	女儿	的	这	雪	说	轻轻	:	唉	!

过了一会儿，雪之女轻声说道：唉！

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] , [huː] ['sʌfər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]

for	these	unhappy	mortal	women	,	who	suffer	at	the	hands	of	evil	-	minded
为了	这些	不开心	凡人	女性	,	WHO	遭受	在	这	双手	的	邪恶的	-	有思想

['lʌvəz] , [sʌtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɔːŋ] ,

lovers	,	such	intolerable	wrong	,
恋人	,	这样的	无法容忍	错误的	,

对于这些不幸的凡间女子而言，她们遭受着心怀恶意的爱人的折磨，承受着如此难以忍受的痛苦。

[ænd; ənd] [woʊ] .

and	woe	.
和	悲哀	.

真是祸不单行。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [pʊr] - [dɪ'zɜːrvd] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ˌɔːltə'geðər] ,

And	yet	,	as	I	think	,	poor	Babhru	deserved	rather	to	be	forgiven	altogether	,
和	然而	,	作为	我	思考	,	贫穷的	-	应得的	相当	到	是	已原谅	共	,

然而，依我之见，可怜的巴布鲁应该被完全原谅。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [ri'wɔːdid] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

or	even	to	be	actually	rewarded	,	rather	than	punished	by	the	body	of	a
或者	甚至	到	是	实际上	奖励	,	相当	比	受到惩罚	经过	这	身体	的	一个

['kæm(ə)l] ,

camel	,
骆驼	,

甚至还能得到奖励，而不是被骆驼的尸体惩罚。

[fɔːr; fər] ['triːtɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ɪl] - ['duː)əz]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪtɪd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

for	treating	those	two	ill	-	doers	even	better	than	they	merited	,	for	such
为了	治疗	那些	二	患病的	-	实干家	甚至	更好的	比	他们	值得	,	为了	这样的

[aʊt'reɪdʒəs] [kraɪm] .

outrageous	crime	.
令人愤慨	犯罪	.

对于犯下如此骇人听闻的罪行，给予这两个作恶者比他们应得的还要好。

[ðen] [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] : [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	said	Maheshwara	,	looking	at	her	with	affection	:	O	Daughter	of	the
然后	说	-	,	寻找	在	她	和	感情	:	哦	女儿	的	这

[snoʊ] ,

Snow	,
雪	,

然后，摩醯首罗深情地望着她，说道："雪之女啊……"

[ðaʊ] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðaɪ] [oʊn] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

thou	resemblest	every	other	woman	,	judging	by	thy	own	pity	and	compassion	,
你	最相似	每一个	其他	女士	,	评判	经过	你的	自己的	遗憾	和	同情	,

从你自身的怜悯和同情心来看，你和其他女人没什么两样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri]

and	the	emotion	aroused	in	thy	soul	by	the	particular	misfortune	of	a	solitary
和	这	情感	被唤醒	在	你的	灵魂	经过	这	特别的	不幸	的	一个	孤

[keɪs] ,

case	,
案件	,

以及你因这起孤立事件的特殊不幸而内心所激起的情感，

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

not	taking	into	any	consideration	the	constitution	of	the	world	.
不是	采取	进入	任何	考虑	这	宪法	的	这	世界	.

完全不考虑世界宪法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['merɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [rɔːŋ]

And	this	is	a	merit	and	a	beauty	in	thee	,	and	yet	it	is	altogether	wrong
和	这	是	一个	优点	和	一个	美丽	在	你	,	和	然而	它	是	共	错误的

.

:
.

这是你的优点和美德，然而这却是完全错误的。

[fɔːr; fər] - ['sʌfərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ækts] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

For	Babhru	suffered	as	a	consequence	of	acts	committed	in	a	former	birth	,
为了	-	遭受	作为	一个	结果	的	行为	坚定的	在	一个	以前的	出生	,

巴布鲁遭受苦难，是前世所作所为的后果。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] .

the	circumstances	of	which	thou	dost	not	know	.
这	情况	的	哪个	你	朋友	不是	知道	.

你并不了解其中的情况。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌlpəb(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

And	moreover	,	even	so	,	he	was	culpable	and	presumptuous	,
和	而且	,	甚至	所以	,	他	曾是	有罪的	和	放肆	,

而且，即便如此，他仍然有罪且狂妄自大。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] - [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] ,

in	taking	on	himself	a	vengeance	to	which	even	Aranyání	did	not	urge	him	,
在	采取	在	他自己	一个	复仇	到	哪个	甚至	-	做过	不是	敦促	他	,

他甚至在阿拉尼亚尼都没有劝他的情况下，仍然独自承担起了复仇的责任。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

not	knowing	that	punishment	far	more	terrible	than	his	was	waiting	for	those
不是	会心	那	惩罚	远的	更多的	糟糕的	比	他的	曾是	等待	为了	那些

['krɪmənəlz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

criminals	,	without	his	interference	.
罪犯	,	没有	他的	干涉	.

他并不知道，那些罪犯将面临比他所受的惩罚更加可怕的惩罚，而他却袖手旁观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

And	he	should	have	left	Aranyání's	vindication	to	the	deity	,
和	他	应该	有	左边	-	平反	到	这	神	,

他本应将阿拉尼亚尼的平反交由神明来决定。

[huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ]

who	knew	what	was	necessary	far	better	than	himself	,	and	had	his	eye
WHO	知道	什么	曾是	必要的	远的	更好的	比	他自己	,	和	有	他的	眼睛

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

upon	it	all	.
之上	它	全部	.

他比自己更清楚什么是必要的，并且时刻关注着这一切。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][soʊ][dʒʌst] , [ɔːr][soʊ] [ʃʊr] , [ɔːr][soʊ] ['ædɪkwət] , [ɔːr] ['ɔːf(ə)l] ,

For	there	is	no	retribution	so	just	,	or	so	sure	,	or	so	adequate	,	or	awful	,
为了	那里	是	不	报应	所以	只是	,	或者	所以	当然	,	或者	所以	足够的	,	或者	可怕	,

因为没有比这更公正、更确定、更充分、更可怕的报应了。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪl] -

as	that	which	evil	-	doers	lay	upon	themselves	,	in	the	form	of	their	own	ill	-
作为	那	哪个	邪恶的	-	实干家	躺	之上	他们自己	,	在	这	形式	的	他们的	自己的	患病的	-

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

作恶者最终都会自食其果，以他们自己的恶行形式承受惩罚。

[wɪtʃ] [dɔːg][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] , [frʌm; frəm]['bɑːdi][tuː; tə]['bɑːdi] ,

which	dog	them	like	a	shadow	clinging	to	their	heels	,	from	body	to	body	,
哪个	狗	他们	喜欢	一个	阴影	依恋	到	他们的	高跟鞋	,	从	身体	到	身体	,

它们像影子一样如影随形地跟着他们，从一个身体到另一个身体。

[θruː] [bɜːrθ]['æftər][bɜːrθ] ,

through	birth	after	birth	,
通过	出生	后	出生	,

从出生到出生，

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst]['ætəm][ʌv; əv] [gɪlt] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ,

till	the	very	last	atom	of	guilt	has	passed	through	the	furnace	of	expiation	,
直到	这	非常	最后的	原子	的	有罪	有	通过了	通过	这	炉	的	赎罪	,

直到最后一丝罪恶感都经过赎罪之火的淬炼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [læst]['aɪtəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [det] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['jʌmə][hæz; həz] [bɪn] [weid]

and	the	very	last	item	of	their	debt	to	everlasting	Yama	has	been	weighed
和	这	非常	最后的	物品	的	他们的	债务	到	永恒	阎王	有	到过	称重

[ɪn][hɪz; ɪz] [skeɪlz] ,

in	his	scales	,
在	他的	秤	,

他们欠永恒的阎摩的最后一笔债，也已用他的天平称量过了。

[ænd; ənd] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ri'diːmd] .

and	struck	from	the	account	,	and	utterly	redeemed	.
和	击	从	这	帐户	,	和	完全地	已赎回	.

从账户中删除，并完全赎回。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

And	then	,	that	Lord	of	the	Moony	Tire	took	his	darling	in	his	arms	,
和	然后	,	那	主	的	这	月亮	胎	采取	他的	亲爱的	在	他的	武器	,

然后，月亮轮胎之王将他的爱人拥入怀中。

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] :

and	set	her	on	his	lap	:
和	放	她	在	他的	膝	:

然后把她放在自己腿上：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɑːn]

and	they	rose	up	and	floated	away	together	like	a	cloud	to	their	home	on
和	他们	玫瑰	向上	和	漂浮	离开	一起	喜欢	一个	云	到	他们的	家	在

[ðə; ði] ['snoʊi] [piːk] .

the	snowy	peak	.
这	下雪的	顶峰	.

于是它们一起升起，像云朵一样飘向它们在雪山之巅的家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæm(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

But	the	bones	of	that	camel	remained	alone	,	lying	still	in	the	sand	,
但	这	骨头	的	那	骆驼	剩余	独自的	,	说谎	仍然	在	这	沙	,

但那头骆驼的骨头仍然孤零零地躺在沙地上。

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]

till	the	moon	got	up	and	gazed	at	them	with	wonder	,	looking	down	from
直到	这	月亮	得到	向上	和	凝视	在	他们	和	想知道	,	寻找	向下	从

[ðə; ði][skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

直到月亮升起，从天上俯视着他们，带着惊奇的目光注视着他们。

[æz; əz] [ɪf] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

as	if	mistaking	them	for	a	reflection	of	himself	,
作为	如果	误会	他们	为了	一个	反射	的	他自己	,

仿佛把他们误认为是自己的倒影。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs]

looking	back	at	him	with	white	and	silent	laughter	from	the	blackness
寻找	后退	在	他	和	白色的	和	沉默的	笑声	从	这	黑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

从漆黑的大地深处，她回过头来，发出无声的笑声。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðaɪ] [biːmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ]

and	saying	as	it	were	:	By	the	help	of	thy	beams	,	I	am	whiter
和	说	作为	它	是	:	经过	这	帮助	的	你的	光束	,	我	是	更白

[ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .

than	thyself	.
比	你自己	.

仿佛在说：借助你的光芒，我比你更洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [rʌʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['skætərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ə'blɪviən] ,

And	the	night	-	wind	rushed	over	them	,	scattering	over	them	oblivion	,
和	这	夜晚	-	风	匆忙	超过	他们	,	散射	超过	他们	遗忘	,

夜风呼啸而过，将遗忘带入他们的世界。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪts] ['pleɪθɪŋ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,

in	the	form	of	a	cloud	of	its	plaything	,	the	ocean	of	the	sand	,
在	这	形式	的	一个	云	的	它是	玩物	,	这	海洋	的	这	沙	,

以云朵般的玩具——沙海的形式，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] ,

and	danced	round	and	fled	away	with	a	wail	into	the	desert	,
和	跳舞	圆形的	和	逃亡	离开	和	一个	哀号	进入	这	沙漠	,

它们围着圈子跳舞，然后哀嚎着逃进了沙漠。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]

with	a	music	that	resembled	the	moan	of	the	world	for	the	victims	of
和	一个	音乐	那	类似	这	呻吟	的	这	世界	为了	这	受害者	的

[ðə; ði] [weɪst] .

the	waste	.
这	浪费	.

音乐如同世界对垃圾受害者的哀嚎。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [baɪ][ə; eɪ] ['pʌndɪt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

I	am	told	,	by	a	pundit	in	these	matters	,
我	是	讲述	,	经过	一个	评论员	在	这些	事情	,

据一位研究此领域的专家告诉我：

[ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][pə'tɑːndʒəli] ([ðə; ði] - ;) [ðæt]

that	the	term	is	found	at	least	as	early	as	Patanjali	(	the	Mahábháshya	;	)	that
那	这	学期	是	成立	在	至少	作为	早期的	作为	帕坦伽利	(	这	-	;	)	那

[ɪz] ['prɑːbəbli] ,

is	probably	,
是	大概	,

该术语至少在帕坦伽利（《大疏》）的著作中就已出现，也就是说，很可能.....

[ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] [biː] . [siː] . : [ænd; ənd] [hens] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

the	latter	half	of	the	second	century	B	.	C	.	:	and	hence	,	it	must	have
这	后者	一半	的	这	第二	世纪	B	.	C	.	:	和	因此	,	它	必须	有

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [bɪ'fɔːr] . [[tuː'tuː]]

originated	long	before	.	[	2	]
起源于	长的	前	.	[	2	]

公元前二世纪后半叶：因此，它一定起源于更早的时候。[2]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] . [[θriː]]

In	his	Doctrine	and	Discipline	of	Divorce	.	[	3	]
在	他的	教义	和	纪律	的	离婚	.	[	3	]

在他的《离婚的教义和纪律》[3]

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪr] [foʊm] : [wɪtʃ] ,

I	was	sorely	tempted	to	give	it	the	title	of	Mere	Foam	:	which	,
我	曾是	非常	受诱惑	到	给	它	这	标题	的	仅仅	泡沫	:	哪个	,

我当时很想把它命名为《泡沫》:

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] ['kaɪndli] [ˌʌndər'stænd] [mɪr] [ɪn][ɪts]['dʒɜːrmən] , [ɪts] ['rʌʃ(ə)n] , [ɪts] ['lætn] ,

if	the	reader	would	kindly	understand	mere	in	its	German	,	its	Russian	,	its	Latin	,
如果	这	读者	会	亲切地	理解	仅仅	在	它是	德语	,	它是	俄语	,	它是	拉丁	,

如果读者能够理解其德语、俄语和拉丁语原文，那就太好了。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] [sens] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zækt][trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	its	ordinary	English	sense	,	would	be	an	exact	translation	.
和	它是	普通的	英语	感觉	,	会	是	一个	精确的	翻译	.

按照其普通英语含义翻译，就是准确的翻译。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] (['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm]) [wɪtʃ] [meɪd]

But	it	has	an	unfortunate	suggestion	(	meerschaum	)	which	made
但	它	有	一个	不幸	建议	(	海泡石	)	哪个	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . [[fɔːr]]

it	impossible	.	[	4	]
它	不可能的	.	[	4	]

但它有一个不幸的成分（海泡石），这使得它无法实现。[4]

[sæt] .

Sat	.
星期六	.

星期六

[ðə; ði] ['θiːsɪs] [ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz] , [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɪz] ['nɑːlɪdʒ] : ['prɑːbəbli] ['bɔːroʊd] , [baɪ] [steps] [ðæt]

The	thesis	of	Socrates	,	that	virtue	is	knowledge	:	probably	borrowed	,	by	steps	that
这	论文	的	苏格拉底	,	那	美德	是	知识	:	大概	借来的	,	经过	步骤	那

[wiː; wi] ['kænɑːt] [treɪs] ,

we	cannot	trace	,
我们	不能	痕迹	,

苏格拉底的论点，即美德即知识：可能是通过我们无法追溯的步骤而获得的。

[θruː] [pə'θægərəs] [ɔːr] " ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] . [[faɪv]]

through	Pythagoras	or	"	Orpheus	"	from	the	East	.	[	5	]
通过	毕达哥拉斯	或者	"	俄耳甫斯	"	从	这	东方	.	[	5	]

通过毕达哥拉斯或"俄耳甫斯"从东方传入。[5]

[- - - ['pluːˌtɑːrk] .] [[sɪks]]

[	όναρ	έλευθεριας	όρώντας	Plutarch	.	]	[	6	]
[	-	-	-	普鲁塔克	.	]	[	6	]

[όναρ έλευθεριας όρώντας 普鲁塔克。][6]

[gə'niːʃə] . [['sɛvən]]

Ganesha	.	[	7	]
象头神	.	[	7	]

象头神。[7]

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , - . [[eɪt]]

i	.	e	.	the	god	of	love	,	Kámadewa	.	[	8	]
我	.	e	.	这	上帝	的	爱	,	-	.	[	8	]

即爱神卡玛德瓦。[8]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['brɑːmə][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɪns] [hiː; hi]

It	would	have	been	useless	for	Brahma	to	turn	away	his	face	,	since	he
它	会	有	到过	无用	为了	梵	到	转动	离开	他的	脸	,	自从	他

[hæz; həz] [fɔːr] ;

has	four	;
有	四	;

即使梵天转过脸去也没用，因为他有四张脸；

[wʌn][ɑːn] ['evri] [saɪd] . [[naɪn]]

one	on	every	side	.	[	9	]
一	在	每一个	边	.	[	9	]

每边一个。[9]

- , [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

Kupanditá	,	the	exact	equivalent	of	our	word	.
-	,	这	精确的	相等的	的	我们的	单词	.

Kupanditá，与我们所说的词完全对应。

[ˌsɑːrə'swɑːtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˌhin'duː; 'hinduː]['pæləs] [ə'θiːniː] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

Saraswati	is	the	Hindoo	Pallas	Athene	;	with	this	distinction	in	her	favour	,
萨拉斯瓦蒂	是	这	印度教	帕拉斯	雅典娜	;	和	这	区别	在	她	偏爱	,

萨拉斯瓦蒂是印度教的帕拉斯女神雅典娜；凭借这一殊荣，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ] [griːk] ['leɪdi][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] .

that	she	is	as	gentle	as	the	Greek	lady	is	the	reverse	.
那	她	是	作为	温和的	作为	这	希腊语	女士	是	这	撤销	.

她像那位希腊女士一样温柔，这恰恰相反。

[ðə; ðɪ]['fleɪvə][vɪ'rɑːgoʊ][ʌv; əv]['ɔvɪd] [bɪ'kʌmz] [ɪn]['ɪndiə][ə; eɪ]['loʊtəs] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][hɜːr; hər]

The	flava	virago	of	Ovid	becomes	in	India	a	lotus	white	and	pure	as	her
这	风味	泼妇	的	奥维德	变成	在	印度	一个	莲花	白色的	和	纯的	作为	她

[oʊn] [sə'lestʃ(ə)l] [smaɪl] . [-]

own	celestial	smile	.	[	10	]
自己的	天体	微笑	.	[	-	]

奥维德笔下的“flava virago”在印度变成了一朵洁白如天上的莲花，纯洁无瑕。[10]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bəːnd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ]['faɪər]

Because	Maheshwara	had	burned	him	,	on	a	previous	occasion	,	with	fire
因为	-	有	烧伤	他	,	在	一个	以前的	场合	,	和	火

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] . [-]

from	his	eye	.	[	11	]
从	他的	眼睛	.	[	-	]

因为摩醯首罗曾用他眼中的火烧伤过他。[11]

[ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr][aɪ'diːəz] , [ðə; ðɪ][ˌhin'duː; 'hinduː] [ri'zembld] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] : [ðə; ðɪ]

In	these	and	similar	ideas	,	the	Hindoos	resembled	the	ancient	Romans	:	the
在	这些	和	相似的	想法	,	这	印度教徒	类似	这	古老的	罗马书	:	这

['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ,

letter	was	decisive	and	irremediable	,
信	曾是	决定性	和	无法补救	,

在这些以及类似的想法上，印度教徒与古罗马人很相似：文字具有决定性和不可更改性。

['juːˌtiː'aɪ]['lɪŋgwə] - , ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ][ʒuːˌdʒuːs]['ɛstoʊ] . [-]

uti	lingua	nuncupassit	,	ita	jus	esto	.	[	12	]
尿素	语言	-	,	意大利	果汁	esto	.	[	-	]

Uti lingua nuncupassit, ita jus esto.[12]

[ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [wɪð; wɪθ]

This	exordium	,	which	has	points	of	resemblance	with
这	序言	,	哪个	有	积分	的	相似	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌfrəbl] - ['hɑːrʃə] - [kɑː'riːtə] ,

that	of	the	insufferable	Bána's	Harsha	-	charita	,
那	的	这	令人难以忍受的	-	哈尔沙	-	查丽塔	,

这篇序言与令人难以忍受的巴纳的《哈尔沙传》的序言有几分相似之处。

[ɪz]['oʊnli][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['kærəktərz] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə]

is	only	the	Hindoo	method	of	declaring	that	the	two	characters	presently	to
是	仅有的	这	印度教	方法	的	声明	那	这	二	人物	目前	到

[bi:; bi] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɑ:r; ər]['mɔ:rt(ə)l] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] :

be	brought	upon	the	scene	are	mortal	incarnations	of	love	and	charm	:
是	带来	之上	这	场景	是	凡人	化身	的	爱	和	魅力	:

这只是印度教的一种说法，表明即将登场的两个角色是爱情和魅力的化身：

[æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən][ə'doʊnɪs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['vi:nəs] . [-]

as	we	call	a	man	,	an	Adonis	,	or	a	woman	,	a	Venus	.	[	13	]
作为	我们	称呼	一个	男人	,	一个	阿多尼斯	,	或者	一个	女士	,	一个	金星	.	[	-	]

就像我们称一个男人为阿多尼斯，称一个女人为维纳斯一样。[13]

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

i	.	e	.	the	disc	of	the	moon	,	and	victory	.
我	.	e	.	这	光盘	的	这	月亮	,	和	胜利	.

即月亮的圆盘，以及胜利。

[prə'naʊns] ['dʒaɪə][tu:; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪ] . [-]

Pronounce	Jaya	to	rhyme	with	eye	.	[	14	]
发音	贾亚	到	韵	和	眼睛	.	[	-	]

Jaya 的发音与 eye 押韵。[14]

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] - . [-]

i	.	e	.	the	Himálaya	.	[	15	]
我	.	e	.	这	-	.	[	-	]

例如喜马拉雅山脉。[15]

[aɪ] . [i:] . [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['bju:ti] .

i	.	e	.	of	extraordinary	and	surpassing	beauty	.
我	.	e	.	的	非凡的	和	超越	美丽	.

即拥有非凡的、超凡脱俗的美丽。

[prə'naʊns] - . [-]

Pronounce	Uttirupa	.	[	16	]
发音	-	.	[	-	]

读作 Uttirupa。[16]

[ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] [ˌæfrə'daɪti] . [-]

The	Hindoo	Aphrodite	.	[	17	]
这	印度教	阿芙洛狄忒	.	[	-	]

印度教的阿芙罗狄蒂。[17]

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [æn; ən] [pleɪ] [ɑ:n]['bɪmbə] , [ðə; ði] [fru:t] , ([æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , ['tʃeri]

There	is	here	an	untranslateable	play	on	bimba	,	the	fruit	,	(	as	we	say	,	cherry
那里	是	这里	一个	无法翻译	玩	在	宾巴	,	这	水果	,	(	作为	我们	说	,	樱桃

[lɪp]) [ænd; ənd] - ,

lip	)	and	pratibimba	,
唇	)	和	-	,

这里有一个无法翻译的文字游戏，它结合了bimba（水果，正如我们所说，“樱桃唇”）和pratibimba。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] . [-]

a	reflection	in	the	water	.	[	18	]
一个	反射	在	这	水	.	[	-	]

水中的倒影。[18]

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'pendz] [ɑ:n][æn; ən] [ɪ'læbərət] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][smɑ:rə] ,

All	this	depends	on	an	elaborate	play	on	the	double	meaning	of	Smara	,
全部	这	取决于	在	一个	精心制作的	玩	在	这	双倍的	意义	的	斯马拉	,

这一切都取决于对“Smara”一词双关含义的巧妙运用。

[ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [miːnz] ['meməri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] . [-]

a	name	for	the	God	of	Love	,	which	means	memory	as	well	as	love	.	[	19	]
一个	姓名	为了	这	上帝	的	爱	,	哪个	方法	记忆	作为	出色地	作为	爱	.	[	-	]

这是爱神的名字，既有爱，也有记忆。[19]

['joʊgə] .

Yoga	.
瑜伽	.

瑜伽。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

The	germ	of	truth	,	and	it	is	a	large	one	,
这	细菌	的	真相	,	和	它	是	一个	大的	一	,

真理的种子，而且是一个很大的种子，

[ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['joʊgə][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [pruːvd] [baɪ][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] ,

in	the	philosophy	of	Yoga	is	the	doctrine	,	which	is	proved	by	all	experience	,
在	这	哲学	的	瑜伽	是	这	教义	,	哪个	是	已证实	经过	全部	经验	,

瑜伽哲学中的教义是通过一切经验来证明的。

[ðæt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['mæstəri] . [-]

that	concentration	is	the	secret	of	mastery	.	[	20	]
那	专注	是	这	秘密	的	精通	.	[	-	]

专注是精通的秘诀。[20]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ped(ə)ntri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv][ˌhin'duː; 'hinduː]['seɪdʒɪz] :

There	is	a	ludicrous	pedantry	about	the	elaborate	categories	of	Hindoo	sages	:
那里	是	一个	荒谬	迂腐	关于	这	精心制作的	类别	的	印度教	智者	:

关于印度教圣贤的繁复分类，存在一种荒谬的迂腐之风：

[ðeɪ] [meɪk] [grə'mætɪkl] [ruːlz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪ'rɑːtɪk] :

they	make	grammatical	rules	even	for	every	department	of	erotics	:
他们	制作	语法	规则	甚至	为了	每一个	部门	的	情色	:

他们甚至为情色文学的各个分支都制定了语法规则：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

as	if	it	were	necessary	for	ladies	to	learn	the	grammar	of	the	subject	,
作为	如果	它	是	必要的	为了	女士们	到	学习	这	语法	的	这	主题	,

仿佛女士们有义务学习这门学科的语法似的。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [lʌv] ! [-]

before	they	could	make	love	!	[	21	]
前	他们	可以	制作	爱	!	[	-	]

在他们能够做爱之前！[21]

[prə'naʊns] - . [-]

Pronounce	Chummoo	.	[	22	]
发音	-	.	[	-	]

Chummoo 的发音。[22]

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

The	goddess	of	Fortune	and	Beauty	.
这	女神	的	财富	和	美丽	.

财富与美貌女神。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	is	the	very	incarnation	of	the	abhisariká	,	since	she	comes	of	her	own
她	是	这	非常	化身	的	这	-	,	自从	她	来	的	她	自己的

[ə'kɔːrd] . [-]

accord	.	[	23	]
符合	.	[	-	]

她是阿毗舍离的化身，因为她是自愿来的。[23]

- , " [sneɪk] - [foʊm] ,
Ahiphena , " snake - foam ,
- , " 蛇 - 泡沫 ,

Ahiphena，“蛇泡沫，

" [sed] [baɪ] - ['tʃænd] ['dʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][mə'ti(ə)ɹi.ə] ['mɛdɪkə] ['ɪdəkə] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
" said by Udoy Chand Dutt in his Materia Medica Indica to be derived from
" 说 经过 - 钱德 达特 在 他的 物质 医学 印度大麻 到 是 衍生的 从
[ðə; ði]['ærəbɪk] - ,
the Arabic afyoon ,
这 阿拉伯 - ,

“据乌多伊·钱德·杜特在其著作《印度药典》中所述，源自阿拉伯语afyoon，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['ɪndiə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmæn] [ɪn'veɪʒ(ə)n] . [-]
as it was apparently unknown in India before the Musulman invasion . [24]
作为 它 曾是 显然 未知 在 印度 前 这 穆斯林 入侵 . [-]

在穆斯林入侵之前，印度人显然不知道这一点。[24]

[æn; ən] [pleɪ] [ɑːn] - , [wʊd] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . [-]
An untranslateable play on darí , wood , and sundarí , a beautiful woman . [25]
一个 无法翻译 玩 在 - , 木头 , 和 - , 一个 美丽的 女士 . [-]

一个无法翻译的文字游戏，由 darí（木头）和 sundarí（美丽的女人）组成。[25]

- , " [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , " [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['flaʊər] , [bɪg'noʊniə]
Alipriyá , " beloved of the bees , " a name of the trumpet flower , Bignonia
- , " 心爱 的 这 蜜蜂 , " 一个 姓名 的 这 喇叭 花 , 紫葳
[ˌsweɪviː'oʊlɛnz] .
suaveolens .
舒维伦斯 .

Alipriyá，意为“蜜蜂的挚爱”，是喇叭花（Bignonia suaveolens）的名字。

- , [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['gɑːdəs] , [nɪmf] , [ɔːr]['draɪæd] .
Aranyání , a forest goddess , nymph , or dryad .
- , 一个 森林 女神 , 仙女 , 或者 树精 .

Aranyání，森林女神、仙女或树精。

[prə'naʊns] - - - . [-]
Pronounce Urrun - nyání . [26]
发音 - - - . [-]

Urrun-nyání 的发音。[26]

- .
Ekashrutadhará .
- .

Ekashrutadhará.

[ðɪs] [wɜːrd] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][,hin'duː; 'hindu:][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz]
This word exhibits the opinion entertained by the Hindoos as to the close
这 单词 展品 这 观点 娱乐 经过 这 印度教徒 作为 到 这 关闭
[kə'nekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .
connection existing between a powerful intellect and a retentive memory .
联系 现存的 之间 一个 强大的 智力 和 一个 保留 记忆 .

这个词体现了印度教徒对强大智力和良好记忆力之间存在密切联系的观点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌndɪt] :
Such a quality indicates the highest kind of pundit :
这样的 一个 质量 表示 这 最高 种类 的 评论员 :

这种品质表明他是一位最高级别的专家：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌsɑːrə'swɑːtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ðə; ði]

and	it	should	be	recollected	that	Saraswati	is	the	divinity	of	wisdom	,	the
和	它	应该	是	回忆	那	萨拉斯瓦蒂	是	这	神	的	智慧	,	这

['pʌndɪt] [pɑːr] ['eksələns] . [-]

pundit	par	excellence	.	[	27	]
评论员	帕	卓越	.	[	-	]

应当记住，萨拉斯瓦蒂是智慧女神，是博学多才的智者。[27]

[ˌɛs'siː] . [ðə; ði] - . [-]

Sc	.	the	Himálaya	.	[	28	]
Sc	.	这	-	.	[	-	]

喜马拉雅山脉。[28]

[ðə; ði][oʊld]['ɛpɪks][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋz] ,

The	old	epics	are	full	of	stories	of	these	gatherings	,
这	老的	史诗	是	满的	的	故事	的	这些	聚会	,

古代史诗中充满了关于这些集会的故事。

[held] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [oʊn] ['hʌzbəndz] .

held	to	enable	the	daughters	of	Kings	to	choose	their	own	husbands	.
握住	到	使能够	这	女儿们	的	国王	到	选择	他们的	自己的	丈夫们	.

举行此仪式的目的是为了让国王的女儿们能够自主选择丈夫。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [he'rɔdətəs] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt] [ker] ,

The	story	of	the	marriage	in	Herodotus	,	about	which	Hippocleides	did	not	care	,
这	故事	的	这	婚姻	在	希罗多德	,	关于	哪个	-	做过	不是	关心	,

希罗多德笔下的婚姻故事，希波克利德斯对此并不在意。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pærəlelz] [ɪn][ðə; ði] [west] . [-]

is	one	of	the	few	parallels	in	the	west	.	[	29	]
是	一	的	这	很少	平行线	在	这	西方	.	[	-	]

是西方为数不多的类似例子之一。[29]

['tɔːni] : ['redɪʃ] [braʊn] .

Tawny	:	reddish	brown	.
黄褐色	:	微红	棕色的	.

黄褐色：红棕色。

[prə'naʊns] [bʌb] - - . [-]

Pronounce	Bub	-	bhroo	.	[	30	]
发音	泡泡	-	-	.	[	-	]

读作 Bub-bhroo。[30]

- , [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪkʃɔː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [seɪ] " ['bruːɪn] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ber] . "

Achcha	,	a	corruption	of	Riksha	,	just	as	we	say	"	Bruin	"	instead	of	"	Bear	.	"
-	,	一个	腐败	的	三轮车	,	只是	作为	我们	说	"	布鲁因	"	反而	的	"	熊	.	"

[-]

[	31	]
[	-	]

Achcha 是 Riksha 的讹误，就像我们说“Bruin”而不是“Bear”一样。[31]

[aɪ] . [iː] . " ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , " [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɔːr] ['doʊfæn] .

i	.	e	.	"	little	king	,	"	Prince	of	Wales	or	Dauphin	.
我	.	e	.	"	小的	国王	,	"	王子	的	威尔士	或者	多芬	.

例如“小国王”、“威尔士亲王”或太子。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] ['foʊklɔːr] , [ænd; ənd][wʌn]['vɜːrʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

The	story	is	a	piece	of	old	folklore	,	and	one	version	may	be	found	in
这	故事	是	一个	片	的	老的	民俗学	,	和	一	版本	可能	是	成立	在

- . [-]

Somadewa	.	[	32	]
-	.	[	-	]

这个故事源自古老的民间传说，其中一个版本可以在《索玛德瓦》中找到。[32]

[ðə; ði] ['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənts] , [ɔːr] . [-]
The women's apartments , or gynæceum . [33]
这 女性的 公寓 , 或者 妇科 . [-]

女寓所，或称女居所。[33]

[aɪ] . [iː] . ['brɑːmə] , - , [ænd; ənd] - [rɪ'spektɪvli] . [-]
i . e . Brahma , Shiwa , and Wishnu respectively . [34]
我 . e . 梵 , - , 和 - 分别 . [-]

即梵天、湿婆和毗湿奴。[34]

[baɪ] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] : [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːrm][ʌv; əv]
By moving round him , keeping him on the right : an established form of
经过 移动 圆形的 他 , 保持 他 在 这 正确的 : 一个 已确立的 形式 的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] . [-]
adoration . [35]
崇拜 . [-]

通过绕着他走，让他始终在右边：这是一种既定的崇拜形式。[35]

[ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ledʒənd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - . [-]
This curious and very beautiful legend may be found in the Puránas . [36]
这 好奇的 和 非常 美丽的 传奇 可能 是 成立 在 这 - . [-]

这个奇特而美丽的传说可以在往世书中找到。[36]

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] - , [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] [kɪld] [iːtʃ]
The scene of the great battle in the Mahábhárata , where all the heroes killed each
这 场景 的 这 伟大的 战斗 在 这 - , 在哪里 全部 这 英雄 被杀 每个
['ʌðər] . [-]
other . [37]
其他 . [-]

《摩诃婆罗多》中那场大战的场景，所有英雄都互相残杀。[37]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [ðæt] " [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] " [ɑːr; ər] [mɔːr]
It should be remembered by the English reader that " sons of Kings " are more
它 应该 是 记得 经过 这 英语 读者 那 " 儿子们 的 国王 " 是 更多的
['nuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ,

英国读者应该记住，“国王之子”的数量更多。

[ɪn] ['ɪndiə] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [west] .
in India , than in the West .
在 印度 , 比 在 这 西方 .

在印度，这种情况比在西方更常见。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [sʌnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] : [ænd; ənd] - [hɜːr'self][ə; eɪ] - .
All Rajpoots are sons of Kings : and Aranyání herself a Rajpootni .
全部 拉杰普特人 是 儿子们 的 国王 : 和 - 她自己 一个 - .

所有 Rajpoots 都是国王的儿子：而 Aranyání 本身就是 Rajpootni。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
To marry a King's son would be for her , not merely a desire , but a
到 结婚 一个 国王学院 儿子 会 是 为了 她 , 不是 仅仅 一个 欲望 , 但 一个
['duːti] :
duty :
责任 :

对她而言，嫁给国王的儿子不仅仅是一种愿望，更是一种责任：

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [kæst] .
an affair of caste .
一个 事务 的 种姓 .

这是一起种姓事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

泡沫的气泡(Bubbles of the Foam)
第6/6页

[ɔːl] [ðɪs] ['fleɪvər] [ɪ'væpəreɪts] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] . [-]
All this flavour evaporates in a translation . [38]
全部 这 味道 蒸发 在 一个 翻译 . [-]

翻译过程中，所有这些味道都会消失。[38]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [faɪv] , [wɪtʃ] ['entərz] ['ɪntuː][ɔːl]
The point of these interpretations depends on the number five , which enters into all
这 观点 的 这些 解释 取决于 在 这 数字 五 , 哪个 进入 进入 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . [-]
of them . [39]
的 他们 . [-]

这些解释的关键在于数字五，因为数字五出现在所有这些解释中。[39]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [hɪr] [ɑːn] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [left] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
There is a play here on wámá , which means the left hand and a beautiful
那里 是 一个 玩 这里 在 - , 哪个 方法 这 左边 手 和 一个 美丽的
['wʊmən] . [-]
woman . [40]
女士 . [-]

这里玩了一个文字游戏，用“wámá”来表示左手和一位美丽的女人。[40]

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɪmɪn] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ˌmiːdi'iːvəl] [ɔːr] ['eɪnʃənt] ['ɪndiə] . [-]
They appear to have been women , very often , in mediæval or ancient India . [41]
他们 出现 到 有 到过 女性 , 非常 经常 , 在 中世纪 或者 古老的 印度 . [-]

在中世纪或古代印度，她们似乎大多是女性。[41]

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪndiə] [æz; əz][ɪn] ['jʊrəp] .
And yet , not so much in India as in Europe .
和 然而 , 不是 所以 很多 在 印度 作为 在 欧洲 .

然而，这种情况在印度并不像在欧洲那么普遍。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl]['oʊvər]['ɪndiə] . [-]
Even now , incarnations of deity might be found all over India . [42]
甚至 现在 , 化身 的 神 可能 是 成立 全部 超过 印度 . [-]

即使在今天，印度各地仍然可能发现神灵的化身。[42]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flætəri] [laɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The point of the flattery lies , of course ,
这 观点 的 这 奉承 谎言 , 的 课程 ,

当然，奉承的目的在于……

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] . [-]
in the insinuation that Atirupa was the God of Love . [43]
在 这 暗示 那 - 曾是 这 上帝 的 爱 . [-]

暗示阿提鲁帕是爱神。[43]

[ɔːl] [ðiːz] - , - , - , [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['wɑːndərɪŋ] ['skaʊndrəlz] [huː]
All these sannyásís , byrágís , gosáwís , were as a rule wandering scoundrels who
全部 这些 - , - , - , 是 作为 一个 规则 漫游 无赖 WHO
[hæd; həd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ,
had , and have ,
有 , 和 有 ,

所有这些 sannyásís、byrágís、gosáwís，通常都是四处流浪的恶棍，他们过去和现在都……

[mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] . [-]

much	to	do	with	politics	.	[	44	]
很多	到	做	和	政治	.	[	-	]

这与政治有很大关系。[44]

[æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : [pɛr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɔːr] - - - .

As	we	should	say	:	Père	Joseph	,	or	âme	-	damnée	.
作为	我们	应该	说	:	父亲	约瑟夫	,	或者	-	-	-	.

正如我们应该说的：Père Joseph，或者 ame-damnée。

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	by
打印	经过

印刷者

['mɔːrɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd]

Morrison	&	Gibb	Limited
莫里森	&	吉布	有限的

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbərə]

Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]

The	Stories	of	F	.	W	.	Bain
这	故事	的	F	.	W	.	贝恩

F·W·贝恩的故事

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊks] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['riːdɚz] , [hæv; həv]

The	history	of	these	fascinating	little	books	,	which	,	to	a	few	readers	,	have
这	历史	的	这些	迷人	小的	图书	,	哪个	,	到	一个	很少	读者	,	有

['ɔːlweɪz] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] ,

always	meant	so	much	,
总是	意思是	所以	很多	,

这些引人入胜的小书的历史，对一些读者来说，一直意义非凡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [noʊn] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['kjʊriəs] [ɪn]['mɑːdərn]

and	which	are	every	day	becoming	better	known	,	is	not	the	least	curious	in	modern
和	哪个	是	每一个	天	成为	更好的	已知	,	是	不是	这	至少	好奇的	在	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而且这些现象正日益为人所知，这在现代文学中并不令人感到奇怪。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] " [ɪn] - ,

On	the	appearance	of	"	A	Digit	of	the	Moon	"	in	1899	,
在	这	外貌	的	"	一个	数字	的	这	月亮	"	在	-	,

1899年《月亮的数字》问世时，

[ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ˌætrɪ'bjuːʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sænskrɪt][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	author's	mystifying	attributions	to	a	Sanscrit	original	,
这	作者的	神秘的	归属	到	一个	梵文	原来的	,

作者令人费解地将作品归于梵文原文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

and	the	skill	with	which	he	kept	up	the	illusion	of	translation	,
和	这	技能	和	哪个	他	保留	向上	这	错觉	的	翻译	,

他维持翻译假象的技巧令人叹服。

[kəm'pliːtli] [tʊk] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [s'kɒləz] ,
completely took in even the best scholars ,
完全地 采取 在 甚至 这 最好的 学者们 ,

连最优秀的学者都完全被其深深吸引。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm]
and this work was added to the Oriental Department of the British Museum
和 这 工作 曾是 额外 到 这 东方 部门 的 这 英国 博物馆
['laɪbreri] .
Library .
图书馆 .

这部作品被收藏于大英博物馆图书馆东方部。

['leɪtər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['beɪn] ,
Later , however , the discovery was made that Mr . Bain ,
之后 , 然而 , 这 发现 曾是 制成 那 先生 . 贝恩 ,

然而，后来人们发现，贝恩先生

['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd]['sætʃəreɪtɪd][ɪn][ˌhin'duː; 'hinduː]['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd] [lɔːr] [ænd; ənd]['sænskrit]
working with a mind saturated in Hindoo Mysticism and lore and Sanscrit
在职的 和 一个 头脑 饱和 在 印度教 神秘主义 和 知识 和 梵文
['poʊətri] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪts] ['ɔːθər] ,
poetry , was wholly its author ,
诗 , 曾是 完全 它是 作者 ,

作者完全是带着对印度教神秘主义、传说和梵文诗歌的深刻理解进行创作的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['kætəlɔːgd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] .
and it is now catalogued in the ordinary way .
和 它 是 现在 已编目 在 这 普通的 方式 .

现在它已按常规方式编入目录。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
To describe the charm and appeal of the stories themselves would be a
到 描述 这 魅力 和 上诉 的 这 故事 他们自己 会 是 一个
[hɑːrd][tæsk] .
hard task .
难的 任务 .

要描述这些故事本身的魅力和吸引力，是一件很难的事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
They are almost indescribable .
他们 是 几乎 无法形容 .

它们几乎难以形容。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][wʌns][soʊ]['tendər] , [soʊ] ['pæʃənət] ,
There is nothing in English literature at once so tender , so passionate ,
那里 是 没有什么 在 英语 文学 在 一次 所以 投标 , 所以 热情的 ,
[soʊ] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][soʊ][waɪz] .
so melancholy , and so wise .
所以 忧郁 , 和 所以 明智的 .

英语文学中没有任何作品能同时兼具如此温柔、如此热情、如此忧郁和如此睿智的特质。

[ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l][ˌduː'baɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
The fatalism of the East , and the wistful dubiety of the West ,
这 宿命论 的 这 东方 , 和 这 怅惘 怀疑 的 这 西方 ,

东方人的宿命论，以及西方人的惆怅和疑虑，

[miːt] [ɪn] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ælɪg(ə)rɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'per] ['oʊnli]

meet	in	these	beautiful	allegories	of	life	,	which	it	is	possible	to	compare	only
见面	在	这些	美丽的	寓言	的	生活	,	哪个	它	是	可能的	到	比较	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

with	themselves	.
和	他们自己	.

在这些美丽的人生寓言中相遇，而这些寓言只能与它们自身进行比较。

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . , ['lʌndən]

Methuen	&	Co	.	Ltd	.	,	London
梅休恩	&	合作	.	有限公司	.	,	伦敦

伦敦梅休恩有限公司

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]

The	Stories	of	F	.	W	.	Bain
这	故事	的	F	.	W	.	贝恩

F·W·贝恩的故事

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , 3s .

Fcap	.	8vo	,	3s	.
FCAP	.	8vo	,	3s	.

Fcap. 8vo，3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] [iːtʃ]

net	each
网	每个

每净

['bʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm]

Bubbles	of	the	Foam
气泡	的	这	泡沫

泡沫的气泡

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd]

The	Ashes	of	a	God
这	灰烬	的	一个	上帝

神的灰烬

[ə; eɪ] ['dɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn]

A	Digit	of	the	Moon
一个	数字	的	这	月亮

月亮的数字

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

The	Descent	of	the	Sun
这	下降	的	这	太阳

太阳的陨落

[æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ]

An	Incarnation	of	the	Snow
一个	化身	的	这	雪

雪的化身

[ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [fɔːlts]

A	Mine	of	Faults
一个	矿	的	故障

一座充满缺陷的矿井

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , 2s .

Fcap	**.**	**8vo**	**,**	**2s**	**.**
FCAP	.	8vo	,	2s	.

Fcap. 8vo，2s。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[net] [iːtʃ]

net	**each**
网	每个

每净

[ə; eɪ] ['hefər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]

A	**Heifer**	**of**	**the**	**Dawn**
一个	小母牛	的	这	黎明

黎明之母

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [her]

In	**the**	**Great**	**God's**	**Hair**
在	这	伟大的	神的	头发

在大神的发间

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]

A	**Draught**	**of**	**the**	**Blue**
一个	草稿	的	这	蓝色的

蓝色的一阵轻饮

[æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk]

An	**Essence**	**of**	**the**	**Dusk**
一个	本质	的	这	黄昏

黄昏的本质

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] . , ['lʌndən]

Methuen	**&**	**Co**	**.**	**Ltd**	**.**	**,**	**London**
梅休恩	&	合作	.	有限公司	.	,	伦敦

伦敦梅休恩有限公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神